MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 40

# The Exemplar

Heinrich Seuse

# Exemplar

*Part One: The Life of the Servant*

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

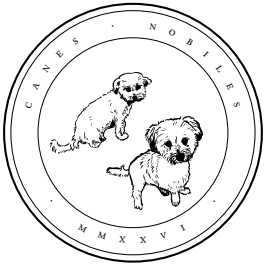



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain




Volume 40 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Heinrich Seuse, Deutsche Schriften, herausgegeben von Karl Bihlmeyer (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1907)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Bihlmeyer's text as he prints it, his spelling and his marks, without his apparatus. The reading sections, each opening at one of his chapters, and their English heads are this press's.

CONTENTS

I · The Prologue and the Turning . . . . . 7
II · The Rapture and the Spiritual Bride . . . . . 20
III · The Name on His Heart . . . . . 32
IV · Visions, Table, the New Year, and Sursum Corda . . . . . 45
V · Candlemas, Shrovetide, and May . . . . . 58
VI · The Way of the Cross, Silence, and Chastisement . . . . . 68
VII · The Cross of Nails and the Hard Bed . . . . . 81
VIII · The Thirst . . . . . 93
IX · The School of Leftness and the Spiritual Knighthood . . . . . 105
X · Inward Suffering and the Neighbor's Good . . . . . 123

XI · His Sister . . . . . 140
XII · The Companion . . . . . 149
XIII · The Murderer, the Rhine, and the Threat . . . . . 158
XIV · The Reckoning and the Brink of Death . . . . . 170
XV · Suffering Offered Up and Its Reward . . . . . 184
XVI · Elsbet Stagel . . . . . 198
XVII · The First Images and the Sayings of the Fathers . . . . . 211
XVIII · Childlike Devotion . . . . . 224
XIX · The Slander of the Child . . . . . 234
XX · Inner Suffering and the Kinds of Suffering . . . . . 268
XXI · Hearts Turned from Earthly Love . . . . . 279
XXII · Friends in Suffering and the Seraph . . . . . 293
XXIII · The Ring, the Name, and True Reason . . . . . 305
XXIV · Fluttering Reason and True Leftness . . . . . 319
XXV · Sayings on Leftness . . . . . 330
XXVI · What God Is . . . . . 347
XXVII · Where God Is and How He Is Threefold . . . . . 357
XXVIII · The Highest Flight . . . . . 373
XXIX · The Book Closed in Images . . . . . 385

*The Exemplar holds four little books: the Life, a common teaching on the Lord's passion, the Little Book of Truth, and the Little Book of Letters, set in order by the servant because careless scribes had copied them badly. Master Bartholomew read the highest matters and, after his death, appeared in a vision to say the book should be shared. His spiritual daughter wrote the Life from his own telling; he burned part of it until a heavenly message stopped him. In his eighteenth year a swift drawing from God turned him from his restless life, and the first struggles followed: the counsel to be good in moderation, which the eternal wisdom answered with the eel held by its tail.*

Diz ist der prologus, daz ist dú vorred diss bůches.
*This is the prologue that is the foreword of-this book*

In disem exemplar stand geschriben vier gůtú bůchlú. Daz
*In this exemplar stand written four good little-books The*
erst seit úberal mit bildgebender wise von eim anvahenden
*first tells throughout with image-giving manner of a beginning*
lebene und git togenlich ze erkennen, in weler ordenhafti
*life and gives covertly to know in what orderliness*
ein reht anvahender mensch sol den ussern und den inren
*a right beginning man shall the outer and the inner*
menschen richten nah gotes aller liepsten willen. Und wan
*man direct after God's all dearest will And since*
gůtú werk ane allen zwivel me wisent und dem menschen
*good works without all doubt more teach and to-the man*
neiswi reht sin herz erluphent, me denn wort allein, so seit
*somehow rightly his heart uplift more than words alone so tells*
es fúr sich an hin mit glichnusgebender wise von mengerley
*it forth itself on hence with likeness-giving manner of many-kinds*
hailigen werken, dú in der warheit also geschahen. Es sait
*holy works which in the truth so happened It tells*

von aim zůnemenden menschen, wie er mit miden und mit
*of a progressing man how he with avoiding and with*
lidenn und úbenne einen durpruch sol nemen durch sin selbs
*suffering and exercising a breakthrough shall take through his self's*
unerstorben vichlichkeit hin zů grosser loblichen heilikeit.
*undead beastliness away to great praiseworthy holiness*
Wan och etlichú menschen sind, dero sin und můt na
*For also some men are whose mind and spirit after*
dem aller nehsten und besten ze ervolgen ringet und in
*the all nearest and best to attain strives and to-them*
aber underschaides gebristet, da von sú veriert und verwiset
*but of-discernment lacks there from they astray and misled*
werdent, hier umb git es vil gůten underschaid warer und
*become here for gives it much good discernment of-true and*
valscher vernúnftekeit und lert, wie man mit rehter ordenhafti
*false reason and teaches how one with right orderliness*
zů der blossen warheit eins seligen volkomen lebens sol komen.
*to the bare truth of-a blessed perfect life shall come*

Daz ander bůchli ist ein gemeinú lere, und sait von
*The second little-book is a common teaching and tells of*
betrahtung unsers herren marter und wie man sol lernen
*contemplation our lord's passion and how one shall learn*
inrlich leben und selklich sterben und des gelich. Wan
*inwardly live and blessedly die and of-that like For*
aber daz selb bůchli und etlichú me siner bücher nu lange
*but the same little-book and some more of-his books now long*
in verren und in nahen landen von mengerley unkunnenden
*in far and in near lands by many-kinds unskilled*
schribern und schriberin ungantzlich abgeschriben sind, daz
*scribes and scribesses incompletely copied are that*
ieder man dur zů leite und dur von nam nach sinem sinne,
*every one there to laid and there from took after his mind*

dar umb hat sú der diener der ewigen wisheit hie zů samen
*there for has them the servant of-the eternal wisdom here to together*
gesezzet und wol gerihtet, daz man ein gereht exemplar vinde
*set and well ordered that one a right exemplar find*
nach der wise, als sú ime dez ersten von gote in luhten.
*after the manner as they to-him at-the first from God in shone*

Daz dritt bůchli, daz da heisset daz bůchli der warheit, des
*The third little-book that there is-called the little-book of-the truth whose*
mainung ist: wan bi unsren ziten etlichú ungelertú und doch
*meaning is since in our times some unlearned and yet*
vernúnftigú menschen die hohen sinne der heiligen schrift
*rational men the high senses of-the holy scripture*
von den lerern verkerlich hain genomen nah ire selbs eigem
*from the teachers perversely have taken after their self's own*
und wilden grunde, und sú och also hein angeschriben, und
*and wild ground and them also so have written-down and*
nút nach der meinunge der heiligen schrift, so wiset es hie
*not after the meaning of-the holy scripture so shows it here*
den menschen in den selben höhsten sinnen mit underscheid
*the man in the same highest senses with discernment*
uf den rechten weg und uf die ainvaltigen warheit, dú
*onto the right way and onto the simple truth which*
dar inne von got nach cristanlicher nemung gemeinet ist.
*there in by God after Christian taking meant is*

Daz vierd bůchli, daz da heisset daz briefbůchli, daz
*The fourth little-book that there is-called the letter-book that*
sin geischlichú tohter och zesamen brachte uss allen den
*his spiritual daughter also together brought out-of all the*
briefen, die er ir und andren sinen geischlichen kinden
*letters which he to-her and to-other his spiritual children*
hat gesendet, und si ein bůch dar us hate gemachet,
*has sent and she a book there out had made*

uss dem hat er genomen enteil dero brieven und hat es
*out-of that has he taken a-part of-the letters and has it*
gekurzet, als man es hie na vindet. Dez kurzen bůchlis
*shortened as one it here after finds Of-the short little-book's*
mainung ist, daz es ein underlibi geb und ein lihtrung eim
*meaning is that it a respite give and a lightening to-a*
abgescheiden gemůte. Und dú himelschen bilde, dú hie vor
*detached mind And the heavenly images which here before*
und na stand, sind dar zů núzz, daz ein götlicher mensch
*and after stand are there to useful that a godly man*
in sinem usgang der sinnen und ingang dez gemütes alle
*in his out-going of-the senses and in-going of-the mind all*
zit etwaz vinde, daz in von diser valschen niederziehenden
*time something find that him from this false down-drawing*
welt wider uf zů dem minneklichen got reizlich ziehe.
*world back up to the lovely God enticingly draw*

Es ist och ze wússen: do die quaternen diss ersten
*It is also to know when the quires of-this first*
sinnenrichen bůches heinlich beschlossen lagen vil jaren
*sense-rich book secretly locked lay many years*
und dez dieners todes beiteten, wan er sich in rechter
*and the servant's death awaited for he himself in right*
warheit ungern dur mit bi sinem lebenne keinem menschen
*truth unwillingly there with in his life to-no man*
wolt offnen, ze jungst do seit im sin bescheidenheit, daz
*would open at last then told him his discretion that*
ze disen ziten nah dem gegenwúrtigen lofe der abnemenden
*at these times after the present course of-the declining*
menscheit besserr und sicherr weri, daz daz bůchli mit
*mankind better and safer were that the little-book with*
gotes urlob wurdi geofnet sinen obren, die wil er lepti und
*God's leave became opened to-his superiors the while he lived and*

er sich wol uf ellú stuk diser warheit versprechen könde,
*he himself well on all points of-this truth answer-for could*
denn na sinem tode, ob joch daz also gevieli, daz etlichú
*than after his death if even that so befell that some*
unverstandnú menschen, der rede nit ze ahten ist, daz dú
*uncomprehending men whose speech not to heed is that they*
hier umb in verkerlicher wise valsch urteil dar úber wurdin
*here for in perverse manner false judgment there over became*
gebende, die sin gůten meinung dar inne nit wöltin an
*giving who his good intention there in not would on*
sehen, ald die von ir grobheit kein bessers in in selber
*look or who from their coarseness no better in them selves*
kunnen verstan. Wan es möhti wol also sin ergangen, daz
*can understand For it might well so be gone that*
es na sinem tode den lawen und gnadlosen weri worden,
*it after his death to-the lukewarm and graceless were become*
die kein erbet dur mit hetin gehabt, daz es fúrbaz got ze
*who no labor there with had had that it further to-God to*
lob begirigen menschen weri gemeinsamet, und müsti also
*praise to-desirous men were imparted and must so*
unnuzberlich sin vergangen. Och möhti sin geschehen, daz
*unprofitably be perished Also might be happened that*
es blinden an der bekantnust ald den argen an dem gemůte
*it to-the-blind in the knowledge or to-the wicked in the mind*
dez ersten weri worden, die es von irem gebrestlichen
*at-the first were become who it from their faulty*
ungunst hetin under gedruket, als och me ist beschehen. Dar
*ill-will had under pressed as also more is happened There*
umbe erbaldet er sich mit ainer götlichen kraft und súndert
*for emboldens he himself with a godly strength and separates*
usser disem bůch die aller höhsten sinne und die aller
*out-of this book the all highest senses and the all*

überswenksten materien, die iene hie stand, und gab sie
*most-soaring matters which yonder here stand and gave them*
selb dez ersten ze überlesene einem hohen meister, der waz
*self at-the first to over-read to-a high master who was*
von got mit gnadenrichen tugenden wol begabet und waz
*by God with grace-rich virtues well gifted and was*
an götlicher kunst ein bewerter maister. Dar zů waz er über
*in godly art a proven master There to was he over*
tútsches land in bredier orden gewaltige prelat, und hiess
*German land in preachers' order powerful prelate and was-called*
maister Bartholomaeus. Dem entwúrt er es demüteklich, und
*master Bartholomew To-him delivered he it humbly and*
er überlaz es mit einem ganzen wolgevallen sines herzen und
*he read-over it with a whole well-pleasing of-his heart and*
meinde, es weri alles sament als ein togenlicher süzzer kerne
*meant it were all together as a secret sweet kernel*
uss der heiligen schrift allen wolgesehenden menschen. Dar
*out-of the holy scripture to-all well-seeing men There*
nach do dú gemain lere ward zů disem gesezzet, uf
*after when the common teaching became to this set upon*
daz daz ieder mensch daz sin hie fundi, und er im daz
*that that every man the his here found and he to-him the*
gemein och wolt han gezöget, do zukte der minneklich got
*common also would have shown then snatched the lovely God*
disen edeln maister von hinnan. Do der diener vernam,
*this noble master from hence When the servant heard*
daz er tot waz, do ward er gar sere betrübet, wan er
*that he dead was then became he very sorely grieved for he*
nit wúste, waz im dur mite ze tůn was. Also kom er
*not knew what to-him there with to do was So came he*
sin mit vil grossem ernst an die ewigen wisheit und bat
*of-it with very great earnest to the eternal wisdom and bade*

si, daz si in in der sache dez besten bewisti. Dar na
*her that she him in the matter of-the best instructed There after*
neiswen do ward er erhöret, und der vorgenand maister der
*sometime then became he heard and the aforenamed master he*
erschain im vor in ainer liehtricher gesiht und tet im
*appeared to-him before in a light-rich vision and made to-him*
kund, daz es gotes gůter wille were, daz es fúrbaz wúrdi
*known that it God's good will were that it further became*
gemainsamet allen gůtherzigen menschen, dú mit rehter
*imparted to-all good-hearted men who with right*
meinung und jamriger belangung sin hetin ein begeren.
*intention and yearning longing of-it had a desire*

Swer nu gern ein gůter seliger mensch wurdi und
*Whoever now gladly a good blessed man became and*
gotes sunder heinlichi gern heti, oder den got mit swerem
*God's special intimacy gladly had or whom God with heavy*
liden gemeinet heti, als er gewonlich phliget ze tůne sinen
*suffering meant had as he customarily is-wont to do to-his*
sundren frúnden, dem weri dis bůch gar ein tröstlichú
*special friends to-him were this book quite a comforting*
behulfenheit Es git och gůtherzigen menschen ein liehtrich
*help It gives also to-good-hearted men a light-rich*
wisunge ze götlicher warheit und vernúnftigen menschen
*guidance to godly truth and to-rational men*
einen richtigen weg zů der aller höhsten selikeit.
*a straight way to the all highest blessedness*

Hie vahet an daz erste tail dizz bůches, daz da haisset
*Here begins on the first part of-this book that there is-called*
der Súse.
*the Seuse*

Es waz ein brediger in tútschem lande, von geburt ein
*There was a preacher in German land by birth a*
Swabe, dez nam geschriben sie an dem lebenden bůch. Der
*Swabian whose name written be in the living book He*
hat begird, daz er wurde und hiesse ein diener der ewigen
*had desire that he became and were-called a servant of-the eternal*
wisheit. Er gewan kuntsami eins heiligen erlúhten menschen,
*wisdom He won acquaintance of-a holy enlightened man*
der ein vil erbetseliger lidender mensch waz in diser welt.
*who a very toilsome suffering man was in this world*
Der mensch begert von im, daz er ir etwaz seiti von
*The man desired from him that he to-her something told of*
lidene usser eigenr enpfindunge, dar abe ir lidendes herz
*suffering out-of own experience there from her suffering heart*
ein kraft möhti nemen; und daz treib si vil zites mit ime.
*a strength might take and that drove she much time with him*
Wenn er zů ir kom, do zoch si im us mit heinlichen
*When he to her came then drew she from-him out with intimate*
fragen die wise sines anvanges und fúrgangs und etlich
*questions the manner of-his beginning and progress and some*
übunge und liden, die er hat gehabt, dú seit er ir
*exercise and suffering which he had had that told he to-her*
in götlicher heimlichi. Do si von den dingen trost und
*in godly intimacy When she from the things comfort and*
wisung bevand, do schreib si es alles an, ir selb und och
*guidance found then wrote she it all down to-her self and also*
andren menschen ze einem behelfen, und tet daz verstoln
*to-other men to a help and did that stealthily*

vor ime, daz er nút dur von wúste. Dar na neiswen, do
*before him that he not there of knew There after sometime when*
er diser geischlichen dúpstal innen ward, do straft er si dar
*he of-this spiritual theft aware became then rebuked he her there*
umbe, und můste im es her us geben. Er nam es und
*for and must to-him it here out give He took it and*
verbrand es alles, daz im do ward. Do ime daz ander
*burned it all that to-him then became When to-him the other*
teil ward und er im in glicher wise och also wolt han
*part became and he to-it in like manner also so would have*
getan, do ward es understanden mit himelscher botschaft
*done then became it prevented with heavenly message*
von got, dú im do geschah, dú daz wante. Und also
*from God which to-him then happened which that turned-aside And so*
bleib dis nagende unverbrennet, als si es den meren teil
*remained this following unburned as she it the greater part*
mit ir selbes handen hate geschriben. Etwaz gůter lere
*with her self's hands had written Something of-good teaching*
wart och na ir tode in ir person von im dur zů geleit.
*became also after her death in her person by him there to laid*

Der erst anvang dez dieners beschah, do er waz in
*The first beginning of-the servant happened when he was in*
dem ahtzehendem jare. Und do er dero selben jaren fúnfú
*the eighteenth year And when he of-the same years five*
geischlichen schin hat getragen, do waz dennoch sin gemüte
*spiritual habit had worn then was still his mind*
ungesamnet; eht in got behůte vor den meisten gebresten,
*ungathered only-if him God guarded from the greatest faults*
dú sinen lúnden mohten swechen, so duhte in, dez
*which his repute might weaken so seemed to-him of-the*
gemeinen möhti nit ze vil werden. Hier inne waz er doch von
*common might not too much become Here in was he yet by*

got neiswi bewaret, daz er ein ungenůgde in im vand, wa er
*God somehow guarded that he a discontent in him found where he*
sich hin kerte zů den dingen, dú ime begirlich waren, und
*himself hence turned to the things which to-him desirable were and*
duht in als es weri neiswaz anders, daz sin wildez herz friden
*seemed to-him as it were something else that his wild heart pacify*
sölte, und was im we in siner unrůwigen wise. Er hate alle
*should and was to-him woe in his restless manner He had all*
zit ein widerbissen und konde doch im selb nit gehelfen, unz
*time a remorse and could yet him self not help until*
daz in der milte got dur von entledgot mit einem geswinden
*that him the mild God there from freed with a swift*
kere. Sú namen wunder ab der geswinden endrunge, wie im
*turn They took wonder at the swift change how to-him*
geschehen weri, und sprach eine dis, der ander daz, aber wie
*happened were and spoke one this the other that but how*
es waz, daz růrte nieman, wan es waz ein verborgen liehtricher
*it was that touched no-one for it was a hidden light-rich*
zug von got, und der wurkte geswintlichen den abker.
*drawing from God and that worked swiftly the turning-away*

## I. Von den vorstriten eins anvahenden menschen.

*I Of the first-struggles of-a beginning man*

Do im dise indruk von got beschah, do erhůben
*When to-him this impression from God happened then raised*
sich bald etlich vorstrite in ime, mit dien in der fient
*themselves soon some first-struggles in him with which him the fiend*
sines heiles wolt han verierret. Und die waren also: daz
*of-his salvation would have misled And they were so the*
inrlich triben, daz im von got waz worden, daz vordret
*inward driving which to-him from God was become that demanded*
von ime einen lidigen vonker von allem dem, daz im
*from him a free turning-away from all that which to-him*

ein mitel möhti bringen. Dem widerstůnd dú anvehtung
*a means might bring To-that withstood the temptation*
mit einem inschiessenden gedank also: „bedenk dich baz, es
*with an in-shooting thought thus consider thee better it*
ist liht an ze vahene, es ist aber mülich ze volbringen.“ Der
*is easy on to begin it is but toilsome to accomplish The*
inre růf der bot fúr gotes kraft und sin hilf, der widerrůf
*inner call it offered forth God's strength and his help the counter-call*
meinde, es enwer kein zwivel an gotes gewalt, es weri aber
*meant it were no doubt in God's power it were but*
zwivellich, ob er welle. Dez ward er och bewiset kuntlich,
*doubtful whether he will Of-that became he also shown plainly*
wan daz hat der milt got beweret mit sinen gůten geheissen
*for that has the mild God proven with his good promises*
usser sinem götlichen munde, das er werlichen helfen welle
*out-of his godly mouth that he truly help will*
allen den, die es in sinem namen an vahent. Do dú gnade
*to-all those who it in his name on begin When the grace*
in disem strite an ime gesigte, do kom ein vientlicher
*in this strife in him conquered then came a hostile*
gedank in frúndes bilde und riet im also: „es mag gůt
*thought in friend's image and counseled him thus it may good*
sin, du solt dich besron, aber du solt nit ze vast dur
*be thou shalt thyself better but thou shalt not too fast there*
hinder komen. Vah es an also messeklich, daz du es mugist
*behind come Take it on so moderately that thou it mayest*
volbringen, du solt vast essen und trinken und dir selb
*accomplish thou shalt heartily eat and drink and to-thee self*
gütlich tůn, und solte dich da mite vor súnden hůten. Bis
*kindly do and should thee there with from sins guard Be*
wie gůt du wilt in dir selb, und doch also messeklich, daz
*how good thou wilt in thee self and yet so moderately that*

die lút von ussnen keinen grusen ab dir nemen; nach der
*the people from outside no horror at thee take after the*
lúten rede: ist daz herz gůt, so ist es alles gůt. Du macht
*people's speech is the heart good so is it all good Thou mayest*
mit den lúten wol frölich sin, und doch ein gůter mensch
*with the people well joyful be and yet a good man*
sin; endrú menschen wen och ze himelrich komen, die
*be other men will also to heaven's-kingdom come who*
doch nit hein ein so ůbiges leben." Hie mite und dez glich
*yet not have a so excessive life Here with and of-that like*
wart er do gar vast angevohten; aber dis betrogen rete
*became he then very hard assailed but this deceitful counsel*
widerwarf dú ewig wisheit in ime also: „swer den helen
*rebutted the eternal wisdom in him thus whoever the slippery*
visch, der da heisset ein al, bi dem sweif wil haben und
*fish which there is-called an eel by the tail will have and*
ein heiliges leben mit lawkeit wil an vahen, der wirt in
*a holy life with lukewarmness will on begin he becomes in*
baiden betrogen; wan so er wenet haben, so ist es im
*both deceived for when he weens have so is it from-him*
endrunnen. Wer och einen verwenten widerspenigen lip mit
*escaped Whoever also a spoiled refractory body with*
zartheit wil überwinden, der bedarf gůter sinnen. Der die
*tenderness will overcome he needs of-good senses Who the*
welt wil haben und doch got volkomenlich dienen, der wil
*world will have and yet God perfectly serve he will*
unmúglicher dingen phlegen und gottes ler selb felschen.
*of-impossible things take-care and God's teaching self falsify*
Dar umb, wilt du ab lassen, so lass och ze frumen ab."
*There for (if)-wilt thou off leave so leave also to profit off*

In disem gevehte waz er neiswi lang; ze jungst gewan er ein
*In this fight was he somehow long at last won he a*
getúrstekeit und kerte sich vermúgentlich von den sachen.
*boldness and turned himself mightily from the things*
Sin wilder mût nam des ersten menges sterben von
*His wild spirit took at-the first many-a dying from*
dem erbrechene, daz er tet von úpiger geselschaft. Etwen
*the breaking-off that he did from vain company Sometimes*
úberwand in dú natur, daz er zů in gie dur ein lihtrung
*overcame him the nature that he to them went for a lightening*
sines gemütes, und beschah gemeinlich, daz er fröliche dar
*of-his mind and happened commonly that he joyfully there*
gie und trurige von in gie; wan dú red und kurzwil, die
*went and sadly from them went for the speech and pastime which*
sú fůrten, waz im unlustig, und aber dú sine waz in
*they led was to-him unpleasant and but the his was to-them*
unlidig. Underwilent, so er zů in kom, so ůptan sú in
*unbearable Sometimes when he to them came so plied they him*
mit sölichen worten. Eine sprach also: „waz sunder wise hast
*with such words One spoke thus what special manner hast*
du dich an genomen?“ Der ander sprach: „ein gemein leben
*thou thee on taken The other spoke a common life*
weri daz sicherst.“ Der dritte seite: „es nimet niemer gůt
*were the safest The third said it takes never good*
ende.“ Und also gab in eine dem andern. Er sweig als ein
*end And so gave him one to-the other He kept-silent as a*
stumbe und gedahte: „wafen, zarter got! Es ist nút besser
*mute and thought alas tender God It is nothing better*
denn fliehen. Hettist du nu dis red nit gehöred, so könd
*than fleeing Hadst thou now this speech not heard so could*
si dir nit geschaden.“ Ein ding waz im do ein pinliches
*it to-thee not harm One thing was to-him then a painful*

liden, daz er nieman hate, dem er sin liden klagti, der
*suffering that he no-one had to-whom he his suffering lamented who*
daz selb sůchti in der selben wise, als im gerüfet waz. Dar
*the same sought in the same manner as to-him called was There*
umbe gie er ellend und lieblos und enzoh sich mit groser
*for went he wretched and loveless and withdrew himself with great*
gezwungenheit, daz im dur na wart ein grössú sůsekeit.
*constraint that to-him there after became a greater sweetness*

## II · THE RAPTURE AND THE SPIRITUAL BRIDE

*On Saint Agnes' day, alone in the choir, his soul is caught up into a formless joy that lasts an hour or half an hour and leaves him longing for God. From the readings at table of the books of Wisdom he takes the eternal wisdom for his beloved; she shows herself floating high above him on a clouded throne, far and near, now a maiden, now a young lord, and asks for his heart. Songs of earthly love turn his heart to her, and he rejoices as a child on its mother's lap.*

II. Von dem úbernatúrlichen abzug, der im do ward.
*II Of the supernatural withdrawal which to-him then became*
In sinem anvang do geschah eins males, daz er kom in
*In his beginning then happened one time that he came into*
den kor gende an sant Agnesen tag, do der convent hat
*the choir going on saint Agnes' day when the convent had*
enbissen ze mitem tag. Er waz da alleine und stůnd in
*eaten at mid day He was there alone and stood in*
dem nidren gestůle dez rehten chores. Dez selben zites hat
*the lower stalls of-the right choir At-the same time had*
er sunderlich gedrenge von swerem liden, daz im ob lag.
*he special oppression from heavy suffering that on-him upon lay*
Und so er also stat trostlos und nieman bi im noh umb in
*And as he so stands comfortless and no-one by him nor around him*

waz, do ward sin sel verzuket in dem libe neiss uss dem
*was then became his soul rapt in the body or out-of the*
libe. Da sah er und horte, daz allen zungen unsprechlich ist:
*body There saw he and heard what to-all tongues unspeakable is*
es waz formlos und wiselos und hate doch aller formen und
*it was formless and mannerless and had yet of-all forms and*
wisen frödenrichen lust in ime. Das herz waz girig und doch
*manners joy-rich delight in it The heart was greedy and yet*
gesatet, der můt lustig und wol gefüret; im waz wúnschen
*sated the spirit eager and well furnished to-him was wishing*
gelegen und begeren engangen. Er tet núwen ein steren in
*laid-down and desiring gone He did only a staring into*
den glanzenrichen widerglast, in dem er gewan sin selbs und
*the gleam-rich reflection in which he won of-his self and*
aller dingen ein vergessen. Waz ez tag oder naht, dez enwust
*of-all things a forgetting Was it day or night that knew*
er nit. Es waz dez ewigen lebens ein usbrechendú süssekeit
*he not It was of-the eternal life an out-breaking sweetness*
nach gegenwúrtiger, stillestender, rüwigen enpfintlicheit. Er
*after present still-standing restful perceptibility He*
sprach dur na: „ist dis nit himelrich, so enweis ich nit,
*spoke there after is this not heaven's-kingdom so know I not*
waz himelrich ist; wan alles daz liden, daz man kan
*what heaven's-kingdom is for all the suffering that one can*
gewörten, enmag die fröde nit von billich verdienen, der
*word may the joy not from rightly earn who*
si eweklich sol besizzen.“ Dise úberswenke zug werte wol
*it eternally shall possess This soaring drawing lasted well*
ein stunde neiss ein halbe; ob dú sel in dem lip belibi
*an hour or a half whether the soul in the body remained*
oder von dem lip gescheiden weri, des enwúst er nit. Do
*or from the body parted were that knew he not When*

er wider zů im selb kom, do waz im in aller wise als
*he again to him self came then was to-him in all manner as*
einem menschen, der von einer andren welt ist komen. Dem
*to-a man who from an other world is come To-the*
lip geschah als we von dem kurzen ogenblik, daz er nit
*body happened so woe from the short eye-blink that he not*
wande, daz keinem menschen ane den tod in so kurzer
*weened that to-any man without the death in so short*
frist so we möht geschehen. Er kom wider neiswi mit
*span so woe might happen He came again somehow with*
einem grundlosem súfzen, und der lip seig nider gen der
*a groundless sighing and the body sank down toward the*
erde wider sinen dank als ein mensch, dem von unmaht
*earth against his will as a man to-whom from faintness*
wil gebresten. Er erschrei inrlich und ersúfzet ingruntlich in
*will fail He cried-out inwardly and sighed in-groundly in*
im selb und sprach: „owe got, wa waz ich, wa bin ich
*him self and spoke alas God where was I where am I*
nu?“ und sprach: „ach herzkliches gůt, disú stunde enmag
*now and spoke ah heartfelt good this hour may*
von minem herzen niemer me komen.“ Er gie da mit dem
*from my heart never more come He went there with the*
libe und ensah noch enmarkte uswendig nieman nút an
*body and saw nor marked outwardly no-one anything in*
ime; aber sin sele und můt waren inwendig vol himelsches
*him but his soul and spirit were inwardly full of-heavenly*
wunders; die himelschen blike giengen und widergiengen in
*wonder the heavenly flashes went and returned in*
siner innigosten inrkeit, und waz im neiswi als ob er
*his inmost inwardness and was to-him somehow as if he*
in dem lufte swebti. Die kreft siner sele waren erfúllet dez
*in the air floated The powers of-his soul were filled of-the*

süssen himelsmakes, als so man ein gůt latwergen usser
*sweet heaven-savor as when one a good electuary out-of*
einer búhsen schútet und dú búhs dennoch dur na den
*a box pours and the box still there after the*
gůten smak behaltet. Diser himelscher smak bleib im dur
*good savor keeps This heavenly savor remained to-him there*
na vil zites und gab im ein himelsch senung nah got.
*after much time and gave him a heavenly yearning after God*

III. Wie er kam in die geistlichen gemahelschaft der
*III How he came into the spiritual espousal of-the*
ewigen wisheit.
*eternal wisdom*

Der lof, uf den sin leben dur na vil zites gerihtet
*The course upon which his life there after much time directed*
was mit inrlicher übunge, waz ein steter flizz emziger
*was with inward exercise was a steady diligence of-constant*
gegenwúrtikeit in minneklicher vereinung mit der ewigen
*presence in lovely union with the eternal*
wisheit. Aber wie daz des ersten gewunni einen anvang,
*wisdom But how that at-the first won a beginning*
daz mag man merken an sinem bůchlin der wisheit in
*that may one mark in his little-book of-the wisdom in*
tútsch und in latin, dú got dur in hat gemachet.
*German and in Latin which God through him has made*

Er hate von jugent uf ein minneriches herz. Nu erbútet
*He had from youth up a love-rich heart Now offers*
sich dú ewig wisheit in der heiligen scrift als minneklich als
*herself the eternal wisdom in the holy scripture as lovely as*
ein lútseligú minnerin, dú sich finlich uf machet, dar umb
*a gracious lover who herself finely up makes there for*
daz si menlich wol gevalle, und redet zartlich in fröwlichem
*that she to-everyone well please and speaks tenderly in womanly*

bilde, daz si ellú herzen gen ir geneigen muge. Underwilent
*image that she all hearts toward her incline may Sometimes*
seit si, wie betrogen ander minnerin sien und wie recht
*tells she how deceitful other lovers be and how right*
minneklich und stet aber si sie. Hie von wart sin junger
*lovely and steadfast but she be Here from became his young*
můt gezogen, und geschah im von ir, als so ein pantier
*spirit drawn and happened to-him from her as when a panther*
sinen süssen smak us lat und dú wilden tier dez waldes
*its sweet savor out lets and the wild beasts of-the wood*
zů ime zúhet. Dis reizlich wise hate si gar dik und ein
*to it draws This enticing manner had she very often and a*
minnekliches lůderen zů ir geischlichen minne, sunderlich
*lovely luring to her spiritual love especially*
an den bůchern, dú da heissent der wisheit bücher. Wenn
*in the books which there are-called of-the wisdom books When*
man dú ze tisch laz, und er denne derley minnekosen
*one them at table read and he then such love-talk*
horte dar ab lesen, so waz im vil wol ze můte. Hie
*heard there from read so was to-him very well at heart Here*
von begond er ein elenden han und gedenken in sinem
*from began he a longing have and think in his*
minnerichen můte also: „du soltest reht versůchen din gelúk,
*love-rich spirit thus thou shouldst rightly try thy luck*
ob dir disú hohú minnerin möhti werden ze einem liebe,
*whether to-thee this high lover might become to a beloved*
von der ich als grössú wunder hör sagen, wan doch din
*of whom I so great wonders hear say for yet thy*
jungez wildes herz ane sunder liebi nit wol mag die lengi
*young wild heart without special love not well may the length*

beliben.“ In den dingen nam er ir dik war, und viel im
*remain In the things took he of-her often heed and fell to-him*
minneklichen in und geviel ime wol in herzen und in můte.
*lovingly in and pleased him well in heart and in spirit*
Es geschah, so er mornendes aber dar ze tisch gesass, so
*It happened when he next-morning again there at table sat so*
růfte si us der wise Salomon und sprach also: „Audi, fili
*called she out-of the wise Solomon and spoke thus Hear son*
mi! Hör, kint mins, den hohen rat dins vater! Wellest du
*my Hear child mine the high counsel of-thy father (if)-Wilt thou*
hoher minne pflegen, so solt du zů einem minneklichen lieb
*of-high love take-care so shalt thou to a lovely beloved*
die zarten wisheit nemen, wan si git iren minnern jugent
*the tender wisdom take for she gives to-her lovers youth*
und mugent, edli und richtum, ere und gefůr, grossen
*and strength nobility and riches honor and welfare great*
gewalt und einen ewigen namen. Si machet in minneklich
*power and an eternal name She makes him lovely*
und lert in wesen hoflich, lob vor den lúten, rům in
*and teaches him be courtly praise before the people fame in*
den scharen; si machet in lieb und werd got und den
*the hosts she makes him dear and worthy to-God and to-the*
lúten. Dur si ist daz ertrich geschafen, dur si ist der
*people Through her is the earth created through her is the*
himel gevestnet und daz abgrúnd undergrúndet. Der si hat,
*heaven made-fast and the abyss under-grounded Who her has*
der gat gewerlich und schlaffet růwklich und lept sicherlich.“
*he goes safely and sleeps restfully and lives securely*
Do er dis schön rede also hort lesen vor ime, do zehand
*When he this fair speech so heard read before him then at-once*
gedahte sin sendes herz also: „owe, wel ein lieb daz ist!
*thought his yearning heart thus alas what a beloved that is*

Wan möhti mir dú ze teil werden, wie wer ich denn
*O-if might to-me she to share become how were I then*
so recht wol beraten!“ Daz widerzugen frömdú bilde, und
*so right well provided That countered strange images and*
gedaht also: „sol ich minnen, daz ich nie gesach, daz ich
*thought thus shall I love what I never saw what I*
enweiss, waz es ist? Es ist besser ein handvol mit besizene
*know-not what it is It is better a handful with possessing*
denn ein husvol allein mit wartene. Der hoh zimbret und
*than a houseful only with waiting Who high builds and*
weh minnet, der gewinnet underwilent hungermal. Disú herú
*finely loves he wins sometimes hunger-meal This proud*
minnerin weri gůt lieb ze haben, liessi si ire diener dez
*lover were good beloved to have let she her servants of-the*
libes wol und zartlich pflegen. Nu sprichet si also: „gůtú
*body well and tenderly take-care Now says she thus good*
mursel und starken win und langes schlaffen, wer dez
*morsels and strong wine and long sleeping whoever of-that*
wil pflegen, der endarf sich der wisheit minne niemer an
*will take-care he needs himself the wisdom's love never on*
genemen.“ Wa wurden ie keinem diener so hertú spil fúr
*take Where became ever to-any servant so hard games before*
geworfen“? Daz widersprach ein götlicher gedank also: „der
*thrown That gainsaid a godly thought thus to-the*
minne von altem recht höret zú liden. Nu ist doch enkein
*love by old right belongs to suffering Now is yet no*
werber, er sie ein lider, noch kein minner, er si
*wooer unless-he be a sufferer nor no lover unless-he be*
ein martrer. Dar umb ist nit unbillich, der so hoh minnet,
*a martyr There for is not unfitting who so high loves*
ob im etwen ein widerwertiges begegent. Nim her fúr
*if to-him sometimes an adverse-thing meets Take here forth*

alles daz ungelúk und verdrossenheit, daz die weltminner
*all the misfortune and weariness that the world-lovers*
můssen erliden, es si in lieb ald leid.“ Ab disem und
*must suffer it be to-them dear or loathsome From this and*
derley insprechene ward er denne aber vestklich gesterket
*such in-speaking became he then again firmly strengthened*
ze volhertene. Des gelich beschah im vile. Etwen hat
*to persevere Of-that like happened to-him often Sometimes had*
er gůten willen, underwilent liess er sin herz aber uf
*he good will sometimes let he his heart again upon*
zerganklich minne. So er denne hin und her gesůchte,
*perishable love When he then hence and hither sought*
so vand er iemer etwaz, dem der gantze ker sines herzen
*so found he ever something to-which the whole turn of-his heart*
widersprach, von dem er denn ward hin wider getriben.
*gainsaid from which he then became hence back driven*

Eins tages las man in ze tische von der wisheit, da von
*One day read one to-them at table of the wisdom there from*
sin herz ingruntlich bewegt ward. Si sprach also: „sam der
*his heart in-groundly moved became She spoke thus as the*
schöne rosbom blůget und als der hohe liban unverschniten
*fair rose-tree blooms and as the high frankincense uncut*
smaket und als der unvermischet balsam rúchet, also bin ich
*smells and as the unmixed balsam reeks so am I*
ein blůndes, wolriechendes, unvermischtes lieb an urdruzz
*a blooming sweet-smelling unmixed beloved without surfeit*
und ane biterkeit in grundloser minneklicher sůzzekeit. Aber
*and without bitterness in groundless lovely sweetness But*
alle ander minnerin hein sůssú wort und bitern lon, ire
*all other lovers have sweet words and bitter reward their*
herzen sint dez todes seginan, ire hend sint isenhalten, ire
*hearts are the death's dragnet their hands are iron-fetters their*

red gesüstú gift, ire kurzwile erenrob.“ Er gedahte: „wafen,
*speech sweetened poison their pastime honor-robbery He thought alas*
wie ist dis so war!“ und sprach frilich in im selb: „gewerlich,
*how is this so true and spoke freely in him self truly*
ez mûs recht sin, si mûs reht min liep sin, ich wil ir
*it must right be she must rightly my beloved be I will her*
diener sin.“ Und gedahte: „ach got, wan möhti ich die lieben
*servant be And thought ah God O-if might I the beloved*
núwan einest gesehen, wan möhti ich núwan einest zů ir red
*only once see O-if might I only once to her speech*
komen! Ach wie ist das liep gestalt, daz so vil lustlicher
*come Ah how is the beloved shaped that so many delightful*
dingen in im hat verborgen? Weder ist es got ald mensch,
*things in it has hidden Whether is it God or man*
frow oder man, kunst ald list, oder waz mag ez sin?“ Und
*woman or man art or skill or what may it be And*
als verr er si in den usgeleiten bischaften der schrift mit
*as far he her in the expounded parables of-the scripture with*
den inren ogen gesehen mohte, do zogte si sich ime also:
*the inner eyes see might then showed she herself to-him thus*
si swepte hoh ob ime in einem gewúlkten throne, si luhte
*she floated high above him in a clouded throne she shone*
als der morgensterne und schein als dú spilndú sunne; irú
*as the morning-star and shone as the sparkling sun her*
krone waz ewikeit, ire wat waz selikeit, irú wort sůzzekeit,
*crown was eternity her garment was blessedness her words sweetness*
ire umbfang alles lustes gnuhsamkeit. Si waz verr und nahe,
*her embrace all delight's sufficiency She was far and near*
hoh und nider, si waz gegenwúrtig und doch verborgen; si
*high and low she was present and yet hidden she*
liess mit ir umb gan, und moht si doch nieman begriffen.
*let with her about go and might her yet no-one grasp*

Si reichete úber daz obrest dez höhsten himels und růrte
*She reached over the uppermost of-the highest heaven and touched*
daz tiefst des abgrundes; si zerspreite sich von ende ze ende
*the deepest of-the abyss she spread herself from end to end*
gewalteklich und richte ellú ding us sůsseklich. So er iez
*mightily and ordered all things out sweetly When he now*
wande haben ein schön jungfrowen, geswind vand er einen
*weened have a fair maiden swiftly found he a*
stolzen jungherren. Si gebaret etwen als ein wisú meisterin,
*proud young-lord She bore-herself sometimes as a wise mistress*
etwen hielt si sich als ein vil weidenlichú minnerin. Sie
*sometimes held she herself as a very comely lover She*
bot sich zů im minneklich und grůzte in vil lechelich
*offered herself to him lovingly and greeted him very smilingly*
und sprach zů ime gütlich: „Prebe, fili, cor tuum mihi!
*and spoke to him kindly Give son heart thy to-me*
Gib mir din herz, kind mins!“ Er neig ir uf die füsse
*Give me thy heart child mine He bowed to-her upon the feet*
und danket ire herzeklich uss einem demütigen grunde.
*and thanked her heartily out-of a humble ground*
Dis ward ime do, und nit me moht im do werden.
*This became to-him then and not more might to-him then become*
Dar na gewonlich, so er also gie verdahte nah der
*There after customarily when he so went pondering after the*
aller lieplichosten, do tet er ein inrlich frage und fragte
*all loveliest then did he an inward question and asked*
sin minnesůchendes herze also: „ach herz mins, lůg, wannen
*his love-seeking heart thus ah heart mine look whence*
flůsset minne und ellú lútselikeit? Wannen kumt ellú zartheit,
*flows love and all graciousness Whence comes all tenderness*
schonheit, herzlust und lieplichi? Kunt ez nit alles von
*beauty heart's-delight and loveliness Comes it not all from*

dem usquellenden ursprung der blossen gotheit? Wol uf dar,
*the out-welling origin of-the bare godhead Well up there*
herz und sin und můt, dar in daz grundlos abgrúnd aller
*heart and mind and spirit there into the groundless abyss of-all*
lieplichen dingen! Wer wil mir nu werren? Ach, ich umbvach
*lovely things Who will me now hinder Ah I embrace*
dich hút nach mins brinnenden herzen begirde!“ Und denne
*thee today after my burning heart's desire And then*
so trukte sich in sin sele neiswi der ursprunglich usfluss alles
*so pressed itself into his soul somehow the original outflow of-all*
gůtes, in dem er bevand geischlich allez, daz schön, lieplich
*good in which he found spiritually all that fair lovely*
und begirlich waz; daz waz alles da in unsprechlicher wise.
*and desirable was that was all there in unspeakable manner*

Hie mite kom er in ein gewonheit, wenn er loblieder horte
*Here with came he into a custom when he praise-songs heard*
<singen oder sůzzú seitenspil erklingen oder von zitlichem
*<sing or sweet string-play resound or of temporal*
lieb hort> sagen ald singen, so wart im sin herz und
*beloved heard> say or sing so became to-him his heart and*
můt geswintlich in gefúrt mit einem abgescheiden inblik in
*spirit swiftly in led with a detached in-gaze into*
sin lieplichostes lieb, von dem alles liep flússet. Wie dik daz
*his loveliest beloved from whom all love flows How often the*
minneklich liep mit minneweinenden ogen, mit uszerspreitem
*lovely beloved with love-weeping eyes with outspread*
grundlosen herzen sie umbvangen und in daz minnenrich herz
*groundless heart be embraced and into the love-rich heart*
lieplich gedruket, daz weri unsaglich. Im geschach hie von
*lovingly pressed that were unsayable To-him happened here from*
dik reht, als so ein můter ir sugendez kindli hat under den
*often right as when a mother her sucking babe has under the*

armen uf der schosse stende: als daz mit sinem hobte und
*arms upon the lap standing as that with its head and*
bewegte sines liblis gen der zartenden můter enbor vert
*moving of-its little-body toward the caressing mother aloft goes*
und sins herzen fröde mit den lechlichen geberden erzöget,
*and its heart's joy with the smiling gestures shows*
also fůr sin herz dik in sinem libe gen der ewigen wisheit
*so went his heart often in his body toward the eternal wisdom's*
lustrichen gegenwúrtikeit in einer enpfintlichen durflossenheit.
*delight-rich presence in a perceptible through-flowedness*
So gedaht er denne: „owe herr, weri mir nu ein kúnegin
*So thought he then alas lord were to-me now a queen*
gemehelt, dez gasti sich min sele; owe, nu bist du
*wedded of-that would-boast itself my soul alas now art thou*
mins herzen keisrin und aller gnaden geberin! In dir han
*my heart's empress and of-all grace bearer In thee have*
ich richtums gnůg, gewaltes als vil ich wil. Alles des, daz
*I of-riches enough of-power as much I will Of-all that which*
ertrich hat, wölt ich nit me haben!“ Und alsus betrahtende
*earth has would I not more have And thus contemplating*
do ward sin antlút so frölich, sinú ogen so gütlich, sin
*then became his face so joyful his eyes so kindly his*
herz ward jubilierende und alle sin inren sinne diz singende:
*heart became jubilating and all his inner senses this singing*
„Super salutem etc., ob allem glúkd, ob aller schonheit, du
*Above health etc above all fortune above all beauty thou*
mins herzen glúk und schonheit; wan gelúkt hat mir mit dir
*my heart's fortune and beauty for fortune has to-me with thee*
gevolget und alles gůt han ich in dir und mit dir besessen.“
*followed and all good have I in thee and with thee possessed*

*Burning with love, he cuts the name IHS into the flesh over his heart with a stylus and bears it until his death; once a golden cross set with precious stones shines out from his heart. Each morning he greets the morning star, the queen of heaven, then the eternal wisdom and the Seraphim; heavenly youths sing to him, he embraces his angel, who promises that God will never leave him, and he sees the eternal wisdom resting in his transparent heart with his soul. On the angels' feast a heavenly minstrel leads him in a dance, and a holy woman sees radiant children embrace him at mass.*

IV. Wie er den minneklichen namen Jesus uf sin herz
*IV How he the lovely name Jesus upon his heart*
zeichente.
*marked*

In den selben ziten ward neiswaz unmeziges fúres in sin
*In the same times became something immoderate fire into his*
sel gesendet, daz sin herz in götlicher minne gar inbrúnstig
*soul sent that his heart in godly love very ardent*
machete. Eins tages, do er sin bevand in ime und sere
*made One day when he of-it found in him and sorely*
wart kalende in götlicher minne, do gie er in sin celle
*became cooling in godly love then went he into his cell*
an sin heinlichi und kam in ein minneklich betrahtunge
*in his privacy and came into a lovely contemplation*
und sprach also: „ach, zarter got, wan könd ich etwas
*and spoke thus ah tender God O-if could I some*
minnezeichens erdenken, daz ein ewiges minnezeichen weri
*love-token devise that an eternal love-token were*
enzwischan mir und dir ze einem urkúnde, daz ich din
*between me and thee to a witness that I thy*
und du mins herzen ewigú minne bist, daz kein vergessen
*and thou my heart's eternal love art that no forgetting*

niemer me verdilgen möhti!“ In disem inbrúnstigen ernste
*never more blot-out might In this ardent earnest*
warf er vornan sinen schapren uf und zerlies vornan sinen
*threw he in-front his scapular up and opened in-front his*
bůsen, und nam einen grifel in die hand und sach sin
*bosom and took a stylus in the hand and looked his*
herz an und sprach: „ach, gewaltiger got, nu gib mir hút
*heart at and spoke ah mighty God now give me today*
kraft und macht ze volbringen min begirde, wan du můst
*strength and might to accomplish my desire for thou must*
hút in den grund mins herzen gesmelzet werden.“ Und
*today into the ground of-my heart melted become And*
vie an und stach dar mit dem grifel in daz flaisch ob
*began on and stabbed there with the stylus into the flesh above*
dem herzen die richti, und stach also hin und her und
*the heart the straight-way and stabbed so hence and hither and*
uf und ab, unz er den namen IH̄S eben uf sin herz
*up and down until he the name IHS evenly upon his heart*
gezeichent. Von den scharpfen stichen wiel daz blůt vast
*marked From the sharp stabs welled the blood fast*
uss dem fleische und ran úber den lip abe in den bůsen.
*out-of the flesh and ran over the body down into the bosom*
Daz waz ime als minneklich an ze sehent von der fúrinen
*That was to-him so lovely on to see from the fiery*
minne, daz er dez smerzen nit vil ahtete. Do er dis
*love that he of-the pain not much heeded When he this*
getet, do gie er also verserte und blůtige uss der cell
*did then went he so wounded and bloody out-of the cell*
uf die cancell under daz crucifixus und knúwet nider und
*onto the chancel under the crucifix and knelt down and*
sprach: „eya, herr mine und mins herzen einigú minne,
*spoke eya lord mine and my heart's only love*

nu lůg an mins herzen grossen begirde! Herr, ich enkan
*now look on my heart's great desire Lord I can*
noch enmag dich nit fúrbaz in mich gedruken; owe herr,
*nor may thee not further into me press alas lord*
ich bite dich, daz du es volbringest und daz du dich
*I bid thee that thou it accomplish and that thou thee*
nu fúrbaz in den grund mins herzen drukest und dinen
*now further into the ground of-my heart press and thy*
heiligen namen in mich also zeichnest, daz du uss minem
*holy name into me so mark that thou out-of my*
herzen niemer me gescheidest." Er gie also minnewunt vil
*heart never more depart He went so love-wounded much*
zites, unz neiswen úber lang, do genas er, und beleib der
*time until sometime over long then healed he and remained the*
nam IH̄S eben uf dem herzen stende, als er begert hate,
*name IHS evenly upon the heart standing as he desired had*
und waren die bůchstaben umb sich wol als breit als
*and were the letters around themselves well as broad as*
dú breiti eins geschlichten halmes, und als lang als ein
*the breadth of-a smoothed straw and as long as a*
gelid des minsten vingers. Er trůg den namen also uf
*joint of-the smallest finger He bore the name so upon*
sinem herzen unz an sinen tod, und als dik sich daz herze
*his heart until unto his death and as often itself the heart*
bewegte, als dik wart der nam bewegt. In der núwi waz es
*moved as often became the name moved In the newness was it*
gar schinber. Er trug in in der heinlichi, daz in nie kein
*very visible He bore it in the secrecy that it never any*
mensch gesah, denne eine sin gesell, dem zöget er es in
*man saw but one his companion to-him showed he it in*
götlicher heinlichi. So in dur na út widerwertigs an gie,
*godly intimacy When him there after aught adverse on went*

so sah er daz minneklich minnezeichen an, so ward im
*so looked he the lovely love-token at so became to-him*
dú widerwertikeit dest lihter. Sin selhat etwen in einem
*the adversity the lighter His soul-has sometimes in a*
minnekosen gesprochen: „Herr, lůg, die minner diser welt
*love-talk spoken Lord look the lovers of-this world*
die zeichent irú liep uf ir gewant, ach minne minú, so
*they mark their beloved upon their garment ah love mine so*
han ich dich in daz frisch blůt mins herzensafes gezeichent."
*have I thee into the fresh blood of-my heart's-sap marked*

Eins males na meti, do er von sinem gebet kom, do gie er
*One time after matins when he from his prayer came then went he*
in sin cell und sass also uf sinen stůl, und nam der altveter
*into his cell and sat so upon his chair and took the old-fathers'*
bůch under sin hobt zů einem kússin. In dem entsank er im
*book under his head to a cushion In that sank he to-him*
selb und ducht in, daz neiswaz liehtes us drungi von sinem
*self and seemed to-him that something of-light out pressed from his*
herzen, und er lůgte dar: do erschein uf sinem herzen ein
*heart and he looked there then appeared upon his heart a*
guldin krúz, und dar in waren verwúrket in erhabenr wise vil
*golden cross and there in were wrought in raised manner many*
edelr stein, und die luhten zemal schon. Also nam der diener
*noble stones and they shone wholly fair So took the servant*
sin kapen und schlůg si úber daz herz und meinde, daz er daz
*his cape and struck it over the heart and meant that he the*
usbrehend klar lieht gern heti bedeket, daz ez nieman möhti han
*out-breaking clear light gladly had covered that it no-one might have*
gesehen. Do brunnen die usdringent glenz als wúnneklich, wie
*seen Then burned the out-pressing gleams so blissfully however*
vast er sú barg, daz es nit half von ire kreftigen schonheit.
*fast he them hid that it not helped for their mighty beauty*

V. Von dem vorspil götliches trostes, mit dem got etlichú
*V Of the foretaste of-godly comfort with which God some*
anvahendú menschen reizzet.
*beginning men entices*

So er nah siner gewonheit nach der mettin in sin kapell
*When he after his custom after the matins into his chapel*
kom und dur eins růwelis willen in sinen stůl gesass —
*came and for a little-rest's sake into his chair sat*
dis sizzen waz kurz und weret nit långer, denn unz daz
*this sitting was short and lasted not longer than until that*
der wahter kunte den ufgenden tag, — und denne giengen
*the watchman announced the up-going day and then went*
im och uf sinú ogen, und viel geswind of sinú knú und
*to-him also up his eyes and fell swiftly onto his knees and*
grůzte den ufbrechenden liehten morgensternen, die zarten
*greeted the up-breaking bright morning-star the tender*
kúngin von himelrich, und meinde: als dú kleinú vögelú in
*queen of heaven's-kingdom and meant as the little birds in*
dem sumer den liehten tag grüzent und in frölich enphahent,
*the summer the bright day greet and it joyfully receive*
also in der frölichen begirde grůzt er die liehtbringerin des
*so in the joyful desire greeted he the light-bringer of-the*
ewigen tages, und sprach denn dú wort nit einvalteklich, er
*eternal day and spoke then the words not simply he*
sprach sú mit einem süssen stillen gedöne in siner sele.
*spoke them with a sweet still tone in his soul*

Eins males sass er also der selben zit in siner růwe, do
*One time sat he so the same time in his rest then*
hort er neiswaz in siner innewendekeit als herzklich erklingen,
*heard he something in his inwardness so heartily resound*
daz alles sin herz bewegt wart, und dú stimme sang mit einer
*that all his heart moved became and the voice sang with a*

luter süsser hellung, under dannen do der morgenstern uf gie,
*clear sweet ringing mean while when the morning-star up went*
und sang disú wort: „Stella Maria maris hodie processit ad
*and sang these words Star Mary of-the-sea today went-forth to*
ortum, der merstern Maria ist hút her fúr gezogt.“ Dis gesang
*rising the sea-star Mary is today here forth shown This song*
erhal als úbernatúrlich wol in ime, daz im alles sin gemüt
*resounded so supernaturally well in him that to-him all his mind*
verflöget ward, und sang mit ime frölich. Do sú es mit
*enraptured became and sang with him joyfully When they it with*
einander húglich us gesungen. do ward im ein unsaglicher
*one-another merrily out sung then became to-him an unsayable*
umbvang, und in dem ward zů ime gesprochen also: „so
*embrace and in that became to him spoken thus the-more*
du mich ie minneklicher umbvahest und ie unmaterilicher
*thou me ever more-lovingly embracest and ever more-immaterially*
kússest, so du in miner ewigen klarheit ie minneklicher
*kissest the-more thou in my eternal clarity ever more-lovingly*
und ie lieplicher wirst umbvangen.“ Also giengen im
*and ever more-dearly becomest embraced So went to-him*
die ogen uf, die trehen waletan im daz antlút abe, und
*the eyes open the tears rolled to-him the face down and*
grůzte den ufgenden morgensternen nah siner gewonheit.
*greeted the up-going morning-star after his custom*

Dar na uf den grůzz gie der ander morgengrůz och mit
*There after upon the greeting went the second morning-greeting also with*
einer venje der zarten ewigen wisheit mit dem lobrichen
*a prostration to-the tender eternal wisdom with the praise-rich*
gebetlin, daz er schreib an etlichú núwe briefbůchli, und vahet
*little-prayer which he wrote in some new letter-books and begins*
an: Anima mea desideravit etc. Hier uf gie denne der drite
*on Soul my desired etc Here upon went then the third*

grůz mit einer venje dem höhsten minnerichstem geiste von
*greeting with a prostration to-the highest most-love-rich spirit of*
Seraphin, der in der aller hitzigosten fúrinen minne uf flammet
*Seraphim who in the all hottest fiery love up flames*
gen der ewigen wisheit, dar umb daz der hizzige geist sin
*toward the eternal wisdom there for that the hot spirit his*
herz inbrúnstig in götlicher minne macheti, also daz es in im
*heart ardent in godly love made so that it in him*
selb brunni und ellú menschen durch sinú minnerichú wort
*self burned and all men through his love-rich words*
und lere enzunti. Dis waz do sin teglicher morgengrůz.
*and teaching kindled This was then his daily morning-greeting*

Einest an der vasnaht hat er sin gebet gezogen, unz
*Once on the Shrovetide had he his prayer drawn-out until*
daz der wahter den tag blies. Also gedaht er: „sizz enklein,
*that the watchman the day blew So thought he sit a-little*
e daz du den liehten morgensternen enpfahest". Und
*before that thou the bright morning-star receivest And*
do im also ein vil klein die sinne in ein růw kamen,
*when to-him so a very little the senses into a rest came*
do erhůben die himelschen jungling mit hoher stimme daz
*then raised the heavenly youths with high voice the*
schön respons: Illuminare, illuminare Jerusalem etc., und daz
*fair response Be-enlightened be-enlightened Jerusalem etc and that*
erklang als unmesseklich süzz enmiten in siner sele. Do sú
*resounded so immeasurably sweet amid in his soul When they*
kumme ein vil wenig gesungen, do wart dez himelschen
*scarcely a very little sung then became of-the heavenly*
gedönes dú sel als vol, daz sin der krank lip nit me
*tone the soul so full that of-it the weak body not more*

moht erliden, und giengen im dú ogen uf, und daz herze
*might bear and went to-him the eyes open and the heart*
gieng úber und flussen die inbrúnstigen trehen úber abe.
*went over and flowed the ardent tears over down*
Do er einest also sass der selben zit, do was im vor
*When he once so sat the same time then was to-him before*
in einer gesiht, wie er neiswar verfüret weri in ein ander
*in a vision as-if he somewhere led-away were into an other*
land. Also duht in, daz sin engel gar gütlich vor im
*land So seemed to-him that his angel very kindly before him*
stünde ze siner rehten hand. Der diener vert geswind uf und
*stood at his right hand The servant goes swiftly up and*
ummvahet den geminnten engel, und umbschlússet in und
*embraces the beloved angel and encloses him and*
trukt in an sin sele, so er iemer minneklichest konde, daz
*presses him to his soul as he ever most-lovingly could that*
reht kein mitel was enzwischen in zwein, dez in duhte,
*right no means was between them two as to-him seemed*
und hůb uf mit kleglicher stimme und mit weinenden ogen,
*and raised up with plaintive voice and with weeping eyes*
und sprach us einem vollen herzen: „owe, engel mine, den
*and spoke out-of a full heart alas angel mine whom*
mir der minneklich got ze trost und ze hůt hat geben, ich
*to-me the lovely God to comfort and to guard has given I*
bite dich dur die minne, die du ze got hast, daz du mich
*bid thee for the love which thou to God hast that thou me*
nit lassist.“ Do entwúrt der engel und sprach also: „getarst
*not leavest Then answered the angel and spoke thus darest*
du got nit getrúwen? Lůg, got der hat dich also lieplich
*thou God not trust Look God he has thee so dearly*
umbvangen in siner ewikeit, daz er dich niemer wil gelassen.“
*embraced in his eternity that he thee never will leave*

Und eins males nach einem lidenden zite do geschah eins
*And one time after a suffering time then happened one*
morgens frů, daz er och umbgeben waz mit dem himelschen
*morning early that he also surrounded was with the heavenly*
ingesinde in einer gesiht. Do begert er von ire einem
*household in a vision Then desired he from of-them one*
klaren himelfúrsten. daz er im zogti, in weler wise gotes
*bright heaven-prince that he to-him showed in what manner God's*
verborgnú wonung in siner sele gestalt were. Do sprach
*hidden dwelling in his soul shaped were Then spoke*
der engel zů im also: „nu tů einen frölichen inblik in dich
*the angel to him thus now do a joyful in-gaze into thee*
und lůg, wie der minneklich got mit diner minnenden sele
*and look how the lovely God with thy loving soul*
tribet sin minnespil." Geswind sah er dar und sah, daz
*plies his love-play Swiftly looked he there and saw that*
der lip ob sinem herzen ward als luter als ein kristalle,
*the body over his heart became as clear as a crystal*
und sah enmiten in dem herzen růweklich sizen die ewigen
*and saw amid in the heart restfully sit the eternal*
wisheit in minneklicher gestalt, und bi dem sass des dieners
*wisdom in lovely shape and by it sat the servant's*
sele in himelscher senung; dú waz minneklich uf sin
*soul in heavenly yearning which was lovingly upon its*
siten geneiget und mit sinen armen umbvangen und an sin
*side inclined and with its arms embraced and to its*
götlich herze gedruket, und lag also verzogen und versofet
*godly heart pressed and lay so rapt and drowned*
von minnen under dez geminten gotes armen.
*for love under the beloved God's arms*

Er hate im selb ernúwret etlichú band, und do ward an
*He had to-him self renewed some bonds and then became on*
der engel naht, do waz im vor in der gesiht, wie er horti
*the angels' night then was to-him before in the vision as-if he heard*
engelschliches gesang und súzzes himelsches gedöne. Da von
*angelic singing and sweet heavenly tone There from*
ward im als wol, daz er alles sines lidens vergass. Also
*became to-him so well that he all his suffering forgot So*
sprach ire eine zů ime: „sih, als du gern hörest von uns
*spoke of-them one to him see as thou gladly hearest from us*
daz gesang der ewikeit, also hören wir von dir gern daz
*the song of-the eternity so hear we from thee gladly the*
gesang von der ewigen wisheit." Und sprach aber dur na also:
*song of the eternal wisdom And spoke again there after thus*
„dis ist des gesanges, daz die userwelten heiligen werdent
*this is of-the song which the chosen saints become*
frölich singende an dem jungsten tage, so sú an schowent,
*joyfully singing on the last day when they on behold*
daz sú in iemer werender fröde der ewikeit sint bestetet."
*that they in ever lasting joy of-the eternity are established*
Er hate dur na einest an ire hohzit vil stunden in
*He had there after once on their feast many hours in*
semlicher schowung ir fröden verzeret, und do es nahete
*such beholding of-their joys spent and when it neared*
dem tage, do kom ein jungling, der gebarete dem glich,
*to-the day then came a youth who bore-himself to-that like*
als ob er were ein himelscher spilman von got zů im
*as if he were a heavenly minstrel from God to him*
gesendet. Mit dem kamen neiswi menger stolzer jungling
*sent With him came somehow many-a proud youth*
in glicher wise und geberde als der vorder, denne so vil
*in like manner and bearing as the former but so much*

daz der erst etwaz wirdekeit hate vor den andren, als ob
*that the first some worthiness had before the others as if*
er weri ein fúrstengel. Der selb jungling kom als recht wol
*he were a prince-angel The same youth came as right well*
gemüteklich zů ime und meinde, sú werin dar umb her
*cheerfully to him and meant they were there for here*
ab von got zů im gesendet, daz sú im söltin in sinem
*down from God to him sent that they to-him should in his*
liden himelsch fröd machen, und sprach, er sölti sinú
*suffering heavenly joy make and spoke he should his*
liden uz den sinnen werfen und inen geselschaft leisten,
*sufferings out-of the senses cast and to-them company keep*
und er müsti mit in och himelschlich tanzen. Sú zugen
*and he must with them also heavenly dance They drew*
den diener bi der hand an den tanz, und der jungling
*the servant by the hand onto the dance and the youth*
vie an ein frölichez gesengeli von dem kindlin Jesus, daz
*began on a joyful little-song of the child Jesus that*
sprichet also: In dulci jubilo etc. Do der diener horte
*says thus In sweet jubilation etc When the servant heard*
den geminten namen Jesus also sůsseklich erklingen, do
*the beloved name Jesus so sweetly resound then*
ward sin herz und sinne alse recht wol gemůt, daz ime
*became his heart and senses so right well cheered that to-him*
verswand, ob er ie liden hat gehabt. Nu lůget er mit
*vanished whether he ever suffering had had Now looked he with*
fröden, daz sú taten die aller höhsten und die aller friesten
*joys that they did the all highest and the all freest*
sprúnge. Der vorsenger der kond es als gar wol rüren, und
*leaps The precentor he could it so very well stir and*
der sang vor und sú na, und sungen und tanzeten mit
*he sang before and they after and sang and danced with*

jubilierendem herzen. Der vorsenger machete die repetitio
*jubilating heart The precentor made the repetition*
wol drivalt: Ergo merito etc. Dis tanzen waz nit geschafen
*well threefold Therefore deservedly etc This dancing was not shaped*
in der wise, als man in diser welt tanzet; ez waz neiswi
*in the manner as one in this world dances it was somehow*
ein himelscher uswal und ein widerinwal in daz wild
*a heavenly out-welling and a back-welling into the wild*
abgrúnd der götlichen togenheit. Dis und derley himelsches
*abyss of-the godly hiddenness This and such heavenly*
trostes ward ime unzallich vil in den selben jaren, und
*comfort became to-him countless much in the same years and*
aller meist zů den ziten, so er mit grossem liden waz
*all most at the times when he with great suffering was*
umbgeben, und dú wurden im denne dest lichter ze lidene.
*surrounded and they became to-him then the lighter to suffer*

Einem heilgen menschen waz vor in einr gesiht, do
*To-a holy man was before in a vision when*
er úber alter waz gegangen mess sprechen, daz er wurdi
*he to altar was gone mass speak that he became*
luter mit einr gezierde einr durlúhten minne, und sah, daz
*clear with an adornment of-a transparent love and saw that*
dú götlich gnade her ab towete in sin sele, und daz er
*the godly grace here down dewed into his soul and that he*
ward eins mit gote. Do kamen hinder in stende gar vil
*became one with God Then came behind him standing very many*
lútseliger kinden mit brinnenden kerzen zů dem alter, eine
*gracious children with burning candles to the altar one*
na dem andern. Sú zerspreiten ire arme und umbviengen
*after the other They spread their arms and embraced*
in, ein ieklicher sunderlich, so sú iemer lieplichest konden,
*him an each separately as they ever most-lovingly could*

und trukten in an ire herzen. Sú fraget von wunder, wer
*and pressed him to their hearts She asked from wonder who*
sú werin ald waz sú meindin? Sú sprachen: „wir sien úwrú
*they were or what they meant They spoke we be your*
geswistergit mit lobe und fröde in ewiger selikeit, und sien
*siblings with praise and joy in eternal blessedness and be*
bi úch und húten úwer ze allen ziten.“ Si sprach: „ach lieben
*by you and guard you at all times She spoke ah dear*
engel, waz meinet, daz ir den herren so reht minneklich
*angels what means that ye the lord so right lovingly*
heind umbvangen?“ Sú sprachen: „do ist er uns als herzeklich
*have embraced They spoke there is he to-us so heartily*
liep, daz wir vil tůnes mit im haben, und wússist, daz
*dear that we much doing with him have and know that*
got unsaglichú wunder wúrket in siner sele, und waz er got
*God unsayable wonders works in his soul and what he God*
ernschlich hat ze bitene, dez wil im got niemer versagen.“
*earnestly has to bid that will to-him God never refuse*

*Souls of the dead appear to him: Master Eckhart, who teaches him to sink into deep leftness and endure wolfish men, Brother John the Fuoterer, who teaches him to leave God for God, his father in purgatory, and his holy mother in glory. At table he sets the eternal wisdom across from him as his guest, drinks his five drafts from the five wounds, and gives up fruit for two years until God sends the convent apples. On New Year's night he begs a garland of the eternal wisdom, and at the preface of the mass he calls all creatures and all hearts upward to God.*

## VI. Von etlichen visionen.

*VI Of some visions*

Do in den selben ziten hat er gar vil vision kúnftiger
*Then in the same times had he very many visions of-future*
und verborgenr dingen und gab im got neiswi ein enpfintlich
*and hidden things and gave him God somehow a perceptible*
kuntsami. als verr es denn moht sin, wie es in himelrich
*knowledge as far it then might be how it in heaven's-kingdom*
und in helle und in vegfúr stünde. Es waz im gewonlich,
*and in hell and in purgatory stood It was to-him customary*
daz vil selen im vor erschinen, so sú von diser welt
*that many souls to-him before appeared when they from this world*
geschieden, und im kund taten, wie es in ergangen weri,
*departed and to-him known made how it to-them gone were*
wa mit sú ir bůsse hetin verschuldet und wa mit man in
*where with they their penance had deserved and where with one them*
gehelfen möhte, oder wie ir lon vor got weri. Under den
*help might or how their reward before God were Among the*
andren erschein im och vor der selig meister Eghart und
*others appeared to-him also before the blessed master Eckhart and*
der heilig brůder Johans der Fůtrer von Strasburg. Von dem
*the holy brother John the Fuoterer of Strasbourg By the*

meister ward er bewiset, daz er waz in úberswenker günlichi,
*master became he shown that he was in soaring glory*
in die sin sele blos vergötet waz in gote. Also begerte der
*into which his soul bare deified was in God So desired the*
diener zweier ding von im ze wússene; daz ein waz: wie
*servant two things from him to know the one was how*
dú menschen in got stündin, dú der nehsten warheit mit
*the men in God stood who of-the nearest truth with*
rehter gelassenheit ane allen falsch gern gnůg werin. Dez
*right leftness without all falsehood gladly enough were Of-that*
wart ime erzöget, daz dero menschen ingenomenheit in
*became to-him shown that those men's taken-in-ness into*
die wiselosen abgründkeit nieman möhti gewörten. Er fraget
*the mannerless abyssness no-one might word He asked*
aber fúrbaz also: ein mensch, der gern dar zů kemi, waz
*again further thus a man who gladly there to came what*
dem dú fürderlichest übung weri? Do sprach er: „er sol im
*to-him the most-furthering exercise were Then spoke he he shall him*
selb nah sin selbsheit mit tiefer gelassenheit entsinken, und
*self after his selfhood with deep leftness sink-away and*
ellú ding von got nút von der creatur nemen, und sich in
*all things from God not from the creature take and himself into*
ein stille gedultkeit sezzen gen allen wúlfinen menschen."
*a still patience set toward all wolfish men*

Der ander brůder Johans der zogte im och in der gesiht die
*The other brother John he showed him also in the vision the*
wúnneclichen schonheit, mit der sin sele verkleret was; und
*blissful beauty with which his soul transfigured was and*
von dem begert er och, daz er im ein frag uz rihti. Dú
*from him desired he also that he to-him a question out settled The*
frag was also: er fraget, welú under allen übungen dú weri,
*question was thus he asked which among all exercises that were*

dú einem menschen aller wirst teti und im aller núzest
*which to-a man all worst did and to-him all most-useful*
weri? Do hůb er uf und sprach, daz mit wetünders und núzers
*were Then raised he up and spoke that with more-painful and more-useful*
dem menschen weri, denn da der mensch in gelassenheit von
*to-the man were than when the man in leftness from*
got im selber gedulteklich us giengi und also got dur got liessi.
*God him self patiently out went and so God for God left*

Sin eigne vater, der der welt kint zemal waz gewesen, der
*His own father who the world's child wholly was been he*
erschein im vor na sinem tode, und zogte im mit einem
*appeared to-him before after his death and showed him with a*
jemerlichen anblik sin angstliches fegfúr, und wa mit er daz
*piteous look his anguished purgatory and where with he it*
aller meist hate verschuldet; und seit im usgescheidenlich.
*all most had deserved and told him distinctly*
wie er im helfen solte. Und daz tet er. Und er zogte sich
*how he him help should And that did he And he showed himself*
im dur na und seit im, daz er lidig dur von waz worden.
*to-him there after and told him that he free there from was become*
Sin heilgú můter, mit der herzen und libe got wunder
*His holy mother with whose heart and body God wonders*
wúrkte bi ir lebene, dú erschein im och vor in einer
*worked in her life she appeared to-him also before in a*
gesiht und zogte ime den grossen lon, den si von got
*vision and showed him the great reward which she from God*
enpfangen hate. Des glich beschah im von unzallichen
*received had Of-that like happened to-him from countless*
vil selen; und hier ab nam er do lust, und gab im vil
*many souls and here from took he then delight and gave him much*
zites einen bildrichen ufenthalt in der wise, die er do fůrte.
*time an image-rich support in the manner which he then led*

VII. In weler ordnung er ze tisch gie.
*VII In what order he to table went*
So er ze tisch solte gan, so knúwet er nider mit inrlicher
*When he to table should go so knelt he down with inward*
betrahtung sines herzen fúr die ewigen wisheit, und bat die
*contemplation of-his heart before the eternal wisdom and bade her*
vil getrúlich, daz si mit ime ze tische giengi und mit im
*very faithfully that she with him to table went and with him*
enbissi, und sprach zů im also: „aller sůssester Jesu Criste, ich
*ate and spoke to him thus all sweetest Jesus Christ I*
lade dich mit grosser begirde mins herzen und bite dich, als
*invite thee with great desire of-my heart and bid thee as*
du mich milteklich spisest, daz du mir och húte din zarten
*thou me generously feedest that thou to-me also today thy tender*
gegenwúrtikeit verlihest.“ So er úber tisch gesass, so saste er
*presence grant When he over table sat so set he*
den geminten gast der reinen sele eben fúr sich zů einem
*the beloved guest of-the pure soul evenly before himself to a*
gemassen und sah in vil gütlich an; etwen neigte er sich uf
*table-mate and looked him very kindly at sometimes inclined he himself upon*
die siten sines herzen. Zů einer ieklichen trahte, die man im
*the side of-his heart To an each dish which one to-him*
fúr saste, bot er uf die schússel gen dem himelschen húswirt,
*before set offered he up the bowl toward the heavenly host*
daz er im sinen heiligen segen dar úber teti, und sprach
*that he to-him his holy blessing there over did and spoke*
dik in einer minnericher frúntlicheit: „ach zarter gemasse, nu
*often in a love-rich friendliness ah tender table-mate now*
isse mit mir, herr mine, nu grife vor dar und isse mit dinem
*eat with me lord mine now reach before there and eat with thy*
kneht!“ Und derley minnekosendú wort hat er gen ime.
*knave And such love-talking words had he toward him*

So er trinken wolte, so hůb er den kopf uf und bot im
*When he drink would so raised he the cup up and offered him*
in och vorhin, daz er trunki. Er trank do ob tisch gewonlich
*it also beforehand that he drank He drank then at table customarily*
fúnf trúnke und tet die uss den fúnf wunden sines geminnten
*five drafts and did them out-of the five wounds of-his beloved*
herren; wan aber wasser und blůt uss der götlichen siten
*lord since but water and blood out-of the godly side*
ran, hier umbe tet er disen trunk zwivalt: den ersten muntvol
*ran here for did he this draft twofold the first mouthful*
und den jungsten noss er in der minne dez minnerichsten
*and the last took he in the love of-the most-love-rich*
herzen, so dis ertrich geleisten mag, und in der inhizigosten
*heart as this earth afford may and in the in-hottest*
minne dez höhsten geistes von Seraphin, daz die mit sinem
*love of-the highest spirit of Seraphim that they with his*
herzen wurdin völlelich geteilet. Die spise, dú im nit
*heart became fully shared The food which to-him not*
linpfig waz, bot er ze tunken gen dem minnewunden herzen
*seemly was offered he to dip toward the love-wounded heart*
mit gůtem globen, daz si im denne nit möhti geschaden.
*with good faith that it him then not might harm*

Er sůhte lust an opse, und daz wolt im got nit gestaten.
*He sought delight in fruit and that would to-him God not allow*
Im waz vor in einer gesiht, wie im einr buti einen apfel
*To-him was before in a vision as-if to-him one offered an apple*
und sprach: „nim hin, daz ist daz, da du lust an sůchst.“ Do
*and spoke take hence that is what there thou delight in seekest Then*
sprach er: „nein, alle min lust lit an der minneklichen ewigen
*spoke he no all my delight lies in the lovely eternal*
wisheit.“ Do meinde er, daz weri nit war, er sůhti sinen
*wisdom Then meant he that were not true he sought his*

lust ze vil an dem ops. Und dez erschamt er sich in im
*delight too much in the fruit And of-that was-ashamed he himself in him*
selb, und was zwei jar, daz er nie keines opses enbeiss. Do
*self and was two years that he never any fruit ate When*
dú zwei jar mit belangung hin kamen und in dem nagenden
*the two years with longing hence came and in the following*
jare daz ops ersessen waz, daz dem convent nit opses ward,
*year the fruit failed was that to-the convent no fruit became*
und er mit mengem strite sich selber úberwand, daz er kein
*and he with many-a strife himself self overcame that he no*
sunderheit ob dem tische wolt haben mit opse, do bat er got.
*singularity at the table would have with fruit then bade he God*
weri es sin wille, daz er es esse, daz er denne den convent
*were it his will that he it ate that he then the convent*
allen opses beriete. Und daz geschah. Do mornend ward, do
*all of-fruit provided And that happened When morrow became then*
kom ein frömdú person und brachte dem convent ein gůt
*came a strange person and brought to-the convent a good*
teil núwer pfenning. und wolt nit enbern, wan kofti úberal
*deal of-new pennies and would not forgo but bought everywhere*
núwan epfel dur mit. Und daz geschah, also daz sú vil zites
*only apples there with And that happened so that they much time*
gnůg haten, und also vie er dankberlich ops wider ze essen.
*enough had and so began he thankfully fruit again to eat*

Daz gross ops teilt er in vier teil: dú drú ass er in
*The great fruit divided he into four parts the three ate he in*
dem namen der heiligen drivaltekeit, daz vierde teil in der
*the name of-the holy Trinity the fourth part in the*
minne, als dú himelsch můter irem zarten kindlin Jesus ein
*love as the heavenly mother to-her tender little-child Jesus a*
epfelli gab ze essen. Daz selb teil ass er unbeschniten, wan
*little-apple gave to eat The same part ate he unpeeled for*

es dú kindelú also unbeschnitten pflegent ze essene. Von
*it the little-children so unpeeled are-wont to eat From*
dem winnahttag unz etwi lang dur na so ass er nit daz
*the Christmas-day until somewhat long there after so ate he not the*
vierde teil; er bot es in siner betrahtunge der zarten můter,
*fourth part he offered it in his contemplation to-the tender mother*
daz sú es ir lieben jungen súnlin gebi, so wölt er sin in
*that she it to-her dear young little-son gave so would he it in*
den worten enbern. So er underwilent ze geswintlichen uf
*the words forgo When he sometimes too swiftly upon*
die spise oder trank viel, dez erschamt er sich vor sinem
*the food or drink fell of-that was-ashamed he himself before his*
erberen gemassen; und so er diser ordnung keiner ob tische
*honorable table-mate and when he of-this order any at table*
weri ab gegangen, so gab er im selber bůss dar úber.
*were off gone so gave he him self penance there over*

Es kom einest ein gůter mensch von einr andren stat
*It came once a good man from an other town*
zů ime und seit ime, daz got in einer gesiht zů im heti
*to him and told him that God in a vision to him had*
gesprochen also: „wellest du ein ordenliches tischsizen haben,
*spoken thus (if)-wilt thou an orderly table-sitting have*
so gang zů minem diener, und haiss dir alle sin wise sagen."
*so go to my servant and bid to-thee all his manner tell*

## VIII. Wie er begie daz ingend jor.

*VIII How he kept the in-going year*

Als ze Swaben in sinem lande an etlichen steten gewonlich
*As in Swabia in his land in some places customary*
ist an dem ingendem jare, so gand die jungling dez nahtes
*is on the in-going year so go the youths at-the night*
us in unwisheit und bitent dez gemeiten, daz ist, sú
*out in folly and beg for-the merry-gift that is they*

singend lieder und sprechent schönú gediht und bringent es
*sing songs and speak fair poems and bring it*
zů, wie sú múgent mit hoflicher wise, daz in ire liep
*to as they may with courtly manner that them their beloved*
schapel geben. Daz viel sinem jungen minnerichen herzen
*garlands give That fell his young love-rich heart*
also vast in, so er es horte, daz er och der selben naht
*so fast in when he it heard that he also the same night*
fúr sin ewiges liep gie und bat och dez gemeiten.
*before his eternal beloved went and begged also for-the merry-gift*
Er gie vor tag fúr daz bilde, da du rein můter ir
*He went before day before the image where the pure mother her*
zartes kind, die schönen ewigen wisheit uf ire schoss an
*tender child the fair eternal wisdom upon her lap to*
ire herz hat gedruket, und knúwete nider und hůb an
*her heart has pressed and knelt down and raised on*
ze singen in stillem süssen gedöne siner sele ein sequenci
*to sing in still sweet tone of-his soul a sequence*
der můter vor an, daz si im erlopti ein schapel ze
*to-the mother before on that she to-him allowed a garland to*
erwerbene von ir kinde, und da er es nit wol köndi,
*win from her child and where he it not well could*
daz si im da hulfe, und ward im dik als ernst und
*that she to-him there helped and became to-him often so earnest and*
als not ze weinen. daz im die heissen trehen úber ab
*so needful to weep that to-him the hot tears over down*
waletan. So er da us gesang. so kert er sich denn gen
*rolled When he there out sang so turned he himself then toward*
der herzlieben wisheit und neig ir nider uf die füsse,
*the heart-dear wisdom and bowed to-her down upon the feet*
und grůzte sie von dem tiefen abgrúnde sines herzen und
*and greeted her from the deep abyss of-his heart and*

růmde si mit lobe an schöni, an adel, an tugenden, an
*extolled her with praise in beauty in nobility in virtues in*
zartheit, an friheit mit iemer werender wirdekeit úber alle
*tenderness in freedom with ever lasting worthiness over all*
schön jungfrowen diser welt, und tet daz mit singene, mit
*fair maidens of-this world and did that with singing with*
sagene, mit gedenken und mit begirden, so er iemer best
*saying with thinking and with desires as he ever best*
konde, und wunschte denn, daz er in geischlicher wise
*could and wished then that he in spiritual manner*
aller minner und minneklicher herzen ein vorlofer weri, und
*of-all lovers and of-lovely hearts a forerunner were and*
aller lieplicher gedenken, worten und sinnen ein orthaber
*of-all lovely thoughts words and senses an originator*
weri, dar umbe daz er die wirdigen gnů minneklich von ire
*were there for that he the worthy enough lovingly from her*
unwirdigem diener könd geloben. Und sprach denn ze jungst
*unworthy servant could praise And spoke then at last*
also: „ach, du bist doch, liep, min frölicher ostertag, mins
*thus ah thou art yet beloved my joyful Easter-day my*
herzen sumerwunne, min liebú stunde; du bist daz lieb, daz
*heart's summer-bliss my dear hour thou art the beloved that*
min jungez herze allein minnet und meinet, und alles zitlich
*my young heart alone loves and means and all temporal*
lieb durch dich hat verschmahet. Dez lass. herzentrut, mich
*love for thee has scorned Of-that let heart's-darling me*
geniessen, und lass mich hút ein schapel von dir erwerben!
*profit and let me today a garland from thee win*
Ach miltes herz, tů es dur din götlichen tugende, dur din
*Ah generous heart do it for thy godly virtue for thy*
natúrlichen güti, und lass mich hút an disem ingendem
*natural goodness and let me today on this in-going*

jare nit ler von dir gan! Eya, wie stündi es dir, sůssú
*year not empty from thee go Eya how would-stand it to-thee sweet*
süssekeit? Gedenk, daz eine din lieber kneht úns von dir
*sweetness Remember that one thy dear knave to-us of thee*
seit und sprichet, daz in dir nit sie nein und ja, in dir
*tells and says that in thee not be no and yes in thee*
sie núwan ja und ja. Dar umbe, mins herzen minne, bút
*be only yes and yes There for my heart's love offer*
mir hút ein liepliches ja diner himelschen gabe, und als
*me today a lovely yes of-thy heavenly gift and as*
den toben minnern ein liepliches schapel wirt gegeben, also
*to-the mad lovers a lovely garland becomes given so*
můss miner sele hút ze einem gůten jare etwaz sunderlicher
*must to-my soul today to a good year something of-special*
gnaden ald núwes liehtes von diner schönen hant geboten
*grace or of-new light from thy fair hand offered*
werden, zartú trútú min wisheit!“ Dis und dez gelich
*become tender darling my wisdom This and of-that like*
begond er do und gie niemer ungeweret dannen.
*did he then and went never ungranted thence*

## IX. Von den worten Sursum corda.

*IX Of the words Upward hearts*

Er wart gefraget, was sin gegenwurf weri, so er mess sang
*He became asked what his object were when he mass sang*
und er vor der stillen messe die prefation an hůb: Sursum
*and he before the silent mass the preface on raised Upward*
corda! Wan dú wort nach gemeiner hellung sprechet ze tútsch
*hearts For the words after common agreement speak in German*
also: Sursum, súsent uf in die höhi ellú herzen zů gote! Dú
*thus Upward rush up into the height all hearts to God The*
wort giengen im als recht begirlich uss sinem munde, daz dú
*words went to-him so right desirously out-of his mouth that the*

menschen, dú es hortan, einen sundern andaht dar ab möhtin
*men who it heard a special devotion there from might*
han genomen. Diser frage entwúrt er mit einem inneklichen
*have taken This question answered he with an inward*
súfzen und sprach also: „wenn ich dú selben lobrichú wort
*sighing and spoke thus when I the same praise-rich words*
Sursum corda sang in der messe, so geschah gemeinlich, daz
*Upward hearts sang in the mass so happened commonly that*
min herz und sele zerflussen von götlichem jamer und begirde,
*my heart and soul melted from godly longing and desire*
die min herz uss im selb an der stunde verflögten; wan
*which my heart out-of it self in the hour carried-away for*
es erhůben sich denne gewonlich drierley hoh uftragender
*it raised themselves then customarily three-kinds high up-bearing*
meinungen. Etwen kom einú, etwen zwo, etwen alle drie, in
*intentions Sometimes came one sometimes two sometimes all three in*
den ich ward ufgeswenket in got und dur mich alle creaturen.
*which I became up-swung into God and through me all creatures*

„Dú erst inluhtend meinunge was also: ich nam fúr minú
*The first in-shining intention was thus I took before my*
inrú ogen mich selber nah allem dem, daz ich bin, mit lib
*inner eyes me self after all that which I am with body*
und sele und allen minen kreften, und stalte umb mich alle
*and soul and all my powers and set around me all*
creaturen, die got ie geschůf in himelrich und in ertrich
*creatures which God ever created in heaven's-kingdom and in earth*
und in den vier elementen, ein iekliches sunderlich mit
*and in the four elements an each separately with*
namen, es weri vogel des luftes, tier des waldes, visch des
*name it were bird of-the air beast of-the wood fish of-the*
wassers, lob und graz dez ertrichs und daz unzallich grien
*water leaf and grass of-the earth and the countless sand*

in dem mere, und dar zů alles daz klein gestuplach, daz in
*in the sea and there to all the little dust that in*
der sunnen glanz schinet, und ellú dú wassers tröpflú, dú
*the sun's gleam shines and all the water's droplets which*
von tow ald von schne ald von regen ie gevielen ald iemer
*from dew or from snow or from rain ever fell or ever*
me gevallent, und wunschte, daz dero ein iekliches heti
*more fall and wished that of-them an each had*
ein süsses uftringendes seitenspil, wol gereiset uss mines
*a sweet up-pressing string-play well prepared out-of my*
herzen innigostem saffe, und also uf klanktin ein núwes
*heart's inmost sap and so up sounded a new*
hochgemůtes lob dem geminten zarten gote von ewen ze
*high-spirited praise to-the beloved tender God from eternities to*
ewen. Und denne in einer húglichen wise zertaten und
*eternities And then in a merry manner opened and*
zerspreiten sich die minnerichen arme der sele gen der
*spread themselves the love-rich arms of-the soul toward the*
unsaglichen zal aller der creaturen, und waz sin meinunge,
*unsayable number of-all the creatures and was its intention*
sú alle frůtig dar inne ze machen, recht als so ein frier
*them all lively there in to make right as when a free*
wolgemůter vorsenger die singenden gesellen reizet, frölich ze
*cheerful precentor the singing companions stirs joyfully to*
singene und ire herzen ze got uf ze bietene: Sursum corda!"
*sing and their hearts to God up to offer Upward hearts*
„Dú ander meinunge waz also," sprach er, „ich nam her
*The second intention was thus spoke he I took here*
fúr in minen gedenken min herz und aller menschen herzen
*forth in my thoughts my heart and all men's hearts*
und hinderdahte, waz lustes und fröden, waz liebes und
*and pondered what of-delight and joys what of-love and*

frides die gebruchent, die irú herzen got allein gebent,
*peace they enjoy who their hearts to-God alone give*
und da wider, waz schaden und lidens, waz leides und
*and there against what of-harm and suffering what of-sorrow and*
unrůw zergangklichú minne in treit ire untertanen, und
*unrest perishable love in bears to-its subjects and*
růfte denn mit grosser begirde zů minem und zů den
*called then with great desire to mine and to the*
selben herzen, wa sú sind, úber ellú ende diser welt: „wol
*same hearts where they are over all ends of-this world well*
uf, ir gevangnú herzen, uss den engen banden zerganklicher
*up ye captive hearts out-of the narrow bonds of-perishable*
minne! Wol uf, ir schlafenden herzen, uss dem tode der
*love Well up ye sleeping hearts out-of the death of-the*
súnden! Wol uf, ir úpigen herzen, uss der lawkeit úwers
*sins Well up ye vain hearts out-of the lukewarmness of-your*
tregen, hinlessigen lebens! Habent úch uff mit einem gantzen
*sluggish careless life Hold you up with a whole*
ledigen kere hin zú dem minncklichen gote: Sursum corda!“
*free turn hence to the lovely God Upward hearts*

„Dú dritte meinunge waz ein frúntlicher růf aller
*The third intention was a friendly call of-all*
gůtwilliger ungelasenr menschen, dú verierd gand in in
*well-willing unleft men who astray go in them*
selber, daz sů weder an got noh an der creatur hein, wan
*selves that they neither in God nor in the creature have but*
ir herz hin und her mit der zit zerströwet ist. Den růft
*their heart hence and hither with the time scattered is Them called*
ich und mir selb uf ein getúrstiges wagen unser selbs mit
*I and me self to a bold venturing of-our selves with*
einem ganzen abker von uns und von allen creaturen.“
*a whole turning-away from us and from all creatures*

Und dis waz sin gegenwurf in den worten Sursum corda.
*And this was his object in the words Upward hearts*

## V · CANDLEMAS, SHROVETIDE, AND MAY

*At Candlemas he prepares a candle for the Virgin, meets her procession, and begs to hold the child. At Shrovetide he keeps a spiritual carnival against the world's, and once, hungry and thirsty, he hears a heavenly boy sing and is sent a basket of red berries with the message that he must suffer more than other men. In May he raises the cross as his spiritual maypole and adorns it, with six prostrations, with love, humility, embrace, kiss, praise, and song.*

### X. Wie er begie die liehtmiss.
*X How he kept the Candlemas*

An únser frowen tag zů der liehtmiss bereit er vorhin
*On our lady's day at the Candlemas prepared he beforehand*
drie tag mit gebete ein kerzen der himelschen kindbeterin,
*three days with prayer a candle for-the heavenly woman-in-childbed*
und dú kerz was gewunden mit drin strangen also: der erste
*and the candle was wound with three strands thus the first*
in der meinung ire reinen, jungfröwlichen luterkeit, der
*in the intention of-her pure maidenly purity the*
ander ire grundlosen diemůtikeit, der dritte ire můterlichen
*second her groundless humility the third her motherly*
wirdekeit, dú drú si allein hate under allen menschen.
*worthiness which three she alone had among all men*
Dis geischlichen kerzen bereit er vorhin alle tag mit drin
*This spiritual candle prepared he beforehand all days with three*
Magnificat. So denn der tag kom der kerzwihi, frů, e
*Magnificats When then the day came of-the candle-blessing early before*
daz ieman ze kilchen giengi, so gieng er fúr fronalter und
*that anyone to church went so went he before high-altar and*

wartet da in siner betrahtunge der kindbeterin, wenn sú
*waited there in his contemplation for-the woman-in-childbed when she*
keme mit irem himelschen horde. Do sú nahte der ussren
*came with her heavenly treasure When she neared the outer*
porte der stat, so fúrlúf er in sines herzen begirde sú alle,
*gate of-the town so outran he in his heart's desire them all*
und lúf ir engegen mit dem gezoge aller gotesminnenden
*and ran to-her toward with the procession of-all God-loving*
herzen. Er viel in der strasse fúr si und bat si still haben
*hearts He fell in the street before her and bade her still hold*
mit ir gezoge ein wili, unz daz er ir eins gesungi. Er
*with her procession a while until that he to-her one sang He*
hůb denn uf und sang mit geischlichem stillen gedöne, daz
*raised then up and sang with spiritual still tone that*
der mund gie und es doch nieman horte, die prose: Inviolata
*the mouth went and it yet no-one heard the prose Inviolate*
etc., so er iemer minneklichest konde, und neig ir von
*etc as he ever most-lovingly could and bowed to-her from*
grunde, so er daz sang: O beningna, o beningna, und bat
*ground as he that sang O kind o kind and bade*
si, daz si die milten güti an einem armen súnder erzögti,
*her that she the mild goodness to a poor sinner showed*
und stůnd denn uf und volgete ir mit siner geischlichen
*and stood then up and followed her with his spiritual*
kerzen in begirde, daz si die brinnenden flammen des
*candle in desire that she the burning flame of-the*
götlichen liehtes in im niemer liessi erlöschen. Dar na so
*godly light in him never let go-out There after when*
er denn zů der schar aller minnenden herzen kom, dien
*he then to the host of-all loving hearts came to-them*
hůb er denne an daz gesang: Adorna etc., und ermant
*raised he then on the song Adorn etc and admonished*

sú, daz sú minneklich den heilant enpfiengin und begirlich
*them that they lovingly the savior received and desirously*
sin kindbeterin umbfiengin; und fůrten si also mit lobe
*his woman-in-childbed embraced and led her so with praise*
und gesange unz zů dem tempel. Dar na trat er mit
*and song until to the temple There after stepped he with*
herzenbegirde dar, e daz dú kindbeterin hin in kemi und
*heart's-desire there before that the woman-in-childbed hence in came and*
hern Simeon den sun gebi, und knúwet fúr si und hůb
*to-lord Simeon the son gave and knelt before her and raised*
sinú ogen und hend uf und bat si, daz si im daz kindli
*his eyes and hands up and bade her that she to-him the little-child*
zogti und im daz och ze kússen erlopti. Und do si im
*showed and to-him it also to kiss allowed And when she to-him*
daz gütlich bot, so zerspreit er sin arme in dú endlosen teil
*that kindly offered so spread he his arms into the endless parts*
der witen welt, und enpfie und umbfie den geminten einer
*of-the wide world and received and embraced the beloved in-one*
stunde ze tusent malen. Er geschowete sinú hůbschú öglú,
*hour to thousand times He beheld his comely little-eyes*
er gesah sinú kleinú hendlú, er ergrůzte sin zartes múndli,
*he saw his small little-hands he greeted his tender little-mouth*
und ellú sinú kintlichú gelidlú dez himelschen hordes
*and all his childlike little-limbs of-the heavenly treasure*
dursah er, und hůb denn uf sinú ogen und erschrei von
*looked-through he and raised then up his eyes and cried-out from*
wunder in sinem herzen, daz der himeltrager so gross und
*wonder in his heart that the heaven-bearer so great and*
so klein ist, so schön in dem himelrich und so kintsch
*so small is so fair in the heaven's-kingdom and so childish*
in ertrich, und begie sich denne mit im, als er im es
*in earth and occupied himself then with him as he to-him it*

denne ze tůne gab, mit singen und mit weinen und mit
*then to do gave with singing and with weeping and with*
geischlichen úbungen, und gab in denn geswinde siner můter
*spiritual exercises and gave him then swiftly to-his mother*
wider und gie mit ir hin in, unz daz es alles volbraht ward.
*back and went with her hence in until that it all accomplished became*

## XI. Wie er begie die vasnaht.

*XI How he kept the Shrovetide*

So denne dú vasnaht nahete, des abendes, so man
*When then the Shrovetide neared at-the evening when one*
alleluja leit, und die unwisen lút diser welt an vahent
*alleluia lays-down and the unwise people of-this world on begin*
verlassen ze sine, so vie er an in sinem herzen ein himelsch
*unrestrained to be so began he on in his heart a heavenly*
vasnaht zesamen tragen. Und dú waz also. Er betrahtet dez
*Shrovetide together bear And it was thus He contemplated at-the*
ersten den kurzen schedlichen lust diser liplichen vasnaht,
*first the short harmful delight of-this bodily Shrovetide*
und wie etlichen umb kurzes liep langes leid volget, und
*and how to-some for short joy long sorrow follows and*
sprach einen Miserere dem werden gote fúr alle die súnde
*spoke a Have-mercy to-the worthy God for all the sin*
und unere, dú im in dem selben verlassen zit geschiht.
*and dishonor which to-him in the same unrestrained time happens*
Dis vasnaht hiess er der geburen vasnaht, wan sú nit
*This Shrovetide called he the peasants' Shrovetide for they not*
bessers erkennent. Dú ander vasnaht waz ein betrahtunge
*better know The second Shrovetide was a contemplation*
des vorspils der ewikeit, wie got mit sinen userwelten
*of-the foretaste of-the eternity how God with his chosen*
frúnden dennoh in disem tödmigem libe mit himelschem
*friends still in this mortal body with heavenly*

troste spilt, und nam denn her fúr mit dankberem lobe,
*comfort plays and took then here forth with thankful praise*
waz im dez worden was, und liess im mit got wol sin.
*what to-him of-that become was and let to-him with God well be*
In dem selben anevahenden zite wart im och einest ein
*In the same beginning time became to-him also once a*
geischlichú vasnaht von got, und dú waz also. Er waz an der
*spiritual Shrovetide from God and it was thus He was on the*
vasnaht vor der conplet in ein warmes stúbli gegangen,
*Shrovetide before the compline into a warm little-room gone*
daz er sich wolte wermen, wan in fror und hungret in.
*that he himself would warm for him froze and hungered him*
Aber im tet nit als we als der turst, den er leid. Und
*But to-him did not so woe as the thirst which he suffered And*
do er da sah fleisch essen und gůten win trinken und er
*when he there saw meat eat and good wine drink and he*
hungrige und turstige was, do ward er von innen gerúret,
*hungry and thirsty was then became he from within moved*
und gie balde us und begond sich selb erbarmen, und
*and went quickly out and began himself self pity and*
ward von grund sins herzen inneklich súfzende. Des selben
*became from ground of-his heart inwardly sighing The same*
nahtes was im vor in einer gesihte, daz er weri in einer
*night was to-him before in a vision that he were in an*
siechstuben. Also hort er ussrenthalb der stuben neiswen
*infirmary So heard he outside of-the room someone*
singen ein himelsches gesang, und daz gedöne erklang als
*sing a heavenly song and the tone resounded so*
sůsseklich, daz nie kein natúrlichú harpf so sůsseklich
*sweetly that never any natural harp so sweetly*
sprach, und was dem glich, als ob ein zwelfjeriges schůlerli
*spoke and was to-that like as if a twelve-year-old little-schoolboy*

da sungi alleine. Der diener vergass aller liplicher spise und
*there sang alone The servant forgot all bodily food and*
loset dem sůssen gedöne, und sprach mit begirlichem herzen:
*listened to-the sweet tone and spoke with desirous heart*
„ach, waz ist daz da singet? Ich gehorte doh uf ertrich
*ah what is that there sings I heard yet upon earth*
nie so sůss gedöne!“ Do entwúrt im ein stolzer jungling,
*never so sweet tone Then answered him a proud youth*
der stůnd da und sprach also: „du solt wússen, daz dise
*who stood there and spoke thus thou shalt know that this*
wolsingender knabe dir singet, und daz er dich meinet
*well-singing boy to-thee sings and that he thee means*
mit sinem gesang.“ Do sprach der diener: „owe, gesah mich
*with his song Then spoke the servant alas saw me*
got! Ach himelscher jungling, heiss in me singen!“ Er
*God Ah heavenly youth bid him more sing He*
sang aber, daz es in dem luft hoh erschal, und sang wol
*sang again that it in the air high resounded and sang well*
drú himelschú lieder us und us. Do daz gesang us waz,
*three heavenly songs out and out When the song out was*
do kom der selb wolsingender knab, dez in duhte, hin
*then came the same well-singing boy as to-him seemed hence*
in dem lufte zů dem vensterlin der stuben, und bot dem
*in the air to the little-window of-the room and offered the*
jungling ein húbsches zeinli, daz waz vol roter frúhten,
*youth a comely little-basket that was full of-red fruits*
und die waren glich roten zitigen erdbern, und waren gross
*and they were like red ripe strawberries and were big*
umb sich. Der jungling nam die zeinen von dem knaben
*around themselves The youth took the basket from the boy*
und bot sú dem brůder mit fröden und sprach: „Lůge,
*and offered it to-the brother with joys and spoke Look*

geselle und geswistergit, dis roten fruht hat dir din frúnt
*companion and sibling this red fruit has to-thee thy friend*
und din himelscher herr gesendet, der wunneklich knab
*and thy heavenly lord sent the blissful boy*
und sun dez himelschen vaters, der dir och gesungen hat.
*and son of-the heavenly father who to-thee also sung has*
Ach, wie hat er dich so recht liep!“ Do ward der brůder
*Ah how has he thee so right dear Then became the brother*
enzúndet und rot under sinem antlút von fröden, und enpfie
*kindled and red under his face from joys and received*
daz körbli begirlich und sprach: „eya, wol minem herzen!
*the little-basket desirously and spoke eya well for-my heart*
Dis ist mir ein liebú sandunge von dem minneklichen
*This is to-me a dear sending from the lovely*
himelschen knaben; des sol sich min herz und min sel
*heavenly boy of-that shall itself my heart and my soul*
iemer gesten.“ Und sprach do zů dem jungling und zů
*ever boast And spoke then to the youth and to*
dem andern himelschen gesinde, daz da waz: „ach lieben
*the other heavenly household that there was ah dear*
frúnde, ist nit billich, daz ich disen himelschen gnadenrichen
*friends is not fitting that I this heavenly grace-rich*
knaben lieb habe? Ja, gewerlich, ich sol in von billich lieb
*boy dear have Yes truly I shall him by right dear*
haben, und waz ich wústi, daz sin aller liepster wille weri,
*have and what I knew that his all dearest will were*
daz wölti ich iemer tůn!“ Und kerte sich hin zů dem vor
*that would I ever do And turned himself hence to the before*
genanten jungling und sprach: „sag mir, liebe jungling, han
*named youth and spoke say me dear youth have*
ich nit reht?“ Der jungling lachete gütlich und sprach: „ja,
*I not right The youth laughed kindly and spoke yes*

du hast recht! Du solt in billich lieb haben, wan er hat
*thou hast right Thou shalt him rightly dear have for he has*
dich fúrbaz gemeinet und geeret denn vil ander menschen.
*thee further meant and honored than many other men*
Dar umb hab in vil lieb. Und sag dir: du můst liden
*There for have him very dear And I-tell thee thou must suffer*
und můst och fúrbaz me liden denn vil ander menschen.
*and must also further more suffer than many other men*
Dar umbe bereit dich dur zů!“ Der diener sprach: „ach,
*There for prepare thee there to The servant spoke ah*
daz wil ich von herzen gern tůn, und bite dich, daz du
*that will I from heart gladly do and bid thee that thou*
mir gehelfest, daz ich in gesehe und daz ich im gedanke
*me helpest that I him see and that I him thank*
siner schönen gabe.“ Do sprach er: „nu gang her zů dem
*for-his fair gift Then spoke he now go here to the*
vensterlin und tů einen ogenblik!“ Er tet daz venster uf, —
*little-window and do an eye-blink He did the window up*
do sah er vor dem venster stan den aller zartensten,
*then saw he before the window stand the all tenderest*
minneklichsten schůler, der mit ogen ie gesehen ward. Und
*loveliest schoolboy who with eyes ever seen became And*
do er zů im wolte dringen dur daz venster us, do kert
*when he to him would press through the window out then turned*
er sich lieplich umbe gen ime, und neig ime gütlich mit
*he himself lovingly about toward him and bowed to-him kindly with*
einem frúntlichen gesegnen und verswand vor sinen ogen.
*a friendly blessing and vanished before his eyes*
Also zergie dú gesiht. Do er wider zů im selb kom, do
*So passed the vision When he again to him self came then*
danket er gote siner gůten vasnaht, dú im waz worden.
*thanked he God for-his good Shrovetide which to-him was become*

XII. Wie er begie den meigen.

*XII How he kept the May*

An der nacht des ingenden meyen vie er an gewonlich und

*On the night of-the in-going May began he on customarily and*

saste einen geistlichen meyen, und erete den etwi lang alle

*set a spiritual maypole and honored it somewhat long all*

tag einest. Under allen den schönen zwiern, dú ie gewůhsen,

*days once Among all the fair twigs that ever grown*

kond er nit glichers vinden dem schönen meyen, denn den

*could he not liker find to-the fair maypole than the*

wúnneklichen ast des heiligen crúzes, der blünder ist mit

*blissful branch of-the holy cross which more-blooming is with*

gnaden und tugenden und aller schöner gezierde, denn alle

*graces and virtues and all fair adornment than all*

meyen ie wurden. Under disem meyen nam er VI venjen,

*maypoles ever became Under this maypole took he six prostrations*

und hat iedú venje in ire betrahtung ein begird eins zierens

*and had each prostration in its contemplation a desire of-an adorning*

dez geischlichen meyen mit den schönsten dingen, dú denn

*of-the spiritual maypole with the fairest things which then*

der sumer mohte fúr bringen. Und sprach und sang in siner

*the summer might forth bring And spoke and sang in his*

inrkeit vor dem meyen mit dem hymnus Salve crux sancta

*inwardness before the maypole with the hymn Hail cross holy*

also: „gegrüzet sist du, hymelscher meye der ewigen wisheit,

*thus greeted be thou heavenly maypole of-the eternal wisdom*

uf dem da gewahsen ist dú fruht der ewigen selikeit!

*on which there grown is the fruit of-the eternal blessedness*

I. Dir ze ewiger gezierde fúr alle roten rosen bút ich

*I To-thee to eternal adornment for all red roses offer I*

dir húte ein herzkliches minnen;

*to-thee today a heartfelt loving*

II. fúr alle kleine vyol ein diemütiges nigen;
*II for all small violets a humble bowing*
III. fúr alle zarten lilien ein luterliches umbvahen;
*III for all tender lilies a pure embracing*
IV. fúr allerley schon geverwten und glenzenden blůmen,
*IV for all-kinds fair colored and gleaming flowers*
die kein heide ald anger, wald ald owen, bome ald wisen
*which any heath or meadow wood or fields trees or meadows*
in disem schönen meyen hein fúrbraht ald ie wurden ald
*in this fair May have brought-forth or ever became or*
iemer werdent, bút dir min herz ein geischliches kússen;
*ever become offers to-thee my heart a spiritual kissing*
V. fúr aller wolgemůter vögelin gesang, daz sú uf ie
*V for all cheerful little-birds' song which they on ever*
keinem meyenrise frilich hein gesungen, bút dir min sel
*any May-branch freely have sung offers to-thee my soul*
ein grundloses loben;
*a groundless praising*
VI. und fúr alle die gezierde, so ie kein meye in
*VI and for all the adornment with-which ever any maypole in*
der zit ward gezieret, erhebt dich min herz húte mit einem
*the time became adorned exalts thee my heart today with a*
geischlichen singene, und bite dich, daz du, gesegneter meye,
*spiritual singing and bids thee that thou blessed maypole*
mir helfest, daz ich dich in diser kurzen zit also gelobe,
*me helpest that I thee in this short time so praise*
daz ich dich, lebendú fruht, eweklich werd niessende."
*that I thee living fruit eternally become enjoying*
Und alsus ward der mey begangen.
*And thus became the May kept*

*Rebuked for shunning Christ's passion, he follows him each night from the chapter to the cross, kneeling and kissing the earth along the way, and walks the Virgin home from the grave with three prostrations. For thirty years he keeps silence at table and speaks only by leave of Saint Dominic, Arsenius, and Bernard. To subdue his lively nature he wears a hair undergarment set with a hundred and fifty nails, locks his arms in leather bonds by night, and tears himself with tacked gloves, for sixteen years, until a heavenly host bids him stop.*

XIII. Von dem ellenden krúzgang, den er mit Cristus nam,
*XIII Of the wretched cross-walk which he with Christ took*
do man in us fůrte in den tod.
*when one him out led into the death*

Got der hat in an der ersti vil zites verwennet mit
*God he has him at the first much time spoiled with*
himelschem troste, und waz dar inn so gar verliket: waz die
*heavenly comfort and was there in so very glad what the*
gotheit an horte, daz waz im lustlich, so er aber únsers
*godhead on belonged that was to-him delightful when he but our*
herren marter solte betrahten und sich dar in mit nachvolge
*lord's passion should contemplate and himself there in with following*
solt geben, daz waz im swer und bitter. Dez ward er
*should give that was to-him heavy and bitter Of-that became he*
eins males von gote herteklich gestrafet, und ward in ime
*one time by God harshly rebuked and became in him*
gesprochen also: „weist du nit, daz ich daz tor bin, dur
*spoken thus knowest thou not that I the gate am through*
daz alle die waren gotesfrúnd můssent in dringen, die zů
*which all the true friends-of-God must in press who to*
rechter selikeit son komen? Du můst den durpruch nemen
*right blessedness shall come Thou must the breakthrough take*

dur min gelitnen menscheit, solt du warlich komen zů
*through my suffered manhood (if)-shalt thou truly come to*
miner blossen gotheit.“ Der diener erschrak und waz im
*my bare godhead The servant was-frightened and was to-him*
ein swerú red. Iedoch begond er es in sin gemerk nemen,
*a heavy speech However began he it into his heed take*
wie wider es ime waz, und vie an ze lernene, daz er vor
*how contrary it to-him was and began on to learn what he before*
nit konde, und gab sich gelassenlich dar in. Hie vie er an,
*not could and gave himself leftly there in Here began he on*
daz er alle nehte na der meti an siner gewonlichen stat,
*that he all nights after the matins at his customary place*
daz waz in dem capitel, sich erbrach in ein cristförmig
*that was in the chapter himself broke into a Christ-formed*
mitliden alles des, daz sin herr und sin got Cristus vor
*compassion of-all that which his lord and his God Christ before*
hate geliten. Er stůnd uf und gie von winkel ze winkel,
*had suffered He stood up and went from corner to corner*
uf daz daz im ellú trakheit enpfieli, und daz er munder
*upon that that to-him all sluggishness fell-away and that he lively*
und waker in des lidens enpfintlichkeit belibi. Er vie es an
*and wakeful in the suffering's perceptibility remained He began it on*
mit ime an dem jungsten nahtmale und leid sich mit ime
*with him at the last supper and suffered himself with him*
von stat zů stat, unz daz er in brachte fúr Pylatus. Ze
*from place to place until that he him brought before Pilate At*
jungst nam er in vor gerihte also verteilten, und gieng mit
*last took he him before court so condemned and went with*
im us den ellenden crúzgang, den er tet von dem rihthus
*him out the wretched cross-walk which he did from the court-house*
unz under den galgen. Und den krúzgang begie er also:
*until under the gallows And the cross-walk kept he thus*

So er kom an die swellen des capitels, do knúwet er nider
*When he came to the threshold of-the chapter then knelt he down*
und kúste die ersten fůsstapfen, die er tet, do er also verteilte
*and kissed the first footsteps which he did when he so condemned*
sich umb gekerte und in den tod wolte gan, und vieng denne
*himself about turned and into the death would go and began then*
an den salmen von unsers herren marter: Deus, Deus meus,
*on the psalm of our lord's passion God God my*
respice etc., und gie dur mit zů der túr us in den krúzgang.
*look-upon etc and went there with to the door out into the cloister-walk*
Nu wurden der gassen viere, dur die er mit ime wart gende:
*Now became of-the lanes four through which he with him became going*

Die ersten gassen gieng er mit ime us in den tod in der
*The first lane went he with him out into the death in the*
begirde, daz er baide, frúnden und zerganklichem gůte wölti us
*desire that he both from-friends and perishable goods would out*
gan und liden im ze lobe trostloses ellende und willig armůt.
*go and suffer to-him to praise comfortless exile and willing poverty*

Zů der andren gassen hat er einen fúrsaz sich ze gebene in
*To the second lane had he a resolve himself to give into*
einen hinwerf nah zerganklicher ere und wirdekeit, in ein
*a casting-away after perishable honor and worthiness into a*
willeklich versmeht von aller diser welt mit der betrahtunge, wie
*willing contempt from all this world with the contemplation how*
er och waz worden ein wurm und ein hinwerf aller menschen.
*he also was become a worm and a casting-away of-all men*

An dem anvang der dritten gassen knúwet er aber nider
*At the beginning of-the third lane knelt he again down*
mit einem kuss der erde in einem frien ufgebene alles
*with a kiss of-the earth in a free giving-up of-all*
unnotúrftiges gemaches und zartheit dez libes in dú ser
*needless comfort and tenderness of-the body into the soreness*

sines zarten libes, und leit fúr sinú ogen, als da stat, wie
*of-his tender body and laid before his eyes as there stands how*
ellú sinú kraft erdorret und sin natur ertodet. Und so sú in
*all his strength withered and his nature mortified And when they him*
vor an hin also jemerlich triben, so gedaht er, wie billich da
*before on hence so piteously drove so thought he how fitting there*
von ellú ogen ernassen söltin und ellú herzen ersúfzen söltin.
*from all eyes moisten should and all hearts sigh should*

So er denn kom an die vierden gassen, so knúwet er
*When he then came to the fourth lane so knelt he*
nider enmitten in den weg, als ob er knúweti vor dem tor,
*down amid in the way as if he knelt before the gate*
da er můste fúr in us gan, und viel denne engegen fúr
*where he must before him out go and fell then toward before*
in und kuste daz ertrich und růft in an und bat in, daz
*him and kissed the earth and called him on and bade him that*
er nit ane in in den tod giengi, daz er in mit im liessi,
*he not without him into the death went that he him with him let*
wan er reht an ime můste hin gan. Und bildet daz, so er
*for he right on him must hence go And imaged that as he*
iemer eigenlichest konde, in sich und sprach daz gebetli:
*ever most-properly could into himself and spoke the little-prayer*
Ave rex noster, fili David etc., und liess in denne fúr gan.
*Hail king our son of-David etc and let him then before go*

Dar na knúwet er anderest nider also gekerte gen dem
*There after knelt he a-second-time down so turned toward the*
tore und enphie daz krúz mit dem vers: O crux ave, spes unica
*gate and received the cross with the verse O cross hail hope only*
etc., und liess es och fúr gan. Denn knúwet er nider gen der
*etc and let it also before go Then knelt he down toward the*
zarten můter, die man in grundlosem herzeleid da hin fúr
*tender mother whom one in groundless heart's-sorrow there hence before*

in fůrte, und nam war, wie kleglich si sich gehůb und der
*him led and took heed how plaintively she herself bore and of-the*
heissen trehen und ellenden súfzen und ir trureklichen geberde,
*hot tears and wretched sighs and her sorrowful bearing*
und meinde sú mit einem Salve Regina und kuste ir fůstapfen.
*and meant her with a Hail Queen and kissed her footsteps*
Dar na stůnd er geswind uf und trat sinem herren bald
*There after stood he swiftly up and stepped to-his lord quickly*
na, unz daz er an sin siten kom. Und daz bild waz im
*after until that he to his side came And the image was to-him*
etwen als gegenwúrtig, reht als ob er liplich an siner siten
*sometimes so present right as if he bodily at his side*
giengi, und gedahte also, do der kúng David von sinem
*went and thought thus when the king David from his*
kúngrich was verstossen, wie do die frúmsten riter an siner
*kingdom was thrust how then the most-valiant knights at his*
siten umb in giengen und im frúntlich behulfen waren. Hie
*side around him went and to-him friendly helpful were Here*
gab er uf sinen willen, waz got mit im tete. daz daz sin halb
*gave he up his will what God with him did that that his half*
stet were. Ze hindrost nam er die epistel her fúr, die man
*steadfast were At-the hindmost took he the epistle here forth which one*
in der karwůchen liset uss dem wissagen Isaias, dú sprichet:
*in the Holy-Week reads out-of the prophet Isaiah which says*
Domine, quis credidit auditui nostro etc., dú als eigenlich sin
*Lord who believed hearing our etc which so properly his*
usfüren in den tod begrifet. Und mit der gie er ze des kores
*out-leading into the death grasps And with that went he at the choir's*
túr in und gie die stegen uf uf die canzell. So er also kom
*door in and went the steps up onto the chancel When he so came*
under daz krúz, da im eins males die hundert betrahtunge
*under the cross where to-him one time the hundred contemplations*

sins lidens wurden, da knúwet er nider in dem anschowene
*of-his suffering became there knelt he down in the beholding*
dez abziehens siner kleider und des grimmen annegelens
*of-the stripping of-his clothes and of-the grim nailing*
sins herren an das krúz; so nam er aber ein disciplin und
*of-his lord to the cross so took he again a discipline and*
negelt sich mit herzklicher begierde zů sinem herren an sin
*nailed himself with heartfelt desire to his lord on his*
krúzz und bat in, daz sinen diener weder daz leben noh der
*cross and bade him that his servant neither the life nor the*
tod, noch lieb noch leid niemer von ime gescheiden möhten.
*death nor joy nor sorrow ever from him part might*

Noch einen andern inrlichen krúzgang hat er, und der
*Yet an other inward cross-walk had he and it*
waz also: so man daz Salve Regina ze conplet sang, so
*was thus when one the Hail Queen at compline sang so*
saste er in sinem herzen in betrahtunge, als ob dú rein
*set he in his heart in contemplation as if the pure*
můter noh zů der selben zit bi ir liebes kindes grab in
*mother yet at the same time by her dear child's grave in*
můterlicher trurkeit ires begraben kindes were, und daz es
*motherly sorrow of-her buried child were and that it*
zit were, daz si wider hein gefüret wurdi, und er si wider
*time were that she back home led became and he her back*
hein füren sölte. Also machet er in sinem herzen drie
*home lead should So made he in his heart three*
venjen, mit dien er si in betrahtunge wider hein fůrte:
*prostrations with which he her in contemplation back home led*

Die ersten ob dem grabe, so man an vie den grůz Salve
*The first at the grave when one on began the greeting Hail*
Regina; so neig ir sin sele, und enpfie si in geischlicher
*Queen so bowed to-her his soul and received her in spiritual*

wise under sin arme und klagte ir zartes herze, daz
*manner under his arm and lamented to-her tender heart that*
do in der selben zit so vol waz biterkeit, versmeht und
*then in the same time so full was of-bitterness contempt and*
totlicher trurkeit, und trost si mit einem ermanene, wie
*deathly sorrow and comforted her with a reminding how*
si dar umbe nu weri ein kúngin der wirdekeit, unser
*she there for now were a queen of-the worthiness our*
zůversiht und únsrú süssekeit, als an dem gesang stet.
*confidence and our sweetness as in the song stands*

So er si denn brahte under daz tor ze Jerusalem, so
*When he her then brought under the gate at Jerusalem so*
fúrtrat er si an dem wege und lůget wider gen ire, wie
*stepped-before he her on the way and looked back toward her how*
ellendeklich si kom ingende also blůtrúsig dez hizzigen blůtes,
*wretchedly she came going-in so blood-stained of-the hot blood*
daz uf si hate getropfet, daz von den ufgebrochnen wunden
*that upon her had dripped that from the broken-open wounds*
ab floss ires durgeminten kindes, und wie si gelassen und
*off flowed of-her through-loved child and how she left and*
berobet waz alles ires trostes; und denn enpfie er si aber
*robbed was of-all her comfort and then received he her again*
mit einer inner herzklichen venje in den worten: Eya ergo
*with an inner heartfelt prostration in the words Eya therefore*
advocata nostra etc. und meinde, si sölti sich wol gehaben,
*advocate our etc and meant she should herself well bear*
wan si nu were únser aller ein wirdigú fursprechin, und bat si,
*for she now were of-us all a worthy advocate and bade her*
daz si in der minne dez ellenden anblikes irú erbarmherzigú
*that she in the love of-the wretched look her merciful*

ogen zů ime kerti und ime den werden sun na disem ellende
*eyes to him turned and to-him the worthy son after this exile*
lieplich ze schowen gebi, als der růf des gebetes begert.
*lovingly to behold gave as the call of-the prayer desires*
Aber die driten inrun venje machet er vor der túre
*But the third inner prostration made he before the door*
des huses sant Annen ir můter, da si in ward gefüret
*of-the house of-saint Anne her mother where she in became led*
in ir leide, und tet daz mit einem genadene und bevelhene
*in her sorrow and did that with a thanking and commending*
in ire miltekeit und in ir můterlichen süssekeit mit den
*into her mildness and into her motherly sweetness with the*
andehtigen worten: O clemens, o pia, o dulcis Maria, und
*devout words O clement o pious o sweet Mary and*
bat si, daz si sin ellenden sel enpfiengi an siner jungsten
*bade her that she his wretched soul received at his last*
hinvart und ir beleiterin und schirmerin were vor den bösen
*departure and its escort and protector were before the wicked*
vienden dur dú himelschen tor hin in die ewigen selikeit.
*fiends through the heavenly gates hence into the eternal blessedness*
XIV. Von der núzzen tugende, dú da heisset swigen.
*XIV Of the useful virtue which there is-called keeping-silent*
Der diener hate ein triben in siner inwendekeit, daz
*The servant had a driving in his inwardness that*
er möhti komen zů gůtem fride sines herzen, und duchte
*he might come to good peace of-his heart and seemed*
in, daz im swigen fúrderlich dar zů weri. Dar umbe
*to-him that to-him keeping-silent furthering there to were There for*
hielt er sinen mund in sölicher hůte, daz er inrend XXX
*held he his mouth in such guard that he within thirty*
jaren sin swigen ob tisch nie gebrach. denn ze eim einigen
*years his silence at table never broke but at one single*

male, do er von einem capitel fůr mit vil brůdern und
*time when he from a chapter traveled with many brothers and*
sú assen in dem schife, do gie er im abe.
*they ate in the ship then went he from-it off*

Uf daz daz er siner zungen úberal dest baz gemeistern
*Upon that that he his tongue everywhere the better master*
möhte und nút ze vil mit rede usbrúchig were, do nam er
*might and not too much with speech out-breaking were then took he*
in siner betrahtunge drie meister, ane dero sunder urlob er
*in his contemplation three masters without whose special leave he*
nit reden wölte; und daz waren die lieben heiligen: unse vater
*not speak would and they were the dear saints our father*
sant Dominicus, sant Arsenius und sant Bernhart. So er
*saint Dominic saint Arsenius and saint Bernard When he*
reden wolte, so gie er in der betrahtunge von eime zů dem
*speak would so went he in the contemplation from one to the*
andern und bat urlob und sprach: Jube domine benedicere!
*other and bade leave and spoke Bid lord bless*
Und wenn dú red moht beschehen ze rehter zit und stat,
*And when the speech might happen at right time and place*
so hat er von dem ersten meister urlob; so dú red im
*so had he from the first master leave when the speech to-him*
von ussnan enkeinen anhang gab, so hat er von dem andern;
*from outside no attachment gave so had he from the second*
und so si im inwendig enkein unlidkeit brahte, so duhte
*and when it to-him inwardly no unbearableness brought so seemed*
in, daz er ire aller drier urlob hete, und denne redde er.
*to-him that he their all three's leave had and then spoke he*
So daz nit waz, so duhte in, daz im ze swigen were.
*When that not was so seemed to-him that to-him to keep-silent were*

So man ime zů der port růfte, so fleiss er sich diser
*When one to-him to the gate called so strove he himself of-these*
vier dingen: des ersten, einen ieklichen menschen gütlich
*four things at-the first an each man kindly*
ze enpfahen; daz ander, kúrzlich us ze rihten; daz dritte,
*to receive the second briefly out to settle the third*
trostlich ze lassen; daz vierde, unbehenket wider in ze gene.
*comfortingly to let the fourth unhooked back in to go*

XV. Von kestgung des libes.

*XV Of chastisement of-the body*

Er hate gar ein leblich natur in siner jugende. Do
*He had quite a lively nature in his youth When*
dú begonde ir selbes bevinden und er markte, daz er mit
*it began its self's find and he marked that he with*
im selben úberladen was, daz was im biter und swere.
*him self overladen was that was to-him bitter and heavy*
Er sůchte mengen list und gross bůssen, wie er den lip
*He sought many-a device and great penances how he the body*
macheti undertenig dem geiste. Ein herin hemde und ein
*made subject to-the spirit A hair shirt and an*
isnin keten trůg er neiswi lange, unz daz daz blůt wart
*iron chain wore he somewhat long until that the blood became*
von im zem brunnen gende, daz er es můste ab legen.
*from him to-the well going that he it must off lay*
Er hiess im heinlich ein herin niderkleid machen und
*He bade for-him secretly a hair undergarment make and*
in daz niderkleid riemen, da waren in geschlagen fúnfzeg
*in the undergarment straps there were in struck fifty*
und hundert spiziger nagel, die waren möschin und scharpf
*and hundred sharp nails which were brazen and sharp*
gevilet, und waren dero nagel spizz alle zit gen dem fleische
*filed and were the nails' points all time toward the flesh*

gekeret. Er machete daz kleid gar enge und vornan zesamen
*turned He made the garment very tight and in-front together*
gerigen, dar umbe daz es sich dest neher an den lip fůgti
*laced there for that it itself the nearer to the body fitted*
und die spizigen nagel in daz fleisch drungin, und machete
*and the sharp nails into the flesh pressed and made*
es in der höhi, daz es im unz an daz grúbli her uf gie;
*it in the height that it to-him until to the navel here up went*
hier inne schlief er des nahtes. In dem sumer, so es heiss
*here in slept he at-the night In the summer when it hot*
waz und er vil müd von dem gene und krank waz worden,
*was and he very tired from the going and weak was become*
ald so er ein lesser waz und er denne in den erbeiten
*or when he a bled-man was and he then in the torments*
also gevangen lag und in daz gewúrm also pingete, so lag
*so captive lay and him the vermin so tormented so lay*
er underwilent und grein und grisgramet in im selb und
*he sometimes and whined and gnashed in him self and*
wande sich von nöten umb und umb, als ein wurm tůt, so
*turned himself for distress about and about as a worm does when*
man in mit spizigen nadlen stichet. Im waz dik, als ob
*one it with sharp needles pricks To-him was often as if*
er in einem anbeshufen legi von angschlichi des gewúrmes;
*he in an ant-heap lay from anguish of-the vermin*
wan so er gern heti geschlafen ald so er entschlafen waz,
*for when he gladly had slept or when he fallen-asleep was*
so sugen sú und bissen in wider strit. Er sprach etwen
*so sucked they and bit him in strife He spoke sometimes*
zů got mit vollem herzen: „owe, zarter got, wel ein sterben
*to God with full heart alas tender God what a dying*
dis ist! Wen die morder ald starkú tier tödent, der kunt
*this is Whom the murderers or strong beasts kill he comes*

geswinde dur von; so lig ich hie under disen ungenemen
*swiftly there from so lie I here under these unpleasant*
wúrmen und stirb und kan doch nit ersterben.“ Dú nehte
*worms and die and can yet not die-off The nights*
wurden in dem winter niemer so lang noh der sumer so
*became in the winter never so long nor the summer so*
heiss, daz er dur von liessi. Und daz er in diser marter dest
*hot that he there from left And that he in this torture the*
minr underlibi gewunne, do erdaht er noch eins: er band
*less respite won then devised he yet one he bound*
umb sin kelen ein teil eins gúrtels und an daz machet er
*around his throat a part of-a girdle and to that made he*
mit listen zwen lidrin ringe; da schlofte er sin hend in
*with craft two leathern rings there slipped he his hands into*
und beschloss die arm dar inne mit zwein marhenschlossen,
*and locked the arms there in with two padlocks*
und die schlússel leit er fúr daz bet uf ein bret, unz
*and the keys laid he before the bed upon a board until*
er ze meti uf stůnd und sich selber entschloss. Sin arme
*he at matins up stood and himself self unlocked His arms*
waren also in den banden ietwedrent an der kelen ufwert
*were so in the bonds each-side at the throat upward*
gespennet, und hat dú bant also versichert, und weri dú cell
*stretched and had the bonds so secured and were the cell*
ob im gebrunnen, er enmöhti im selber nit haben gehulfen.
*over him burned he might him self not have helped*
Dis treib er, unz im die hend und arme waren vast
*This drove he until to-him the hands and arms were fast*
zitrend worden von dem spanene; do erdaht er ein anders.
*trembling become from the stretching then devised he an other*

Er hiess im machen zwo lidrin hantelen, als die erbeiter
*He bade for-him make two leathern gloves as the laborers*
pflegent ze tragene, so sú dorne gewinnent, und hiess im
*are-wont to wear when they thorns gather and bade for-him*
einen spengler dar an machen möschinú spizzigú steftlú umb
*a tinsmith there on make brazen sharp tacks about*
und umb, und leite die des nahtes an. Er tete daz dar
*and about and laid them at-the night on He did that there*
umbe, ob er in dem schlaffe daz herin niderkleid wölti von
*for if he in the sleep the hair undergarment would from*
im werfen oder in keiner ander wise im selber behulfen
*him throw or in any other manner to-him self helpful*
sin in dem gnagene, daz im tet daz gewúrmme, daz in
*be in the gnawing which to-him did the vermin that him*
denn die steften in den lip stechin; und daz geschach och.
*then the tacks into the body stabbed and that happened also*
Wenne er im selb mit den henden wolte helfen, so fůr er
*When he to-him self with the hands would help so went he*
schlaffende mit den spizzigen steften in bůsen und krazte
*sleeping with the sharp tacks into bosom and scratched*
sich: er machet als grúlich krezze, als ob in ein ber under
*himself he made as gruesome scratches as if him a bear under*
sinen spizigen klawen heti zerkrawet. Daz erswar denn in
*its sharp claws had clawed-up That festered then in*
dem fleisch an den armen ald umb daz herz, und so er
*the flesh on the arms or around the heart and when he*
úber vil wuchen genesen waz, so gewúrset er sich denn
*over many weeks healed was so worsened he himself then*
aber, und machete núwe wundan. Dis marterlich úbung treib
*again and made new wounds This torturous exercise drove*
er wol XVI jar. Dar na do sin adren und natur erkeltet
*he well sixteen years There after when his veins and nature chilled*

und verwüstet waz, do erschein im vor in einr gesiht
*and wasted was then appeared to-him before in a vision*
an dem pfingstage ein himelsches gesinde, und kunten ime,
*on the Pentecost-day a heavenly household and announced to-him*
daz es got nit lenger wölte von ime haben. Do liess er
*that it God not longer would from him have Then left he*
dur von und verwarf es alles in ein abfliessendes wasser.
*there from and cast it all into a off-flowing water*

## VII · THE CROSS OF NAILS AND THE HARD BED

*He bears on his bare back for eight years a wooden cross set with thirty nails and seven needles, and strikes it with his fist in daily disciplines. For a moment's touch of two maidens' hands he bars himself from his place of prayer in the chapter, then returns to scourge himself there before the heavenly court. One winter he scourges himself so that the whip breaks and he weeps for pity of himself; once he strikes a vein, and a holy maiden far away takes the blow on her own arm. He sleeps on an old door, then in a cramped chair, for years, and shuns baths and fire.*

XVI. Von dem scharpfen krúz, daz er trůg uf sinem
*XVI Of the sharp cross which he bore upon his*
ruggen.
*back*

Vor allen andren úbungen hat er einen begirlichen inval,
*Before all other exercises had he a desirous notion*
etwaz zeichens an sinem libe ze tragene eines enpfintlichen
*some token on his body to bear of-a perceptible*
mitlidens dez pinlichen lidens sines gekrúzgeten herren. Also
*compassion of-the painful suffering of-his crucified lord So*
machet er im selb ein húltczin krúz, daz waz in der
*made he for-him self a wooden cross that was in the*

lengi als eins mannes spang und hate dez sin ordenlichen
*length as a man's span and had of-that its ordinary*
breiti, und schlůg dar in XXX isniner nagel in sunderlicher
*breadth and struck there into thirty iron nails in special*
mainunge aller siner wunden und siner fúnf minnezeichen.
*intention of-all his wounds and his five love-tokens*
Daz krúz spand er uf sin blossen ruggen enzwischen die
*The cross bound he upon his bare back between the*
schulteren uf daz fleisch, und trůg daz tag und naht
*shoulders upon the flesh and bore that day and night*
steteklich VIII jar dem gekrúzgeten herren ze lobe. Dar
*steadily eight years to-the crucified lord to praise There*
na in dem jungsten jare schlůg er och siben nadlen dar
*after in the last year struck he also seven needles there*
in, also daz die spizze dur daz krúz etwi verr drungen
*into so that the points through the cross somewhat far pressed*
und dar inne stekend bliben; und daz ander teil brach er
*and there in sticking remained and the other part broke he*
hinnen ab. Diser spizziger nadlen verwunden trůg er ze lobe
*behind off These sharp needles' wounds bore he to praise*
dem nahtringenden herzleide der reinen gotes můter, daz ir
*to-the after-pressing heart's-sorrow of-the pure God's mother that her*
herz und sele zů der stunde sines jemerlichen todes so gar
*heart and soul at the hour of-his piteous death so very*
durwundete. Do er dis krúz dez ersten uf den blossen
*through-wounded When he this cross at-the first upon the bare*
ruggen gespien. do erschrak sin menschlichú nature dar abe,
*back bound then was-frightened his human nature there from*
und meinde, er möhti es mit mitú erliden, und nam es
*and meant he might it by no-means endure and took it*
her abe und widerleite enklein die scharpfen nagel an einem
*here off and blunted a-little the sharp nails on a*

steine. Dú unmanlich zagheit gerow in balde, und machet
*stone The unmanly cowardice rued him quickly and made*
sú alle andrest wider spizzig und scharpf mit einer viln,
*them all again back pointed and sharp with a file*
und nam es wider uf sich. Es riflet im uf dem ruggen,
*and took it back upon himself It chafed him upon the back*
da es beinoht was, und machet in blůtig und verseret.
*where it bony was and made him bloody and sore*
Wa er sass oder stůnd, da waz ime, wie ein igelhut
*Where he sat or stood there was to-him as-if a hedgehog-skin*
uf ime lege; so in ieman růrrt unverwenet ald in stiess
*upon him lay when him anyone touched unawares or him pushed*
uf daz gewant, daz verserte in. Daz im dis pinlich krúz
*upon the garment that hurt him That to-him this painful cross*
dest lidiger were, do ergrůb er hinnan uf daz krúz den
*the more-bearable were then engraved he behind upon the cross the*
lieben namen IHS. Mit disem krúz nam er vil zites alle
*dear name IHS With this cross took he much time all*
tag zwo disciplinen in sölicher wise: er schlůg hinnen mit
*days two disciplines in such manner he struck behind with*
der fust uf daz krúze, so trungen die nagel in daz fleisch
*the fist upon the cross so pressed the nails into the flesh*
und gesteketen dar inne, daz er sú mit dem gewande můst
*and stuck there in that he them with the garment must*
her us zuken. Die schleg uf daz krúz tet er als togenlich,
*here out pull The blows upon the cross did he so secretly*
daz es nieman wol moht gemerken. Die ersten disciplin
*that it no-one well might mark The first discipline*
nam er, so er mit betrahtung komen waz zů der sul,
*took he when he with contemplation come was to the pillar*
da der schön herr als grúlich gegeislet ward, und bat in,
*where the fair lord so gruesomely scourged became and bade him*

daz er mit sinen wunden die sinen heilti. Die andren nam
*that he with his wounds the his healed The second took*
er, so er fúrbaz under daz krúz komen waz, und dar an
*he when he further under the cross come was and there on*
genegelt ward, und negelt sich zů ime, niemer von im ze
*nailed became and nailed himself to him never from him to*
scheiden. Die dritten disciplin nam er nit alle tag, er tet es,
*part The third discipline took he not all days he did it*
so er im selb ze vil zartheit oder ungeordenetes lustes
*when he to-him self too much tenderness or disordered delight*
hate verhenget an trinken, an essen ald sölichen sachen.
*had allowed in drinking in eating or such things*

Er hate sich ze einer zit misshütet, daz er zwain
*He had himself at a time misguarded that he of-two*
jungfrowen, do sú offenlich in der gemeinde bi im sassen,
*maidens when they openly in the community by him sat*
ire hende in sin hende hat genomen ane alle böse
*their hands into his hands had taken without all wicked*
geverde. Dú unbehütekeit gerow in geswinde, und meinde,
*intent The unguardedness rued him swiftly and meant*
der ungeordnete lust müsti gebüzet werden. Do er von den
*the disordered delight must atoned become When he from the*
jungfröwen gie und in sin kapell an sin heimlichen stat kom,
*maidens went and into his chapel to his secret place came*
do schlůg er sich umb dis missetat uf daz krúz, daz ime
*then struck he himself for this misdeed upon the cross that to-him*
die spizigen nagel in dem ruggen gesteketen. Er tet sich selb
*the sharp nails in the back stuck He did himself self*
och umb die missetat ze banne, daz er im selber nit wolte
*also for the misdeed to ban that he to-him self not would*
erloben, na meti hin in daz capitel an sin gewonlichen stat
*allow after matins hence into the chapter to his customary place*

sins gebetes ze gene zů dem reinen himelschen ingesinde,
*of-his prayer to go to the pure heavenly household*
die im an der selben stat in betrahtunge gegenwúrtig
*which to-him at the same place in contemplation present*
waren. Dar na neiswen, do er sich gentzlich wolte versünen
*were There after sometime when he himself wholly would reconcile*
umb dis missetat, do waget er sich hin in vil bluklich,
*for this misdeed then ventured he himself hence in very bashfully*
und viel dem rihter vor an ze fůssen und nam vor ime
*and fell to-the judge before on at feet and took before him*
ein disciplin mit dem krúze, und gie do ietwedrenthalb
*a discipline with the cross and went then on-each-side*
umb und umb vor den heiligen und nam XXX disciplinen,
*about and about before the saints and took thirty disciplines*
daz im daz blůt den ruggen ab ran. Und also erarnet
*that to-him the blood the back down ran And so paid-for*
er den lust vil bitterlich, den er hat gehabt unordenlich.
*he the delight very bitterly which he had had disorderly*

So man meti hate gesungen, so gie er in daz capitel
*When one matins had sung so went he into the chapter*
an sin heinlichi, und nam da hundert gestrachter venje
*in his privacy and took there hundred outstretched prostrations*
und hundert knúwender, ein icklich venje mit sunderlich
*and hundred kneeling an each prostration with special*
betrahtunge; und die taten im vil we von dez krúzes wegen,
*contemplation and they did to-him very woe from the cross's sake*
wan wenn er daz krúz also strenklich an sich gespien und
*for when he the cross so tightly on himself bound and*
naher an den lip getreib, als der einen reif tribet, als er ze
*nearer to the body drove as one a hoop drives as he at*
der zit pflag ze tůne, so viel er nider uf die erde und nam
*the time was-wont to do so fell he down upon the earth and took*

die hundert venjen, und von dem nidervallene so gesteketen
*the hundred prostrations and from the falling-down so stuck*
in ime die nagel, und so er denne uff stůnd, do zukt er si
*in him the nails and when he then up stood then pulled he them*
denn her wider us, und aber von dem nidervallene stachen
*then here back out and again from the falling-down stabbed*
sú núwú löcher, und daz waz im gar pinlich; wenne sú
*they new holes and that was to-him very painful when they*
núwan an einer stat beliben in im stekende, so waz es lidig.
*only in one place remained in him sticking so was it bearable*

Vor diser übunge hat er ein ander. Er hat im selber
*Before this exercise had he an other He had for-him self*
ein geisel gemachet uss einem riemen; den schůf er ime
*a scourge made out-of a strap that had he for-him*
beschlaben mit möschinen spizzigen steften, die waren scharpf
*studded with brazen sharp tacks which were sharp*
als ein grifel, und giengen die zwen spiz ietwedrent fúr den
*as a stylus and went the two points on-each-side before the*
riemen, also daz ein iekliches drispizig was, mit welen ort es
*strap so that an each three-pointed was with which end it*
den lip trefe, daz es wunden machete. Hier us machet er ein
*the body struck that it wounds made Here out made he a*
geisel, und stůnd vor meti uf und gie in den kor fúr gotes
*scourge and stood before matins up and went into the choir before God's*
fronlicham, und nam da stark disciplinen. Und daz tet er
*holy-body and took there strong disciplines And that did he*
neiswi lang, unz es die brůder innen wurden, do lies er dur von.
*somewhat long until it the brothers aware became then left he there from*

An sant Clemens tag, so der winter an vahet, tet er einest
*On saint Clement's day when the winter on begins made he once*
ganz biht. Und do es heinlich wart, do beschloss er sich in
*whole confession And when it secret became then locked he himself in*

der cell, und zoh sich bloss us unz an daz herin niderkleid;
*the cell and drew himself bare out until to the hair undergarment*
er nam sin geisel her fúr mit den spizigen dornen, und schlůg
*he took his scourge here forth with the sharp thorns and struck*
sich selben úber den lip und umb die arme und dú bein, daz
*himself self over the body and around the arms and the legs that*
daz blůt von obnen nider ab ran, als so man eime schrepfet.
*the blood from above down off ran as when one one cups*
Es waz sunderlich ein krumber steft an der geisel, der waz
*It was especially a crooked tack on the scourge it was*
gestalt als ein heggli, waz der ergreif fleisches, daz zarte er
*shaped as a little-hook what it gripped of-flesh that tore it*
da hin. Hie mit schlůg er sich als vast, daz im dú geisel
*there hence Here with struck he himself so fast that to-him the scourge*
in drú stuk zersprang, und im ein stuk in der hant bleib
*into three pieces burst and to-him one piece in the hand remained*
und die spizz umb die wende fůren. Do er also blůtende
*and the points about the walls went When he so bleeding*
da stůnd und sich selber an sach, daz waz der jemerlichest
*there stood and himself self on looked that was the most-piteous*
anblik, daz er in dik gelichte in etlicher wise der geschöwde,
*sight that he it often likened in some manner to-the beholding*
als do man den geminten Cristus freischlich geislete. Er ward
*as when one the beloved Christ fearfully scourged He became*
von erbermde úber sich selb als reht herzklich weinende,
*from pity over himself self so right heartily weeping*
und knúwet nider also nakende und blůtige in dem frost
*and knelt down so naked and bloody in the frost*
und bat got, daz er sin súnd vor sinen milten ogen dilgeti.
*and bade God that he his sins before his mild eyes blotted-out*

Dar na an der pfafenvasnaht gie er aber als och vor
*There after on the priests'-Shrovetide went he again as also before*
under des conventes tisch in sin cell, und do er sich
*during the convent's table into his cell and when he himself*
blos ab gezoh, do gab er im selb gar grimm schleg, daz
*bare off drew then gave he to-him self very grim blows that*
sin blůt den lip ab floss. So er noh vaster wil schlahen,
*his blood the body down flowed When he yet faster would strike*
do kom ein brůder, der hat daz geschelle neiswa gehöret,
*then came a brother who had the clatter somewhere heard*
und er můste hören. Er nam ezzich und saltz und bereib
*and he must stop He took vinegar and salt and rubbed*
sin wunden dur mit, daz sines smerzen dest me wurdi.
*his wounds there with that of-his pain the more became*
An sant Benedictus tag, an dem er in dis ellend welt
*On saint Benedict's day on which he into this wretched world*
ward geborn, gie er under dem inbiss in sin capell; die
*became born went he under the meal into his chapel that*
beschloss er und zoh sich us als och vor. Er nam die geisel
*locked he and drew himself out as also before He took the scourge*
her fúr, und vie an ze schlahent. Also ward im neiswi
*here forth and began on to strike So became to-him somehow*
ein schlag uf den lingen arm und traf die ader, dú da
*a blow upon the left arm and struck the vein which there*
heisset mediana, neiss ein ander dur bi. Do dú als vast
*is-called median or an other there by When it so hard*
troffen ward, do sprang daz blůt her us, daz im der runs
*struck became then sprang the blood here out that to-him the run*
des blůtes flos úber den fůss ab dur die zehen uf den
*of-the blood flowed over the foot down through the toes onto the*
estrich und da swebte. Ime geswal der arm behendelich
*floor and there stood To-him swelled the arm quickly*

gross und ward blawvar. Hier ab erschrak er, und getorst
*big and became blue-colored Here from was-frightened he and dared*
nit me schlahen. In der selben zit und an der selben
*not more strike In the same time and at the same*
stunde, do er sich selber also schlůg, was ein heiligú
*hour when he himself self so struck was a holy*
jungfrow, dú hiess Anna, dú waz an ir gebet an einr
*maiden who was-called Anna who was at her prayer in an*
andren stat uf einer burg. Der waz vor in einr gesiht,
*other place upon a castle To-her was before in a vision*
daz si wurdi hin gefüret an die stat, da er die disciplin
*that she became hence led to the place where he the discipline*
nam. Do si die herten schleg an sah, daz erbarmet si
*took When she the hard blows on looked that grieved her*
als úbel, daz si hin zů im trat, und do er den arm hat
*so badly that she hence to him stepped and when he the arm had*
uf erhebt und sich wolte schlahen, do undergie si ime
*up raised and himself would strike then intercepted she him*
den schlag, und der ward ir uf ir arm, als si duhte
*the blow and it became to-her upon her arm as to-her seemed*
in der gesiht. Do si zů ir selber wider kom, do vand
*in the vision When she to her self back came then found*
si den schlag gezeichent mit swarzen totblůten an dem
*she the blow marked with black bruises on the*
arme, als si dú geisel getrofen hate. Si trůg dú kuntlichen
*arm as her the scourge struck had She bore the plain*
wortzeichen mit grossem smerzen vil zites.
*tokens with great pain much time*

XVII. Von sinem geliger.

*XVII Of his bed*

In den selben ziten ward im neiswa ein eltú hingeworfnú
*In the same times became to-him somewhere an old cast-away*
túr; die leit er in siner cell an sin betstat under sich, und
*door that laid he in his cell at his bed-place under himself and*
lag dar ufe ane alles betgewand. Ze einer behulfenheit sin
*lay there upon without all bedclothes To a help of-his*
selbes hat er ein vil túnnes metli uss ror gemachet; daz
*self had he a very thin little-mat out-of reed made that*
leit er uf die túre, und daz erwand im an den knúwen.
*laid he upon the door and that reached to-him to the knees*
Under sin hobt fúr ein kússi leit er ein seckli gefúllet
*Under his head for a cushion laid he a little-sack filled*
mit erwisstro, und dar uf ein vil kleines kússeli. Er hate
*with pea-straw and there upon a very little little-cushion He had*
enkein betgewand úberal, und als er des tages gie, also lag
*no bedclothes anywhere and as he at-the day went so lay*
er des nahtes, ane daz daz er die schů ab zoh; und einen
*he at-the night but that that he the shoes off drew and a*
tiken mantel tet er umb sich. Alsus gewan er ein jemerlich
*thick mantle did he around himself Thus won he a piteous*
geliger, wan daz hert erwisstro lag im knolloht under dem
*bed for the hard pea-straw lay to-him lumpy under the*
höpt; do stach in daz krúz mit den scharpfen nagel in
*head then stabbed him the cross with the sharp nails into*
den ruggen; er hate beschlossnú band an den armen und
*the back he had locked bonds on the arms and*
daz herin niderkleid umb die huffen; do waz der mantel
*the hair undergarment around the hips then was the mantle*
gar swere und dú túre hert. Er lag also verjamert, daz er
*very heavy and the door hard He lay so miserably that he*

sich nit geleichen mohte als ein bloch: wenn er sich wolt
*himself not stir might as a log when he himself would*
umb keren, so geschah im we, wan so er schlaferlich
*about turn so happened to-him woe for when he sleepily*
hinder sich uf daz krúz út vaste viel, so drungen im
*behind himself upon the cross somewhat hard fell so pressed to-him*
die nagel hin in in daz gebein, und denne liess er mengen
*the nails hence in into the bone and then let he many-a*
súfzen zů got. In dem winter beschah im von frost gar
*sigh to God In the winter happened to-him from frost very*
we, wan in dem schlafe so er die füsse wolt streken nah
*woe for in the sleep when he the feet would stretch after*
gewonheit, so wurden sú bloss uf der túr ligende und
*custom so became they bare upon the door lying and*
erfruren ime; so er sú denn zů im hin under zoh und
*froze to-him when he them then to him hence under drew and*
also hůb ungestreket, so ward daz blůt wütende in den bein;
*so held unstretched so became the blood raging in the legs*
daz tet im vil we. Im wurden die füsse vol gesúhtes: do
*that did to-him very woe To-him became the feet full of-sores then*
geswullen ime dú bein, als ob er wassersúhtig wölti werden.
*swelled to-him the legs as if he dropsical would become*
Dú knú waren blůtig und verseret, die huffen vol schnatan
*The knees were bloody and sore the hips full of-welts*
von dem herin niderkleid, der rugg was von dem krúz
*from the hair undergarment the back was from the cross*
verwundet; der lip waz öde von masslosi, der mund túrr
*wounded the body was wasted from measurelessness the mouth dry*
von turstiger not, die hend zitreden von kraftlosi. Und alsus
*from thirsty need the hands trembling from strengthlessness And thus*
in diser marterlicher wise vertreib er sin tag und nahte.
*in this torturous manner passed he his days and nights*

Dar na endert er die übunge, die er hate mit der túr,
*There after changed he the exercise which he had with the door*
und zoh in ein kleines celleli und machet den stůl, da
*and moved into a small little-cell and made the chair where*
man uf sass, im selb ze einer betstat; der was schmal und
*one upon sat to-him self to a bed-place it was narrow and*
als kurz, daz er sich dar ufe nit mohte gestreken. In disem
*so short that he himself there upon not might stretch In this*
loche und uf der túre bleib er ligende wol VIII jar mit
*hole and upon the door remained he lying well eight years with*
sinen gewonlichen banden. Do hat er ein gewonheit, daz er
*his customary bonds Then had he a custom that he*
na conplet in dem winter, so er in dem convent was, in
*after compline in the winter when he in the convent was into*
kein stuben noh úber des convents oven dur keiner wermi
*any warm-room nor over the convent's oven for any warmth's*
willen nie kam wol inrend XXV jaren, wie kalt es was,
*sake never came well within twenty-five years however cold it was*
es fůgtin denne ander sachen. In den selben jaren meid
*unless-it befitted then other things In the same years avoided*
er ellú bad, beidú wasserbad und sweisbad, dur ungemach
*he all baths both water-bath and sweat-bath for discomfort*
sines zartsůchendes libes. Er was vil zites, daz er sumer
*of-his tenderness-seeking body He was much time that he summer*
und winter núwan einest an dem tag ass, und nit allein
*and winter only once in the day ate and not alone*
mit dem vastene ane fleisch, mer dur zů ane visch und
*with the fasting without meat but there to without fish and*
ane eyer was. Vil zites ůpte er sich an sölicher armůt,
*without eggs was Much time exercised he himself in such poverty*
daz er enkeinen pfenning wolt enpfahen noch handlen, weder
*that he no penny would receive nor handle neither*

mit urlob noh ane urlob. Neiswi vil zites sah in an
*with leave nor without leave Somewhat much time looked him on*
sölichú luterkeit, daz er sich selb niene an dem libe wolte
*such purity that he himself self nowhere on the body would*
krazen noh an rüren, denn allein an henden und füssen.
*scratch nor on touch but alone on hands and feet*

## VIII · THE THIRST

*He measures his drink, then gives up drink through the day, standing on bare stone before the altar in winter, his tongue cracked and his mouth dry while Lake Constance and the Rhine flow round him. The Virgin comes with the child Jesus and gives him water from a little jug. He gives way to a poor woman on a narrow path for the honor of all women, and she prays that the Virgin grant him a special grace; soon after, the Virgin gives him a healing drink from her heart. The child changes water into wine and bids him drink wine again, and at forty God shows him that his long exercises were only a beginning.*

### XVIII. Von dem abbrechene des trankes.

*XVIII Of the breaking-off of-the drink*

Er vie einest an die wetůnden übunge, daz er im selb
*He began once on the painful exercise that he to-him self*
ein vil klein masse uf saste ze trinken; und daz er der masse
*a very small measure up set to drink and that he the measure*
dest minr vermisti, baidú innen und usse, do schůf er im
*the less missed both inside and outside then had he for-him*
selb umb ein köpfli uf die selben masse, und daz trůg er mit
*self about a little-cup on the same measure and that bore he with*
im, so er us gie. In grossem turste was es im núwan ein
*him when he out went In great thirst was it to-him only a*
erkülen des túrren mundes, als der einen siechen menschen
*cooling of-the dry mouth as one a sick man*

in siner hizze labet. Er waz vil zites, daz er úberal enkeinen
*in his heat refreshes He was much time that he anywhere no*
win trank denn allein an dem ostertag; dem hohen tage tet er
*wine drank but alone on the Easter-day the high day did he*
es ze eren. So er etwen als turstig waz und im selber von
*it to honor When he sometimes so thirsty was and to-him self from*
strenkheit sinen turst weder mit wasser noh mit wine wolt
*strictness his thirst neither with water nor with wine would*
büzen, und er denn vil jemerlich uf zů got sah, do ward im
*quench and he then very piteously up to God looked then became to-him*
einest von got inerlich geentwúrt also: „lůg du, wie ich stůnd
*once from God inwardly answered thus look thou how I stood*
turstige in sterbender not mit enklein ezzichs und gallen,
*thirsty in dying need with a-little of-vinegar and gall*
und waren doch alle külen brunnen des ertrichs min eigen!“
*and were yet all cool wells of-the earth my own*

Es geschah ze einer zit vor den winnahten, daz er
*It happened at a time before the Christmas that he*
gar verrüchet hate uf alles liplich gemach, und nam
*very-much renounced had upon all bodily comfort and took*
an sich drie übunge ane die gemeinen, die er lange hate
*on himself three exercises beside the common which he long had*
gehabt. Dú erst was, daz er na der meti vor dem fronalter
*had The first was that he after the matins before the high-altar*
uf den blossen steinen also stende bleib unz ze tage,
*upon the bare stones so standing remained until to day*
und daz waz umb die zit, so die nehte aller lengest sind
*and that was around the time when the nights all longest are*
und man vil frů meti lute. Dú ander waz, daz er an kein
*and one very early matins rings The second was that he to no*
warm stat gie weder tages noh nahtes, noch kein wermi
*warm place went neither by-day nor by-night nor any warmth*

von der glůt an die hende ob dem alter wolt nemen; und
*from the embers on the hands at the altar would take and*
geswullen im die hende groslichen, wan es der selben zit
*swelled to-him the hands greatly for it at-the same time*
aller keltest waz. Na conplet gie er also kalte uf sinen
*all coldest was After compline went he so cold upon his*
stůl schlaffen, na meti stůnd er vor dem alter uf blossem
*chair to-sleep after matins stood he before the altar upon bare*
stein unz ze tage. Dú drit úbung waz, daz er im selb
*stone until to day The third exercise was that he to-him self*
allez trank ab brach dur den tag, wie úbel in turste,
*all drink off broke through the day however badly him thirsted*
denn eht des morges ob tische, und denn so turst in
*than only in-the morning at table and then so thirsted him*
nút. So es aber begond abenden, so turst in als reht
*not When it but began to-grow-evening so thirsted him so right*
úbel, daz ellú sin nature na trinkene rang; und daz verhůb
*badly that all his nature after drinking struggled and that endured*
er alles mit mengem bitterlichen smerzen. Der mund ward
*he all with many-a bitter pain The mouth became*
ime als túrr von innen und ussnan als einem siechen, der
*to-him so dry from inside and outside as to-a sick-man who*
an einer suht lit. Do zerschrant im sin zunge, daz si dur
*in a disease lies Then cracked to-him his tongue that it there*
na me denn in einem jar nie kond verheilen. So er ze
*after more than in one year never could heal When he at*
conplete also türre da stůnd und man daz wichwasser nah
*compline so dry there stood and one the holy-water after*
gewonheit umb gab, so tet er mit begirde den türren mund
*custom around gave so did he with desire the dry mouth*
uf, und ginet wite gen dem sprengwadel uf daz gedinge,
*up and gaped wide toward the sprinkler upon the hope*

ob im en kleines tröpfli wassers uff sin türren zungen
*whether to-him a little droplet of-water upon his dry tongue*
vieli, daz si da von joh en wenig erkúlt wúrdi. So er
*fell that it there from even a little cooled became When he*
denn ze collacion oder ob tische also turstige den win von
*then at collation or at table so thirsty the wine from*
im saste, so hůb er etwen sinú ogen uf und sprach: „owe,
*him set so raised he sometimes his eyes up and spoke alas*
himelscher vater, nim hin ze einem opfer mins herzen sapf
*heavenly father take hence to an offering my heart's sap*
dis kül trank, und trenk din kind dur mite in dem
*this cool drink and give-drink thy child there with in the*
turste, als er stůnd turstige an dem krúze in sterbender
*thirst as he stood thirsty on the cross in dying*
not." Etwen gie er úber den brunnen in dem grossen
*need Sometimes went he over the well in the great*
turste, und sah daz klinglent wasser an in dem úberzineten
*thirst and looked the ringing water at in the tinned*
kesselin, und sah denn uf ze got mit herzklichem súfzene.
*little-kettle and looked then up to God with heartfelt sighing*
Etwen so er als gar úberwunden waz, so sprach er gar
*Sometimes when he so very overcome was so spoke he very*
von ingrunde: „owe, ewiges gůt, diner verborgen gerihten!
*from in-ground alas eternal good of-thy hidden judgments*
daz mir der breit Bodense so nah ist und der luter
*that to-me the broad Lake-Constance so near is and the clear*
Rin umb und umb mich flússet, und mir en einiger trunk
*Rhine about and about me flows and to-me a single draft*
wassers so túr ist! Wel ein jemerlich ding daz ist!"
*of-water so dear is What a piteous thing that is*

Dis zoh sih uf daz zit, so man liset daz ewangelium, wie
*This drew itself up the time when one reads the gospel how*
unser herr wasser in win verkerte. Do sass er des selben
*our lord water into wine turned Then sat he the same*
sunnentages ze naht mit jamer ob tische, wan im ward daz
*Sunday at night with misery at table for to-him became the*
essen mit grossem turst nit ze liebe. Do man den tischsegen
*eating with great thirst not to liking When one the table-blessing*
gelas, do ilte er geswinde in sin capell, wan er enmoht
*read then hurried he swiftly into his chapel for he might*
sich von überwundem lidene nit me enthalten, und brach us
*himself from overcoming suffering not more contain and broke out*
und flos hin mit bitterlichen trehen und sprach: „owe got,
*and flowed hence with bitter tears and spoke alas God*
du erkennest allein herzliden und herzennot: wie bin ich in
*thou knowest alone heart's-suffering and heart's-distress how am I into*
dis welt so recht erbetselklich geborn, daz ich in aller genügde
*this world so right toilsomely born that I in all plenty*
so reht grossen gebresten můss liden!“ Do er in diser klag
*so right great lack must suffer When he in this lament*
stůnd, do waz im in siner inwendekeit, wie neiswas in sin
*stood then was to-him in his inwardness as-if something into his*
sele sprechi also: „hab gůten můt, got der wil dich schier
*soul spoke thus have good courage God he will thee soon*
fröwen und trösten; nút enwein, frume riter! Gehab dich
*gladden and comfort not weep bold knight Bear thee*
wol!“ Dú wort erhúgten neiswi sin herz, daz er uf hůb und
*well The words cheered somehow his heart that he up raised and*
nút moht genzlich weinen, und aber von smerzen moht er
*not might wholly weep and but from pain might he*
nit genzlich frölich sin, denne mit dem, daz im die trehen
*not wholly joyful be but with the that to-him the tears*

ab vielen, do zwang in neiswas inrliches ze lachene uf ein
*off fell then forced him something inward to laugh upon a*
götlich kúnftig aventúre, dú im kúrzeklich von got werden
*godly future adventure which to-him shortly from God become*
sölte. Also gie er ze conplete. Der mund sang mit zitrendem
*should So went he to compline The mouth sang with trembling*
herzen, und in dem duht in als wie er schier alles sines
*heart and in that seemed to-him as how he soon all his*
lidens sölte ergezzet werden. Und daz geschah och kurzlich
*suffering should repaid become And that happened also shortly*
dur na. Und in der selben naht hůb es an enteil also: im
*there after And in the same night raised it on a-part so to-him*
waz vor in einer gesiht, wie unse frow kemi mit dem lieben
*was before in a vision as-if our lady came with the dear*
kindlin Jesus in der gestalt, als do er uf ertrich waz und
*little-child Jesus in the shape as when he upon earth was and*
sibenjerig waz. Es brahte in der hand ein krůgli mit frischem
*seven-year-old was It brought in the hand a little-jug with fresh*
wasser; daz krůgli waz úberglestet und waz enklein grösser
*water the little-jug was glazed and was a-little bigger*
den en conventkopf. Also nam únse frow daz krůgli in ir
*than a convent-cup So took our lady the little-jug in her*
hand und bot es im, daz er trunki. Er nam es und trank
*hand and offered it him that he drank He took it and drank*
mit grosser begirde und erlaste sinen turst na wunsche.
*with great desire and quenched his thirst after wish*

Er gie do einest úber veld, und uf einem schmalen stige
*He went then once over field and upon a narrow path*
do bekom im gende ein armú erberú frowe. Do dú frowe
*then met him going a poor honorable woman When the woman*
nahe zů im kom, do weich er ir ab dem truchen wege
*near to him came then gave-way he to-her off the dry way*

und trat neben sich in die nessin und liess sú fúr gan.
*and stepped beside himself into the nettles and let her before go*
Dú frowe kerte sich umb und sprach also: „lieber herr, waz
*The woman turned herself about and spoke thus dear lord what*
meinent ir hie mite, daz ir, erbere herr und priester, mir
*mean ye here with that ye honorable lord and priest to-me*
armen frowen als demůteklich wichend, und ich úch vil
*poor woman so humbly give-way and I to-you much*
billicher solti han gewichen?“ Do sprach er: „ey, liebú frowe,
*more-fittingly should have given-way Then spoke he ey dear woman*
min gewonheit ist, daz ich allen frowen gern zuht und ere
*my custom is that I to-all women gladly courtesy and honor*
bút dur der zarten gotes můter willen von himelrich.“ Si
*offer for the tender God's mother's sake from heaven's-kingdom She*
hůb uf irú ogen und ir hende gen dem himel und sprach
*raised up her eyes and her hands toward the heaven and spoke*
also: „nu bit ich die selben erenwirdigen frowen, daz ir
*thus now bid I the same honor-worthy lady that ye*
von diser welt niemer gescheident, úch bescheh etwas
*from this world never part unless-to-you happen something*
sunder gnaden von ir, die ir an úns allen frowen erent“.
*of-special grace from her whom ye in us all women honor*
Er sprach: „dez helf mir dú rein frow von himelrich!“
*He spoke of-that help me the pure lady from heaven's-kingdom*

Es geschah kúrzlich hie na, daz er na gewonheit in
*It happened shortly here after that he after custom in*
grosser genügde mengerley trankes einen turstigen mund ab
*great plenty of-many-kinds drink a thirsty mouth from*
tische hat getragen. Do er des nahtes nider kom, do kom
*table had borne When he at-the night down came then came*
fúr in stan in einer gesihte ein himelsches frówliches bilde,
*before him stand in a vision a heavenly womanly image*

und das sprach zů im also: „ich bin es, dú můter, dú dich in
*and it spoke to him thus I am it the mother who thee in*
der vordren naht hat getrenket uss dem krůglin, und mein,
*the former night has given-drink out-of the little-jug and mean*
wan dich als úbel túrstet, so wil ich von erbermde dich aber
*since thee so badly thirsts so will I from pity thee again*
trenken.“ Do sprach er vil bluklich zů ir: „ach reinú fruht,
*give-drink Then spoke he very bashfully to her ah pure fruit*
du hast doch nit in der hant, da mite du mich mugist
*thou hast yet nothing in the hand there with thou me mayest*
trenken.“ Do entwúrt si und sprach: „ich wil dich trenken
*give-drink Then answered she and spoke I will thee give-drink*
mit dem heilsamen tranke, daz von minem herzen flússet.“
*with the healing drink that from my heart flows*
Do erschrak er, das er nit konde geentwúrten, wan er sich
*Then was-frightened he that he not could answer for he himself*
des als unwirdig erkande. Do sprach si gar gütlich zů ime:
*of-that so unworthy knew Then spoke she very kindly to him*
„wan sich der himelscher hort Jesus als lieplich in din herz
*since itself the heavenly treasure Jesus so dearly into thy heart*
hat gesenket, und daz selb din túrrer mund als sur hat
*has sunk and the same thy dry mouth so sourly has*
erarnet, so sol es dir ze sunderm trost von mir werden.“
*paid-for so shall it to-thee to special comfort from me become*
Und sprach: „es ist nit ein lipliches trank, es ist ein heilsames
*And spoke it is not a bodily drink it is a healing*
geischliches trank warer luterkeit.“ Do liess er es zů gan und
*spiritual drink of-true purity Then let he it to go and*
gedaht in im selb: „nu solt du reht gnůg trinken, daz du
*thought in him self now shalt thou right enough drink that thou*
dinen grossen turst wol mugist erlöschen.“ Do er wol hat
*thy great thirst well mayest quench When he well had*

getrunken des himelschen trankes, do bleib im neiswas in
*drunk of-the heavenly drink then remained to-him something in*
dem munde als ein vil kleines weiches knölleli, daz was wiss,
*the mouth as a very small soft little-lump that was white*
als daz himelbrot geschafen was; daz behůb er in dem munde
*as the heaven-bread shaped was that kept he in the mouth*
neiswi lang ze einem waren urkúnde. Dar na enbrast er
*somewhat long to a true witness There after burst-out he*
an ein herzkliches weinen, und danket gote und siner lieben
*into a heartfelt weeping and thanked God and his dear*
můter ire grossen gnaden, die er von in hate enpfangen.
*mother for-their great graces which he from them had received*

Der selben naht erschein unse frow einer gar heiligen
*The same night appeared our lady to-a very holy*
person vor, dú was in einer andren stat, und seite der, in
*person before who was in an other town and told her in*
weler wise si in heti getrenket, und sprach zů ir also:
*what manner she him had given-drink and spoke to her thus*
„gang hin und sag mins kindes diener von mir, als man
*go hence and say to-my child's servant from me as one*
vindet geschriben von dem hohen lerer, der da heisset
*finds written of the high teacher who there is-called*
Johannes Chrysostomus, mit dem guldin munde: do der
*John Chrysostom with the golden mouth when he*
ein schůler was und vor einem altar knúwete, da dú
*a schoolboy was and before an altar knelt where the*
himelsch můter och in der form eins húlzin bildes ir kind
*heavenly mother also in the form of-a wooden image her child*
uf ir schosse můterlichen trankte, do hiess daz můterlich
*upon her lap motherly suckled then bade the motherly*
bild ir kint ein willi uf halten, und liess den vor genanten
*image her child a while up hold and let the before named*

schůler och von irem herzen trinken. Dú selb gnade dú ist
*schoolboy also from her heart drink The same grace it is*
im och nu in der gesiht von mir worden, und ze einem
*to-him also now in the vision from me become and to a*
urkúnde der warheit so nem dez war, daz sin lere, dú
*witness of-the truth so take of-that heed that his teaching which*
von sinem munde get, vil begirlicher und lustlicher nu
*from his mouth goes much more-desirously and more-delightfully now*
fürbaz wirt ze hörene denn vor.“ Do er dis erhorte, do
*further becomes to hear than before When he this heard then*
hůb er uf sin hende und herz und ogen und sprach: „gelopt
*raised he up his hands and heart and eyes and spoke praised*
sie dů ader der usfliessenden gotheit, und úberlopt sie dú
*be thou vein of-the out-flowing godhead and over-praised be thou*
sůss můter aller gnaden von mir armen unwirdigen menschen
*sweet mother of-all graces by me poor unworthy man*
diser himelschen gabe!“ Ein gliches vindet man och an dem
*for-this heavenly gift A like finds one also in the*
ersten tail des bůches, daz da haisset Speculum Vincentii.
*first part of-the book that there is-called Mirror of-Vincent*

Disú heiligú person hůb aber an und sprach zů ime also:
*This holy person raised again on and spoke to him thus*
„noh eins sol ich ú sagen. Ir sond wússen, daz mir unse
*yet one shall I to-you say Ye shall know that to-me our*
frow mit ir lieben kinde hinaht in einr gesihte fúr kom,
*lady with her dear child tonight in a vision before came*
und hat unse frow in ir hand ein schönes trinkvas mit
*and had our lady in her hand a fair drinking-vessel with*
wasser. Daz kind und dú frowe reddan minneklichú wort
*water The child and the lady spoke lovely words*
von úch. Also bot sú daz vass mit dem wasser gen dem
*of you So offered she the vessel with the water toward the*

kindelin und bat, daz es sinen segen dar úber tete. Es tet
*little-child and bade that it its blessing there over did It did*
sinen heiligen segen úber daz wasser, und geswinde do ward
*its holy blessing over the water and swiftly then became*
daz wasser ze wine. Und sprach also: „es ist gnůg, ich wil
*the water to wine And spoke thus it is enough I will*
nút, daz der brůder sich me hier inne übe, daz er me ane
*not that the brother himself more here in exercise that he more without*
win sie; er sol nu hinnan fúr win trinken von siner verzerter
*wine be he shall now hence forth wine drink for his wasted*
natur wegen.“ Und do es im also von got geurlobet ward,
*nature's sake And when it to-him so by God allowed became*
do trank er fúrbaz win, als er och dur vor hate getan.
*then drank he further wine as he also there before had done*

Er waz do in den ziten vil krank worden von dem úberlaste
*He was then in the times very weak become from the overload*
der vordren übungen, die er so lange hat getriben. Es
*of-the former exercises which he so long had driven There*
erschein unser herre vor einem heiligen gotesfrúnd und hate
*appeared our lord before a holy friend-of-God and had*
ein búchsen in der hant. Si sprach zů im: „ach herr, waz meinst
*a box in the hand She spoke to him ah lord what meanest*
du mit der búhsen?“ Er sprach: „do wil ich minen diener
*thou with the box He spoke there will I my servant*
arznen, der ist siech.“ Also gie unser herre zů dem diener mit
*heal he is sick So went our lord to the servant with*
der búchsen und det die uf, do was in der búchsen frisches
*the box and did it up then was in the box fresh*
blůt. Des blůtes nam er her us und streich es an des dieners
*blood Of-the blood took he here out and stroked it on the servant's*
herz, daz es zemal blůtig wart, und streich im do an sin hend
*heart that it wholly bloody became and stroked him then on his hands*

und füsse und an sinú gelider ellú sament. Do sprach si zů
*and feet and on his limbs all together Then spoke she to*
ime: „ach, min herr und min got, wie zeichnest du in so?
*him ah my lord and my God how markest thou him so*
Ald wilt du ime dinú fúnf zeichen in truken?“ Er sprach: „ja,
*Or wilt thou to-him thy five marks in press He spoke yes*
ich wil sin herz und alle sin nature mit lidenne minneklichen
*I will his heart and all his nature with suffering lovingly*
zeichnen, und wil in denne arznen und gesunt gemachen, ich
*mark and will him then heal and sound make I*
wil einen menschen us im machen nah allem minem herzen.“
*will a man out-of him make after all my heart*

Do der diener sölich übig leben nach dem ussern
*When the servant such excessive life after the outer*
menschen, als da vor enteil stat geschriben, hat gefüret von
*man as there before a-part stands written had led from*
sinem ahtzehenden jare unz uf sin vierzegst jar, und ellú
*his eighteenth year until upon his fortieth year and all*
sin natur verwüstet was, daz nút me dur hinder waz, denn
*his nature wasted was that nothing more there behind was than*
sterben ald aber von derley übunge lassen, do liess er dur
*die or but from such exercise leave then left he there*
von, und ward ime von got gezöget, daz dú strenkheit und
*from and became to-him by God shown that the strictness and*
die wisen alle sament nit anders weri gewesen, denn ein gůter
*the manners all together not other were been than a good*
anvang und ein durprechen sines ungebrochen menschen,
*beginning and a breaking-through of-his unbroken man*
und meinde, er müsti noch fúrbaz gedrungen werden in
*and meant he must yet further pressed become in*
einer anderley wise, sölti im iemer reht beschehen.
*an other-kind manner should to-him ever right happen*

*A youth leads him to the highest school, whose art is a perfect leftness of self, and he sees that he is still a frightened hare. When God takes away his outer exercises and he looks forward to an easy life, a youth arms him as a knight and foretells three sufferings: to be handed defenseless to strangers and brought low, to find faithlessness where he seeks love, and to be left by God and the world. He learns patience from a dog worrying a foot-cloth and, from the child Jesus, to prepare for the next suffering before the last ends; he heals a painter's eyes, and devils torment him.*

XIX. Wie er ward gewiset in die vernúnftigen schůle zů
*XIX How he became guided into the rational school to*
der kunst rechter gelassenheit.
*the art of-right leftness*

Es sass der diener ze einer zit nach der meti in sinem
*There sat the servant at a time after the matins in his*
stůle, und in einer verdahtekeit entsunken im die sinne und
*chair and in a pondering sank-away to-him the senses and*
duchte in in der inren gesiht, daz ein stoltzer jungling
*seemed to-him in the inner vision that a proud youth*
obnan ab her kemi und fúr in stündi, und sprechi zů im
*from-above down here came and before him stood and spoke to him*
also: „du bist gnů lang in den nidren schůlen gewesen und
*thus thou art enough long in the lower schools been and*
hast dich gnůg dar inne geübet und bist zitig worden. Wol
*hast thee enough there in exercised and art ripe become Well*
uf mit mir! Ich wil dich nu füren zů der höhsten schůle,
*up with me I will thee now lead to the highest school*
dú in diser zit ist, da solt du nu lernen mit flisse die
*which in this time is there shalt thou now learn with diligence the*
höhsten kunst, dú dich in götlichen frid sol sezzen und
*highest art which thee in godly peace shall set and*

dinen heiligen anvang zů eim seligen end bringen.“ Des
*thy holy beginning to a blessed end bring Of-that*
was er fro und stůnd uf. Der jungling nam in bi der
*was he glad and stood up The youth took him by the*
hand und fůrte in, als in duhte, in ein vernúnftiges land,
*hand and led him as to-him seemed into a rational land*
da was neiswaz schönes huses und daz was glich, als ob
*there was something of-a-fair house and that was like as if*
es geischlicher lúten wonung weri. In dem wonten, di
*it spiritual people's dwelling were In that dwelt they-who*
der selben kunst phlagen. Do er hin in kom, do ward er
*the same art practiced When he hence in came then became he*
gütlich enpfangen und lieplich grüzet von in; sú ilten hin
*kindly received and lovingly greeted by them they hurried hence*
zů dem obresten meister und seiten ime, es weri eine komen,
*to the uppermost master and told him it were one come*
der wölti och sin junger sin und wölti die kunst lernen. Er
*he would also his disciple be and would the art learn He*
sprach: „den wil ich vor under ogen an sehen, wie er mir
*spoke him will I first under eyes on look how he me*
gevalle.“ Do er in gesah, do lachet er in vil gütlich an
*please When he him saw then laughed he him very kindly at*
und sprach: „nu wússent daz von mir, daz diser gast wol
*and spoke now know that from me that this guest well*
mag werden ein frumer schůlpfaf diser hohen kunst, wil er
*may become a valiant scholar of-this high art (if)-will he*
sich gedulteklich geben in den engen notstal, da er inne
*himself patiently give into the narrow stocks where he in*
můss beweret werden.“ Der diener verstůnd der verborgnen
*must proven become The servant understood the hidden*
worten dennoh nit; er kerte sich zů dem jungling, der in
*words still not he turned himself to the youth who him*

hate hin in gefüret, und fragte in also: „eya, lieber gesell
*had hence in led and asked him thus eya dear companion*
minr, sag mir, waz ist dú höhste schůle und ir kunst, von
*mine say me what is the highest school and its art of*
der du mir hast geseit?“ Der jungling sprach also: „Dú
*which thou to-me hast told The youth spoke thus The*
hohe schůl und ir kunst, die man hie liset, daz ist nit
*high school and its art which one here reads that is not*
anders denn ein genzú, volkomnú gelassenheit sin selbs, also
*other than a whole perfect leftness of-his self so*
daz ein mensch stand in sölicher entwordenheit, wie im
*that a man stand in such unbecomeness however to-him*
got ist mit im selb ald mit sinen creaturen, in lieb ald in
*God is with him self or with his creatures in joy or in*
leide, daz er sich dez flisse, daz er alle zit stand glich in
*sorrow that he himself of-that strive that he all time stand alike in*
einem usgene des sinen, als es denn menschlich krankheit
*an out-going of-the his as it then human weakness*
erzúgen mag, und allein gotes lob und ere sie ansehende,
*achieve may and alone God's praise and honor be looking-at*
als sich der lieb Cristus bewiste gen sinem himelschen
*as himself the dear Christ showed toward his heavenly*
vatter.“ Do der diener dis erhorte, do geviel es im gar wol
*father When the servant this heard then pleased it him very well*
und meinde, er wölte der kunst leben, und es enmöhti nút
*and meant he would the art live and it might nothing*
so swer sin, daz in des möhti geierren; und wolte da
*so heavy be that him of-that might hinder and would there*
buwen und vil unmüssiges werkes haben. Daz werte im der
*build and much busy work have That forbade him the*
jungling und sprach also: „disú kunst wil haben ein ledig
*youth and spoke thus this art will have a free*

müssekeit: so man ie minr hie tůt, so man in der warheit
*leisure as one ever less here does so one in the truth*
ie me hat getan;“ und meinde ein sölich tůn, in dem der
*ever more has done and meant a such doing in which the*
mensch sich selb vermitelt und nit luter gotes lob meinet.
*man himself self puts-between and not purely God's praise means*

Nah diser rede geswinde kom der diener zů ime selben
*After this speech swiftly came the servant to him self*
und sass also stille; er begonde diser rede tief na gedenken
*and sat so still he began on-this speech deeply after think*
und merken, daz es lutrú warheit ist, die Cristus selber
*and mark that it pure truth is which Christ self*
lerte. Er begond in im selben mit im selben einreden und
*taught He began in him self with him self to-talk-in and*
sprach also: „lůg inwert genote, so vindest du dich selb noch
*spoke thus look inward closely so findest thou thee self yet*
eigenlich und merkst, daz du noh mit allen dinen ussren
*properly and markest that thou yet with all thy outer*
übungen, die du dir selb usser dinem eigen grund an
*exercises which thou to-thee self out-of thy own ground on*
tet, bist ungelassen ze enpfahene frömd widerwertikeit. Du
*did art unleft to receive strange adversity Thou*
bist noh als ein erschrockens hesli, daz in einem buschen
*art yet as a frightened little-hare that in a bush*
verborgen lit und ab iedem fliegenden blate erschriket. Also
*hidden lies and at each flying leaf is-frightened So*
ist dir: ab zůvallendem lidene erschrikest du alle din tag; ab
*is to-thee at befalling suffering art-frightened thou all thy days at*
dem anblik diner widersachen entvarwest du; so du soltest
*the sight of-thy adversaries growest-pale thou when thou shouldst*
under gan, so flúhst du; so du dich soltest bloss dar bieten,
*under go so fleest thou when thou thee shouldst bare there offer*

so birgest du dich; so man dich denne lobet, so lachest,
*so hidest thou thee when one thee then praises so laughest*
und so man dich schiltet, so trurest. Es mag wol war sin,
*and when one thee scolds so mournest It may well true be*
daz du einer hohen schůl bedörftist.“ Und also mit einem
*that thou of-a high school needed And so with an*
inneklichen súfzen sah er uf zů got und sprach also: „eya
*inward sighing looked he up to God and spoke thus eya*
got, wie ist mir dú warheit so bloss geseit!“ und sprach:
*God how is to-me the truth so barely told and spoke*
„owe, wenn sol ich iemer ein reht gelassenr mensch werden?“
*alas when shall I ever a right left man become*

## XX. Von wetündem undergene.

*XX Of painful going-under*

Do dem diener derley usser übungen, di im an sin leben
*When to-the servant such outer exercises which to-him on his life*
giengen, wurden von got abgesprochen, des wart sin vermügtú
*went became by God forbidden of-that became his wearied*
natur so fro, daz er weinete von fröden. So er hinderdahte
*nature so glad that he wept for joys When he pondered*
sinú strengú band, und waz er eblich erliten und erstriten hate,
*his strict bonds and what he long suffered and fought had*
so sprach er in im selb also: „nu dar, lieber herr, nu wil ich
*so spoke he in him self thus now there dear lord now will I*
hinnan fúr ein müssig und ein fries leben han, und wil mir
*hence forth a leisurely and a free life have and will to-me*
wol lassen sin. Ich wil minen turst mit win und mit wasser wol
*well let be I will my thirst with wine and with water well*
büzen, ich wil ungebunden uf minem strosak schlafen, des
*quench I will unbound upon my straw-sack sleep which*
ich dik mit jamer han begert, daz mir daz gemach vor minem
*I often with misery have desired that to-me the comfort before my*

tod von got wurdi. Ich han mich selber gnů lang verderbet, es
*death from God became I have myself self enough long spoiled it*
ist zit, daz ich hinnan fúr gerůwe.“ Sölich vermessen gedenke
*is time that I hence forth rest Such presumptuous thoughts*
und derley invelle lúfen im als do umbe in sinen sinnen,
*and such notions ran to-him so then about in his senses*
owe, und wúste aber nút, waz got úber in hate gedaht!
*alas and knew but nothing what God over him had thought*
Do im mit disen ergezzlichen gedenken neiswi meng
*When to-him with these refreshing thoughts somehow many-a*
wuchen gar wol was gewesen, do geschach eins males, daz
*week very well was been then happened one time that*
er gesass in sinem gewonlichen betstůl und kom in ein
*he sat in his customary prayer-chair and came into a*
betrahtunge des warhaften wortes, daz der lidend Job sprach:
*contemplation of-the truthful word which the suffering Job spoke*
militia est etc., des menschen leben uf disem ertrich ist nit
*warfare is etc the man's life upon this earth is not*
anders denn ein riterschaft. In diser betrahtung entsunken
*other than a knighthood In this contemplation sank-away*
im aber sin sinne und duht in, wie dört her in kemi
*to-him again his senses and seemed to-him as-if yonder here in came*
ein suber jungling, der was gar manlich gestalt, und braht
*a handsome youth who was very manly shaped and brought*
mit ime zwen klůg riterschůh und endrú kleider, dú riter
*with him two neat knight's-shoes and other clothes which knights*
pflegent ze tragene. Er gie zů dem diener und leit im
*are-wont to wear He went to the servant and laid to-him*
an dú riterkleit und sprach zů im: „bis riter! Du bist
*on the knight's-clothes and spoke to him be knight Thou art*
unz her kneht gesin, und got wil, daz du nu riter siest.“
*until now knave been and God will that thou now knight be*

Er sah sich selber an in den riterschůhen und sprach
*He looked himself self at in the knight's-shoes and spoke*
mit grossem wunder sines herzen: „wafen got! wie ist es
*with great wonder of-his heart alas God how is it*
mir ergangen, waz ist uss mir worden! Sol ich nu riter
*to-me gone what is out-of me become Shall I now knight*
sin? Ich pflege hinnan fúr vil lieber mins gemaches," und
*be I care hence forth much rather for-my comfort and*
sprach zů dem jungling: „sid nu got wil, daz ich riter sie,
*spoke to the youth since now God will that I knight be*
weri ich denne loblich in einem strite riter worden, so weri
*were I then laudably in a battle knight become so were*
es mir dest lieber." Der jungling kerte sich einend ab und
*it to-me the dearer The youth turned himself aside off and*
lachete und sprach do zů ime: „bis ane sorge, dir sol
*laughed and spoke then to him be without care to-thee shall*
noh strites gnůg werden! Wer die geischlichen ritterschaft
*yet of-battle enough become Who the spiritual knighthood*
gotes wil unverzageklich füren, dem sol vil me grosses
*of-God will undauntedly lead to-him shall much more great*
gedranges begegnen, denn es ie tete hie vor bi den alten
*throng meet than it ever did here before in the old*
ziten den verrümten helden, von der kechen riterschaft dú
*times the renowned heroes of-which the bold knighthood the*
welt pfliget ze singen und ze sagen. Du wenest, got hab
*world is-wont to sing and to say Thou weenest God has*
dir dinú joch ab geleit und dinú band hin geworfen, und
*to-thee thy yokes off laid and thy bonds hence thrown and*
súlest nu gemaches pflegen: es gat noch nit also, got wil
*shouldst now comfort take-care it goes yet not so God will*
dir dinú band nit ab legen, er wil sú allein endren und
*to-thee thy bonds not off lay he will them only change and*

wil sú vil swerer machen, denn sú ie wurden.“ Hier ab
*will them much heavier make than they ever were Here from*
erschrak der diener vil úbel und sprach: „Eya got, waz
*was-frightened the servant very badly and spoke Eya God what*
wilt du nu mit mir beginnen? Ich wande, es heti ein ende,
*wilt thou now with me begin I weened it had an end*
so gat es erst her fúr, es gat mir nu erst an die not,
*so goes it first here forth it goes to-me now first to the need*
des mich dunket. Ach, herr von himel, waz meinst du mit
*as me seems Ah lord from heaven what meanest thou with*
mir? Bin ich allein ein súnder und ist menlich gereht, daz
*me Am I alone a sinner and is everyone righteous that*
du din růten an mir armen also übest, und si an mengen
*thou thy rods on me poor-one so plyest and them on many*
menschen also sparest? Dis tribest du mit mir von minen
*men so sparest This drivest thou with me from my*
kindlichen tagen, in den du min jung natur mit sweren,
*childish days in which thou my young nature with heavy*
langwirigen siechtagen krúzgetest, und wande, ez weri nu
*long-lasting sicknesses crucifiedst and weened it were now*
gnůg!“ Er sprach: „nein, es ist noh nit gnůg. Du můst ze
*enough He spoke no it is yet not enough Thou must to*
grunde in allen dingen gesůchet werden, sol dir recht
*ground in all things searched become (if)-shall to-thee right*
beschehen.“ Der diener sprach: „herr, zög mir, wie meng
*happen The servant spoke lord show me how many*
liden ich noh vor mir habe.“ Er entwúrt und sprach: „lůg
*sufferings I yet before me have He answered and spoke look*
ufwert an den himel: mahst du die unzallichen mengi der
*upward at the heaven mayest thou the countless multitude of-the*
sternen gezellen, so maht du och dinú liden gezellen, dú
*stars count so mayest thou also thy sufferings count which*

dir noch kúnftig sint; und als die sternen klein schinent
*to-thee yet future are and as the stars small appear*
und doch gross sint, also son dinú liden klein schinen vor
*and yet great are so shall thy sufferings small appear before*
ungeüpter menschen ogen, dú doch na eigenr enpfindung
*unexercised men's eyes which yet after own feeling*
dir gross werden ze tragene." Der diener sprach: „ach
*to-thee great become to bear The servant spoke ah*
herr, zög du mir dú liden vorhin, daz ich sú wússe." Er
*lord show thou me the sufferings beforehand that I them knew He*
sprach: „nein, es ist dir weger, nit ze wissen, dar umb daz
*spoke no it is to-thee better not to know there for that*
du nit vorhin erzagest. Doch under den unzallichen liden,
*thou not beforehand despair Yet among the countless sufferings*
dú dir kúnftig sint, so wil ich dir núwen drú nemmen:
*which to-thee future are so will I to-thee only three name*

Daz ein ist: du schlůgde dich selben bis her mit dinen eignen
*The one is thou struckest thee self until now with thy own*
handen und hortest, so du woltest, und hatest erbermde úber
*hands and stoppedst when thou wouldst and hadst pity over*
dich selb. Ich wil dich nu dir selber nemen, und wil dich
*thee self I will thee now from-thee self take and will thee*
ane alle wer den frömden ze handein geben. Da můst du
*without all defense to-the strangers to hands give There must thou*
einen berlichen undergang nemen diner fúrnemekeit in etlichen
*a manifest going-under take of-thy repute in some*
blinden menschen, von dem truke dir wirs sol geschehen,
*blind men from which pressing to-thee worse shall happen*
denn von dem scharpfen krúz dines verwundeten ruggen; wan
*than from the sharp cross of-thy wounded back for*

in dinen vordren übungen wurde du in den lúten gross erhaben,
*in thy former exercises became thou in the people greatly exalted*
aber hie wirst du under geschlagen und můst ze nihtú werden.
*but here becomest thou under struck and must to nothing become*

Daz ander liden ist: wie mengen bittern tod du dir
*The second suffering is how many bitter deaths thou to-thee*
selb hast angetan, so ist dir doch daz beliben von gotes
*self hast done so is to-thee yet that remained by God's*
verhengde, daz du hast ein zart, liebsůchende natur; und es
*allowing that thou hast a tender love-seeking nature and it*
wirt geschehende, daz an dien steten, da du sunderlich
*becomes happening that in those places where thou especially*
lieb und trúw sůhst, daz du da gross untrúw und gross
*love and faith seekest that thou there great faithlessness and great*
liden und ungemach wirst habende. Daz liden wirt als
*suffering and discomfort becomest having The suffering becomes so*
menigvaltig, daz dennoh dú menschen, dú dich mit sunder
*manifold that even the men who thee with special*
trúwe meinent, müssen mit dir von erbermde geliten werden.
*faith mean must with thee from pity suffered become*

Daz dritt liden ist: du bist bis her ein suger und ein
*The third suffering is thou art until now a suckling and a*
verwenter zertling gewesen, und hast in götlicher süssekeit
*spoiled darling been and hast in godly sweetness*
als ein visch in dem mer geswebt. Daz wil ich dir
*as a fish in the sea floated That will I from-thee*
nu zuken, und wil dich lassen darben und torren, daz du
*now snatch and will thee let starve and wither that thou*
baide, von got und von aller der welt solt gelassen werden,
*both by God and by all the world shalt left become*
und můst von frúnden und vienden berlich durehtet werden.
*and must by friends and foes manifestly persecuted become*

Daz ich dir es kúrze: alles, daz du an vahest dir ze
*That I to-thee it shorten all that thou on beginst to-thee to*
lieb ald ze trost, daz müss alles hinder sich gan, und waz
*love or to comfort that must all behind itself go and what*
dir leid und wider ist, daz sol alles fúr sich gan.“
*to-thee sorrow and against is that shall all before itself go*

Der diener erschrak hier ab, daz ellú sin natur erzitrete,
*The servant was-frightened here from that all his nature trembled*
und wust uf toblich und viel da nider an die erde in krúzwise,
*and leapt up madly and fell there down to the earth in cross-wise*
und rüfte zů got mit schriendem herzen und mit húwlender
*and called to God with crying heart and with howling*
stimme und bat in, möht es sin, daz er in denne úberhübe dez
*voice and bade him might it be that he him then spared of-the*
grossen jamers dur sin milten veterlichen güti; möhti es aber
*great misery for his mild fatherly goodness might it but*
nút sin, daz denn der himelsch wille siner ewigen ordnung an
*not be that then the heavenly will of-his eternal order on*
ime volbraht wurde. Do er also gelag in den nöten ein gůt
*him accomplished became When he so lay in the distress a good*
wili, do sprach neiswas in ime also: „gehab dich wol! Ich wil
*while then spoke something in him thus bear thee well I will*
selb mit dir sin und wil dir helfen, dis wunder alles gnedeklich
*self with thee be and will thee help this wonder all graciously*
úberwinden.“ Er stůnd uf und ergab sich in die hend gotes.
*overcome He stood up and gave himself into the hands of-God*

Do mornend ward na der mess, und er in der cell sass
*When morrow became after the mass and he in the cell sat*
trurig und verdahte uf disú ding und in fror, wan es winter
*sad and pondered upon these things and him froze for it winter*
was, do sprach neiswas in ime: „tů uf der celle venster, und
*was then spoke something in him do up the cell's window and*

lůg und lern!“ Er tet uf und lůget hin: do sah er einen hund,
*look and learn He did up and looked hence then saw he a dog*
der lúf enmitten in dem krúzgang und trůg ein verschlissen
*that ran amid in the cloister-walk and bore a worn-out*
fůsstůch umbe in dem munde, und hat wunderlich geberde mit
*foot-cloth about in the mouth and had wondrous gestures with*
dem fůstůch; er warf es uf, er warf es nider, und zarte löcher
*the foot-cloth he threw it up he threw it down and tore holes*
dar in. Also sah er uf und ersufzet inneklich, und ward in
*there into So looked he up and sighed inwardly and became in*
ime gesprochen: „reht also wirst du in diner brůder munde.“
*him spoken right so becomest thou in thy brothers' mouth*
Er gedaht in im selb: „sid es anders nút mag gesin, so gib
*He thought in him self since it other nothing may be so give*
dich dar in, und lůg eben, wie sich daz fůsstůch swigende
*thee there in and look evenly how itself the foot-cloth keeping-silent*
úbel lat handlen; daz tů och du!“ Er gie hin ab, und
*badly lets handle that do also thou He went hence down and*
behielt daz fůstůch vil jaren als sin liebes kleined, und so
*kept the foot-cloth many years as his dear jewel and when*
er wolte us brechen mit ungedult, so nam er es her fúr, daz
*he would out break with impatience so took he it here forth that*
er sich selb dar inne erkandi und gen menlich stille swigeti.
*he himself self there in recognized and toward everyone still kept-silent*
So er etwen sin antlút unwertlich gekeret hate einend
*When he sometimes his face unworthily turned had aside*
ab von etlichen, die in trukten, da ward er von innen umb
*off from some who him pressed there became he from within for-it*
gestrafet und ward gesprochen: „gedenk, daz ich, din herr, min
*rebuked and became spoken remember that I thy lord my*

schönes antlút nit kerte von dien, die mich an gespözeten."
*fair face not turned from those who me on spat*
Es gerow in úbel, und er kerte sich hin wider vil gütlich.
*It rued him badly and he turned himself hence back very kindly*
An der ersti, so im ein liden begegnete, so gedaht er
*At the first when to-him a suffering met so thought he*
also: „owe got, wan heti dis liden ein ende, daz ich sin were
*thus alas God O-if had this suffering an end that I of-it were*
ab komen!" Do erschein im vor daz kindli Jesus in einer
*off come Then appeared to-him before the little-child Jesus in a*
gesiht an únser frowen tag ze der liehtmiss, und straft in und
*vision on our lady's day at the Candlemas and rebuked him and*
sprach also: „du kanst noh nit wol liden, ich wil dich es leren.
*spoke thus thou canst yet not well suffer I will thee it teach*
Lůg, wenne du in einem liden bist, so solt du nit sehens
*Look when thou in a suffering art so shalt thou not of-looking*
haben uf des gegenwúrtigen lidens ende, daz du wenest denn
*have upon the present suffering's end that thou weenest then*
ze rům komen; du solt dich under dannen, die wil ens liden
*to rest come thou shalt thee under thence the while one suffering*
wert, bereiten, ein anders liden gedulteklich ze enphahene, daz
*lasts prepare an other suffering patiently to receive that*
höret dur zů. Du solt tůn als ein jungfrow, dú rosen brichet:
*belongs there to Thou shalt do as a maiden who roses breaks*
so dú einen rosen ab der rosenstuden gebrichet, so genügt
*when she a rose off the rose-bush breaks so suffices*
ir nit, si nimt in ir sinne einen fúrsaz, wie si noh me her
*to-her not she takes in her senses a resolve how she yet more here*
ab gewúnne. Also tů och du: bereit dich vorhin dur zů, wenn
*down won So do also thou prepare thee beforehand there to when*
dis liden ein end hab, daz dir geswind ein anders begegent."
*this suffering an end have that to-thee swiftly an other meet*

Under andren gotesfrúnden, die im sinú kúnftigú liden
*Among other friends-of-God who to-him his future sufferings*
vorhin kund taten, do kom zů ime ein fúrnemer heiliger
*beforehand known made then came to him a distinguished holy*
mensch und seite im, daz si an der engel hohzit na meti
*man and told him that she on the angels' feast after matins*
gar ernstlich got úber in heti gebeten; do duhte si in der
*very earnestly God over him had bidden then seemed to-her in the*
gesiht, wie si wurdi gefüret an die stat, do der diener was,
*vision as-if she became led to the place where the servant was*
und sah, daz ob im uf gie ein schöne rosbom, und der waz
*and saw that over him up went a fair rose-tree and it was*
wit und breit umb sich; er waz einer wúnniklichen gestalt und
*wide and broad around itself it was of-a blissful shape and*
was vol schöner roter rosen. Si lůgete hin gen dem himel:
*was full of-fair red roses She looked hence toward the heaven*
do duht si, daz dú sunne schon uf giengi ane alles gewúlk
*then seemed to-her that the sun fair up went without all clouding*
mit vil glastes; in der sunnen glast stůnd ein schönes kindlin
*with much gleam in the sun's gleam stood a fair little-child*
in crúzwise. Also sah si, daz uss der sunnen gie ein glast
*in cross-wise So saw she that out-of the sun went a gleam*
gen des dieners herzen, der waz als kreftig, daz alle sin adren
*toward the servant's heart which was so mighty that all his veins*
und gelider enzúndet wurden. Aber der rosbom neigte sich
*and limbs kindled became But the rose-tree inclined itself*
enzwischen, und heti gern mit sinen diken esten der sunnen
*between and had gladly with its thick branches the sun's*
schin gen sinem herzen gehindert. Daz enmoht er nit getůn,
*shine toward his heart hindered That might it not do*
wann dú usbrechenden glenz waren als stark, daz sú durdrungen
*for the out-breaking gleams were so strong that they pierced*

alle die este und luhten hin in in daz herze. Dar na sah
*all the branches and shone hence in into the heart There after saw*
si, daz daz kind her us kom gende uss der sunnen. Si sprach
*she that the child here out came going out-of the sun She spoke*
zů im also: „ach liebes kind, war wilt du?“ Es sprach: „do
*to him thus ah dear child whither wilt thou It spoke there*
wil ich gan zů minem geminten diener.“ Si sprach: „ach zartes
*will I go to my beloved servant She spoke ah tender*
kind, waz meinet der sunnen glast in dines geminten herzen?“
*child what means the sun's gleam in thy beloved's heart*
Es sprach: „do hab ich sin minneriches herz als klarlich
*It spoke there have I his love-rich heart so clearly*
durglestet, daz ein widerschin des glastes sol von sinem
*through-gleamed that a reflection of-the gleam shall from his*
herzen us dringen, der menschlichú herzen sol minneklich
*heart out press which human hearts shall lovingly*
zů mir ziehen; und der diker rosbom, der da betútet sinú
*to me draw and the thick rose-tree which there betokens his*
manigvaltigú liden, dú im kúnftig sint, der enmag daz
*manifold sufferings which to-him future are it may that*
nit gehinderen, es můss adelich in im volbraht werden.“
*not binder it must nobly in him accomplished become*

Wan abgescheidenheit eim anvahenden menschen als núz
*Since detachment to-a beginning man so useful*
ist, do ward er ze rat, daz er bleib in sinem kloster me
*is then became he to counsel that he remained in his cloister more*
denn X jar abgescheiden von aller der welt. So er ab
*than ten years detached from all the world When he from*
tisch gie, so beschloss er sich in siner kapell und bleib
*table went so locked he himself in his chapel and remained*
alda. Er enwolt weder an der port noch anderswa mit frowen
*there He would neither at the gate nor elsewhere with women*

noh mit mannen einkein lang red haben noh sú an sehen.
*nor with men any long speech have nor them on look*
Sinen ogen hat er ein kurzes zil geben, fúr daz sú nit
*To-his eyes had he a short limit given beyond which they not*
solten sehen, und daz zil waren fúnf füsse. Er bleib alle
*should see and the limit were five feet He remained all*
zit da heime, daz er weder in die stat noh in daz land
*time there at-home that he neither into the town nor into the land*
komen wolte, und wolt allein siner einikeit pflegen. Disú
*come would and would alone his oneness take-care This*
hůt ellú half in nit, wan in den selben jaren vielen uf in
*guard all helped him not for in the same years fell upon him*
gar berlichú liden, von den er ward als swarlich gedrungen,
*very manifest sufferings by which he became so heavily pressed*
daz er im selb und andren menschen ward ze erbarmene.
*that he to-him self and to-other men became to pity*
Daz im sin gevangnúst dest lichter wurdi, als er sich
*That to-him his captivity the lighter became as he himself*
selber dú X jar ane isen hate in geschlossen nah blipnust
*self the ten years without iron had in locked after abiding*
in der capell, do frumt er von einem maler, daz er im
*in the chapel then had-made he by a painter that he to-him*
entwarf die heiligen alten veter und ire sprúch und etlich
*drew the holy old fathers and their sayings and some*
ander andehtig materien, die einen lidenden menschen reizent
*other devout matters which a suffering man stir*
zu gedultękeit in widerwertikeit. Daz selb wolt im got nit
*to patience in adversity The same would to-him God not*
lassen ze lieb werden, wan do der maler hate entworfen
*let to liking become for when the painter had drawn*
mit koln in der capell die alten veter, do ward er siech an
*with charcoal in the chapel the old fathers then became he sick in*

den ogen, daz er nút me gesah us ze strichen. Also nam
*the eyes that he nothing more saw out to paint So took*
er urlob und sprach, daz werk müsti also beliben, unz daz
*he leave and spoke the work must so remain until that*
er genesi. Er kerte sich zu dem maler und fraget in, wie
*he healed He turned himself to the painter and asked him how*
lang dar giengi, daz er genesi. Er sprach: uf XII wůchen.
*long there went that he healed He spoke upon twelve weeks*
Der diener hiess in die nidergeworfen leiter wider uf zu den
*The servant bade him the thrown-down ladder back up to the*
entworfen alten vetern rihten, und gie die leiter uf und streich
*drawn old fathers set and went the ladder up and stroked*
sin hende an dú bilde und bestreich dem maler sinú wetůndú
*his hands on the images and stroked-over the painter his painful*
ogen und sprach: „in der kraft gotes und der heilikeit diser
*eyes and spoke in the strength of-God and of-the holiness of-these*
alter veter gebút ich ú, meister, daz ir morn des tages her
*old fathers command I you master that ye tomorrow of-the day here*
wider in koment und an úwern ogen genzlich genesen siend.“
*back in come and in your eyes wholly healed be*
Do mornend frů ward, do kom er frölich und gesunde und
*When morrow early became then came he joyful and sound and*
danket got und ime, daz er genesen waz. Aber der diener gab
*thanked God and him that he healed was But the servant gave*
es den alten vetern, an der bilde er die hende hat gestrichen.
*it to-the old fathers on whose images he the hands had stroked*

Got der tet die glich do in den selben ziten, als ob er den
*God he did the like then in the same times as if he to-the*
bösen geisten und allen menschen úber in erlobet heti in ze
*wicked spirits and to-all men over him allowed had him to*
pingen. Unzallichen vil erleid er do von den bösen geisten,
*torment Countless much suffered he then from the wicked spirits*

die im mit angenomnen jemerlichen bilden mit wilder
*who to-him with assumed piteous images with wild*
freidkeit so vil leides und lidens an taten, baidú tag und naht,
*terribleness so much sorrow and suffering on did both day and night*
wachende und schlaffende, daz im vil we dur von beschah.
*waking and sleeping that to-him very woe there from happened*
Ze einer zit kam er in ein anvehtung, daz in geluste
*At a time came he into a temptation that him lusted*
fleisch ze essene, wan er waz vil jaren ane fleisch gewesen.
*meat to eat for he was many years without meat been*
Do er daz fleisch geass und sinen lust erst gebůzte, do
*When he the meat had-eaten and his lust first quenched then*
kam in einer gesihte fúr in stende ein ungehúrú helschú
*came in a vision before him standing a monstrous hellish*
person und sprach den vers: Adhuc escae eorum erant etc.,
*person and spoke the verse Still foods their were etc*
und mit bellender stimme sprach er zů den, die da umb
*and with barking voice spoke he to those who there around*
stůnden: „dise múnch hat einen tod verschuldet, und den wil
*stood this monk has a death deserved and that will*
ich im an tůn.“ Do sú im daz nit wolten gestaten, do
*I on-him on do When they him that not would allow then*
zoh er us einen grúlichen negber und sprach zu im also: „sid
*drew he out a gruesome auger and spoke to him thus since*
ich dir nu anders nit getůn mag, so wil ich dinen lip
*I to-thee now other nothing do may so will I thy body*
doch mit disem negber pingen und ze dem mund in boren,
*yet with this auger torment and into the mouth in bore*
daz dir als we můss geschehen, als gross din lust mit
*that to-thee so woe must happen as great thy lust with*
fleisch essen ist gewesen,“ und fůr im do mit dem negber
*meat eating is been and went to-him then with the auger*

gen dem munde. Zehand geswullen im dú kinnbein und
*toward the mouth At-once swelled to-him the jawbones and*
die zene und verswal im der mund, daz er in nit mohte
*the teeth and swelled-shut to-him the mouth that he it not might*
uf getůn und wol uf drie tag weder fleisch noh ander ding
*up do and well upon three days neither meat nor other thing*
moht essen, denne so vil er dur die zene můst sugen.
*might eat but so much he through the teeth must suck*

## X · INWARD SUFFERING AND THE NEIGHBOR'S GOOD

*For nine years he doubts the faith, for eight he is weighed down by sadness, and for ten he believes himself damned for simony, until Master Eckhart frees him. God drives him outward to the good of his neighbors: Anna sees a multitude hanging on him, and in another vision knows him by a garland of red and white roses. Then the trials come: a child accuses him of stealing wax, rumor makes him the forger of a bleeding crucifix who fled by night with a price on his head, he is charged with heresy in the Netherlands, and he falls deathly ill and is healed.*

### XXI. Von inrlichem liden.
*XXI Of inward suffering*

Under andren sinen liden waren drú inrú liden, dú im
*Among other his sufferings were three inner sufferings which to-him*
do vil pinlich waren. Dero was eins unreht invelle von dem
*then very painful were Of-them was one wrong notions about the*
globen. Im viel in sinen gedank also: wie moht got mensch
*faith To-him fell into his thought thus how might God man*
werden? und des gelich menges. So er dem ieme begegente,
*become and of-that like many When he to-it the-more met*
so er ieme verierrete. In dieser anvehtung liess in got wol
*so he the-more went-astray In this temptation let him God well*

uf IX jar mit schriendem herzen und weinenden ogen uf zů
*upon nine years with crying heart and weeping eyes up to*
gote und ze allen heiligen umb hilf. Ze jungst neiswen, do
*God and to all saints for help At last sometime when*
es got zit duhte, do half er im genzlich dur von, und ward
*it to-God time seemed then helped he him wholly there from and became*
im von got grössú vestekeit und erlúhtunge des globen.
*to-him from God greater firmness and enlightening of-the faith*

Daz ander inrlich liden war ungeordnetú trurkeit. Im
*The second inward suffering was disordered sadness To-him*
waz emzklich als swer in sinem gemüte, als ob ein berg uf
*was constantly so heavy in his mind as if a mountain upon*
sinem herzen leg; und waz daz ein teil da von: sin geswinder
*his heart lay and was that a part there from his swift*
abker waz so scharpf, daz siner leblichen natur vil gross
*turning-away was so sharp that to-his lively nature very great*
gedrang dur von beschah. Disú not werete im wol VIII jar.
*pressure there from happened This distress lasted to-him well eight years*

Aber daz drit inrlich liden waz, daz er gewan anvehtung,
*But the third inward suffering was that he won temptation*
daz siner sele niemer rat wurdi, und eweklich müsti
*that for-his soul never counsel became and eternally must*
verdammet sin, swie recht er teti ald wie vil er sich übti,
*damned be however right he did or how much he himself exercised*
daz daz nihtes nit hulfi, daz er der behaltnen eine wurdi;
*that that nothing at-all helped that he of-the saved one became*
es weri alles vor us hin verlorn. Hie mite bekúmberte er
*it were all before out hence lost Here with troubled he*
sin sinne tag und naht. So er solte ze kor gan oder út
*his senses day and night When he should to choir go or aught*
anders gůtes tůn, so kom dú anvehtung her fúr und sprach
*other good do so came the temptation here forth and spoke*

vil kleglich: „waz hilfet dich gote dienen? Es ist dir
*very plaintively what helps thee to-God serve It is to-thee*
nuwan ein flůch, din wird doch niemer rat. Lass nuwen
*only a curse for-thee becomes yet never counsel Let only*
enzit dur von, du bist verloren, wie du es an vahest.“ So
*betimes there from thou art lost however thou it on beginnest So*
gedaht er denn: „eya, ich vil armer man, war sol ich mich
*thought he then eya I very poor man whither shall I myself*
keren? Gan ich uss dem orden, so wird ich der helle ze
*turn (if)-Go I out-of the order so become I to-the hell to*
teil, blib ich denne, so wirt min doch niemer rat. Ach
*share (if)-remain I then so becomes for-me yet never counsel Ah*
herr got, ward ie keinem menschen wirs denn mir?“ Er
*lord God became ever to-any man worse than to-me He*
stůnd etwen verdaht in im selb und lies mengen erholten
*stood sometimes pondering in him self and let many-a fetched*
sufzen mit niderwalenden trehen; er klopfete an sin herz und
*sigh with down-rolling tears he knocked on his heart and*
sprach also: „owe got, sol min niemer rat werden? Wel ein
*spoke thus alas God shall for-me never counsel become What a*
kleglich ding daz ist! Můss ich hie und dört erbetselig sin?
*plaintive thing that is Must I here and yonder toilsome be*
We mir, daz ich von miner můter lip ie geboren ward!“
*Woe to-me that I from my mother's body ever born became*

Disú anvehtung viel im zů von ungeordneter vorte: im
*This temptation fell to-him to from disordered fear to-him*
ward geseit, daz sin enphahen in den orden weri geschehen
*became told that his receiving into the order were happened*
mit undertragene zitlichs gůtes, dannen dú sůnd komet, dú
*with intervention of-temporal goods whence the sin comes which*
da heisset symonia, da man ein geischliches umb ein liplichs
*there is-called simony where one a spiritual-thing for a bodily*

kofet. Daz sankte er in sin herz, unz er hinder dis liden kom.
*buys That sank he into his heart until he behind this suffering came*
Do dis freidig liden gewerete wol uf X jar, daz er sich selber
*When this terrible suffering lasted well upon ten years that he himself self*
in dem zit allem nie an gesah, denn fúr einen verdampneten
*in the time all never at looked but for a damned*
menschen, do kom er zů dem heiligen meister Egghart und
*man then came he to the holy master Eckhart and*
klaget im sin liden. Der half im dur von, und also ward
*lamented to-him his suffering He helped him there from and so became*
er erlöset von der helle, da er so lang waz inne gewesen.
*he released from the hell where he so long was in been*

XXII. Von dem usker uf sines nehsten heilsamen
*XXII Of the out-turning upon his neighbor's healing*
behulfenheit.
*helpfulness*

Do er vil jaren siner inrkeit hate pflegen, do ward
*When he many years his inwardness had tended then became*
er von got getriben mit mengerley offenbarunge uf sines
*he by God driven with many-kinds revelation upon his*
nehsten heil, daz er dem och gnůg sölti sin. Was im
*neighbor's salvation that he to-that also enough should be What to-him*
eblich grosses lidens vieli uf dis gůt werk, daz waz ane
*long of-great suffering fell upon this good work that was without*
zal und ane mass, wie menger sel och dur in gehúlfen
*number and without measure how many souls also through him helped*
wurdi. Daz zögte got einest eim userwelten gotesfrúnd, und
*became That showed God once to-a chosen friend-of-God and*
hiess Anna und was och sin gaischlichú tohter. Dú ward
*was-called Anna and was also his spiritual daughter She became*
eins males in ir andaht verzuket, und sah den diener uf
*one time in her devotion rapt and saw the servant upon*

ainem hohen berg mess sprechen. Si sah ein unzallich
*a high mountain mass speak She saw a countless*
mengi in im und an im hangen, und was eins nit als daz
*multitude in him and on him hang and was one not as the*
ander; ein iekliches als vil ez me gotes hate, als vil hat
*other an each as much it more of-God had as much had*
es och me stat in ime, und als vil ez im inrlicher lag,
*it also more place in him and as much it to-him more-inwardly lay*
als vil hat sich och got zů im gekeret. Si sah, daz er
*as much had himself also God to it turned She saw that he*
ernschlich úber sú ellú bat den ewigen got, den er in sinen
*earnestly over them all bade the eternal God whom he in his*
priesterlichen henden hate; und si begert von got, daz er ir
*priestly hands had and she desired from God that he to-her*
kund tete, waz dú gesiht betuti. Des ward ir von gote
*known made what the vision betokened Of-that became to-her from God*
geentwúrt also: „dú unmessig zal dero kinden, dú an im
*answered thus the measureless number of-the children who on him*
hangent, daz sind ellú dú menschen, dú in siner biht ald
*hang that are all the men who in his confession or*
lere sind, ald in ane daz mit sunder trúwe meinent. Dú
*teaching are or him besides that with special faith mean Them*
hat er mir also in getragen, daz ich ir leben uf ein gůt
*has he to-me so in borne that I their life upon a good*
ende wil richten, und sú von minem frölichen antlút niemer
*end will direct and they from my joyful face never*
gescheiden son werden. Waz im eblich lidens hier uf
*parted shall become What to-him long of-suffering here upon*
mag vallen, des sol er alles von mir wol ergezet werden.“
*may fall of-that shall he all by me well repaid become*

E daz dú selb vor genand edel creatur den diener der
*Before that the same before named noble creature the servant of-the*
ewigen wisheit erkandi, do gewan si von got ein inrlich
*eternal wisdom knew then won she from God an inward*
triben in ze sehen. Und geschah ainest, do ward si verzuket,
*driving him to see And happened once then became she rapt*
und ward zu ir gesprochen in der gesiht, daz si hin kemi,
*and became to her spoken in the vision that she hence came*
da der diener waz, und in gesehi. Si sprach: „ich erkenne
*where the servant was and him saw She spoke I recognize*
sin nit under der menge der brůder.“ Do ward zů ir
*him not among the crowd of-the brothers Then became to her*
gesprochen also: „er ist gůt ze erkennen under den andern: er
*spoken thus he is good to recognize among the others he*
hat einen grúnen ring umb sin hobt, der ist umb und umb
*has a green ring around his head that is about and about*
mit roten und wissen rosen vermischet under enander als ein
*with red and white roses mingled among one-another as a*
rösin schapel, und betútend die wissen rosen sin luterkeit und
*rose garland and betoken the white roses his purity and*
die roten rosen sin gedultekeit in menigvaltigem liden, daz er
*the red roses his patience in manifold suffering that he*
můz erliden. Und als der guldin sinwel ring, den man den
*must suffer And as the golden round ring which one to-the*
heiligen umb daz hobt pfliget ze malene, als der bezeichent
*saints around the head is-wont to paint as that betokens*
ir ewigen selikeit, dú sú iez besessen hein in got, also
*their eternal blessedness which they now possessed have in God so*
bezeichent der röselohte ring menigvaltikeit dez lidens, daz
*betokens the rosy ring manifoldness of-the suffering that*
die lieben gotesfrúnde můssent tragen, die wil sú noch in
*the dear friends-of-God must bear the while they yet in*

der zit mit ritterlicher úbung got dienend sind.“ Dar na fůrt
*the time with knightly exercise God serving are There after led*
si der engel in der gesiht hin, da er waz, und si erkand
*her the angel in the vision hence where he was and she recognized*
in balde bi dem röselohten ringe, den er umb sin hobt hate.
*him quickly by the rosy ring which he around his head had*

In dem selben lidenden zite was sin gröster ufenthalt von
*In the same suffering time was his greatest support from*
innen der himelschen engel emzigú behulfenheit. Eins males,
*within the heavenly angels' constant helpfulness One time*
do er waz komen in ein vergangenheit der ussren sinnen,
*when he was come into a passing-away of-the outer senses*
do waz im vor in einer gesiht, wie er wurdi gefúrt an ein
*then was to-him before in a vision as-if he became led to a*
stat, da waz gar vil der engelschlichen geselschaft, und
*place where was very much of-the angelic company and*
ir aine, der im aller nehst waz, sprach zů im: „tů din
*of-them one who to-him all nearest was spoke to him do thy*
hend her fúr und lůg!“ Er bot die hand her fúr und lůget,
*hand here forth and look He offered the hand here forth and looked*
so siht er, daz enmitten uf der hand entsprang ein schöne
*so sees he that amid upon the hand sprang-up a fair*
rote rose mit sinen grünen bletlin. Der ros ward als gross,
*red rose with its green little-leaves The rose became so big*
daz er die hand unz an die vinger bedahte, und ward als
*that it the hand until to the fingers covered and became so*
schön und liehtrich, daz er den ogen grossen lust brachte. Er
*fair and light-rich that it to-the eyes great delight brought He*
kerte die hend umb ussnen und innen, do waz es bedenthalp
*turned the hands about outside and inside then was it on-both-sides*
ein wunneklicher anblik. Er sprach mit grossem wunder sines
*a blissful sight He spoke with great wonder of-his*

herzen: „eya, lieber gesell, waz betútet disú gesiht?“ Der
*heart eya dear companion what betokens this vision The*
jungling sprach: „es betútet liden und aber liden, und och
*youth spoke it betokens suffering and again suffering and also*
liden und aber und och liden, daz dir got wil geben, und daz
*suffering and again and also suffering that to-thee God will give and that*
sint die vier rote rosen an beden henden und beden fůssen.“
*are the four red roses on both hands and both feet*
Der diener ersúfzet und sprach: „ach zarter herr, daz liden
*The servant sighed and spoke ah tender lord that suffering*
dem menschen als reht we tůt, und es in doch gaischlich
*to-the man so right woe does and it him yet spiritually*
als schon zieret, daz ist ein wunderlich geless von got!“
*so fair adorns that is a wondrous ordinance from God*

## XXIII. Von menigvaltigem lidene.

*XXIII Of manifold suffering*

Er kom eins males zů einem stetlin gegangen, und bi
*He came one time to a little-town going and by*
der stat nahe was ein húlzin bilde, ein crucifixus, daz waz
*the town near was a wooden image a crucifix that was*
mit einem húslin umbmachet, als etwa gewonheit ist, und
*with a little-house surrounded as somewhere custom is and*
meinden die lúte, es geschehin vil zeichen da. Dar umbe
*meant the people there happened many signs there There for*
brahten sú wehsinú bild und vil wahses dar, und hankten
*brought they waxen images and much wax there and hung*
es da uf got ze lobe. Do er fúr das crucifixus ward gende,
*it there up to-God to praise When he past the crucifix became going*
do trat er hin zů und knúwet fúr daz crucifixus. Do er
*then stepped he hence to and knelt before the crucifix When he*
ein wili gebetete, do stůnd er uf und gie mit sinem gesellen
*a while prayed then stood he up and went with his companion*

hein in die herberg. Dis knúwen und beten, daz er vor dem
*home into the lodging This kneeling and praying that he before the*
bilde hat getan, hat gesehen ein töhterli, daz waz ein kind
*image had done had seen a little-daughter that was a child*
von siben jaren. So hin wirt in der naht, do kamen diebe
*of seven years So hence becomes in the night then came thieves*
zů dem bilde, und brachen uf die túr und verstalen alles
*to the image and broke up the door and stole all*
daz wahs, daz sú da funden. Do ez tag wart, do kamen
*the wax that they there found When it day became then came*
dú mere in die stat und fúr den burger, der des selben
*the tidings into the town and before the burgher who the same*
bildes pfleger was. Der fragte den dingen na, wer daz gross
*image's keeper was He asked the things after who the great*
mord heti getan. Do sprach daz vor genant kind: es wústi
*murder had done Then spoke the before named child it knew*
wol, wer daz heti getan. Und do man es vast an kom,
*well who that had done And when one it hard on came*
daz es verjehi und den böswiht zogti, do sprach es: „es
*that it confessed and the villain showed then spoke it it*
ist nieman schuldig an der missetat denn der brůder," und
*is no-one guilty in the misdeed but the brother and*
meinde den diener; „wan," sprach es, „den sach ich nehtind
*meant the servant for spoke it him saw I last-night*
spate bi dem bilde knúwen und do in die stat gan." Dis
*late by the image kneel and then into the town go This*
rede des kindes nam der burger in fúr ein warheit, und
*speech of-the child took the burgher him for a truth and*
seit es fúrbas umb und umbe, daz der böse lúmde also dur
*told it further about and about that the wicked rumor so through*
die stat wart gend úber den brůder, und ward des swachen
*the town became going over the brother and became of-the base*

dinges gezigen. Es ward meng bösú urteil úber in gende,
*thing accused There became many-a wicked judgment over him going*
wie man in sölti verderben und als ainen bösen man schier
*how one him should destroy and as a wicked man soon*
ab der welt tůn. Do er disú mere erhorte, do erschrak er
*off the world do When he this tidings heard then was-frightened he*
úbel, wie gar er sich unschuldig wúste, und mit einem
*badly however wholly he himself guiltless knew and with an*
inneklichen súfzen sprach er hin zů gote: „ach herr, sid ich
*inward sighing spoke he hence to God ah lord since I*
nu liden sol und muss, gebist du mir denn gemeinú liden,
*now suffer shall and must (if)-givest thou me then common sufferings*
dú mir nit unerlich werin, dú wölti ich frölich liden;
*which to-me not dishonorable were those would I joyfully suffer*
nu grifest du mir in min herz mit dem undergang miner
*now grippest thou me into my heart with the going-under of-my*
eren mit den sachen, da von mir aller wirst geschiht."
*honor with the things from which to-me all worst happens*
Er bleib also do in dem stetlin, unz es verredet wart.
*He remained so then in the little-town until it talked-out became*
Es geschah an ainer andern stat, daz ein gross geschell
*It happened in an other town that a great clamor*
úber in ward gende, so vil daz dú selb stat und ellú dú
*over him became going so much that the same town and all the*
gegin dur mit umb gie. Es waz in der stat ein kloster,
*region there with about went There was in the town a cloister*
in dem waz ein steinin bilde, ein crucifixus, und daz was,
*in which was a stone image a crucifix and that was*
als man seit, ein ebenlengi der masse, als Cristus was. Da
*as one says an equal-length of-the measure as Christ was There*
fand man eins males in der vasten frisches blůt an dem
*found one one time in the Lent fresh blood on the*

selben bilde under dem zeichen der wunden siner siten. Der
*same image under the mark of-the wound of-his side The*
diener kom och mit den andren dar lofende, daz er daz
*servant came also with the others there running that he the*
wunder gesehe. Do er daz blůt ersah, do bot er sich hin
*wonder saw When he the blood saw then offered he himself hence*
zů und enpfie ez an sinen vinger, daz es alle die sahen, die
*to and received it on his finger that it all those saw who*
dar umb stůnden. Hie ward der zůlof aller der stat gross,
*there around stood Here became the concourse of-all the town great*
und triben in dar zů, daz er můst uf stan offenlich vor der
*and drove him there to that he must up stand openly before the*
welt und můst sagen, waz er gesehen und griffen heti. Daz
*world and must say what he seen and grasped had That*
tet er und seit es, doch in der gewarsamkeit, daz er enkein
*did he and told it yet in the caution that he no*
urteil dar úber gab, ob es weri von got dar komen
*judgment there over gave whether it were from God there come*
oder von den menschen; daz liess er hin zů den andren.
*or from the men that left he hence to the others*
Disú mere erschullen verr in daz lande, und leit ieder
*These tidings resounded far into the land and laid every*
man dur zů, daz er wolte, und ward fúr geben, er heti
*man there to what he would and became forth given he had*
im selb in die vinger gestochen und heti daz blůt uf
*to-him self into the fingers stabbed and had the blood upon*
daz crucifixus gestrichen, daz man wandi, daz daz bild
*the crucifix stroked that one weened that the image*
blůti von im selb, und hat einen lof gemachet von siner
*bled from it self and had a running made for his*
gitekeit wegen, daz er der welt daz gůt ab neme. Sölich
*greed's sake that he the world the goods off took Such*

bös rede treib man von ime in andren stetten und seiten:
*wicked speech drove one of him in other towns and said*
do die burger der selben stat innen wurden der grosen
*when the burghers of-the same town aware became of-the great*
valscheit, do můst er nahtes endrinnen von der stat, und
*falsehood then must he by-night escape from the town and*
sú ilten im na und woltan in han verderbet, wer er nit
*they hurried to-him after and would him have destroyed were he not*
endrunnen: sú buten gross gelt úber in, swer in brehti
*escaped they offered great money over him whoever him brought*
lebent oder toden. Dis und derley bös red was vil. Wa
*living or dead This and such wicked speech was much Where*
disú mer hin erschullen, da kripften sú es uf fúr ein
*these tidings hence resounded there snatched they it up for a*
warheit, und enpfie sin nam meng schelten und flůchen; es
*truth and received his name many-a scolding and cursing there*
ward meng freidig urteil úber in geben. Etlich waren och
*became many-a terrible judgment over him given Some were also*
da in der bescheidenheit, die in erkanden, die sprachen, er
*there in the discretion who him knew they spoke he*
weri unschuldig. Die wurden als gremlich widerworfen, daz
*were guiltless They became so grimly gainsaid that*
sú můsten swigen und in lassen under gan. Ein erberú
*they must keep-silent and him let under go An honorable*
burgerin der selben stat, do dú horte daz pinlich wunder
*burgher-woman of-the same town when she heard the painful wonder*
alles, daz der armer man mit unschulden erleid, do kom si
*all that the poor man with guiltlessness suffered then came she*
von erbermde zů im in sinen nöten und gab im einen rat,
*from pity to him in his distress and gave him a counsel*
daz er sölti brief und insigel nemen von der stat anderswa
*that he should letters and seal take from the town elsewhere*

hin siner unschulde, wan menlich in der stat wol wúste, daz
*hence of-his guiltlessness for everyone in the town well knew that*
er unschuldig waz. Do sprach er: „eya, liebú frowe, weri dis
*he guiltless was Then spoke he eya dear woman were this*
liden alleine und keins me, daz got úber mich verhengen
*suffering alone and none more that God over me allow*
wölte, so wölt ich mich wol verbrieven; nu ist daz liden
*would so would I myself well certify now is the suffering*
und dero glich also vil, dú mir teglich zů vallent, daz
*and of-their like so many which to-me daily to fall that*
ich es můss got enphelhen und dur zů ungetan lassen."
*I it must to-God commend and there to undone let*

Ze einer zit fůr er abwert in Niderland ze einem capitel.
*At a time traveled he downward into Netherland to a chapter*
Da waz im vorhin liden bereit, wan es fůren ire
*There was to-him beforehand suffering prepared for there traveled of-them*
zwen fúrneme wider in dar, die vil unmůssig waren, wie
*two eminent-ones against him there who very busy were how*
sú in swarlich betrůptin. Er ward mit zitrendem herzen hin
*they him heavily grieved He became with trembling heart hence*
fúr geriht gestellet, und wurden vil sachen uf in geleit,
*before court set and became many things upon him laid*
dero was einú: si sprachen, er macheti bücher, an den
*of-them was one they spoke he made books in which*
stündi falschú lere, mit der alles lant wurdi verunreinet mit
*stood false teaching with which all land became defiled with*
kezerlichem unflat. Hier umbe ward er vil úbel gehandlet mit
*heretical filth Here for became he very badly handled with*
scharpfer rede und ward ime getröwet, wan wölti im gross
*sharp speech and became to-him threatened one would to-him great*
liden an tůn, wie in got und dú welt dar inne unschuldig
*suffering on do however him God and the world there in guiltless*

wúste. An disem sweren gedrang gnüget got nit, er macheti
*knew With this heavy pressing sufficed God not he made*
den hufen noh merer. Er sante im uf der widervart
*the heap yet more He sent him upon the return-journey*
siechtagen an, und gewan einen starken riten; dar zů erhůb
*sicknesses on and won a strong fever there to raised*
sich ein sorklich geswer inwendig nah bi dem herzen. Und
*itself a dangerous abscess inwardly near by the heart And*
also, baidú von inrem gedrang und ussrem laste kom er von
*so both from inner pressing and outer burden came he from*
nöten unz uf den tod, daz im nieman daz leben gehiess.
*distress until upon the death that to-him no-one the life promised*
Sin geselle lůget in dik an, wenn im dú sele us giengi.
*His companion looked him often at when to-him the soul out went*

Do er in einem frömden convent vil ellendeklich ze bet
*When he in a strange convent very wretchedly to bed*
gelag und dez nahtes von nöten des grimmen siechtagen
*lay and at-the night from distress of-the grim sickness*
nit mohte schlafen, do begond er mit got ein rehnung her
*not might sleep then began he with God a reckoning here*
fúr nemen und sprach also: „ach gerehter got, daz du min
*forth take and spoke thus ah righteous God that thou my*
kranken natur so gar úberladen hast mit biterm lidene, und
*weak nature so very overladen hast with bitter suffering and*
min herz durwundet mit grosser unere und verschmeht, dú
*my heart through-wounded with great dishonor and contempt which*
mir geboten ist, und daz ich also mit biter not, baidú ussnen
*to-me offered is and that I so with bitter distress both outside*
und innen umbgeben bin! Wenn wilt du an mir hören, milte
*and inside surrounded am When wilt thou on me stop mild*
vater, ald wenne dunket es dich gnůg?“ Und nam in sinen
*father or when seems it to-thee enough And took into his*

můt die totlichen angst, die Cristus leid uf dem berge. In
*mind the deathly anguish which Christ suffered upon the mountain In*
diser betrahtunge kroch er ab dem bete uf den sessel, der
*this contemplation crept he off the bed onto the chair which*
vor dem bete stůnd, und gesass also, won er enmohte von
*before the bed stood and sat so for he might from*
dem geswer nit ligen. Do er also ellendklich gesass, do was
*the abscess not lie When he so wretchedly sat then was*
im vor in einer gesiht, wie ein grössú schar dez himelschen
*to-him before in a vision as-if a great host of-the heavenly*
ingesindes kemi zů im in die kamer im ze troste, und
*household came to him into the chamber to-him to comfort and*
die himelschar vieng an ze singen einen himelschen reyen;
*the heaven-host began on to sing a heavenly round*
daz erklang also süsseklich in sinen oren, daz ellú sin natur
*that resounded so sweetly in his ears that all his nature*
verwandlet ward. Do sú also frölich sungen und der siech
*transformed became When they so joyfully sang and the sick*
diener so trurklich do sass, do gie ein jungling zů ime und
*servant so sadly there sat then went a youth to him and*
sprach gar gütlich: „war umbe swigest du, war umbe singst
*spoke very kindly where for keepest-silent thou where for singest*
du och nit mit úns? Du kanst doch wol den himelsang?“ Do
*thou also not with us Thou canst yet well the heaven-song Then*
entwúrt im der diener mit besoftkeit sines trurigen herzen
*answered him the servant with sighing of-his sad heart*
und sprach also: „ach sihst du nit, wie we mir ist? Wa
*and spoke thus ah seest thou not how woe to-me is Where*
gefröwete sich ie kein sterbender mensch? Sol ich singen?
*rejoiced himself ever any dying man Shall I sing*
Ich sing iez den leiden jamersang. Gesang ich ie frölich, daz
*I sing now the sorrowful misery-song Sang I ever joyfully that*

ist nu ein ende, wan ich warten nu der stunde mins todes“.
*is now an end for I await now the hour of-my death*
Do sprach der jungling gar frölich: „Viriliter agite! Gehab dich
*Then spoke the youth very joyfully Manfully act Bear thee*
wol, bis frölich, dir wirt nit! Du wirst noh ein sölich
*well be joyful to-thee becomes nothing Thou becomest yet a such*
gesang bi dinen tagen tůnde, da von got in siner ewikeit
*song in thy days doing where by God in his eternity*
wirt gelopt und menig lidender mensch getröstet.“ In den
*becomes praised and many-a suffering man comforted In the*
dingen volletan im sinú ogen und enbrast an ein weinen,
*things filled to-him his eyes and burst-out into a weeping*
und geswinde in der selben stund zerbrach daz geswer, daz
*and swiftly in the same hour broke the abscess that*
er hate in im, und fůr von ime, und genas uf der stat.
*he had in him and went from him and healed upon the spot*
Dar na, do er wider heim kom, do kom ein seliger
*There after when he back home came then came a blessed*
gotesfrúnd zů ime und sprach also: „lieber herr, wie daz si,
*friend-of-God to him and spoke thus dear lord how that be*
daz ir af diser vert me denn hundert mile von mir siend
*that ye on this journey more than hundred miles from me be*
gewesen, doch so ist mir úwer liden vil gegenwúrtig gewesen.
*been yet so is to-me your suffering very present been*
Ich sah mit minen inren ogen eins tages den götlichen richter
*I saw with my inner eyes one day the godly judge*
sizen uf sinem stůle, und von siner verhengde do wurden
*sit upon his chair and by his allowing then became*
zwen bös geiste us gelassen, und dú triben úch umbe dur
*two wicked spirits out let and they drove you about through*
die zwen fúrnemen, dú úch daz liden an taten. Do růft ich
*the two eminent-ones who to-you the suffering on did Then called I*

zů got und sprach: „ach milter got, wie maht du dis gross
*to God and spoke ah mild God how mayest thou this great*
biter liden an dinem frúnd erliden?“ Er entwúrt und sprach
*bitter suffering on thy friend bear He answered and spoke*
also: „do han ich in mir userwelt, daz er in sölicher
*thus there-for have I him to-me chosen that he in such*
lidender wise na minem einbornen sun gebildet werde; und
*suffering manner after my only-born son formed become and*
doch so můss von miner gerehtekeit daz gross unrecht, daz
*yet so must from my righteousness the great wrong that*
man im tůt, gerochen werden mit zwein jungen töden
*one to-him does avenged become with two young deaths*
dero, die in gepinget hend.“ Daz geschah also schier dur na
*of-those who him tormented have That happened so soon there after*
in der warheit, daz es vil kuntlich ward mengem menschen.
*in the truth that it very known became to-many-a man*

*His sister, a nun, falls into sin and runs from her convent. He goes after her through floods on Saint Agnes' day, faints at the sight of her, and holds her in his arms. She begs his pardon in a long lament and asks no longer to be called his sister, only his poor dependent, bought back by mercy; he forgives her wholly, weeping with her, and brings her back to a better convent, where she lives in virtue until her death. He sees in it how all things work together for the good.*

XXIV. Von grossem lidenne, daz ime zů viel von siner
*XXIV Of great suffering that to-him to fell from his*
liplichen swöster.
*bodily sister*

Der diener hate ein liplich swöster, dú waz under gehorsami
*The servant had a bodily sister who was under obedience*
geischliches lebens. Dis fůgte sich, do der brůder anderswa
*of-spiritual life This befell itself when the brother elsewhere*
ward wonende, daz si begond us brechen und sich zů
*became dwelling that she began out break and herself to*
schedlicher geselschaft fůgen. Eins males, do si waz usgevarn
*harmful company join One time when she was gone-out*
mit der geselschaft, do misslang ir und verviel in súnde;
*with the company then failed for-her and fell into sin*
und von leid und ungemach, daz uf si gevallen was, do
*and from sorrow and discomfort that upon her fallen was then*
gie sú usser ir samnung und verlúf sich, er enwúst nit war.
*went she out-of her community and strayed herself he knew not whither*

Do er wider hein kom, do murmlet man dú leiden
*When he back home came then murmured one the sorrowful*
mere: eine kom zů im und seit ime, wie es gevarn waz.
*tidings one came to him and told him how it gone was*
Do ersteinot er von leide, und erstarb im sin herz, daz
*Then turned-to-stone he from sorrow and died to-him his heart that*

er gie als ein sinnloser mensch. Er fraget, wa und war
*he went as a senseless man He asked where and whither*
si weri; im kond nieman gesagen wa. Er gedaht also:
*she were to-him could no-one tell where He thought thus*
„núwes lidens ist reht aber hie! Nu erzag nit, lůg, ob du
*of-new suffering is right again here Now despair not look whether thou*
iemer der armen verdorbnen sel mugist wider gehelfen, und
*ever the poor ruined soul mayest back help and*
opfer reht hůt din zitlich ere dem milten got, wirf hin alle
*offer right today thy temporal honor to-the mild God throw hence all*
menschlich schame, und spring zů ir in die tiefen lachen
*human shame and spring to her into the deep puddle*
und hab si uf!“ Do die brůder in dem kor stůnden, do
*and have her up When the brothers in the choir stood then*
tet er ainen gang dur den kor, daz im ellú sinú varwe
*did he a going through the choir that to-him all his color*
engie, und ime waz, wie ellú sinú herlú ze berg
*went-away and to-him was as-if all his little-hairs to mountain*
giengin. Er engetorste zů nieman gan, wan ieder man der
*went He dared to no-one go for every man he*
schamte sich sin; und die vor sin gesellen waren, die
*was-ashamed himself of-him and who before his companions were they*
fluhen von ime. So er rat zů sinen frúnden sůchte, so
*fled from him When he counsel from his friends sought so*
kertan sú ir antlút unwertlich von ime. Do gedahte er an
*turned they their face unworthily from him Then thought he of*
den armen Job und sprach: „nu můss mich der erbarmherzig
*the poor Job and spoke now must me the merciful*
got trösten, sid ich von aller der welt gelassen bin.“
*God comfort since I by all the world left am*

Er fragte umb und umb, war er sölti, daz er der
*He asked about and about whither he should that he the*
verlornen sele na ilti. Ze jungst do ward er gewiset an
*lost soul after hurried At last then became he directed to*
ein stat, da gie er hin. Nu waz es an der lieben sant
*a place there went he hence Now was it on the dear saint*
Angnesen tag, und waz kalt; es waz in der naht ein gůs
*Agnes' day and was cold there was in the night a flood*
wassers komen, und waren die beche gross. Do er úber
*of-water come and were the brooks big When he over*
einen bach solte springen, do viel er von kraftlosi in
*a brook should spring then fell he from strengthlessness into*
den bach. Do er mohte, do stůnd er uf, und waz siner
*the brook When he might then stood he up and was of-his*
inren not als vil, daz er der usren wenig ahtete. So er
*inner distress so much that he of-the outer little heeded When he*
hin kunt, do ward si im in einem kleinen húslin dört
*hence came then became she to-him in a little little-house yonder*
neiswa gezöget. Da tet er die ellenden trit hin, und kom
*somewhere shown There did he the wretched steps hence and came*
ingend und vand si da. Do er si an blikte, do viel er
*going-in and found her there When he her on glanced then fell he*
nider uf den bank, da si sass, und geswand im zwirent
*down upon the bench where she sat and swooned to-him twice*
uf einander. Ieso er zů im selber kom, do hůb er uf
*upon one-another As-soon-as he to him self came then raised he up*
heiserlich ze schriene und ze weinen und die hend ob dem
*hoarsely to cry and to weep and the hands over the*
hobt zesamen ze schlahene, und sprach: „owe, min got, wie
*head together to strike and spoke alas my God how*
hast du mich gelan!“ und vergiengen im denn dú ogen
*hast thou me left and passed to-him then the eyes*

und gestůnd im der mund und geragetan im die hende,
*and stood-still to-him the mouth and stiffened to-him the hands*
und gelag also hingescheiden in der unmaht ein wili. So
*and lay so departed in the faint a while When*
er denn aber zů im selber kom, so nam er sin geswústergit
*he then again to him self came so took he his sibling*
under sin arme und sprach: „owe, kind mins, owe, swöster
*under his arms and spoke alas child mine alas sister*
minú, waz han ich an dir gelept!“ und sprach: „owe, zartú
*mine what have I in thee lived and spoke alas tender*
jungfrow sant Angnes, wie ist mir din tag so biter worden!“
*maiden saint Agnes how is to-me thy day so bitter become*
und seig denn aber da nider, und vergiengen im die sinne.
*and sank then again there down and passed to-him the senses*

Do stůnd sin krenkú swöster uf, und viel im ze füsse
*Then stood his weak sister up and fell to-him at foot*
mit grossen bitterlichen trehen und sprach kleglich zů im
*with great bitter tears and spoke plaintively to him*
also: „ach herr und vater mine, wel ein kleglicher tag der
*thus ah lord and father mine what a plaintive day that*
waz, der mich in dis ertrich ie brahte, daz ich got han
*was which me into this earth ever brought that I God have*
verloren und úch so grossez lidens han gestatet! Dar umbe
*lost and to-you so great suffering have caused There for*
we und scham und súfzen minem ellenden herzen iemer
*woe and shame and sighing to-my wretched heart ever*
und iemer me! Ach getrúwe widerbringer miner verlornen
*and ever more Ah faithful restorer of-my lost*
sele, swie ich úwer red und beschöwde nit wirdig sie,
*soul however I your speech and beholding not worthy be*
so nement doch in úwer getrúwes herz und gedenkent,
*so take yet into your faithful heart and remember*

daz ir got niene me trúwen mugent geleisten noch im
*that ye God nowhere more faith may perform nor to-him*
glicher gewúrken, denn an einer verworfenen súnderin und
*likelier work than on a cast-away sinner and*
einem überladen herzen. Got der hat ú doch gen allen
*an overladen heart God he has you yet toward all*
erbermklichen dingen erbarmherzig gemachet; wie wend ir
*pitiable things merciful made how will ye*
denn mir armen hingeworfnen súnderin erbermd versagen,
*then to-me poor cast-away sinner mercy refuse*
und ich got und der welt bin ze erbarmen worden an
*and I to-God and to-the world am to pity become at*
diser stunde, so mich min sweren schulde so balde und so
*this hour when me my heavy guilt so quickly and so*
unwússent allen menschen ze einem unwerd hat gemachet?
*unknowing to-all men to a disgust has made*
Daz ellú menschen verwerfent und verpfuhzent, daz sůchent
*What all men reject and spit-at that seek*
ir; da sich min ellú menschen von billich schament, da
*ye where themselves of-me all men from rightly are-ashamed there*
gant ir úwerm wetůndem laster under ogen und sůchent
*go ye your painful disgrace under eyes and seek*
mich. Herr, ich bit úch mit einem iemer werenden herzleide,
*me Lord I bid you with an ever lasting heart's-sorrow*
gestreket und geneiget under úwer füsse, daz ir got an mir
*stretched and bowed under your feet that ye God in me*
armen vervallen súnderin erent und mir luterlich dis mord
*poor fallen sinner honor and me purely this murder*
und úbel vergebent, daz ich an ú und wider min armen
*and evil forgive that I on you and against my poor*
sel han getan; und gedenkent, han ich an diser welt úwer
*soul have done and remember (if)-have I in this world your*

ere geswecht und úwerm lib und leben abgebrochen, so
*honor weakened and your body and life broken-off so*
gedenkent, daz ir sunderlich ere und ewigen trost da von
*remember that ye special honor and eternal comfort there from*
sond enphahen, und land úch erbarmen, daz ich dú arme
*shall receive and let you pity that I the poor*
müd bin, dú in den strik bin gevallen, und in zit und
*weary-one am who into the snare am fallen and in time and*
in ewikeit daz an herzen und an sele iemer me erben můss,
*in eternity that in heart and in soul ever more inherit must*
und mir selben und allen menschen ein burdi můss sin,
*and to-me self and to-all men a burden must be*
und land mich úwren armen dúrftigen hie und dört sin.
*and let me your poor needy-one here and yonder be*
Nút höhers begert min herz niemer me, daz ich na rehte
*Nothing higher desires my heart ever more that I after right*
úwer geswistergid iemer me geheisse ald sie, wan núwan
*your sibling ever more be-called or be but only*
nah erbermde so land mich úwer verlornes geswistergit sin,
*after mercy so let me your lost sibling be*
und na rehte úwern funden wol erarneten dúrftigen. Und
*and after right your found well paid-for needy-one And*
diser grund der ist als war in minem herzen: so man
*this ground it is so true in my heart when one*
mich úwer swöster heisset ald mich ieman in diser wise
*me your sister calls or me anyone in this manner*
zögan wölti, daz daz minem herzen ein sunderlichú biterkeit
*show would that that to-my heart a special bitterness*
ist, und ich dike ein erbarmen úber úch han, so ir da
*is and I often a pity over you have when ye there*
sind, daz ir mich gegenwúrteklich sehend und da von liden
*are that ye me presently see and there from suffer*

můssent, daz ich an ú weiss, allez daz sich ein herz von
*must that I in you know all that itself a heart by*
natur schamen sol, daz ir ú dez nit erwerren mugent.
*nature be-ashamed shall that ye you of-that not defend may*
Und ander gemeinsami ensol noh enmag ich niemer me
*And other fellowship shall nor may I never more*
von ú noh mit ú gehaben, wan daz sich úwrú ogen
*from you nor with you have but that themselves your eyes*
und oren min erschamen und erschreken můssent. Disú
*and ears of-me be-ashamed and be-frightened must These*
werendú ding wil ich ellú liden und wil sú got fúr
*lasting things will I all suffer and will them to-God for*
min lasterberend súnd opfren, daz ir ein miltes erbarmen
*my disgrace-bearing sins offer that ye a mild pity*
und ein getrúwes besren fúr mich armen súnderin gen
*and a faithful bettering for me poor sinner toward*
got habent, und miner armen sele wider ze hulden helfent."
*God have and my poor soul back to grace help*

Diser kleglichen rede entwúrt der brůder, do er zů
*To-this plaintive speech answered the brother when he to*
im selber kom, also: „owe, heissen trehen, brechent us
*him self came thus alas hot tears break out*
von einem vollen herzen, daz sich von herzleid nit me
*from a full heart that itself from heart's-sorrow not more*
enthalten mag! Owe, kind mins, owe, einigú fröd mins
*contain may Alas child mine alas only joy of-my*
herzen und miner sele von minen kintlichen tagen, an dem
*heart and of-my soul from my childish days on whom*
ich wande fröd und trost geleben, kum her und lass mich
*I weened joy and comfort live-to-see come here and let me*
dich truken an daz tot herz dins ellenden brůder! Lass
*thee press to the dead heart of-thy wretched brother Let*

mich daz antlút mines geswústergids durgiessen mit den
*me the face of-my sibling pour-through with the*
bitren trehen miner ogen, lass mich ob minem toten kind
*bitter tears of-my eyes let me over my dead child*
erschrien und weinen! Owe, tusend liplich töde, kleines we,
*cry-out and weep Alas thousand bodily deaths small woe*
owe, sel und eren tod, grosses we! Owe, leid und liden
*alas soul's and honor's death great woe Alas sorrow and suffering*
mines ellenden herzen! Ach got, owe, erbarmherzige got, was
*of-my wretched heart Ah God alas merciful God what*
han ich gelept! Owe, kind mins, kum her zů mir! Eht ich
*have I lived Alas child mine come here to me If-only I*
min kind noh funden han, so wil ich min klag und min
*my child yet found have so will I my lament and my*
weinen ab lassen, und wil dich hút enphahen in der gnad
*weeping off let and will thee today receive in the grace*
und erbärmde, als ich beger, daz mich súndigen menschen
*and mercy as I desire that me sinful man*
der erbarmherzig got enphah an miner jungsten hinvart,
*the merciful God receive at my last departure*
und wil dir gern luterlich vergeben daz unmessig leid und
*and will to-thee gladly purely forgive the measureless sorrow and*
liden, daz ich han von dir gehabt und unz min ende haben
*suffering that I have from thee had and until my end have*
můss, und wil dir din missetat kreftklich helfen büzen und
*must and will thee thy misdeed mightily help atone and*
besren gen got und gen der welt.“ Daz erbarmete ellú dú
*better toward God and toward the world That grieved all the*
menschen, dú es sahen und den jamer bedenthalb horten,
*men who it saw and the misery on-both-sides heard*
als úbel, daz sich nieman moht enthalten, er můsti
*so badly that himself no-one might contain unless-he must*

weinen. Und also mit kleglichem gehabene und gůtlichem
*weep And so with plaintive bearing and kindly*
tröstene erweichte er si, daz si gůten willen gewan, sich
*comforting softened he her that she good will won herself*
schier wider in gehorsami ze gebene.
*soon back into obedience to give*

Dar na, do er mit unsaglicher scham und grosser kost
*There after when he with unsayable shame and great cost*
und erbeiten daz verlorn schefli hate dem milten got under
*and toils the lost little-sheep had to-the mild God under*
sinen armen wider braht, do fůgte der erbarmherzige got,
*his arms back brought then arranged the merciful God*
daz si an einer vil trostlicher stat ward enphangen, denn
*that she in a much more-comforting place became received than*
si vor waz, und ward dar na ire ernst so gross gen got,
*she before was and became there after her earnestness so great toward God*
und ire wol behüte heilig wandel so bestetet in tugenden
*and her well guarded holy conduct so established in virtues*
unz an ir tod, daz er ward gen got und gen der welt an
*until to her death that he became toward God and toward the world in*
ire wol ergezzet alles leides und lidens, so er ie hat gehabt.
*her well repaid of-all sorrow and suffering as he ever had had*
So der getrúw brůder sah, daz sin liden als reht wol
*When the faithful brother saw that his suffering so right well*
geraten was, dar an hat er lust und fröd, und gedahte an
*turned-out was there on had he delight and joy and thought of*
gotes heinlichen ordnung, wie ellú ding dem gůten koment ze
*God's secret order how all things to-the good come to*
gůte. Und denne so sah er uf ze gote in grosser dankberkeit,
*good And then so looked he up to God in great thankfulness*
und zerfloss im sin herze in dem götlichen lobe.
*and melted to-him his heart in the godly praise*

*A lay brother of weak wits, his companion on a journey, falls in with rogues at a fair, is accused of stealing a cheese, and to save himself tells the crowd that the friar is a poisoner of wells paid by the Jews. The mob hunts the servant with spears; he must pay to free the companion, and then the peasants plan to drown, burn, or spit him like a toad. He falls by a fence and commends his spirit to God, until a priest takes him in for the night and sends him away at dawn.*

XXV. Von swerem lidene, daz im einest zů viel von eim
*XXV Of heavy suffering that to-him once to fell from a*
sinem gesellen.
*his companion*

Im ward eins males, do er us wolt varn, ein gesell geben,
*To-him became one time when he out would travel a companion given*
ein leybrůder, der waz nit wol besinnet. Den fůrt er ungern,
*a lay-brother who was not well in-his-wits Him led he unwillingly*
wan er hinderdahte, waz er eblich unertekeit von gesellen hate
*for he pondered what he long of-ill-manners from companions had*
erliten; und gab sich doch dar in, und nam in mit ime.
*suffered and gave himself yet there in and took him with him*

Nu fůgte sich, daz sú kamen in ein dorf vor frúgem
*Now befell itself that they came into a village before early*
inbiss; da was des selben tages jarmarkt, und kom gar
*meal there was of-the same day fair and came very*
vil allerley volges dar. Der geselle waz nass worden von
*much of-all-kinds folk there The companion was wet become from*
dem regen, und gie in ein hus zů dem fúre und meinde,
*the rain and went into a house to the fire and meant*
er enmöhti nienr komen, daz er schůti ane in, daz er ze
*he might nowhere come that he arranged without him what he to*
schaffen heti, er wölti sin da beiten. Do der brůder erst
*do had he would him there await When the brother first*

uss dem hus kom, do stůnd der gesell uf, und saste sich
*out-of the house came then stood the companion up and set himself*
ze tisch zů einem wilden gesinde und gůtgewúnnern, die
*to table with a wild household and profit-seekers who*
och zů dem jarmarkt waren komen. Do die sahen, daz im
*also to the fair were come When they saw that to-him*
der win ze wol erschoss, und uf waz gestanden und under
*the wine too well took and up was stood and under*
der hoftúr stund umb sich gafende, do grifen sú in
*the courtyard-door stood around himself gaping then grabbed they him*
ane und sprachen, er heti in einen kes verstoln. Under
*on and spoke he had to-them a cheese stolen Mean*
dannen do dis bösen lút mit ime also freideklich umb
*while when these wicked people with him so terribly about*
giengen, do komen dört her fúr vier neiss fúnf verrůchter
*went then came yonder here forth four or five reckless*
harscher, und vallend in och an und sprachen, der bös
*soldiers and fall him also on and spoke the wicked*
múnch weri ein gifttrager; wan es was in den selben ziten,
*monk were a poison-bearer for it was in the same times*
do daz geschell waz von der gift. Also viengen sú in und
*when the clamor was about the poison So caught they him and*
machetan ein gross gebreht, dass menlich zů lúf. Do er
*made a great uproar that everyone to ran When he*
sah, wie es gie und daz er gevangen waz, do heti er im
*saw how it went and that he caught was then had he to-him*
selb gern gehulfen, und kerte sich um und sprach zů in
*self gladly helped and turned himself about and spoke to them*
also: „haltent uf ein wili, und stand stille und land mich
*thus hold up a while and stand still and let me*
ze red komen, so wil ich ú vergehen und sagen. wie
*to speech come so will I to-you confess and say how*

es gevarn ist, wan es ist leider úbel gevarn“. Sú hielten
*it gone is for it is alas badly gone They held*
stille. und menlich loset zů. Er hůb uf und sprach also:
*still and everyone listened to He raised up and spoke thus*
„lůgent, ir merkent wol an mir, daz ich bin ein tore und
*look ye mark well in me that I am a fool and*
ein unwiser man, und hat man kein abt uf mich. Aber
*an unwise man and has one no heed upon me But*
min geselle der ist ein wolkunnender wiser man, und dem
*my companion he is a well-knowing wise man and to-him*
hat der orden bevoln giftseklú, die sol er in die brunnen
*has the order commended poison-bags which shall he into the wells*
versenken hin und her unzint gen Elsas abhin, da er
*sink hence and hither up-to toward Alsace downward where he*
iez hin wil, und wil alles daz verunreinen mit böser gift,
*now hence will and will all that defile with wicked poison*
da er hin kumt. Lůgent. daz er úh bald werde, ald er
*where he hence comes Look that he to-you quickly become or he*
stift daz mord, daz niemer me geheilet: und hat iez ein
*causes the murder which never more healed and has now a*
sekli her us genomen und hat es in den dorfbrunnen
*little-sack here out taken and has it into the village-well*
getan, dar umbe daz alle die, die her koment ze markte,
*done there for that all those who here come to market*
müssin sterben, alle die des brunnen trinkent. Hier umbe
*must die all who of-the well drink Here for*
bleib ich und wolt nút mit im hin us gan, wan es mir
*remained I and would not with him hence out go for it to-me*
leid ist. Und ze einem urkúnd, daz ich war sagen, so
*sorrowful is And to a witness that I truth say so*
sond ir wússen, daz er hat einen grossen bůchsak, der ist
*shall ye know that he has a great book-bag that is*

vol dero giftseklin und vil guldinr, die er und der orden
*full of-the poison-bags and many gulden which he and the order*
von den Juden hein enpfangen, uf daz daz er dis mort
*from the Jews have received upon that that he this murder*
volbringe.“ Do dis red erhorte daz wild gesind und alle,
*accomplish When this speech heard the wild household and all*
die dar umb stůnden und hin zů waren gedrungen, do
*who there around stood and hence to were pressed then*
tobten si und schrúwen mit luter stimme: „hin bald úber
*raged they and cried with loud voice hence quickly over*
den morder, daz er úns nit endrúnne!“ Eine kripfte einen
*the murderer that he us not escape One snatched a*
spiess, der ander ein mordax, und ieder man als er mohte,
*spear the other a murder-axe and every man as he might*
und lúfen mit wilden tobenden siten, und stiessen dú
*and ran with wild raging manners and pushed the*
húser uf und klosen und wa sú in wanden vinden, und
*houses open and cells and where they him weened find and*
stachen mit blossen swerten dur dú bet und stro, daz der
*stabbed with bare swords through the beds and straw that the*
jarmarkt alle zů ward lofende. Es kamen och dar frömd
*fair all to became running There came also there strange*
erber lúte, die in wol erkanden, und do si in horten
*honorable people who him well knew and when they him heard*
nemmen, do traten sú her fúr und sprachen zů in, sú
*name then stepped they here forth and spoke to them they*
tetin úbel an ime, er weri gar ein frumer man, der ungern
*did badly on him he were quite a upright man who unwillingly*
kein sölich mord begiengi. Do sú in nit funden, do
*any such murder committed When they him not found then*

liessent sú dur von und fůrten den gesellen gevangen fúr
*left they there from and led the companion captive before*
des dorfes vogt, und der hiess in besliessen in ein gaden.
*the village's reeve and he bade him lock into a chamber*
Dis zoch sich wol uf den tag. Von disen nöten wúste
*This drew itself well upon the day Of this distress knew*
der diener nit, denn do es in zit duht, daz es vastender
*the servant nothing until when it to-him time seemed that it fasting-day's*
inbiss were, und sich versah, daz sin geselle bi dem fúre
*meal were and himself expected that his companion by the fire*
wol ertruchnet were, do kom er gende und wolt enbissen.
*well dried were then came he going and would eat*
Do er in die herberg kom, do hůben sú uf und seiten
*When he into the lodging came then raised they up and told*
ime dú leiden mere, wie es ergangen waz. Do lúf er balde
*him the sorrowful tidings how it gone was Then ran he quickly*
mit erschrokem herzen hin in daz hus, da der gesell und
*with frightened heart hence into the house where the companion and*
der vogt inne waz, und bat fúr sinen gesellen, daz man in
*the reeve in was and bade for his companion that one him*
liessi. Do sprach der vogt, daz möhti nit sin, er wölti in
*let-go Then spoke the reeve that might not be he would him*
in ein turn legen umb sin missetat. Daz waz im swere
*into a tower lay for his misdeed That was to-him heavy*
und unlidig, und lúf eins hin daz ander her wider umb
*and unbearable and ran one hence the other hither back for*
hilf. Do vant er nieman der im dez vor weri. Do er daz
*help Then found he no-one who to-him of-that before were When he that*
lange mit grosser schame und bitterkeit getreib, ze jungst
*long with great shame and bitterness drove at last*
do schůf er mit sinem grossen schaden, daz man in liess.
*then arranged he with his great loss that one him let-go*

Er wande do, daz sin liden ein ende heti, do vil es erst
*He weened then that his suffering an end had then fell it first*
ane; wan do er sich mit lidene und mit schaden von den
*on for when he himself with suffering and with loss from the*
gwaltigen hat erbrochen, do ward es im erst gende an
*mighty had broken-free then became it to-him first going at*
sin leben. Do er von dem vogt gie, wol uf die vesperzit,
*his life When he from the reeve went well upon the vesper-time*
do waz es under daz gemein volg und hůben erschullen,
*then was it among the common folk and began resounding*
er weri ein gifttrager; und die schrúwen uf in als uf
*he were a poison-bearer and they cried upon him as upon*
einen morder, daz er mit nútú getorste fúr daz dorf
*a murderer that he by nothing dared before the village*
komen. Sú zögtan uf in und sprachen: „lůg menlich, daz
*come They pointed at him and spoke look everyone that*
ist der gifttrager! Er endrúnnet úns tala, er můss ertödet
*is the poison-bearer He escapes us down he must killed*
werden! In hilfet enkein pfenning gen úns als gen dem
*become Him helps no penny toward us as toward the*
vogte.“ So er denn wolt endrúnnen und abwert in daz
*reeve When he then would escape and downward into the*
dorf entwichen, die schrúwen noh vaster uf in. Ire ein
*village slip-away they cried yet harder upon him Of-them one*
teil sprachen: „wir súllen in ertrenken in dem Rine,“ —
*part spoke we shall him drown in the Rhine*
wan der ran bi dem dorf ab, — die andren růftan: „neina,
*for it ran by the village down the others called no-no*
der unrein morder verunreint daz wasser alles, wir súllen
*the unclean murderer defiles the water all we shall*
in verbrennen!“ Ein ungehúre gebur mit einem růssigen
*him burn A monstrous peasant with a sooty*

schoppen erwuste einen spiess und trang dur sú alle hin
*smock snatched a spear and pressed through them all hence*
fúr und rûft also: „hörent mich, ir herren alle sament!
*forward and called thus hear me ye lords all together*
Wir kunnen disem bösen kezzer nit lasterlichers todes an
*We can to-this wicked heretic no more-shameful death on*
getůn, denn daz ich disen langen spiess enmiten dur in
*do than that I this long spear amid through him*
rihe, als man tůt einer giftigen kroten, die man spisset.
*spit as one does to-a poisonous toad which one spits*
Also land mich disen gifttrager also nekent an disen spiess
*So let me this poison-bearer so naked on this spear*
rihen und rúglingen uf haben und in disen starken zun vast
*spit and backwards up hold and into this strong fence hard*
stossen und versichern, daz er nit valle; lassen den unreinen
*thrust and secure that he not fall let the unclean*
toten cörpel windtürr werden, daz ellú dú welt, dú vúr in
*dead corpse wind-dry become that all the world which past him*
uf ald ab gat, des morders hab ein ansehen und ime na
*up or down goes of-the murderer have a sight and to-him after*
sinem lasterlichen tode flůche, daz er an diser welt und an
*his shameful death curse that be in this world and in*
enr welt dest feiger sie, wan daz hat der grundböswicht
*yon world the more-damned be for that has the ground-villain*
wol verschuldet.“ Daz horte der ellend diener mit mengem
*well deserved That heard the wretched servant with many-a*
bitern schreken und mit erholten súfzen, daz im von angst
*bitter fright and with fetched sighs that to-him from anguish*
die grossen trehen úber daz antlůt ab runnen. Ellú dú
*the great tears over the face down ran All the*
menschen, dú umb den ring stůnden und in sahen, wurden
*men who around the ring stood and him saw became*

biterlich weinende, und etlichú dú klopfeten von erbermd
*bitterly weeping and some they beat from pity*
an ir herz und schlügen ir hend ob dem hopt zesamen.
*on their heart and struck their hands over the head together*
Aber nieman getorst vor dem fraidigen volg nút sprechen,
*But no-one dared before the terrible folk anything speak*
won si vortan, daz man sú och an griffe. Do es begond
*for they feared that one them also on gripped When it began*
nahten und er gie hin und her und bat mit weinenden
*to-grow-night and he went hence and hither and bade with weeping*
ogen, ob sich ieman dur got úber in wölt erbarmen und
*eyes whether himself anyone for God over him would have-pity and*
herbergon, do vertreib man in herteklich; etlich gůtherzig
*lodge then drove-away one him harshly some good-hearted*
frowen hetin in gern behuset, do engedorstan si.
*women had him gladly housed then dared-not they*

Do der ellend lider also in des todes nöten was, und
*When the wretched sufferer so in the death's distress was and*
ime ellú menschlichú hilfe enpfiel und man núwan wartet,
*to-him all human help fell-away and one only waited*
wenn sú in an grifen und in totin, do viel er nider bi
*when they him on grabbed and him killed then fell he down by*
einem zune von jamer und von vorten des todes, und hůb
*a fence from misery and from fear of-the death and raised*
uf sinú ellenden verswullen ogen zů dem himelschen vater
*up his wretched swollen eyes to the heavenly father*
und sprach also: „owe, vater aller erbermde, wenn wilt du
*and spoke thus alas father of-all mercy when wilt thou*
mir húte ze staten komen in minen grossen nöten? Owe,
*me today to aid come in my great distress Alas*
miltes herz, wie hast du diner miltekeit gen mir vergessen!
*generous heart how hast thou thy generosity toward me forgotten*

Owe vater, owe getrúwe milte vater, hilf mir armen in
*Alas father alas faithful mild father help me poor-one in*
disen grossen nöten! Ich enkan doch in minem vorhin
*this great distress I can yet in my beforehand*
toten herzen nit ze rat werden, ob mir lidiger si ze
*dead heart not to counsel become whether to-me more-bearable be to*
ertrinken ald ze verbrennen ald an einem spiess ze ersterben,
*drown or to burn or on a spear to die*
dero töden ich iez můss einen nemen. Ich bevil dir hút
*of-those deaths I now must one take I commend to-thee today*
minen ellenden geist, und la dich erbarmen minen kleglichen
*my wretched spirit and let thee pity my plaintive*
tod, wan sú sind nahe bi mir, die mich wen töden!“ Disú
*death for they are near by me who me will kill This*
jemerlichú klag dú kom fúr einen priester, und der lúf dar
*piteous lament it came before a priest and he ran there*
mit gewalt und zukte in uf uss ire henden, und fůrt in
*with force and snatched him up out-of their hands and led him*
hein in sin hus und behielt in die naht, daz im nit
*home into his house and kept him the night that to-him nothing*
geschah, und half im mornent frů enweg usser sinen nöten.
*happened and helped him morrow early away out-of his distress*

*Walking alone through a forest by the Rhine, he meets a murderer and his woman; both confess to him, the man of killing a priest who had heard his confession on that very path. As the servant sinks with fear, the woman holds him up, and the murderer lets him live. A young knight from Prussia pulls him from a flood of the Rhine; later he nearly drowns under an overturned wagon and is turned from village doors in the frost until a peasant pities him. After four quiet weeks he fears God has forgotten him, until a lord swears to kill him for turning his daughter to the spiritual life; then he rejoices.*

## XXVI. Von dem morder.

*XXVI Of the murderer*

Er kom einest von Niderland und gie den Rin uf. Do
*He came once from Netherland and went the Rhine up Then*
hat er einen jungen gesellen, der moht wol gan; und geschah
*had he a young companion who might well walk and happened*
eins tages, daz er dem gesellen nit wol mohte gevolgen, wan
*one day that he the companion not well might follow for*
er waz do vil müd und krank worden. Der gesell vergie
*he was then very tired and weak become The companion went-ahead*
sich vor an hin vor im wol uf ein halb mile. Er lůgte
*himself before on hence before him well upon a half mile He looked*
hinder sich, ob er ieman sehe, mit dem er gienge dur den
*behind himself whether he anyone saw with whom he went through the*
wald, an den er vil nach komen waz, und was spate an dem
*wood to which he very near come was and was late in the*
tage. Der wald waz gross und sorklich, wan vil menschen
*day The wood was great and dangerous for many men*
dar inne ermordet wurden. Er stůnd stille vor dem wald und
*there in murdered became He stood still before the wood and*
beitet iemans. Do kamen dört her an zwei menschen und dú
*awaited anyone Then came yonder here on two people and they*

giengen gar röschlich; dero was eins ein jungú subrú frowe,
*went very briskly of-them was one a young comely woman*
daz ander waz ein vil grúlicher langer man mit einem spiesse
*the other was a very gruesome long man with a spear*
und einem langen messer, und hate einen swarzen schopen
*and a long knife and had a black smock*
ane. Er erschrak ab dez vortlichen mannes ungestalt und
*on He was-frightened at the fearful man's ugliness and*
lůgete umb sich, ob er ieman sehe her na gan. Do sah er
*looked around himself whether he anyone saw here after go Then saw he*
nieman. Er gedahte: „owe, her got, waz lútes ist dis! Wie sol
*no-one He thought alas lord God what people is this How shall*
ich tala dur disen langen wald komen, ald wie sol es mir
*I down through this long wood come or how shall it to-me*
hút ergan?“ Und machet ein krúz úber sin herz und waget es.
*today go And made a cross over his heart and ventured it*

Do sú in den wald kamen vast hin in, do trat dú
*When they into the wood came fast hence in then stepped the*
frow hin fúr zů ime und fraget in, wer er weri ald wie
*woman hence forth to him and asked him who he were or how*
er hiessi. Er seits. Si sprach: „lieber herr, ich erkenn úch
*he was-called He told-it She spoke dear lord I know you*
wol von dez namen wegen. Ich bit úch, daz ir mir biht
*well from the name's sake I bid you that ye me confession*
hörent.“ Si hůb an und bihtet und sprach also: „owe,
*hear She raised on and confessed and spoke thus alas*
tugenthafter herr, do klag ich ú, daz mir als gar úbel
*virtuous lord there lament I to-you that to-me so very badly*
ist geschehen. Sehet ir den man, der úns na get? Der ist
*is happened See ye the man who us after goes He is*
ein rehter morder, und mordet die lút hie in disem walde
*a right murderer and murders the people here in this wood*

und anderswa, und nimt in denn ir gelt und gewand,
*and elsewhere and takes from-them then their money and garment*
und schonet niemans uf ertrich. Der hat mich betrogen
*and spares no-one upon earth He has me deceived*
und usgefüret von minen erberen frúnden, und müss sin wip
*and led-out from my honorable friends and must his wife*
sin.“ Er erschrak ab diser rede, daz ime na geswunden
*be He was-frightened at this speech that to-him near swooned*
waz, und lůgte umb sich vil jemerlich, ob er ieman sehi
*was and looked around himself very piteously whether he anyone saw*
ald horti, ald ob er in keinen weg möhti endrinnen. Do
*or heard or whether he in any way might escape Then*
ensah noh enhort er nieman in dem vinstern walde, denn
*saw nor heard he no-one in the dark wood but*
den morder im na gende. Do gedaht er: „fluhst du nu also
*the murderer him after going Then thought he fleest thou now so*
müde, so hat er dich bald erlofen und tödet dich; schrigst
*tired so has he thee quickly overrun and kills thee criest*
du denn, daz höret nieman in diser wústi, und bist aber
*thou then that hears no-one in this wilderness and art again*
tod.“ Und sah uf vil ellendeklich und sprach: „ach got, wie
*dead And looked up very wretchedly and spoke ah God how*
sol es mir hút ergan? Owe tod, owe tod, wie bist du mir
*shall it to-me today go Alas death alas death how art thou to-me*
so nahe!“ Do dú frow gebihtet, do gie si hinder sich zů
*so near When the woman confessed then went she behind herself to*
dem morder und bat in heinlich und sprach: „eya, lieber
*the murderer and bade him secretly and spoke eya dear*
geselle, ga hin und biht och! Sú sind da heime in gůtem
*companion go hence and confess also They are at home in good*
globen gen ime: wer im gebihtet. wie súndig er ist,
*faith toward him whoever to-him confesses however sinful he is*

daz den got niemer well gelassen. Dar umb tů es, ob dir
*that him God never will leave There for do it if to-thee*
got joh von sinen wegen an dinem jungsten súfzen ze helf
*God even for his sake at thy last sigh to help*
kom.“ Do sú also runeten mit enander, do erschrak er
*come When they so whispered with one-another then was-frightened he*
voll und gedahte: „du bist verraten!“ Der morder sweig
*full and thought thou art betrayed The murderer kept-silent*
und gie hin fúr. Do der arm man sah, daz der morder
*and went hence forward When the poor man saw that the murderer*
mit dem spiess gen im trat, do erzitrot und erschrak
*with the spear toward him stepped then trembled and was-frightened*
ellú sin natur abe und gedaht: „eya, nu bist verlorn!“ wan
*all his nature off and thought eya now art lost for*
er enwúst nit waz sú hatent geredet. Nu waz es da also
*he knew not what they had spoken Now was it there so*
geschafen. daz der Rin nebend an dem wald ab ran, und
*shaped that the Rhine beside on the wood down ran and*
gie der smale weg uf dem porte und schikte es der morder
*went the narrow path upon the bank and arranged it the murderer*
also, daz der brůder můste gan wassershalb und er gie
*so that the brother must go water-side and he went*
waldeshalb. Do er also gie mit zitrendem herzen, do hůb
*wood-side When he so went with trembling heart then raised*
der morder an ze bihten und verjah im alle die totschlege
*the murderer on to confess and confessed to-him all the manslaughters*
und dú mord, dú er ie begangen hate. Sunderlich seit er
*and the murders which he ever committed had Especially told he*
ime ein grúliches mord, dar ab sin herz erstarb, und sprach
*him a gruesome murder there from his heart died and spoke*
also: „ich kom einest her in disen wald dur mordens willen,
*thus I came once here into this wood for murdering's sake*

als ich och nu han getan. Do kom mir zů ein erbere
*as I also now have done Then came to-me to an honorable*
priester, dem bichtet ich. Der gieng nebent mir hie, als ir
*priest to-him confessed I He went beside me here as ye*
iez tůnd, und do dú biht us kom," sprach er, „do zoh
*now do and when the confession out came spoke he then drew*
ich diss messer us, daz ich bi mir trag, und stach es dur
*I this knife out which I by me bear and stabbed it through*
in und stiess in von mir úber daz port ab in den Rin."
*him and pushed him from me over the bank off into the Rhine*
Ab diser rede und geberden des morders erbleichet und
*At this speech and bearing of-the murderer paled and*
ertodet er als gar, daz im der kalte totsweis úber daz
*deadened he so very that to-him the cold death-sweat over the*
antlút und dur den bůsen ab ran, und erzagte und
*face and through the bosom down ran and despaired and*
erstumbet, daz im alle sin sinne entgiengen, und blikte
*was-struck-dumb that to-him all his senses went-away and glanced*
ie neben sich, wenn er daz selb messer in in stechi
*ever beside himself when he the same knife into him stabbed*
und in och hin ab stiessi. Da er von angsten iez da
*and him also hence down pushed When he from anguish now there*
nider wolt sin gevallen und nút me mohte, do lüget er
*down would be fallen and nothing more might then looked he*
vil jemerlich hinder sich als ein mensch, der gern dem
*very piteously behind himself as a man who gladly the*
tod weri endrunen. Und sin jemerlich antlút daz ersah daz
*death were escaped And his piteous face that saw the*
fröwli, und loft hin zů und kripft in also nidersigenden
*little-woman and ran hence to and grabbed him so sinking-down*
under ir arme und hůb in vast und sprach: „gůte herr,
*under her arms and held him fast and spoke good lord*

fúrtent úch nit, er tötdet úch nit!“ Der morder sprach: „mir
*fear you not he kills you not The murderer spoke to-me*
ist vil gůtes von úch geseit; des sond ir húte geniessen,
*is much good of you told of-that shall ye today profit*
daz ich ú wil lassen leben. Bitent got, daz er mir armen
*that I you will let live Bid God that he to-me poor*
morder an miner jungsten hinvart dur úch ze staten kome.“
*murderer at my last departure through you to aid come*

Under dez waren sú uss dem wald komen. Sin geselle sass
*Under that were they out-of the wood come His companion sat*
dört vor dem walde under einem bome und beitet sin. Der
*yonder before the wood under a tree and awaited him The*
morder und sin gespile giengen fúr. Er kroch zů sinem gesellen
*murderer and his playmate went on He crept to his companion*
und viel da nider uf die erde, und zitret sin herz und alle
*and fell there down upon the earth and trembled his heart and all*
sin lip, als so eins der rite schútet, und lag also stille neiswi
*his body as when one the fever shakes and lay so still somewhat*
lang. Do er widerkom, do stůnd er uf und volgie den weg,
*long When he came-to then stood he up and followed the way*
und bat got mit ernste und mit einem inneklichen súfzen úber
*and bade God with earnestness and with an inward sighing over*
den morder, daz in got liessi geniessen sins gůten globen, den
*the murderer that him God let profit of-his good faith which*
er zů im gewan, und daz er in an sinem jungsten súfzen nit
*he to him won and that he him at his last sigh not*
liessi verdamnet werden. Dez ward im ein sölicher gegenwurf
*let damned become Of-that became to-him a such answer*
von got, dar an er enkeinen zwivel wolte han, daz er sölte der
*from God there on he no doubt would have that he should of-the*
behaltnen eine wesen und von got niemer gescheiden hier umbe.
*saved one be and from God never parted here for*

XXVII. Von wassernot.

*XXVII Of water-need*

Er waz ainest gen Strasburg gevarn nah siner gewonheit.

*He was once to Strasbourg traveled after his custom*

Do er wider hain wolte, do viel er in einen ungehúren

*When he back home would then fell he into a monstrous*

giessen des Rines und daz núw büchli mit im, dem der bös

*flood of-the Rhine and the new little-book with him to-which the wicked*

vient vil gever waz. Do er in des todes not vast abwert ran

*fiend very hostile was When he in the death's need fast downward ran*

unbehulfenlich, do fůgte der getrúw got, daz uf die selben

*helplessly then arranged the faithful God that at the same*

stunde von geschiht ein junge núwe ritter von Prúscen dar kam;

*hour by chance a young new knight from Prussia there came*

der wagte sich hin in zů im in daz trüb stúrmig wasser, und

*he ventured himself hence in to him into the murky stormy water and*

half im us von dem jemerlichen tode und och sinem gesellen.

*helped him out from the piteous death and also his companion*

Eins males fůr er us in einer gehorsami, do es kalt

*One time traveled he out in an obedience when it cold*

waz. Und do er also spislos allen den tag unzint spate

*was And when he so foodless all the day until late*

in dem kalten winde und frostigen weter hate gevarn uf

*in the cold wind and frosty weather had traveled upon*

einem wagen, do kamen sú neiswa zů einem trüben wasser,

*a wagon then came they somewhere to a murky water*

daz waz tief und schnel, als es von dem regenweter waz

*that was deep and fast as it from the rain-weather was*

worden. Der kneht, der in fůrte, úbersah sich neiswi, daz

*become The servant who him drove overlooked himself somehow that*

er ze nahe uf daz port kom, und warf umbe. Der brůder

*he too near upon the bank came and threw over The brother*

schoss ab dem wagen und viel in daz wasser, daz er dar
*shot off the wagon and fell into the water that he there*
inne an dem ruggen gelag. Der wagen viel hin na und
*in on the back lay The wagon fell hence after and*
viel eben uf in, daz er sich in dem wasser noh hin noh
*fell evenly upon him that he himself in the water neither hence nor*
her mohte gekeren noh kein hilf von im selber han, und
*hither might turn nor any help from him self have and*
ran also man und wagen neiswi verr abwert gen einr múli
*ran so man and wagon somewhat far downward toward a mill*
sines undankes. Des lúf der kneht dar und ander lúte,
*against-his will Then ran the servant there and other people*
und sprungen hin in in den wag und kripftan in und
*and sprang hence in into the stream and grabbed him and*
hetin ime gern her us gehulfen; do lag der swer wagen
*had to-him gladly here out helped then lay the heavy wagon*
uf im und trukt in hin under. Do sú mit grossen
*upon him and pressed him hence under When they with great*
erbeiten den wagen ab ime brahten, do zugen si in her
*toils the wagon off him brought then drew they him here*
us also triefenden an daz land. Und do er her us kom, do
*out so dripping onto the land And when he here out came then*
gefror daz gewand bald an ime von grosser keltin. Er ward
*froze the garment quickly on him from great cold He became*
zitrende von frost, daz im die zene in einander klaperten,
*trembling from frost that to-him the teeth into one-another chattered*
und gestůnd also jamrige still ein wili und sah uf ze gote
*and stood so miserable still a while and looked up to God*
und sprach also: „wafen got, wie sol ich tůn ald waz sol
*and spoke thus alas God how shall I do or what shall*
ich an vahen? Ez ist spate gen der naht, so ist einkein
*I on begin It is late toward the night so is no*

stat noh dorf hie umbe, da ich mich erwarmen mug ald
*town nor village here about where I myself warm may or*
mich mug generen. Můss ich nu hie also sterben? Daz ist
*myself may save Must I now here so die That is*
ein kleglicher tod!“ Er kerte sich hin und her, do sah er
*a plaintive death He turned himself hence and hither then saw he*
dört verr an einem berg ein vil kleines wilerli, und da
*yonder far on a mountain a very small little-hamlet and there*
kroch er hin also nasse und frostige, und do waz och dú
*crept he hence so wet and frosty and then was also the*
naht hie. Er gie umb und umb und bat herberg dur got.
*night here He went about and about and begged lodging for God*
Des ward er von den húsern vertriben, daz sich nieman
*Of-that became he from the houses driven that himself no-one*
wolte úber sú erbarmen. Do <begond im der frost und
*would over them have-pity Then <began to-him the frost and*
erbeit umb daz herz gan, daz er sins lebens> begond fúrten.
*toil about the heart go that he of-his life> began fear*
Er sprach mit einem luten růf zů got: „herr, herr, du
*He spoke with a loud call to God lord lord thou*
möhtist mich as mer han lan ertrunken, so weri ich dur
*mightest me as well have let drowned so were I there*
von komen, lieber denn daz ich nu von frost hie an diser
*from come more-gladly than that I now from frost here on this*
strass můss sterben.“ Die klegliche rede erhorte ein gebur,
*road must die The plaintive speech heard a peasant*
der in vor hate vertriben, und erbarmet sich úber in und
*who him before had driven-off and had-pity himself over him and*
nam in under sin arme und fůrte in hin wider in in
*took him under his arm and led him hence back in into*
sin hus, und also vertreib er och die naht mit erbetselikeit.
*his house and so passed he also the night with toilsomeness*

XXVIII. Von einem rüwlin, daz im got einest liess
*XXVIII Of a little-rest that to-him God once let*
werden.
*become*

Got der hat in des gewennet: wenn im ein liden
*God he had him of-that accustomed when to-him a suffering*
ab gie, so waz geswind ein anders da bereit. Hie mite
*off went so was swiftly an other there prepared Here with*
spilt got mit ime ane underlass, denne einest do liess
*played God with him without ceasing but once then let*
er in müssig gan; es werete aber nit lange.
*he him leisurely go it lasted but not long*

Er kom in dem selben müssigen zite zů einem frowenkloster
*He came in the same leisurely time to a women's-cloister*
gende, und sinú geischlichú kind frageten in, wie ez umb
*going and his spiritual children asked him how it about*
in stünde. Do sprach er: „ich fúrte, daz es iez úbel umb
*him stood Then spoke he I fear that it now badly about*
mich stande, und ist da von: ich bin iez wol vier wochen
*me stands and is there from I am now well four weeks*
gewesen, daz ich weder an lip noh an eren von nieman
*been that I neither in body nor in honor by anyone*
bin angerennet wider min alten gewonheit, und fúrte leider,
*am assailed against my old custom and fear alas*
daz min got hab vergessen." Do er also ein vil kleines
*that me God have forgotten When he so a very little*
wili bi in gesass an dem venster, do kom ein brůder des
*while by them sat at the window then came a brother of-the*
ordens und růfte im hin us und sprach also: „ich waz nu
*order and called him hence out and spoke thus I was now*
kúrzlich uf einer burg, und der herr fraget ú na, wa
*lately upon a castle and the lord asked you after where*

ir werint, vil herteklich. Er hůb och uf sin hant und swůr
*ye were very harshly He raised also up his hand and swore*
dez vor menlich, wa er úch funde, da wölt er ein swert
*of-that before everyone where he you found there would he a sword*
dur úch stechen. Daz selb hein getan ire etlich freidig
*through you stab The same have done of-them some terrible*
harscher, sin nehsten frúnde, die úch ze etlichen klöstern
*soldiers his nearest friends who you at some cloisters*
hier umbe hein gesůchet, daz sú iren bösen willen an úch
*here for have sought that they their wicked will on you*
volbringen. Dar umb sind gewarnet und hůtent úch, als lieb
*accomplish There for be warned and guard you as dear*
úch úwer leben sie!“ Ab diser red erschrak er und sprach
*to-you your life be At this speech was-frightened he and spoke*
zů dem brůder: „ich wústi gern, wa mit ich den tod
*to the brother I would-know gladly where with I the death*
verschuldet heti.“ Do sprach er: „dem herren ist geseit, ir
*deserved had Then spoke he to-the lord is told ye*
habent im sin tohter als och vil ander menschen verkeret
*have him his daughter as also many other people turned*
in ein sunder leben, daz heisset der geist, und die
*into a special life which is-called the spirit and those-who*
in der selben wise sind, die heissent die geister und die
*in the same manner are they are-called the spirits and the*
geisterin, und ist ime fúr geleit, daz daz sie daz verkertest
*spiritesses and is to-him before laid that that be the most-perverse*
volg, dar uf ertrich lebt. Und noh me: ein ander freidiger
*folk there upon earth lives And yet more an other terrible*
man. der waz da und der sprach von úch also: „er hat
*man he was there and he spoke of you thus he has*
mir einen rob genomen an einer lieben frowen: si zúhet
*me a robbery taken in a dear woman she draws*

nu die stuchen fúr und wil mich nit me an sehen, si wil
*now the veil before and will me not more on look she will*
núwan inwert sehen; daz můss er gearnen!“ Do er disú
*only inward look that must he pay-for When he these*
mere gehorte, do sprach er: „gelopt sie got!“ und ilte
*tidings heard then spoke he praised be God and hurried*
bald hin wider an daz venster und sprach zů sinen töhtran:
*quickly hence back to the window and spoke to his daughters*
„eya, minú kint, gehabend úch wol! Got hat an mich
*eya my children bear you well God has of me*
gedaht und hat min noh nit vergessen,“ und seite in dú
*thought and has me yet not forgotten and told them the*
herten mere, wie man im umb wolgetan úbel wölti lonen.
*hard tidings how one him for well-done evil would reward*

*Mocked at table, he reckons with God: he has always pitied every creature, and yet false brothers rage against him. God answers that he must go further and soothe his enemies with humble words before he sleeps; he kneels to a lay brother who has insulted him and smiles at another. Then the psalm of the Passion begins sounding in him at night, and a great suffering brings him to the point of death. Feeling his strength go, he commends himself to Mary, Saint Nicholas, and the angels, forgives all, and commends his spiritual children to Christ. He lies as if dead while a friend mourns his noble heart, and then returns to life.*

XXIX. Von einer minneklichen rechnung, die er einest mit got hate.

*XXIX Of a lovely reckoning which he once with God had*

In den selben lidenden ziten und in den selben steten, da er do wonte, so der diener underwilent in daz siechhus gie, daz er sinem kranken libe eins gemechlis gestateti, und so er ob tisch sass swigende nah siner gewonheit, so ward er geübet mit spotred und mit unverwúsnen worten, daz ime an der ersti vil we beschah; und erbarmet sich selb als úbel, daz im dik die heissen trehen dú wangen ab waletan, und daz ime die trehen mit der spise und mit dem tranke in den mund trungen. Er sah also swigende uf

*In the same suffering times and in the same places where he then dwelt when the servant sometimes into the infirmary went that he to-his weak body a little-comfort allowed and when he at table sat keeping-silent after his custom so became he exercised with mocking-speech and with uncalled-for words that to-him at the first very woe happened and pitied him self so badly that to-him often the hot tears the cheeks down rolled and that to-him the tears with the food and with the drink into the mouth pressed He looked so keeping-silent up*

zů gote und sprach mit inneklichem súfzen: „ach got, gnüget
*to God and spoke with inward sighing ah God suffices*
dich nit mit miner erbetselikeit, die ich tag und naht lide,
*thee not with my toilsomeness which I day and night suffer*
mir müss och min spisli ob tisch mit grosser widerwertikeit
*to-me must also my little-food at table with great adversity*
vermischet werden?“ Dis geschah im dik und vil.
*mingled become This happened to-him often and much*

Eins males, do er ab tisch gie, do moht er sich nit me
*One time when he from table went then might he himself not more*
enthalten, er gie an sin heimlichi und sprach zů got also:
*contain he went into his privacy and spoke to God thus*
„eya, lieber got und ein herr aller der welt, bis milt und
*eya dear God and a lord of-all the world be mild and*
tugenthaft gen mir armen menschen, wan ich můss hút
*virtuous toward me poor man for I must today*
ain rechnung mit dir haben. des mag ich nit enbern. Und
*a reckoning with thee have that may I not forgo And*
wie daz sie, daz du nieman nút schuldig noch gebunden
*however that be that thou no-one anything owing nor bound*
siest von diner grossen herheit, so gezimt doch wol diner
*be from thy great lordliness so befits yet well thy*
unmessigen güti, daz du ein volles herz lassest sich mit dir
*measureless goodness that thou a full heart lettest itself with thee*
erkülen von dinen gnaden, daz nieman andern hat, dem es
*cool from thy graces that no-one other has to-whom it*
klage ald der es tröste. Herr, ich zúgen daz an dich, wan du
*laments or who it comforts Lord I witness that to thee for thou*
ellú ding weist, daz mir daz hat gevolget von miner můter
*all things knowest that to-me that has followed from my mother's*
libe, daz ich en miltes herz han gehabt alle min tag. Ich
*body that I a mild heart have had all my days I*

gesah nie keinen menschen in leid noch in betrübde, ich
*saw never any man in sorrow nor in grief I*
heti ein herzklichs mitliden mit ime, und enmoht nie gern
*had a heartfelt compassion with him and might never gladly*
hören weder hinder den menschen noh vor in reden, daz
*hear either behind the man or before him speak what*
ieman besweren möhti. Dez müssen mit mir alle min gesellen
*anyone burden might That must with me all my companions*
jehen, daz es von mir selten ie gehöret ward, daz ich ie
*admit that it from me seldom ever heard became that I ever*
keins brůders oder keins andern menschen ding bösreti mit
*any brother's or any other man's thing spoke-ill with*
minen worten, weder gen den prelaten noh ane daz, denn
*my words neither toward the prelates nor besides that but*
aller menschen ding bessren, als verr ich mohte. So ich daz
*all men's things better as far I might When I that*
nit moht getůn, so sweig ich ald ich floh dur von, daz ich
*not might do so kept-silent I or I fled there from that I*
es nit horti. Dú menschen, dú gelezzet waren an ir eren,
*it not heard The men who injured were in their honor*
den was ich von erbermde dest heimlicher, uf daz daz
*to-them was I from pity the-more intimate upon that that*
sú dest baz wider ze ir eren kemin. Dero armen getrúwe
*they the better back to their honor came Of-the poor faithful*
vater hiess ich, aller gotesfrúnden sunder frúnd waz ich;
*father was-called I of-all friends-of-God special friend was I*
ellú dú menschen, dú trurig ald beswerd ie zů mir kamen,
*all the men who sad or burdened ever to me came*
dú funden iemer etwas rates, da sú frölich und wol
*they found ever some counsel where they joyfully and well*
getröstet von mir schieden, wan mit den weinenden weinet
*comforted from me parted for with the weeping wept*

ich, mit den trurenden truret ich, unz daz ich si můterlich
*I with the mourning mourned I until that I them motherly*
widerbrahte. Mir getet nie kein mensch so gross herzleid,
*brought-back To-me did never any man so great heart's-sorrow*
so er mich núwan dur na gütlich an lachete, so waz es
*if he me only there after kindly at laughed so was it*
alles da hin in gotes namen, als ob es nie weri beschehen.
*all there hence in God's name as if it never were happened*
Herr, ich wil geswigen der menscheit, dennoh me: aller
*Lord I will keep-silent of-the mankind still more of-all*
tierlin und vögelin und gotes creatúrlin mangel und truren,
*little-beasts and little-birds and God's little-creatures' lack and mourning*
so ich daz sah ald hort, so gie es mir an min herz, und
*when I that saw or heard so went it to-me to my heart and*
so ich in nit moht gehelfen, so ersúfzet ich und bat den
*when I them not might help so sighed I and bade the*
obresten milten herren, daz er in hulfi. Alles daz in ertrich
*highest mild lord that he them helped All that on earth*
lebt, daz vand gnad und miltekeit an mir. Ach und du,
*lives that found grace and mildness in me Ah and thou*
milter herr, gestatest etlichen, von den der lieb Paulus sait
*mild lord allowest some of whom the dear Paul says*
und sú namd sin valschen brůder, ach herr, daz klag ich,
*and them named his false brothers ah lord that lament I*
daz sú in so grosser grimmkeit sich gen mir bewisent,
*that they in so great grimness themselves toward me show*
als du, herr, wol weist und es offenbar gnůg ist. Ach, milter
*as thou lord well knowest and it plain enough is Ah mild*
herr, daz sich an und ergezz mich sin mit dir selben!“
*lord that see on and repay me of-it with thee self*

Do er ein gůt wili sin herz also mit got erkůlte, do
*When he a good while his heart so with God cooled then*
kom er neiswi in ein stilles růwli und luht im in von
*came he somehow into a still little-rest and shone to-him in from*
got also: „din kintlichú rehnung, die du hast gen mir
*God thus thy childish reckoning which thou hast toward me*
getan, kunt da von, daz du nit alle zit eben war nimst dez
*made comes there from that thou not all time evenly heed takest the*
geliten Cristus worten und wisen. Du solt wússen, daz got
*suffered Christ's words and manners Thou shalt know that God*
nit von dir gnüget eins gütigen herzen, daz du hast, er wil
*not from thee is-content of-a kindly heart that thou hast he will*
noh me von dir, er wil daz och: wenn du von ieman wirst
*yet more from thee he will that also when thou by anyone becomest*
mit worten ald wisen berlich gehandelt, daz du daz nit
*with words or manners openly handled that thou that not*
allein gedulteklich lidest, du můst dir selb als gar under
*alone patiently sufferest thou must to-thee self so wholly under*
gan, daz du nit gangest schlafen, e daz du hin zů dinen
*go that thou not goest to-sleep before that thou hence to thy*
widersachen komest und daz du, als verr es denn múglich ist,
*adversaries comest and that thou as far it then possible is*
ire wütiges herz machest rúwig mit dinen süssen, demütigen
*their raging heart makest restful with thy sweet humble*
worten und geberden; wan mit sölicher senftmütigen demůt
*words and bearings for with such meek humility*
benimest du in swert und messer und machest sú unmehtig
*takest thou them sword and knife and makest them powerless*
in ir schalkheit. Sih, dis ist der alte volkomen weg, den der
*in their roguery See this is the old perfect way which the*
lieb Cristus lert sin junger, do er sprach: „lůgent, ich send
*dear Christ taught his disciples when he spoke look I send*

ú als dú scheflú under die wolfe.“ Do der diener zů im
*you as the little-sheep among the wolves When the servant to him*
selb kom, do duht in dise volkomen rat ze mülich, und
*self came then seemed to-him this perfect counsel too toilsome and*
waz ime swer, dur na ze betrahten, und noh vil swerer ze
*was to-him heavy there after to contemplate and yet much heavier to*
ervolgene. Und doh gab er sich dar in und begond es lernen.
*attain And yet gave he himself there in and began it to-learn*

Es geschah einest dur na, do hate ein leybrůder, der waz
*It happened once there after then had a lay-brother who was*
ein suter, vil übermütklich mit im geredet und berlich
*a shoemaker very arrogantly with him spoken and openly*
missboten. Do sweig er vil gedulteklich und wolte es da
*insulted Then kept-silent he very patiently and would it there*
mit gnüg han lassen gesin. Do ward er von innen vermant,
*with enough have let be Then became he from within admonished*
er müsti noh baz tůn. Do ze abent wart und der selb
*he must yet better do When at evening became and the same*
brůder in dem siechhus ass, do gie der diener fúr daz
*brother in the infirmary ate then went the servant before the*
siechhus stan warten, wenn der convers her us giengi. Und
*infirmary to-stand wait when the convert here out went And*
neiswen, do er her us kom, do viel der diener fúr in und
*sometime when he here out came then fell the servant before him and*
sprach mit demütigem flehene: „eya, lieber tugenthaftiger
*spoke with humble beseeching eya dear virtuous*
vater, erent got an mir armen, und hab ich ú betrübet, so
*father honor God in me poor-one and have I you grieved so*
vergend mirs luterlich dur got!“ Der brůder gestůnd still und
*forgive me-it purely for God The brother stood still and*
sah uf mit wunder und sprach mit einer húwlender stimme:
*looked up with wonder and spoke with a howling voice*

„wafen! wes begand ir wunders? Ir getatent mir doch nie kein
*alas what do ye of-wonder Ye did me yet never any*
leid, als wenig als den andren; ich han úch berlich betrübt
*sorrow as little as the others I have you openly grieved*
mit minen schalkhaften worten, ir sond mirs vergeben, daz
*with my roguish words ye shall me-it forgive that*
bit ich.“ Und alsus ward sin herz gestillet und kom ze fride.
*bid I And thus became his heart stilled and came to peace*

Ze ainem male do er ob tisch sass in dem gasthus, do
*At one time when he at table sat in the guest-house then*
missebote im es ein brůder mit schalklicher rede. Do kert er
*insulted him it a brother with roguish speech Then turned he*
sich gen ime vil gütlich und lachet in ane, als ob er im
*himself toward him very kindly and laughed him at as if he to-him*
etwas sunders kleinedes heti geben. Des wart der brůder in
*something special of-jewel had given Of-that became the brother into*
sich selb geschlagen, daz er gesweig und sin antlút och gütlich
*himself self struck that he kept-silent and his face also kindly*
her wider gen im kerte. Dis seit der brůder nah inbiss in der
*here back toward him turned This told the brother after meal in the*
stat und sprach: „ich bin hút als berlich ob tisch geschendet,
*town and spoke I am today as openly at table shamed*
als ich ie ward: do ich es dem diener ob tisch berlich
*as I ever became when I it to-the servant at table openly*
missbot, do neigte er sin antlút vil süsseklich gen mir, daz
*insulted then inclined he his face very sweetly toward me that*
ich schamrot ward; und daz bild sol mir iemer güt sin!“
*I shame-red became and the image shall to-me ever good be*

XXX. Wie er von lidenne eins males kam uf den tod.

*XXX How he from suffering one time came upon the death*

Es geschah ze einer zit, daz im in neiswi menger naht,

*It happened at a time that to-him in somehow many-a night*

so er erst uss dem schlaffe uf schrak, — do vie neiswaz

*when he first out-of the sleep up started then began something*

in im ze an vahene den salmen von unsers herren marter:

*in him to on begin the psalm of our lord's passion*

Deus, Deus meus, respice in me; den salmen sprach der

*God God my look upon me the psalm spoke the*

ellend Cristus, do er an dem galgen des crúzes in sinen

*wretched Christ when he on the gallows of-the cross in his*

nöten von dem himelschen vater und von menlich gelassen

*distress by the heavenly father and by everyone left*

waz. Ab disem emzigen insprechene, so er erst erwachete,

*was At this constant in-speaking when he first awoke*

erschrak er úbel und vort ime. Er růft zů im an daz krúz

*was-frightened he badly and feared him He called to him on the cross*

mit bitterlichen trehen und sprach also: „owe, min herr

*with bitter tears and spoke thus alas my lord*

und min got, sol und můss ich aber ein núwes krúzgen

*and my God shall and must I again a new crucifying*

mit dir erliden, so ere dinen reinen unschuldigen tod an

*with thee suffer so honor thy pure guiltless death in*

mir armen, und bis mit mir und hilf mir alles min liden

*me poor-one and be with me and help me all my suffering*

úberwinden!“ Do daz krúz kam, als im vor waz gesin,

*overcome When the cross came as to-him before was been*

do begonden im ungehúrú liden, von den hie nit ze

*then began to-him monstrous sufferings of which here not to*

sagen ist, vil vast wahsen und von tag ze tag meren und

*say is very fast grow and from day to day increase and*

wurden ze jungst als gross, daz sú ersůchten den kranken
*became at last so great that they searched the weak*
man doch als gnote, daz sú in brahten uf den jungsten
*man yet so closely that they him brought upon the last*
puncten sins lebens. Wan do er eins abendes ussrent
*point of-his life For when he one evening outside*
des conventes was nider an sin bet gegangen růwen, do
*of-the convent was down onto his bed gone to-rest then*
hindergie in ein kraftlosi, daz in duhte, daz im von
*overcame him a strengthlessness that to-him seemed that to-him from*
amaht wölti gebresten und daz er iez müsti aller ding
*faintness would fail and that he now must of-all things*
vergan. Er gelag also stille, daz sich kein ader an sinem lip
*pass-away He lay so still that itself no vein in his body*
růrte. Do dis innen ward ein getrúwer gůtherziger mensche,
*stirred When this aware became a faithful good-hearted man*
der sin do pflag, den er zů got hate gezogen und in
*who of-him then took-care whom he to God had drawn and him*
vil sur erarnet hate, do lúf er dar mit leid und bitterkeit
*very sourly paid-for had then ran he there with sorrow and bitterness*
und greif im uf sin herz, daz er markti, ob kein leben
*and gripped him upon his heart that he marked whether any life*
noh da were. Do waz es gelegen, daz es sich als wenig
*yet there were Then was it lying that it itself as little*
růrte als in einem toten menschen. Des sank er nider
*stirred as in a dead man Of-that sank he down*
von grossem leide und hůb an mit nidergiessenden trehen
*from great sorrow and raised on with down-pouring tears*
und jemerlicher klag und sprach also: „owe, got, des edlen
*and piteous lament and spoke thus alas God of-the noble*
herzen, daz dich, minneklicher got, so minneklich mengen
*heart that thee lovely God so lovingly many-a*

tag hat in ime getragen, daz dich so lustlich mengem
*day has in it borne that thee so delightfully to-many-a*
wiselosem menschen trostlich hat usgesprochen mit worten
*orphaned man comfortingly has out-spoken with words*
und scrift in allen landen, wie ist daz hinaht vergangen! Wel
*and writing in all lands how is that tonight passed What*
ein úbel mer daz ist, daz daz edel herz sol fulen, und daz
*an evil tidings that is that the noble heart shall rot and that*
es nit noh vil lenger got ze lobe und mengem menschen
*it not yet much longer to-God to praise and to-many-a man*
ze trost solte leben!“ Und alsus mit erbermklicher klag
*to comfort should live And thus with pitiable lament*
und mit weinenden ogen neigte er sich ie dar und greif
*and with weeping eyes inclined he himself ever there and gripped*
im uf daz herz und gen dem munde und an die arme,
*him upon the heart and toward the mouth and on the arms*
ob er noh lepti oder tod weri. Do waz kein bewegde
*whether he yet lived or dead were Then was no movement*
da; daz antlút war ime erbleichet, sin mund erswarzet und
*there the face was to-him paled his mouth blackened and*
ellú leblichi waz da hin als eines toten menschen, den
*all liveliness was there hence as of-a dead man whom*
man uf die bare hat geleit. Daz werete wol als lang, daz
*one upon the bier has laid That lasted well as long as*
man under dannen weri ein mil weges gegangen.
*one mean while were a mile of-way gone*

Sines geistes gegenwurf, under dannen do er also
*His spirit's object mean while when he so*
vergangen lag, waz nit anders denn got und gotheit, war
*passed lay was not other than God and godhead true*
und warheit na ewiger inswebender einikeit; wol geschah
*and truth after eternal in-floating oneness well happened*

daz, e daz er begöndi also vast swachen und von im
*that before that he began so fast weaken and from him*
selber komen. Do vie er an neiswi in im selben ze
*self come Then began he on somehow in him self to*
einkosene mit got und sprach also: „ach, ewigú warheit,
*talk-alone with God and spoke thus ah eternal truth*
dero tieffú abgruntlichkeit ist verborgen allen creaturen, ich
*whose deep abyssness is hidden to-all creatures I*
din armer diener versich mich, daz es nu ein ende sie umb
*thy poor servant expect myself that it now an end be about*
mich, dem min vergangnú kraft glich tůt. Nu red ich iez
*me which my passed strength like does Now speak I now*
an miner jungsten hinvart mit dir, gewaltiger herr, dem
*at my last departure with thee mighty lord whom*
nieman liegen noh triegen kan, wan dir ellú ding offenbar
*no-one lie nor deceive can for to-thee all things plain*
sint; so weist du alleine, wie es zwischen dir und mir
*are so knowest thou alone how it between thee and me*
stat. Hier umbe sůch ich din gnade, getrúwer himelscher
*stands Here for seek I thy grace faithful heavenly*
vater, und wa ich ie keinen usbruch han getan in kein
*father and where I ever any out-breaking have done into any*
unglichheit uss der nehsten warheit, ach got, daz ist mir
*unlikeness out-of the nearest truth ah God that is to-me*
leid und rúwet mich von allem minem herzen, und bite
*sorrowful and rues me from all my heart and bid*
dich, daz du daz mit dinem kostberen blůt verdilgest nah
*thee that thou that with thy costly blood blot-out after*
diner gnade und miner noturft. Gedenk, daz ich daz rein
*thy grace and my need Remember that I the pure*
unschuldig blůt han alle min tage mit lob und wirdekeit
*guiltless blood have all my days with praise and worthiness*

hoh erhaben, als verr ich mohte, und daz můss mir nu
*high exalted as far I might and that must to-me now*
an miner jungsten hinvart alle min súnde ab weschen. Eya,
*at my last departure all my sins off wash Eya*
knúwent nider, daz beger ich, alle heiligen und sunderlich
*kneel down that desire I all saints and especially*
min gnediger herr sant Niclaus; bútend úwer hend uf
*my gracious lord saint Nicholas offer your hands up*
und helfent mir den herren biten umb ein gůt ende! Ach
*and help me the lord bid for a good end Ah*
reinú, zartú, miltú můter Maria, bút mir hút din hant, din
*pure tender mild mother Mary offer me today thy hand thy*
gnedigen hand, und an diser jungsten stunde enpfah min sel
*gracious hand and at this last hour receive my soul*
uf gnade in dinen schirm, wan du bist mins herzen trost
*upon grace into thy protection for thou art my heart's comfort*
und fröde alleine. Ach, frow und můter minú, in manus
*and joy alone Ah lady and mother mine into hands*
tuas commendo spiritum meum, in din hende, in din
*thy commend-I spirit my into thy hands into thy*
gnedigen hende bevil ich hinaht minen geist. Eya, lieben
*gracious hands commend I tonight my spirit Eya dear*
engel, gedenkent, daz min herz lachete alle min tag, so ich
*angels remember that my heart laughed all my days when I*
úch núwan horte nemmen, und wie dik ir mir in minem
*you only heard name and how often ye to-me in my*
ellende hend himelsch fröd gemachet und mich heind vor
*exile have heavenly joy made and me have from*
den vienden behütet; eya, zarten geist, nu get es mir nu
*the fiends guarded eya tender spirits now goes it to-me now*
erst an min jungsten not und bedarf hilfe, eya, nu helfent
*first to my last need and need help eya now help*

und schirment mich vor dem grúlichen anblik miner fienden,
*and protect me from the gruesome sight of-my fiends*
der bösen geisten! Ach, herr von himelrich, ich loben dich,
*the wicked spirits Ah lord of heaven's-kingdom I praise thee*
daz du mir nu an minem tode ein so reht gůt bescheiden
*that thou to-me now at my death a so right good discerning*
ende und bekantnust hast verlúwen, und var nu von hinnen
*end and knowledge hast granted and go now from hence*
mitt ganzem cristam globen ane allen zwifel und ane alle
*with whole Christian faith without all doubt and without all*
vort, und vergib allen den, die mir ie kein leid getaten,
*fear and forgive all those who to-me ever any sorrow did*
als du vergebe an dem crúce den, die dich toten. Herr,
*as thou forgavest on the cross those who thee killed Lord*
herr, din götlicher fronlicham, den ich hút in der mess
*lord thy godly holy-body which I today in the mass*
enpfie, wie krank ich waz, der můss min behüter und min
*received however weak I was it must my guardian and my*
beleiter sin hin zů dinem götlichen antlút. Und min jungstes
*escort be hence to thy godly face And my last*
biten, daz ich nu tůn an minem ende, ach zarter herr
*bidding which I now do at my end ah tender lord*
von himelrich, daz get úber minú liebú geistlichú kind,
*of heaven's-kingdom that goes over my dear spiritual children*
dú sich mit sundren trúwen ald mit bihte frúntlich in
*who themselves with special faith or with confession friendly in*
disem ellend zů mir hein keret. Ach, erbarmherzige Cristus,
*this exile to me have turned Ah merciful Christ*
als du an dinem jungsten hinscheidene din lieben junger
*as thou at thy last departing thy dear disciples*
dinem himelschen vater mit trúwen beviel, in der selben
*to-thy heavenly father with faith commended in the same*

minne sien sú dir bevoln, daz du in och ein gůt
*love be they to-thee commended that thou to-them also a good*
heilig ende verlihest. Nu nim ich einen lidigen abker
*holy end grantest Now take I a free turning-away*
von allen creaturen, und ker mich hin zů der blossen
*from all creatures and turn me hence to the bare*
gotheit in den ersten ursprung der ewigen selikeit.“
*godhead into the first origin of-the eternal blessedness*

Do er also dis und derley neiswi vil in im selben
*When he so this and such somewhat much in him self*
geeinredete, do entgie er im selb und kam in die
*talked-alone then went he from-him self and came into the*
swachheit, von der geseit ist. Do er und endrú menschen
*weakness of which told is When he and other men*
wanden, er sölte vergangen sin, dar na neiswen do kom er
*weened he should passed be there after sometime then came he*
wider zů im selb, daz erstorben herz begond wider leblich
*back to him self the died heart began again lively*
werden und dú krenkú gelider wider zů in selber komen,
*become and the weak limbs back to them selves come*
und genas, daz er ward wider lebende als ie von erst.
*and healed that he became again living as ever from first*

*He asks that the thorns of suffering bear fruit, and is shown how to bear suffering back to God: he offers up in praise all his own sorrows and those of every suffering person, as their advocate, and gathers all sufferers in a ring around Christ, the guiltless sufferer. On Easter God promises those who have suffered and been forsaken three gifts: the power of their wish, his peace, and his embrace; the servant laughs aloud that he no longer knows what suffering is. The truth explains that those who have died to self in God feel no sorrow at heart, for God's will tastes so sweet to them that all that befalls them is joy.*

XXXI. Wie ein mensch sin liden in lobricher wise sol got wider uf tragen.

*XXXI How a man his suffering in praise-rich manner shall to-God back up bear*

Do der lidende diener disen langwirigen kampf mit tiefer betrahtung hinderdahte und och gotes verborgnú wunder dar inne an sah, do kert er sich eins males zů got mit einem inneclichen súfzen und sprach also: „ach zarter herr, disú vor genantú liden dú sint uswendig an ze sehene als die scharpfen dorne, die dur fleisch und bein tringent; dar umbe, zarter herr, so lass usser den scharpfen dornen dero liden etwas süsser fruht us dringen einer gůter lere,

*When the suffering servant this long-lasting struggle with deep contemplation pondered and also God's hidden wonders there in at looked then turned he himself one time to God with an inward sighing and spoke thus ah tender lord these before named sufferings they are outwardly on to see as the sharp thorns which through flesh and bone press there for tender lord so let out-of the sharp thorns of-the sufferings some sweet fruit out press of-a good teaching*

daz wir erbetseligú menschen dest gedultklicher liden und
*that we toilsome men the more-patiently suffer and*
unser liden in gotes lob dest baz kunnin uf tragen.“
*our suffering into God's praise the better could up bear*

Do er dis neiswi vil zites von got hat begert ernschlich,
*When he this somewhat much time from God had desired earnestly*
do geschah eins males, daz er neiswi ward verzuket in
*then happened one time that he somehow became rapt into*
sich und úber sich selb, und in entsunkenheit der sinnen
*himself and over himself self and in sunkenness of-the senses*
ward in im süzeklich gesprochen also: „ich wil dir hút
*became in him sweetly spoken thus I will to-thee today*
erzögen den hohen adel mins lidens, und wie ein lidender
*show the high nobility of-my suffering and how a suffering*
mensch sol sin liden in lobricher wise dem minneklichen
*man shall his suffering in praise-rich manner to-the lovely*
gote wider uf tragen.“ Von disen süzzen ingesprochnen
*God back up bear From these sweet in-spoken*
worten zerfloss im sin sele in sinem libe, und in der
*words melted to-him his soul in his body and in the*
vergangenheit der sinnen von grundloser völli sines herzen
*passing-away of-the senses from groundless fullness of-his heart*
do zerspreiten sich neiswi die arm siner sele in dú
*then spread themselves somehow the arms of-his soul into the*
witen ende der welt in himeln und in erde, und danket
*wide ends of-the world in heavens and in earth and thanked*
und lobte got mit einr grundlosen herzklichen begirde und
*and praised God with a groundless heartfelt desire and*
sprach also: „herr, ich han dich unz her in minen gedihten
*spoke thus lord I have thee until now in my poems*
gelopt mit allem dem, daz lustlich ald minneklich mag
*praised with all that which delightful or lovely may*

gesin in allen creaturen. Eya, aber nu so můss ich aber
*be in all creatures Eya but now so must I again*
frölich uf brechen mit einem núwen reyen und selzenen
*joyfully up break with a new round and rare*
lobe, daz ich nieme erkande, denne daz es mir nu bekant
*praise that I never knew but that it to-me now known*
ist worden in dem lidene. Und daz ist also: ich beger von
*is become in the suffering And that is thus I desire from*
mins herzen grundlosen abgrúnde, daz ellú dú liden und
*my heart's groundless abyss that all the sufferings and*
leid, dú ich ie geleid, und dar zů aller herzen wetůndes
*sorrow which I ever suffered and there to all hearts' painful*
herzleid, aller wunden smerzen, aller siechen ahzen, aller
*heart's-sorrow all wounds' pain all sick-ones' groaning all*
trurigen gemüten súfzen, aller weinenden ogen trehen, aller
*sad minds' sighing all weeping eyes' tears all*
vertrukter menschen verschmeht, aller armer dúrftigen witwen
*oppressed men's contempt all poor needy widows'*
und weisen gebresten, aller turstiger und hungriger menschen
*and orphans' lacks all thirsty and hungry men's*
túrre mangel, aller martrer vergossen blůt, aller frölicher
*dry want all martyrs' shed blood all joyful*
blünder jugend willenbrechen, aller gottesfrúnden wetůnden
*blooming youth's will-breaking all friends-of-God's painful*
übungen und ellú dú verborgnú und offenbarú liden und
*exercises and all the hidden and open sufferings and*
leid, dú ich ald ie kein erbetseliger lidender mensch ie
*sorrow which I or ever any toilsome suffering man ever*
gewan an lib, an gůt, an eren, an frúnden ald an unmůt,
*won in body in goods in honor in friends or in ill-humor*
ald daz hein mensch iemer me erliden sol unz an den
*or that any man ever more suffer shall until to the*

jungsten tag, daz dir daz sie ein ewiges lob, himelscher
*last day that to-thee that be an eternal praise heavenly*
vater, und dinem einbornen lidenden sune ein ewigú ere
*father and to-thy only-born suffering son an eternal honor*
von ewan ze ewan. Und ich, din armer diener, beger húte
*from eternities to eternities And I thy poor servant desire today*
aller lidender menschen, die vil liht iren liden nit kondan
*of-all suffering men who very likely their suffering not could*
rehte tůn mit gedultigem dankberen gotes lobe, der getrúwer
*right do with patient thankful God's praise their faithful*
fúrweser beger ich sin, daz ich dir irú liden an ire
*advocate desire I to-be that I to-thee their sufferings in their*
stat hút loblich uf trage, in weler wise sú geliten hein,
*stead today praisefully up bear in what manner they suffered have*
und opfren dir es an ire stat, als ob ich selbe daz alles
*and offer to-thee it in their stead as if I self that all*
sament nah mines herzen wunsch an minem lib und herzen
*together after my heart's wish in my body and heart*
allein erliten heti, und bút ez hút uf an ire stat dinem
*alone suffered had and offer it today up in their stead to-thy*
einbornen lidenden sune, daz er eweklich dur von gelopt
*only-born suffering son that be eternally there from praised*
werde und dú lidenden menschen getröstet werden, sú sien
*become and the suffering men comforted become they be*
noh hie in disem jamertal ald an enr welt in dinem gewalt.
*still here in this misery-vale or in yon world in thy power*

„O ir ellú mit mir lidendú menschen, sehent mich an und
*O ye all with me suffering men see me at and*
losent, waz ich ú sag: wir ermú gelider súllen úns trösten
*listen what I to-you say we poor limbs shall us comfort*
und fröwen únsers wirdigen hoptes, daz ist dez minneklichen
*and rejoice of-our worthy head that is the lovely*

einbornen sunes, des, der úns vor geliten hat und uf
*only-born son of-him who us before suffered has and upon*
ertrich nie gůten tag gewan. Lůgent, und weri in einem
*earth never good day won Look and were in a*
armen geschlehte núwan ein richer werder man, daz geschleht
*poor kin only a rich worthy man the kin*
alles fröweti sich sin. Ach, wirdiges hopt unser aller lider,
*all rejoiced itself of-him Ah worthy head of-us all limbs*
bis úns gnedig, und wa úns gebristet rehter gedultekeit
*be to-us gracious and where to-us lacks right patience*
in keiner widerwertikeit von menschlicher krankheit, daz
*in any adversity from human weakness that*
volbring du gen dinem lieben himelschen vater! Gedenk, daz
*accomplish thou toward thy dear heavenly father Remember that*
du einest ze hilf kem eim dinem diener; do er wolte in
*thou once to help camest to-a thy servant when he would in*
lidene verzagt sin, do sprechd du zů ime: „gehab dich wol
*suffering despairing be then spokest thou to him bear thee well*
und lůg mich ane! Ich waz edel und arm, ich waz zart und
*and look me at I was noble and poor I was tender and*
ellend, und waz uss allen fröden geborn und waz doch vol
*wretched and was out-of all joys born and was yet full*
lidens.“ Hier umbe wir, dez keiserlichen herren frumen riter,
*of-suffering Here for we the imperial lord's valiant knights*
erzagen nit, wir, dez wirdigen vorgengers edlen nahvolger.
*despair not we the worthy forerunner's noble followers*
gehaben úns wol und liden nit ungern! Wan weri nit
*bear us well and suffer not unwillingly For were not*
anders nuzzes noch gůtes an lidene, wan allein, daz wir dem
*other of-use nor of-good in suffering but alone that we to-the*
schönen klaren spiegel Cristus so vil dest glicher werden,
*fair clear mirror Christ so much the liker become*

es weri wol angeleit. Mich dunket eins in der warheit: ob
*it were well laid-out To-me seems one in the truth if*
joch got glichen lon wölti geben den lidenden und den
*even God like reward would give to-the suffering and to-the*
nit lidenden nah disem lebene, gewerlich, wir söltin dennoch
*not suffering after this life truly we should still*
den lidenden teil uf nemen allein durch der glichheit willen,
*the suffering part up take alone for the likeness' sake*
wan lieb glichet und húldet sich liebe, wa es kan ald mag.
*for love likens and endears itself to-love where it can or may*
„Eya, mit waz baltheit geturren aber wir úns dez an
*Eya with what boldness dare but we ourselves of-that on*
nemen, daz wir dir mit únserm lidene glich súlen werden,
*take that we to-thee with our suffering like shall become*
edelr herr? Owe, liden und liden, wie bist du so gar
*noble lord Alas suffering and suffering how art thou so very*
unglich! Herr, herr, du bist allein der lider, der lidene
*unlike Lord lord thou art alone the sufferer who to-suffering*
mit schulden ursach nie gegab; owe, wer ist aber der, der
*with guilt cause never gave alas who is but he who*
sich des muge gesten, daz er lidene nie kein ursach
*himself of-that may boast that he to-suffering never any cause*
hab geben? Wan waz er einend ane schulde der lidenden
*have given For what he on-one-side without guilt of-the suffering*
sachen, so hat er andrent daz bůsswirdig was. Hier umbe
*things so has he on-the-other what penance-worthy was Here for*
so sezzen wir úns, ich meine ellú dú lidenden menschen,
*so set we ourselves I mean all the suffering men*
dú ie geliten, zů einem grossen witen ringe umb und umb,
*who ever suffered to a great wide ring about and about*
und sezzen dich, zarter truter unschuldiger bůle, enmiten
*and set thee tender darling guiltless beloved amid*

under uns in den ring dero selben lidenden menschen, und
*among us in the ring of-the same suffering men and*
zerspreiten únser turstigen adren wit uf ginende von grosser
*spread our thirsty veins wide up gaping from great*
begirde gen dir, usklinglender gnadenricher brunne. Lůgent
*desire toward thee out-ringing grace-rich well Look*
wunder! Daz ertrich, daz aller meist von túrri zerschrunden
*wonder The earth that all most from dryness cracked*
ist, daz enphahet aller meist dez nassen regens stúrmige
*is that receives all most the wet rain's stormy*
flússe, und so wir gebresthaftigú menschen dir ieme
*floods and as we faulty men to-thee the-more*
schuldiger sien worden, so wir ieme mit ufgezertem herzen
*guiltier be become so we the-more with up-torn heart*
dich in úns schliessen und wellen, als din götlicher mund
*thee into us close and will as thy godly mouth*
selb hat gesprochen: wem lieb, wem leid, dur din lidenden
*self has spoken whom joy whom sorrow through thy suffering*
hintrieffenden wunden geweschen und aller ding unschuldig
*down-dripping wounds washed and of-all things guiltless*
werden aller missetat, von dem du ewiges lob und ere solt
*become of-all misdeed for which thou eternal praise and honor shalt*
von úns haben und wir gnade von dir enpfahen, wan in
*from us have and we grace from thee receive for in*
diner gewaltigen vermúgentheit wirt ellú unglichheit abgeleit."
*thy mighty ableness becomes all unlikeness laid-off*

Do der diener ein gůt wili also stillr gesasse, unz daz
*When the servant a good while so still sat until that*
sich dis alles in der innigosten inwendikeit siner sele mit
*itself this all in the inmost inwardness of-his soul with*

grossem ernst geoffenbaret hate, do stůnd er frölich uf und
*great earnest revealed had then stood he joyfully up and*
dankete got siner gnaden.
*thanked God for-his grace*

XXXII. Wa mite got ergezzet in der zit einen lidenden
*XXXII Where with God repays in the time a suffering*
menschen sines lidens.
*man for-his suffering*

An dem frölichen ostertag, do waz dem diener eines
*On the joyful Easter-day then was to-the servant one*
males gar húglich ze můte, und gesass also na gewonheit
*time very merry at heart and sat so after custom*
an sinem rüwlin. Do begert er von gote ze wússenne,
*at his little-rest Then desired he from God to know*
waz ergezzunge dú menschen in diser zit von got söltin
*what repayment the men in this time from God should*
enpfahen, dú dur in menigvalteklich hetin geliten. Und
*receive who for him manifoldly had suffered And*
in enr entsunkenheit luht im in von got also: fröwent
*in yon sunkenness shone to-him in from God thus rejoice*
úch wol gemůteklich, ellú lidendú gelassnú menschen, wan
*you well cheerfully all suffering left men for*
ire gedultekeit sol herlich gelopt werden, und als sú hie
*their patience shall gloriously praised become and as they here*
sind vil menschen ze erbarmen worden, also wirt sich
*are to-many men to pity become so becomes itself*
eweklich menger mensch fröwent in got ire wirdigen lobes
*eternally many-a man rejoicing in God of-their worthy praise*
und ewiger eren. Sú sind mit mir erstorben, sú son och
*and eternal honor They are with me died they shall also*
mit mir frölich erstan. Drie sunder gaben wil ich in
*with me joyfully rise Three special gifts will I to-them*

geben, die sind als wirdig, daz sú nieman kan geschezzen.
*give which are so worthy that them no-one can value*
Einú ist: ich wil in geben wúnsches gewalt in himeln
*One is I will to-them give wish's power in heavens*
und in ertrich, daz alles, daz sú iemer gewúnschent, daz
*and in earth that all that they ever wished that*
daz geschiht. Daz ander: ich wil in minen götlichen frid
*that happens The second I will to-them my godly peace*
geben, den weder engel noch túfel noch mensch noch kein
*give which neither angel nor devil nor man nor any*
creatur mag nemen. Daz drit ist: ich wil sú als inneklich
*creature may take The third is I will them so inwardly*
durkússen und als minneklich umbvahen, daz ich sú und sú
*through-kiss and so lovingly embrace that I they and they*
ich, und wir zwei ein einiges ein iemer me eweklich súlin
*I and we two a single one ever more eternally shall*
bliben. Und wan langes beiten unrůwigen herzen we tůt,
*remain And since long awaiting to-restless heart woe does*
so sol fúr dis gegenwúrtiges stúndli eins einigen ogenblikes
*so shall from this present little-hour a single eye-blink's*
lang dis liep nit gesparet werden, denn nu an vahen und es
*length this joy not spared become but now on begin and it*
eweklich niessen, als verr es denn die tödemlich menscheit
*eternally enjoy as far it then the mortal manhood*
nach eins ieklichen gelegenheit minr und me mag erliden.
*after an each's condition less and more may bear*
Diser frölichen meren waz der diener fro, und do er
*At-these joyful tidings was the servant glad and when he*
zů im selber kom, do sprang er uf und ward inneklich
*to him self came then sprang he up and became inwardly*
lachende, daz es in der kapell, da er inne waz, lute erhal,
*laughing that it in the chapel where he in was loudly resounded*

und sprach frölich in im selben also: „der geliten hab, der
*and spoke joyfully in him self thus who suffered have he*
gang her fúr und klage! Weiss got, ich versprich mich selb
*go here forth and lament Knows God I answer-for myself self*
wol, daz mich des dunket, daz ich nie liden gewunni
*well that me of-that seems that I never suffering won*
uf ertrich; ich enweiss nit, waz liden ist, ich weiss wol,
*upon earth I know not what suffering is I know well*
waz wúnne und fröd ist: wunsches gewalt ist mir geben,
*what bliss and joy is wish's power is to-me given*
dez menig veriertes herz můss manglen, waz wil ich me?“
*which many-a straying heart must lack what will I more*
Dar na kert er sich mit siner vernúnftekeit zů der
*There after turned he himself with his reason to the*
ewigen warheit und sprach also: „ach ewigú warheit, nu
*eternal truth and spoke thus ah eternal truth now*
bewise mich diser verborgnen togenheit, als verr man es den
*instruct me of-this hidden secret as far one it then*
gewörten mag; dú warheit mengem blinden menschen so
*word may which truth to-many-a blind man so*
gar unkund ist.“ Dez ward er von innen bewiset also: lůg,
*very unknown is Of-that became he from within instructed thus look*
dien menschen, dien reht beschiht in dem durpruch, den
*to-those men to-whom right happens in the breakthrough which*
ein mensch vor an hin můss nemen mit einem entsinkene
*a man before on hence must take with a sinking-away*
im selben und allen dingen, dero doch nit vil ist, dero
*from-him self and all things of-whom yet not many is whose*
sin und můt sind als gar vergangen in got, daz sú neiswi
*mind and spirit are so wholly passed into God that they somehow*
umb sich selber nút wússen, denn sich und ellú ding ze
*about them selves nothing know but them and all things to*

nemene in ire ersten ursprunge. Und dar umbe hein sú
*take in their first origin And there for have they*
als grossen lust und wolgevallen in einem ieklichen dinge,
*so great delight and well-pleasing in an each thing*
daz got tůt, als ob sin got lidig und müssig stande und es
*that God does as if him God free and leisurely stood and it*
inen na ire sinne hab geben us ze wúrken. Und also in
*to-them after their mind had given out to work And so in*
diser wise gewúnnent sú wunsches gewalt in in selb, wan
*this manner win they wish's power in them self for*
in dienent himel und erde und in sind gehorsam alle
*to-them serve heaven and earth and to-them are obedient all*
creaturen in dem, daz ein iekliches tůt, daz es tůt, oder lat,
*creatures in that that an each does what it does or leaves*
daz es lat. Und sölichú menschen enpfindent nit leid von
*what it leaves And such men feel not sorrow from*
herzen in keinen dingen; wan daz heiss ich leid und liden
*heart in any things for that call I sorrow and suffering*
von herzen, daz der wille mit wolbedahter bescheidenheit
*from heart which the will with well-considered discretion*
wölti erlassen sin. Wan nah dem ussern ze redene so hein
*would spared be For after the outer to speak so have*
sú empfinden wol und we als ander lúte, und tringet in
*they feeling well and woe as other people and presses them*
etwen naher denn andren von ire entgrobten zartheit, es
*sometimes nearer than others from their uncoarsened tenderness it*
enhat aber da inne nit stat ze belibene, und nach dem
*has but there in not place to remain and after the*
ussern so blibent sú vest vor ungehabtkeit. Sú werdent
*outer so remain they firm against ill-bearing They become*
hie úbergesast, als verr es múglich ist, von ire selbs
*here over-set as far it possible is from their self's*

entgangenheit, daz ire fröd ganz und stet wirt in allen
*going-out that their joy whole and steadfast becomes in all*
dingen; wan in dem götlichen wesene, da sich ire herzen
*things for in the godly being where themselves their hearts*
hand vergangen, ob in reht ist beschehen, enhat leid
*have passed if to-them right is happened has sorrow*
kein stat noh betrübde, sunder frid und fröd. Als vil dich
*no place nor grief but peace and joy As much thee*
nu eigne gebrest hin zúhet, daz du súnde tůst, da von
*now own fault hence draws that thou sin dost from which*
billich leid und betrúbt kumet einem ieklichen menschen,
*rightly sorrow and grief comes to-an each man*
der si übet, als vil gebrist dir noh diser selikeit; als
*who it practices so much lacks to-thee yet of-this blessedness as*
vil du aber súnd midest und dir selben dar inne us
*much thou but sin avoidest and from-thee self there in out*
gast und in daz vergast, da du noh leid noh swarheit
*goest and into the passing-away where thou neither sorrow nor heaviness*
maht haben, denne daz dir leid nit leid ist und dir
*mayest have than that to-thee sorrow not sorrow is and to-thee*
liden nit liden ist, daz dir ellú ding ein luter frid sind,
*suffering not suffering is that to-thee all things a pure peace are*
so ist dir reht in der warheit. Und daz geschiht alles in
*so is to-thee right in the truth And that happens all in*
der verlornheit des eigen willen; wan sú werdent von in
*the lostness of-the own will for they become from them*
selb getriben mit einem jamrigen turste hin zů dem willen
*self driven with a yearning thirst hence to the will*
gotes und siner gerehtikeit, und der wille gotes smakt in
*of-God and his righteousness and the will of-God tastes to-them*
so wol und hein so vil günlichi dar an, daz alles daz,
*so well and have so much glory there in that all that*

daz got úber sú verhenget, daz ist in so lustlich, daz
*which God over them allows that is to-them so delightful that*
sú nit anders enwellen noh begerent. Daz sol man nút also
*they not other will nor desire That shall one not so*
versten, daz hie mite dem menschen sie abgesprochen biten
*understand that here with to-the man be forbidden bidding*
und beten zů got, wan gotes wille ist, daz er wil gebeten
*and praying to God for God's will is that he will bidden*
werden; es ist ze verstene nah dem ordenlichen usgene der
*become it is to understand after the orderly going-out of-the*
sinsheit in den willen der hohen gotheit, als geseit ist.
*his-ness into the will of-the high godhead as said is*

Nu lit aber ein verborgne stoss hier inne, der mengen
*Now lies but a hidden stumbling-block here in which many*
menschen stössig machet, daz ist also: „wer weiss," sprechent
*men stumbling makes that is thus who knows say*
sú, „ob es gottes wille ist?" Lůg, got ist ein úberweslichú
*they whether it God's will is Look God is a super-essential*
sache, dú einem ieklichen ding inrlicher und gegenwúrtiger
*thing which to-an each thing more-inward and more-present*
ist, denne daz ding im selben sie, und wider dez willen kein
*is than the thing to-it self be and against whose will no*
ding mag beschehen noh bestan einen ogenblik. Dar umbe
*thing may happen nor stand an eye-blink There for*
můss den we sin, die alle zit wider gotes willen strebent
*must to-them woe be who all time against God's will strive*
und ire eigen willen gerne fůrtin, ob sú möhtin; die hein
*and their own will gladly led if they might they have*
frid als in der helle, wan sú sind in betrübde und trurikeit
*peace as in the hell for they are in grief and sadness*
alle zit. Aber da wider einem entplözten gemüte entwúrt
*all time But there against to-a bared mind answers*

got und frid alle zit gegenwúrteklich in den widerwertigen
*God and peace all time presently in the adverse*
dingen als och in den wolgevallenden, wan er werlich
*things as also in the well-pleasing for he truly*
da ist, der es alles tůt, der es alles ist: wie mag inen
*there is who it all does who it all is how may to-them*
denne der lidend anblik swer sin, da sú inne got sehent,
*then the suffering sight heavy be where they in God see*
got vindent, gotes willen gebruchent und umb den iren
*God find God's will enjoy and about the their*
willen nút wússent? Ich wil geswigen alles dez liehtrichen
*will nothing know I will keep-silent of-all the light-rich*
trostes und himelschen lustes, mit den got verborgenlich
*comfort and heavenly delight with which God secretly*
sin lidenden frúnde dik uf enthaltet. Disú menschen sind
*his suffering friends often up holds These men are*
neiswi reht als in dem himelrich; waz in geschiht ald
*somehow right as in the heaven's-kingdom what to-them happens or*
nút geschiht, waz got tůt in allen sinen creaturen oder nút
*not happens what God does in all his creatures or not*
tůt, daz kumt in alles zů dem besten. Und alsus wirt
*does that comes to-them all to the best And thus becomes*
dem menschen, der wol liden kan, sins lidens in der zit
*to-the man who well suffer can for-his suffering in the time*
ein teil gelonet, wan er gewinnet frid und fröd in allen
*a part rewarded for he wins peace and joy in all*
dingen, und na dem tod folget im daz ewig leben. Amen.
*things and after the death follows him the eternal life Amen*

*Elsbet Stagel, a nun of Töss who compiles a book of her sisters' lives, draws from him the story of his way to God and writes it down as this book records it. Drawn at first to high teaching from Master Eckhart, she asks him for more; he warns her against fair words without works and tells her to begin as a beginner, with confession and the lives and sufferings of the friends of God. She confesses her whole life on a wax tablet, and he sends her absolution, having seen her in a vision kneeling with her face on his heart. A noble maiden, Anna, is sent by Saint John to take him as her confessor, and she sees the child Jesus throw red roses on him: the sufferings God will send him.*

Hie vahet an daz ander teil diss ersten bůches.

*Here begins on the second part of-this first book*

XXXIII. Von dez dieners geischlichen tohter.

*XXXIII Of the servant's spiritual daughter*

Confide filia! Es was in den selben ziten dez dieners, von

*Take-heart daughter There was in the same times of-the servant of*

dem geseit ist, ein geischlichú tohter bredier ordens in einem

*whom told is a spiritual daughter of-the-preachers' order in an*

beschlossen kloster ze Tözze, dú hiess Elsbet Staglin und hate

*enclosed cloister at Töss who was-called Elsbet Stagel and had*

einen vil heiligen wandel von ussnan und ein engelschliches

*a very holy conduct from outside and an angelic*

gemüt von innen. Der edle ker, den si nam zů gote mit herzen

*mind from within The noble turn which she took to God with heart*

und sele, was so kreftig, daz ir enpfielen alle úpig sachen,

*and soul was so mighty that from-her fell-away all vain things*

da mit sich menger mensch sumet siner ewigen selikeit. Alle

*where with himself many-a man delays his eternal blessedness All*

ir fliz waz stellen nah geischlicher lere, mit der si möhte

*her diligence was striving after spiritual teaching with which she might*

gewiset werden zů einem seligen volkomen lebene, dar na
*guided become to a blessed perfect life there after*
ellú ir begirde rang. Si screib an, wa ir út lustliches
*all her desire struggled She wrote down wherever to-her aught delightful*
werden mohte, daz si und endrú menschen gefúrdren mohte
*become might that she and other men further might*
zů götlichen tugenden. Si tet als dú gewirbigú binlú, dú
*to godly virtues She did as the busy little-bees that*
daz súss hong uss den menigvaltigen blůmen in tragent.
*the sweet honey out-of the manifold flowers in bear*

In dem kloster, da si wonete under den swöstran
*In the cloister where she dwelt among the sisters*
als ein spiegel aller tugenden, do braht si zů mit irem
*as a mirror of-all virtues then brought she to with her*
kranken libe ein vil gůt bůch; da stet an under andren
*weak body a very good book there stands in among other*
dingen von den vergangnen heiligen swöstran, wie selklich
*things of the passed holy sisters how blessedly*
die leptan und waz grosses wunders got mit in wurkte,
*they lived and what great wonder God with them worked*
daz vil reizlich ist ze andaht gůtherzigen menschen.
*that very enticing is to devotion to-good-hearted men*

Dú selig tohter gewan kuntsami dez dieners der ewigen
*The blessed daughter won acquaintance of-the servant of-the eternal*
wisheit; zů dez leben und lere ward si von gote mit
*wisdom to whose life and teaching became she by God with*
grossem andaht getriben. Si zoh im us verborgenlich
*great devotion driven She drew from-him out secretly*
die wise sines durpruches zů gote und screib es an, als
*the manner of-his breakthrough to God and wrote it down as*
es da vor und hie na stet geschriben.
*it there before and here after stands written*

In irem ersten anevang wurden ir ingetragen von neiswem
*In her first beginning became to-her in-borne by someone*
hohe und vernúnftig sinne, die vil úberswenk waren: von der
*high and rational senses which very soaring were of the*
blossen gotheit, von aller dingen nihtkeit, von sin selbs in
*bare godhead of all things' nothingness of his self's into*
daz niht gelassenheit, von aller bilden bildlosekeit und von
*the nothing leftness of all images' imagelessness and of*
derley sinnen, die mit schönen worten bedaht waren und
*such senses which with fair words covered were and*
dem menschen lust in trůgen. Es lag aber etwas verborgen
*to-the man delight in bore There lay but something hidden*
schaden da hinder einvaltigen und anvahenden menschen,
*harm there behind to-simple and beginning men*
wan im gebrast alzemal noturftiges underschaides, daz man
*for to-it lacked wholly needful discernment that one*
dú wort mohte hin und her ziehen uf geist und uf natur,
*the words might hence and hither draw upon spirit and upon nature*
wie der mensch gemůt waz. Disú lere waz gůt in ire, und
*as the man minded was This teaching was good in itself and*
kond im aber doch nit getůn. Si screib dem diener, daz er
*could to-him but yet not do She wrote to-the servant that he*
ir dar inne ze staten keme und si uf den rehten weg wisti.
*to-her there in to aid came and her onto the right way guided*
Jedoch hat si des vordren lustes in der selben lere geliket
*However had she of-the former delight in the same teaching licked*
und dar umbe meinde si, daz er grob lere underwegen
*and there for meant she that he coarse teaching aside*
liessi und ir von den vordren hohen sinnen etwas schribi.
*left and to-her of the former high senses something wrote*

Der diener screib ir hin wider also: „gůtú tohter, fragest
*The servant wrote to-her hence back thus good daughter (if)-askest*
du mich von den hohen sachen uss wunder, uf daz daz
*thou me of the high things out-of wonder upon that that*
es dir bekant werd und daz du kunnist von dem geist wol
*it to-thee known become and that thou canst of the spirit well*
reden, so han ich dir schier dar us berihtet mit kurzen
*speak so have I to-thee soon there out instructed with short*
worten. Dez darfst du dich aber nit vil fröwen, wan du
*words Of-that needest thou thee but not much rejoice for thou*
maht dur mit in einen schedlichen iergang komen. Rehtú
*mayest there with into a harmful straying come Right*
selikeit lit nút an schönen worten, si lit an gůten werken.
*blessedness lies not in fair words it lies in good works*
Fragest du aber nah den dingen dur ein lebliches ervolgen,
*(If)-askest thou but after the things for a lively attaining*
so la die hohen fragen noch underwegen und nim sölich
*so let the high questions still aside and take such*
fragen her fúr, die dir gemesse sind. Du schinest noh ein
*questions here forth which to-thee fitting are Thou seemest yet a*
jungú ungeüptú swöster, dar umbe dir und dinen glichen ist
*young unexercised sister there for to-thee and to-thy like is*
núzzer ze wússene von dem ersten begin, wie man súl an
*more-useful to know of the first beginning how one shall on*
vahen, und von ûbigem lebene und gůten heiligen bilden, wie
*begin and of exercising life and good holy examples how*
diser und der gotesfrúnd, die och einen götlichen anvang haten,
*this and that friend-of-God who also a godly beginning had*
wie sich die des ersten mit Cristus leben und lidene ůptin,
*how themselves they at-the first with Christ's life and suffering exercised*
waz sú eblich erliddin und wie sú sich von innen und von
*what they long suffered and how they themselves from within and from*

ussnan hieltin, ob sú got dur süssekeit ald dur hertikeit
*outside held whether them God through sweetness or through hardness*
zugi, und wenn ald wie in dú bild ab vielin. Sich, da
*drew and when or how from-them the images off fell Look there*
mit wirt ein anvahender mensch gereizet und gewiset, fúrbaz
*with becomes a beginning man stirred and guided further*
in daz nehst ze komen, wie daz sie, daz got dis alles möhti
*into the nearest to come however that be that God this all might*
dem menschen in einem ogenblik geben; daz pfligt er aber nit
*to-the man in an eye-blink give that is-wont he but not*
ze tůne, es můss gemeinlich erstritten und ererbeit werden.
*to do it must commonly fought and toiled become*

Dú tohter screib im hin wider also: „min begird stat nút
*The daughter wrote to-him hence back thus my desire stands not*
na klůgen worten, si stat na heiligem lebene, und daz han
*after clever words it stands after holy life and that have*
ich můt, reht und redlich ze ervolgene, wie we daz iemer
*I spirit right and honestly to attain however woe it ever*
mag getůn, es sie miden, es sie liden oder sterben oder waz
*may do it be avoiding it be suffering or dying or what*
daz ist, daz mich zů dem nehsten mag bringen; daz můss
*that is which me to the nearest may bring that must*
volhertet werden. Und erzagent nút ab miner kranken nature:
*persevered become And despair not at my weak nature*
was ir geturrent heissen, daz der natur we tůt, daz getar ich
*what ye dare bid that to-the nature woe does that dare I*
ervolgen mit hilfe der götlichen kraft. Vahent dez ersten an
*attain with help of-the godly strength Begin at-the first on*
bi dem nidresten und wisent hin durch, als man ein junges
*at the lowest and guide hence through as one a young*
schůlerli dez ersten leret, daz zů der kintheit höret, und es
*little-schoolboy at-the first teaches what to the childhood belongs and it*

aber und aber fúrbaz wiset, unz es selber wirt ein meister
*again and again further guides until it self becomes a master*
der kúnsten. Ein einig bet han ich zů úch, der sond ir
*of-the arts One single bidding have I to you that shall ye*
mich geweren dur got, dar umbe daz ich nit allein gewiset
*me grant for God there for that I not alone guided*
werde von úch, mer daz ich och gesterket werde in aller
*become by you but that I also strengthened become in all*
widerwertikeit, dú mir iemer me begegnen mag.“ Er fraget,
*adversity which to-me ever more meet may He asked*
waz dú bet weri. Si sprach: „herr, ich han gehöret sagen,
*what the bidding were She spoke lord I have heard say*
daz der pellicanus sölicher natur sie, daz er in sich selben
*that the pelican of-such nature be that he into himself self*
bisset und sinú jungú kind in dem neste von veterlicher
*bites and his young children in the nest from fatherly*
minne mit sinem eigen blůt spiset. Ach herr, und da mein
*love with his own blood feeds Ah lord and there mean*
ich, daz ir ze glicher wise also mir, úwerm turstigen kinde,
*I that ye in like manner so to-me your thirsty child*
tügent und mit geischlicher spise úwer gůter lere fürent,
*do and with spiritual food of-your good teaching feed*
und nit ze verr sůchent, denn daz ir úch selb nahe grifent;
*and not too far seek but that ye you self near grasp*
wan so es úh ie neher ist gewesen in usgewúrkter wise,
*for the it to-you ever nearer is been in out-worked manner*
so es ie enpfenklicher ist miner begirigen sele.“
*the it ever more-receptive is to-my desiring soul*

Der diener scraib ir hin wider also: „du zogtest mir nu
*The servant wrote to-her hence back thus thou showedst me now*
kúrzlich neiswaz úberswenker sinnen, die du dir selb hatest
*lately something of-soaring senses which thou to-thee self hadst*

usgelesen uss der süssen lere dez heiligen maister Eghards,
*culled out-of the sweet teaching of-the holy master Eckhart*
daz du, als billich ist, so zartlich handledest; und bin in
*which thou as fitting is so tenderly handledst and am in*
grossem wunder, daz du na so edelm tranke dez hohen
*great wonder that thou after so noble drink of-the high*
meisters dich als turstig erzögest na des klainen dieners grobem
*master thyself so thirsty showest after the small servant's coarse*
trank. Aber so ich es reht an sihe, so spúr ich mit fröden
*drink But when I it rightly at look so trace I with joys*
din grossen wizze in der sach, daz du als gewirbig bist mit
*thy great wit in the matter that thou so busy art with*
fragen, wie der erst anvang sie eins hohen sichern lebens, ald
*questions how the first beginning be of-a high safe life or*
mit welen übungen ein mensch dez ersten súl dur zů komen."
*with what exercises a man at-the first shall there to come*

XXXIV. Von dem ersten begin eins anvahenden menschen.
*XXXIV Of the first beginning of-a beginning man*

„Der anvang eins heiligen lebens, tohter, der ist misslich:
*The beginning of-a holy life daughter it is various*
ainer sus, der ander so. Aber dem anvang, dem du na fragest,
*to-one thus to-the other so But the beginning which thou after askest*
von dem wil ich dir sagen. Ich weiss einen menschen in
*of that will I to-thee tell I know a man in*
Cristo, do der an vieng, do rumde er des ersten siner gewúsni
*Christ when he on began then cleared he at-the first his conscience*
mit einer ganzen bihte und waz do alle sin flizz, wie er der
*with a whole confession and was then all his diligence how he the*
biht reht getete, daz er alle sin missetat einem wolbescheiden
*confession rightly did that he all his misdeed to-a well-discerning*
bihter fúr leti, dar umbe daz er von dem bihter, der an gotes
*confessor before laid there for that he from the confessor who in God's*

stat da sizzet, daz er von dem luter und rein giengi und
*stead there sits that he from him pure and clean went and*
im alle sin súnd vergeben werin, als Marien Magdalenun
*to-him all his sins forgiven were as to-Mary Magdalene*
beschah, do si Cristus mit ruwigem herzen und weinenden
*happened when she Christ with rueful heart and weeping*
ogen sin götlich fůss wůsch, und ir got alle ir súnd
*eyes his godly feet washed and to-her God all her sins*
vergab. Daz waz des selben menschen erster anvang zů gote.“
*forgave That was of-the same man first beginning to God*

Dis bilde nam dú tohter vil eben in ir herze, und wolt
*This example took the daughter very evenly into her heart and would*
im geswind genůg sin und viel mit begirde dar uf, daz ir
*him swiftly enough be and fell with desire there upon that to-her*
der selb diener dar zů der best weri, daz si ime ir biht
*the same servant there to the best were that she to-him her confession*
teti, und meinde och dar inne, daz si von der biht wegen
*did and meant also there in that she by the confession's sake*
sin geischlichů tohter wurdi und im dest baz in götlichen
*his spiritual daughter became and to-him the better in godly*
trúwen bevoln weri. Nu lagen die sachen also, daz dú
*faith commended were Now lay the things so that the*
bihte nit moht mit worten beschehen. Do nam si alles ir
*confession not might with words happen Then took she all her*
leben her fúr, daz in der warheit rein und luter waz, und
*life here forth which in the truth pure and clear was and*
wa si sich ie hate nach irem sinne verschuldet, daz screib
*where she herself ever had after her mind guilty that wrote*
si an an ein gross wehsin tavel, und sand im die also
*she down on a great waxen tablet and sent to-him it so*
beschlossen und bat in, daz er ir aplass sprechi úber ir
*closed and bade him that he to-her absolution spoke over her*

súnde. Do er die bihttavel us gelass, do stúnd ze hindrest
*sins When he the confession-tablet out read then stood at hindmost*
dar an also: „min gnediger herr, nu vall ich súndiger mensch
*there on thus my gracious lord now fall I sinful man*
fúr úwer füsse und bit úch, daz ir mit úwerm minnerichem
*before your feet and bid you that ye with your love-rich*
herzen mich widerbringent in daz götlich herz, und daz
*heart me bring-back into the godly heart and that*
ich úwer kind heisse in zit und in ewikeit.“ Ab der tohter
*I your child be-called in time and in eternity At the daughter's*
wolgetrúwendem andaht ward er herzklich bewegt und kerte
*well-trusting devotion became he heartily moved and turned*
sich zů gote und sprach also: „erbarmherziger got, waz
*himself to God and spoke thus merciful God what*
sol ich, din diener, hier zů sprechen? Sol ich si von mir
*shall I thy servant here to say Shall I her from me*
stossen? Herr, daz möhti ich einem húndlin nit getůn; herr,
*push Lord that might I to-a little-dog not do lord*
teti ich daz, daz stündi vil liht dir, minem herren, úbel. Si
*did I that that stood very likely to-thee my lord badly She*
sůcht die richheit dez herren in sinem knehte. Eya, zarter
*seeks the richness of-the lord in his servant Eya tender*
herr mine, nu vall ich mit ir fúr din tugenthafften füsse,
*lord mine now fall I with her before thy virtuous feet*
milter got, und bite dich, daz du si erhörest. Lasse si
*mild God and bid thee that thou her hearest Let her*
geniessen ire gůten globen, ire herzklichen getrúwens, wan
*profit of-her good faith of-her heartfelt trusting for*
si scriet úns na. Wie tete du der heidinn? Ach miltes
*she cries us after How didst thou to-the heathen-woman Ah generous*
herz, lůg, din grundlosú miltekeit ist úns als herzklich vil
*heart look thy groundless generosity is to-us so heartily much*

gerúmet, und weri es noh vil me, du soltist es vergeben.
*praised and were it yet much more thou shouldst it forgive*
Eya, miltú miltekeit, ker dinú miltú ogen zů ir, sprich ein
*Eya mild mildness turn thy mild eyes to her speak a*
einiges wörtli zů ir, sprich also: Confide filia, fides tua
*single little-word to her speak thus Take-heart daughter faith thy*
te salvam fecit, din gůte glob hat dich behalten, und
*thee whole has-made thy good faith has thee saved and*
hab es stet an miner stat, wan ich han daz min getan
*have it steadfast in my stead for I have the mine done*
und han ir gewúnschet ganzen aplas aller ir súnden."
*and have to-her wished whole absolution of-all her sins*

Er schraib ir bi dem selben boten hin wider also: „daz
*He wrote to-her by the same messenger hence back thus what*
du begert hast von gote dur den diener, daz ist beschehen,
*thou desired hast from God through the servant that is happened*
und solt wússen, daz es im alles vorhin von got erzöget
*and shalt know that it to-him all beforehand by God shown*
ward. Dez selben morgens frů waz er nah sinem gebete
*became The same morning early was he after his prayer*
nider gesessen in ein stilles rúwli, und in einr vergangenheit
*down sat into a still little-rest and in a passing-away*
der ussren sinnen was im vor vil der götlichen togni.
*of-the outer senses was to-him before much of-the godly secrets*
Under dem andern ward im neiswi ingelúhtet, wie got die
*Among the other became to-him somehow in-shone how God the*
engelschlichen nature heti gesundert in ire förmilicher wise,
*angelic nature had divided into its formal manner*
und wie er ieklichem also sin sunderlichen eigenschaft nah
*and how he to-each so its special property after*
sunderlicher ordenlicher usgescheidenheit heti geben, daz er
*special orderly distinctness had given that he*

nit kan gewörten. Do er ein gůt wili mit den engelschlichen
*not can word When he a good while with the angelic*
junglingen himelsch kúrzwil hat gehabt und im sin gemüte
*youths heavenly pastime had had and to-him his mind*
frölich waz von dem úberflússigen wunder, daz sin sele
*joyful was from the overflowing wonder which his soul*
befunden hate, do waz im vor in der selben gesihte, wie
*found had then was to-him before in the same vision as-if*
du kemist in gende fúr in stan, da er sass under dem
*thou camest in going before him to-stand where he sat among the*
engelschlichen gesinde, und mit grossem ernst knúwetast du
*angelic household and with great earnest kneltest thou*
nider fúr in und neigtast din antlút eben uf sin herz, und
*down before him and inclinedst thy face evenly upon his heart and*
knúwetast also mit dinem geneigten antlút uf sinem herzen
*kneltest so with thy inclined face upon his heart*
ein gůt wil, daz es die bistenden engel an sahen. Also nam
*a good while that it the bystanding angels on looked So took*
der brůder wunder ab diner getúrstekeit, und doch do stůnd
*the brother wonder at thy boldness and yet then stood*
es dir als heilklich ane, daz er es dir gütlich gestatet.
*it to-thee so blessedly on that he it to-thee kindly allowed*
Waz dir da uf dem ellenden herzen geneiget der himelsch
*What to-thee there upon the wretched heart inclined the heavenly*
vater gnaden teti, daz weist du vil wol, und man sah es
*father of-graces did that knowest thou very well and one saw it*
an dir; wan nah einer gůten wile rihtest du dich uf, —
*on thee for after a good while straightenedst thou thee up*
do ward din antlút so frölich und so gnadenrich gestalt,
*then became thy face so joyful and so grace-rich shaped*
daz man es kuntlich brüfen mohte, daz dir got neiswas
*that one it plainly perceive might that to-thee God something*

sunder gnaden hat getan und noh tůn wil dur daz selb
*special of-grace has done and yet do will through the same*
herze, also daz got dur von gelopt und du getröstet wirst.“
*heart so that God there from praised and thou comforted becomest*
Dez selben glich etwas beschah do och einer götlichen
*Of-that same like something happened then also to-a godly*
person, dú waz ein edlú jungfrow uf einer burg und hiess
*person who was a noble maiden upon a castle and was-called*
Anna, und waz och alles ir leben ein luter liden. Mit der
*Anna and was also all her life a pure suffering With her*
wurkte got sinú grössú wunder von jugent uf unz an ir
*worked God his great wonders from youth up until to her*
tod. E daz dú den diener erkandi ald von im ie út heti
*death Before that she the servant knew or from him ever aught had*
gehöret, do si ainest an ir andaht verzuket waz, do sah
*heard then she once at her devotion rapt was then saw*
sie, wie in dem himelschen hofe die heiligen got schowent
*she how in the heavenly court the saints God behold*
und lobent. Do begert si von irem lieben herren und boten
*and praise Then desired she from her dear lord and messenger*
sant Johansen, zů dem si sunder gnad hate, daz er ir biht
*saint John to whom she special grace had that he her confession*
horte. Do sprach er vil gütlich zů ire: „ich wil dir geben
*heard Then spoke he very kindly to her I will to-thee give*
ein gůten bihter an miner stat, dem hat got ganzen gewalt
*a good confessor in my stead to-him has God whole power*
úber dich geben, und er kan dich wol trösten in dinem
*over thee given and he can thee well comfort in thy*
manigvaltigen lidene.“ Si fraget in, wer der weri, ald wa, ald
*manifold suffering She asked him who he were or where or*
wie er hiessi. Des ward si alles von im bewiset. Si dankte
*how he was-called Of-that became she all by him instructed She thanked*

got und hůb sich mornent frů uf und kom hin zů dem
*God and raised herself morrow early up and came hence to the*
kloster, da si hin von gote gewiset waz, und fraget im na.
*cloister where she hence by God directed was and asked him after*
Er kam zů ir an die port und fraget si, waz ir sachen werin.
*He came to her at the gate and asked her what her things were*
Si hůb an und seite und bihtet ime, und do er horte die
*She raised on and told and confessed to-him and when he heard the*
götlichen botschaft, do liess er es zů gan und rihte si us.
*godly message then let he it to go and settled her out*

Dú selb heiligú tohter seit ime, daz si eins males heti
*The same holy daughter told him that she one time had*
gesehen in dem geiste einen schönen rosbom wol gezieret
*seen in the spirit a fair rose-tree well adorned*
mit roten rosen, und uf dem rosbome erschein daz kindli
*with red roses and upon the rose-tree appeared the little-child*
JESUS mit einem roten rosenschapelin. Under dem rosbom
*JESUS with a red little-rose-garland Under the rose-tree*
sah si sizzen den diener. Daz kindli brach der rosen vil
*saw she sit the servant The little-child broke of-the roses many*
abe und warf si denne uf den diener, daz er zemal mit
*off and threw them then upon the servant that he wholly with*
roten rosen bezetet ward. Do si daz kindli fragte, waz die
*red roses strewn became When she the little-child asked what the*
rosen bezeichetin, do sprach es: „die mengi dero rosen daz
*roses betokened then spoke it the multitude of-the roses that*
sind dú mengvaltigú liden, dú im got wil zů senden, dú
*are the manifold sufferings which to-him God will to send which*
er frúntlich von got sol enphahen und sú gedulteklich liden."
*he friendly from God shall receive and them patiently suffer*

*As a beginner he draws three circles of guard around himself and has the eternal wisdom painted on parchment. He sends his daughter the sayings of the desert fathers painted in his chapel, on silence, solitude, and patience. When she begins to torment herself with hair shirts and nails, he forbids it: the old fathers' strictness and his own are not for her weak body, and God has another cross for her. She falls into a lasting sickness, and the angels tell him it is her cross.*

XXXV. Von den ersten bilden und lere eins anvahenden
*XXXV Of the first images and teaching of-a beginning*
menschen, und wie sin übunge son sin mit bescheidenheit.
*man and how his exercises shall be with discretion*

Do der diener des ersten an gevie und sich mit bihte gnůg
*When the servant at-the first on began and himself with confession enough*
hate gelütert, do machet er dar na im selb mit gedenken drie
*had cleansed then made he there after for-him self with thoughts three*
kreiss, hinder die er sich in geischlich hůt hate beschlossen.
*circles behind which he himself in spiritual guard had enclosed*
Der erst kreiss waz sin celle, sin capell und der kor; wenn er in
*The first circle was his cell his chapel and the choir when he in*
disem kreiss was, so duhte in, er weri in gůter sicherheit. Der
*this circle was so seemed to-him he were in good safety The*
ander kreiss was daz kloster alles ane allein dú port. Der drit
*second circle was the cloister all except alone the gate The third*
und der ussrest waz dú porte, und hie bedorft er gůter hůtnust.
*and the outermost was the gate and here needed he good guarding*
So er uss disen drin kreissen kam, so duht in, im weri als
*When he out-of these three circles came so seemed to-him to-him were as*
einem wilden tierlin, daz usser sinem loch ist und mit gejegde
*to-a wild little-beast that out-of its hole is and with hunting*
umbgeben ist, so bedarf es gůter listen mit sin selbes hůte.
*surrounded is so needs it good cunning with its self's guard*

Er hat im och do in sinem anvang ein heinlich stat, ein
*He had for-himself also then in his beginning a secret place a*
capell uss erwelet, da er sinem andaht nah bildricher wise
*chapel out chosen where he to-his devotion after image-rich manner*
möhti gnůg sin. Sunderlich hat er im in siner jugend
*might enough be Especially had he for-himself in his youth*
heissen gemalet an ein bermit die ewige wisheit, dú himel und
*bidden painted on a parchment the eternal wisdom who heaven and*
erd in ir gewalt hat, und daz si in minneklicher schonheit und
*earth in her power has and that she in lovely beauty and*
lieplicher gestalt úbertrifet aller creaturen schonheit, dar umbe
*dear shape surpasses of-all creatures beauty there for*
er si do in siner blünden jugent im selben ze einem liep
*he her then in his blooming youth to-him self to a beloved*
hate us erkoren. Daz minneklich bilde fürt er mit ime, die wil
*had out chosen The lovely image carried he with him the while*
er ze schůl fůr, und sast es fúr sich in siner celle venster und
*he to school went and set it before himself in his cell's window and*
blikt es an lieplich mit herzklicher begirde. Er braht es wider
*looked it at dearly with heartfelt desire He brought it back*
hein und verwurkt es in die capell mit minneklicher meinunge.
*home and wrought it into the chapel with lovely intention*

Waz aber endrú sinú bild do werin nah inrem gegenwurf,
*What but other his images then were after inner object*
als es im und andren anvahenden menschen zů gehöret,
*as it to-him and to-other beginning men to belongs*
daz mag man merken an den gemaleten bilden und gůten
*that may one mark in the painted images and good*
sprúchen der alten veter; und dero sprúch ist ein teil hie
*sayings of-the old fathers and of-their sayings is a part here*

na geschriben, als sú in der capell sind entworfen, und
*after written as they in the chapel are drawn and*
die sprechent ze tútsch also:
*they speak in German thus*

Der altvater sant Arsenius fragete den engel, waz er sölti
*The old-father saint Arsenius asked the angel what he should*
tůn, daz er behalten wurdi. Do sprach der engel: „du solt
*do that he saved became Then spoke the angel thou shalt*
fliehen und solt swigen und dich ze růw sezzen."
*flee and shalt keep-silent and thee to rest set*

Dar na in einer gesiht laz der engel dem diener ab
*There after in a vision read the angel to-the servant from*
der altveter bůch also: ein ursprung aller selikeit ist, sich
*the old-fathers' book thus an origin of-all blessedness is himself*
selb still halten und in einikeit.
*self still hold and in oneness*

Theodorus: Luterlich sich halten git me kúnsten denne
*Theodore Purely himself hold gives more arts than*
vast studieren.
*hard studying*

Abbas Moyses: Sizze in diner celle, dú sol dich ellú ding
*Abbot Moses Sit in thy cell it shall thee all things*
leren. — Halte dinen ussern menschen in stilheit und den
*teach Hold thy outer man in stillness and the*
inren in luterkeit.
*inner in purity*

Abbas Johannes: Der visch usrent dem wasser und der
*Abbot John The fish outside the water and the*
múnch ussrent dem kloster.
*monk outside the cloister*

Antonius: Liplichú kestung und herzenandaht und von
*Anthony Bodily chastisement and heart's-devotion and from*
den lúten fliehen gebirt kúnschkeit. — Du solt enkein kleid
*the people fleeing bears chastity Thou shalt no garment*
tragen, an dem man úpkeit mug merken. — Der erst strit eins
*wear on which one vanity may mark The first battle of-a*
anvahenden menschen ist, sich wider frassheit kechlich sezzen.
*beginning man is himself against gluttony boldly set*
Pastor: Du ensolt mit keinem menschen zúrnen, unz er
*Pastor Thou shalt with no man be-angry until he*
dir welle din rehtes oge us brechen.
*to-thee will thy right eye out break*
Isidorus: Ein zorniger mensch ist gote missvellig, wie
*Isidore An angry man is to-God displeasing however*
grössú zeichen er tůt.
*great signs he does*
Ipericius: Es ist minr súnde fleisch essen, so es ze
*Hyperechius It is less sin meat eat when it to*
miden weri, denn sinen nehsten hinderklafen.
*avoid were than one's neighbor backbite*
Pyor: Es ist gar bös, frömd gebresten her fúr nemen
*Pior It is very wicked strange faults here forth take*
und eigen gebresten ze ruggen stossen.
*and own faults to back push*
Zacharias: Es můss ein mensch gross verschmeht liden,
*Zachary There must a man great contempt suffer*
sol im iemer reht beschehen.
*shall to-him ever right happen*
Nestor: Du můst vor ze einem esel werden, soltu
*Nestor Thou must first to an ass become shalt-thou*
götlich wisheit besizzen.
*godly wisdom possess*

Senex: Du solt unbeweglich in lieb und in leid stan,
*An-old-man Thou shalt unmoving in joy and in sorrow stand*
als der toten bein tůt.
*as the dead bone does*

Helias: Blaichú varwe und ein verzerter lip und demütiger
*Elias Pale color and a wasted body and humble*
wandel zierent wol einen geischlichen menschen.
*conduct adorn well a spiritual man*

Hilarion: Wan sol einem ze geilen rosse und einem
*Hilarion One shall to-a too wanton horse and to-an*
unkúnschem libe sines fůters ab brechen.
*unchaste body of-its fodder off break*

Senex. Ein vater sprach: tů hin von mir den win, wan
*An-old-man A father spoke do hence from me the wine for*
ein tod der sele lit dar inne verborgen.
*a death of-the soul lies there in hidden*

Pastor: Der ward nie ein geischlicher mensch, der sich
*Pastor He became never a spiritual man who himself*
noh klaget und an zorne und undergene und vilrede sich
*yet laments and in anger and going-under and much-speech himself*
noh nit kan gelassen.
*yet not can leave*

Cassianus: Als sich der sterbend Cristus an dem crúze
*Cassian As himself the dying Christ on the cross*
bewiste, dar nah sol unsrú bewisunge gebildet sin.
*showed there after shall our showing formed be*

Antonius sprach zů einem brůder: mensch, hilf dir selb,
*Anthony spoke to a brother man help thee self*
anders weder ich noch got wen dir niemer gehelfen.
*otherwise neither I nor God will to-thee ever help*

Arsenius. Ein frowe bat einen alten vater, der er ir
*Arsenius A woman bade an old father that he of-her*
gedehti zů got; do sprach er: „ich bit got, daz er din
*thought to God then spoke he I bid God that he thy*
bild usser minem herzen verdilge."
*image out-of my heart blot-out*

Macharius: Ich tůn minem libe vil hertekeit an, wan
*Macarius I do to-my body much hardness on for*
ich von ime vil anvehtung han.
*I from it much temptation have*

Johannes. Ein vater sprach: ich behůb minen willen nie
*John A father spoke I kept my will never*
noh gelerte nie mit worten, daz ich selb nit tet mit werken.
*nor taught ever with words what I self not did with works*

Senex: Vil schöner worten ane werk ist úpig als der
*An-old-man Many fair words without works is vain as the*
bom, der vil lobes treit ane frucht.
*tree that much leaf bears without fruit*

Nilus: Swer bi der welt vil můss wandeln, der můss
*Nilus Whoever with the world much must dwell he must*
och meng wunden enpfahen.
*also many-a wound receive*

Senex: Mugest du nit anders tůn, so solt du dur got
*An-old-man Mayest thou not otherwise do so shalt thou for God*
diner celle hüten.
*thy cell guard*

Ipericius: Der sich kunschklich haltet, der wird hie
*Hyperechius Who himself chastely holds he becomes here*
geeret und von got gekrönet.
*honored and by God crowned*

Apollonius: Du solt dem anvang widerstan und dem
*Apollonius Thou shalt the beginning withstand and the*
schlangen sins hoptes varen.
*serpent's its head go-after*

Agathon. Ein vater sprach: ich han drú jar einen stein
*Agathon A father spoke I have three years a stone*
in minem mund getragen, daz ich gelerneti swigen.
*in my mouth borne that I learned keep-silent*

Arsenius: Mich hat dik gerúwen reden, aber swigen
*Arsenius Me has often rued speaking but keeping-silent*
gerow mich nie.
*rued me never*

Senex. Ein junger fragte einen altvater, wie lang er
*An-old-man A young-one asked an old-father how long he*
swigen sölte; do sprach er: „unz daz man dich frage."
*keep-silent should then spoke he until that one thee ask*

Sancta Syncletices: Wirst du siech, dez fröw dich, wan
*Saint Syncletica Becomest thou sick of-that rejoice thee for*
got hat an dich gedaht; wirst du krank, daz gib nút
*God has of thee thought becomest thou weak that give not*
dinem vastene, wan die nút vastend, die werdent och siech;
*to-thy fasting for they not fast they become also sick*
wirst du geübet mit dez libes anvehtunge, fröw dich, daz
*becomest thou exercised with the body's temptation rejoice thee that*
ein andre Paulus mag uss dir werden.
*an other Paul may out-of thee become*

Nestorius. Ein gůte brůder sprach: dú sunne überschein
*Nestorius A good brother spoke the sun shone-on*
mich nie essende.
*me never eating*

Johannes. Der ander sprach: noch mich zúrnende.
*John The other spoke nor me being-angry*

Antonius: Die gröst tugent ist: mass kunnen haben in
*Anthony The greatest virtue is measure can have in*
allen dingen.
*all things*
Paphnucius: Es hilfet nút wol an vahen, wan bring
*Paphnutius It helps nothing well on begin unless-one bring*
es denn zů ainem gůten ende.
*it then to a good end*
Abbas Moyses: Waz dich eines lutern gemütes mag
*Abbot Moses What thee of-a pure mind may*
entsezzen, daz solt du miden, wie gůt es schinet.
*unsettle that shalt thou avoid however good it seems*
Cassianus: Ellú vollkomenheit endet da, wenn dú sele
*Cassian All perfection ends there when the soul*
mit allen iren kreften ist ingenomen in daz einig ein, daz
*with all its powers is taken-in into the single one that*
got ist.
*God is*
Disú bild und lere der alten veter sante der diener
*These images and teaching of-the old fathers sent the servant*
siner geischlichen tohter, und si nam es in sich und kerte
*to-his spiritual daughter and she took it into herself and turned*
es uf den weg, daz er meinde da mite, daz si nah der
*it onto the way that he meant there with that she after the*
alten veter strenger wise iren lip oh mit grosser kestgung
*old fathers' strict manner her body also with great chastisement*
sölti üben, und vie an, ir selben ab ze brechene und sich
*should exercise and began on her self off to break and herself*
ze pingen mit herinen hemdern und mit seiln und grúlichen
*to torment with hair shirts and with ropes and gruesome*
banden, mit scharpfen isninen nageln und dez gelich vil.
*bonds with sharp iron nails and of-that like much*

Do der diener dez innen ward, do enbot er ir also:
*When the servant of-that aware became then sent-word he to-her thus*
„liebú tohter, wilt du din geischliches leben nah miner lere
*dear daughter wilt thou thy spiritual life after my teaching*
rihten, als du es an mich hast gevordret, so lasse sölich úbrig
*direct as thou it of me hast demanded so let such excessive*
strenkheit underwegen, wan es diner fröwlichen krankheit und
*strictness aside for it to-thy womanly weakness and*
wol geordneten nature nit zů gehöret. Der lieb Cristus sprach
*well ordered nature not to belongs The dear Christ spoke*
nút: „nement min krúz uf úch," er sprach: „ieder mensch
*not take my cross upon you he spoke every man*
neme sin krúz uf sich!" Du solt nút an sehen ze ervolgen
*take his cross upon himself Thou shalt not on look to attain*
der alten veter strenkheit noh die herten übunge dines
*the old fathers' strictness nor the hard exercises of-thy*
geischlichen vaters, du solt usser dem allen dir selb och ein
*spiritual father thou shalt out-of that all to-thee self also a*
vaht nemen, daz du wol mugest erzúgen mit dinem kranken
*measure take that thou well mayest bear with thy weak*
libe, daz dú untugend in dir sterbe und mit dem libe lang
*body that the vice in thee die and with the body long*
lebest. Daz ist ein wirigú übunge und ist dir daz beste."
*livest That is a lasting exercise and is to-thee the best*

Si begerte von im ze wússene, war umbe er so streng
*She desired from him to know where for he so strict*
übung heti gehabt, und er daz selb weder ir noh andren
*exercises had had and he the same neither to-her nor to-other*
menschen wölti raten. Do wiste er si uf die heiligen
*men would counsel Then directed he her to the holy*
scrift und sprach also: „man vindet gescriben, daz hie
*scripture and spoke thus one finds written that here*

vor under den alten vetern ire etlich ein unmenschlich
*before among the old fathers of-them some an inhuman*
und ungeloblich strenges leben fůrten, daz ze disen núwen
*and unbelievable strict life led that in these new*
ziten etlichen weichen menschen ein grúwel ist allein dur
*times to-some soft men a horror is alone there*
von hören sagen; und merkent nit, waz inbrúnstiger ernst
*from hear say and mark not what ardent earnest*
erzúgen mag mit götlicher kraft ze tůn und ze lidene dur
*achieve may with godly strength to do and to suffer for*
got. Einem sölichen inbrúnstigen menschen werdent ellú
*God To-a such ardent man become all*
unmúglichú ding múglich ze volbringen in gote, als David
*impossible things possible to accomplish in God as David*
seite, er wölte mit gotes hilf dur ein gantz mur dringen.
*said he would with God's help through a whole wall press*
Es stat och an der altvater bůch gescriben, daz ire etlich
*It stands also in the old-fathers' book written that of-them some*
in selber sölich gross strenkheit nit an taten, die doch
*to-them self such great strictness not on did who yet*
baide uf ainem zil enden wolten. Sant Peter und sant
*both upon one goal end would Saint Peter and saint*
Johans wurden ungelich gezogen. Wer kan nu daz wunder
*John became unlike drawn Who can now the wonder*
alles us gerichten, denn daz der herr, der ein wundrer
*all out settle but that the lord who a wonder-worker*
ist in sinen frúnden, und der von siner grossen herschaft
*is in his friends and who from his great lordship's*
wegen mit mengerley wisen wil gelopt werden? Dar zů sien
*sake with many-kinds manners will praised become There to are*
wir och ungelich genatúrt: daz eines menschen gůte fůg
*we also unlike natured that one man's good fit*

ist, daz füget dem andern niht. Dar umb sol man nút dur
*is that fits the other not There for shall one not there*
fúr haben, ob vil liht ein mensch sölich strenkheit nit hat
*for have if very likely a man such strictness not has*
gehabt, daz er dar umbe gehindert werd, daz er zů dem
*had that he there for hindered become that he to the*
nehsten nit múg komen. Den selben weichen menschen
*nearest not may come To-the same soft men*
sind och sölich streng übungen in andern nit ze verwerfen
*are also such strict exercises in others not to reject*
noch in arger wise ze urteilen; lůge allein ieder mensch
*nor in wicked manner to judge look alone every man*
zů im selb und merk, waz got von im well, und sie dem
*to him self and mark what God from him will and be to-that*
gnůg und lasse ellú endrú ding beliben. Gemeinlich ze
*enough and let all other things remain Commonly to*
sprechen so ist vil bessrer bescheiden strenkheit füren denn
*speak so is much better discreet strictness lead than*
unbescheiden. Wan aber daz mitel mülich ist ze findene, so
*indiscreet For but the mean toilsome is to find so*
ist doch weger enklein dar under ze bliben, denn sich ze
*is yet better a-little there under to remain than oneself too*
vil hin über wagen; wan es geschiht dik, so man der
*much hence over venture for it happens often when one to-the*
natur ze vil unordenlich ab prichet, daz man ir och dur
*nature too much disorderly off breaks that one to-it also there*
na ze vil můss unordenlich wider geben, wie daz sie,
*after too much must disorderly back give however that be*
daz sich hier inne menger grosser heilig hab übersehen von
*that himself here in many-a great saint have overlooked from*
inbrúnstigem ernste. Sölich strenges leben und dú bild,
*ardent earnest Such strict life and the examples*

von den geseit ist, mugen den menschen núzz sin, die
*of which told is may to-the men useful be who*
sich selber ze zart habent und ire widerspenigen natur
*themselves self too tender have and their refractory nature*
uf ire ewigen schaden ze můtwilleklich bruchent; daz höret
*to their eternal harm too willfully use that belongs*
aber dir und dinen glichen nit zů. Gott der hat mengerley
*but to-thee and thy like not to God he has many-kinds*
crúzze, mit den er sin frúnd kestget. Ich versich mich dez,
*crosses with which he his friends chastises I expect myself of-that*
daz dir got einer anderley krúz well uf dinen ruggen
*that to-thee God an other-kind cross will upon thy back*
stossen, daz dir noh pinlicher wirt, denn semlichú kestgung
*push that to-thee yet more-painful becomes than such chastisement*
sie; daz krúz enpfah gedulteklich, so es dir kome!“
*be the cross receive patiently when it to-thee comes*

Dar nah, do nit vil zites hin kom, do greif got die
*There after when not much time hence came then gripped God the*
geischlich tohter an mit langwirigem siechtagen, daz sie wart
*spiritual daughter on with long-lasting sickness that she became*
an dem libe ein sieche dúrftig unz an ir tod. Si enbot
*in the body a sick needy-one until to her death She sent-word*
ime, wie es ir ergangen waz, als er ir vor hate geseit.
*to-him how it to-her gone was as he to-her before had told*
Er screib ir hin wider also: „liebú tohter, got der hat nút
*He wrote to-her hence back thus dear daughter God he has not*
allein dich dur mit getrofen, er hat och mich in dir gelezzet,
*alone thee there with struck he has also me in thee injured*
wan ich nieman me hab, der mir mit sölichem flisse und
*for I no-one more have who to-me with such diligence and*
götlichen trúwen behulfen sie minú bůchlú ze volbringen, als
*godly faith helpful be my little-books to accomplish as*

du tet, die wil du gesund werd. Hier umbe bat der diener
*thou didst the while thou sound wast Here for bade the servant*
got getrúwlich úber dich, möhti es sin wille sin, daz er
*God faithfully over thee might it his will be that he*
dir denne gesuntheit gebi. Und do in got nit wolte bald
*to-thee then health gave And when him God not would quickly*
erhören, do zurnde er mit got eines frúntliches zúrnens
*hear then was-angry he with God of-a friendly anger*
und meinde, er enwölte von dem minneklichen gote nit me
*and meant he would for the lovely God not more*
bůchlú machen und wölti och sinen gewonlichen morgengrůz
*little-books make and would also his customary morning-greeting*
underwegen lassen von unmůt, ob er dich nit wider gesund
*aside leave from ill-humor if he thee not back sound*
macheti. Do er also in der unrůw sines herzen nider gesass
*made When he so in the unrest of-his heart down sat*
in der kapell nah siner gewonheit, do entsunken im naiswi
*in the chapel after his custom then sank-away to-him somehow*
die sinne und ducht in, es kemi ein engelschlichú schar
*the senses and seemed to-him there came an angelic host*
hin in fúr in in die kapell; die sungen im ze troste ein
*hence in before him into the chapel they sang to-him to comfort a*
himelsches gesang, wan sú in do in der selben zit in sundern
*heavenly song for they him then in the same time in special*
liden wústen, und fragten in, war umb er als trurklich
*suffering knew and asked him where for he so sadly*
gebareti und nút mit in och sunge. Do verjah er in sin
*bore-himself and not with them also sang Then confessed he to-them his*
unordenlich entrihtunge, die er gen dem lieben got hate,
*disorderly discord which he toward the dear God had*
daz er in in der bete diner gesuntheit nit hat erhöret. Do
*that he him in the bidding of-thy health not had heard Then*

meinden sú, er sölte ab lassen und sölti nit also tůn, wan got
*meant they he should off let and should not so do for God*
heti den siechtagen úber dich verhenget dur daz aller beste,
*had the sickness over thee allowed for the all best*
und daz sölte din krúz sin in diser zit, da mit du söltist
*and that should thy cross be in this time there with thou shouldst*
erwerben gross gnad hie und manigvaltigen lon in dem
*win great grace here and manifold reward in the*
himelrich. Dar umbe bis gedultig, tohter minú, und nim es
*heaven's-kingdom There for be patient daughter mine and take it*
uf allein als ein frúntlich gabe von dem minneklichen gote."
*up alone as a friendly gift from the lovely God*

## XVIII · CHILDLIKE DEVOTION

*He tells his sick daughter of his childlike devotions: offering his bled arm to Christ, his fresh color after shaving, and his new coat; crowning the Virgin with summer's first flowers, when he heard the angels sing of her, and on a May morning when she bade him begin O vernalis rosula. In a vision a youth shuts him in a dark hole for refusing to preach on her feast, until he promises it will not happen again. Christ gives a heavenly Shrovetide to three men, the beginner, the progressing, and the perfect. The daughter writes all this down secretly and locks it in a chest, where a sister dreams of a heavenly boy playing a rebec.*

XXXVI. Von kintlichem andaht eins jungen anvahenden
*XXXVI Of childlike devotion of-a young beginning*
menschen.
*man*

Disú siechú geischlichú tohter bat einest den diener, do er
*This sick spiritual daughter bade once the servant when he*
dar waz komen und si gesehen wolte in ire krankheit, daz er
*there was come and her see would in her weakness that he*

ir etwaz seite von götlichen dingen, dú nit grossen ernst in
*to-her something told of godly things which not great earnest in*
trügin und doch einem götlichen gemůt lustlich werin ze hören.
*bore and yet to-a godly mind delightful were to hear*
Und er seit ir von sinem kintlichem andaht und sprach also:
*And he told her of his childlike devotion and spoke thus*

Do der diener dennoch einen blünden můt hate in siner
*When the servant still a blooming spirit had in his*
jugende, do hat er neiswi vil zites ein wise, so er erst
*youth then had he somewhat much time a manner when he first*
geliess ze ader, daz er uf der selben stunde einen ker nam
*was-let to vein that he at the same hour a turn took*
zů dem geminten gote under daz krúz, und bote sinen
*to the beloved God under the cross and offered his*
verwunten arm her fúr und sprach denne mit inneklichem
*wounded arm here forth and spoke then with inward*
súfzen: „ach herzeklicher frúnd minr, gedenk, daz gewonlich
*sighing ah heartfelt friend mine remember that customary*
ist, daz lieb ze lieb pfliget ze gene, so man gelassen
*is that beloved to beloved is-wont to go when one let*
hat umb gůtes blůt. Nu waist du, lieber herr, daz ich nit
*has for good blood Now knowest thou dear lord that I nothing*
liebes denn dich allein han; dar umbe kum ich zů dir, daz
*dear but thee alone have there for come I to thee that*
du mir die wunden segnest und mir gůt blůt machest."
*thou to-me the wound blessest and to-me good blood makest*

In den selben ziten siner jugend, so er etwen hat
*In the same times of-his youth when he sometimes had*
geschorn, und dennoh sin antlút in schöner ufgezúnter
*shaved and still his face in fair kindled*
varwe waz, so gie er hin zů dem schönen herren und
*color was so went he hence to the fair lord and*

sprach: „ach zarter herr, weri min gestalt und min mund
*spoke ah tender lord were my shape and my mouth*
als rösloht als aller roter rosen schin, daz wölti din diener
*as rosy as all red roses' shine that would thy servant*
dir behalten und nieman andern geben; und swie du
*for-thee keep and to-no-one other give and though thou*
allain daz herz an sihst und dez ussern nút vil ahtest,
*alone the heart at lookest and of-the outer not much heedest*
geminter herr, so bút dir doch min herz ein minnezeichen,
*beloved lord so offers thee yet my heart a love-token*
daz ich dur mite zů dir und zů nieman anders kere."
*that I there with to thee and to no-one other turn*

So er denn einen núwen rok ald kapen an leite, so
*When he then a new coat or cape on laid so*
gie er etwen hin dez ersten an sin gewonlich stat und
*went he sometimes hence at-the first to his customary place and*
bat den himelschen herren, der in dez kleides beraten
*bade the heavenly lord who him with-the garment provided*
hate, daz er im glúkes und heiles dar in wunschti und
*had that he to-him luck and salvation there in wished and*
im hulfe, daz er es in sinem aller liebsten willen verschlissi.
*him helped that he it in his all dearest will wore-out*

Hie vor in siner kintheit hat er ein gewonheit: so der
*Here before in his childhood had he a custom when the*
schön sumer kam und dú zarten blůmlú erst entsprungend,
*fair summer came and the tender little-flowers first sprang-up*
so enthielt er sich, daz er der blůmen nit wolte brechen
*so restrained he himself that he of-the flowers not would break*
noh handlen unz an daz zit, daz er sin geischliches liep, die
*nor handle until to the time that he his spiritual beloved the*
zarten geblůmten röselochten magd, gotes můter, dez ersten
*tender flowered rosy maid God's mother at-the first*

gemeindi mit sinen ersten blůmen. So es in zit duhte, so
*shared with his first flowers When it to-him time seemed so*
brach er der blůmen mit mengem minneklichen gedanke und
*broke he of-the flowers with many-a lovely thought and*
trůg sú in die celle und machete ein schapel dar us, und
*bore them into the cell and made a garland there out and*
gie hin in den kor ald in únser frowen kapell und knúwete
*went hence into the choir or into our lady's chapel and knelt*
fúr die lieben frowen demüteklich, und saste ir bilde daz
*before the dear lady humbly and set on-her image the*
minneklich schapel uf in der meinunge, wan si der aller
*lovely garland up in the intention since she the all*
schönst blům were und daz si sines jungen herzen sumerwunne
*fairest flower were and that she of-his young heart summer-bliss*
weri, daz si den ersten blůmen von ir diener nit versmaheti.
*were that she the first flowers from her servant not scorned*

Eins males do er die schönen also hate gekrönet, do waz
*One time when he the fair-one so had crowned then was*
im vor in einer gesiht, daz der himel offen were, und sah
*to-him before in a vision that the heaven open were and saw*
die liehten engel klar uf und ab varn in liehter wat. Also
*the bright angels clearly up and down go in bright garment So*
hort er daz aller schönst gesang in dem himelschen hofe von
*heard he the all fairest song in the heavenly court from*
dem frölichen ingesinde, daz ie gehöret ward. Sú sungen
*the joyful household that ever heard became They sang*
sunderlich ein gesang von unser frowen, daz sprach als recht
*especially a song of our lady that spoke so right*
süzeklich, daz es sin sele von grosser wollust zerfloste, und
*sweetly that it his soul from great delight melted and*
waz dem glich, daz man von ir singet an aller heiligen tage
*was to-that like which one of her sings on All Saints' day*

an der sequenci: Illic regina virginum, transcendens culmen
*in the sequence There queen of-virgins transcending summit*
ordinum etc., und ist der sin dez gesanges, wie dú rein
*of-orders etc and is the sense of-the song how the pure*
kúngin obswebt in eren und wirdekeit allem himelschen her.
*queen floats-above in honor and worthiness all heavenly host*
Er hůb och uf und sang mit dem himelschen ingesinde; siner
*He raised also up and sang with the heavenly household to-his*
sele bleib do vil himlisches smakes und jamers na gote.
*soul remained then much heavenly savor and longing after God*
Dar na einest do hat er ze ingendem meyen siner
*There after once then had he at in-going May to-his*
aller liepsten himelschen frowen na gewonheit ein schapel
*all dearest heavenly lady after custom a garland*
von rosen uf gesezzet mit grossem andaht, und dez selben
*of roses up set with great devotion and the same*
morgens frů, won er neiswannen komen waz und müd waz,
*morning early since he from-somewhere come was and tired was*
dez wolt er im selb gnügd an schlafen han gestatet und
*of-that would he to-him self enough of sleep have allowed and*
wolt die jungfrowen ze der stund nit han grüzet. Also do
*would the maiden at the hour not have greeted So when*
es zit waz nah siner gewonheit und er uf solt stan, do waz
*it time was after his custom and he up should stand then was*
im ze glicher wise, wie er were in einem himelschen kore,
*to-him in like manner as-if he were in a heavenly choir*
und da sang man den Magnificat gotes můter ze lobe. Do
*and there sang one the Magnificat God's mother to praise When*
daz us kam, do trat dú jungfrow dört her fúr und gebot
*that out came then stepped the maiden yonder here forth and commanded*
dem brůder, daz er an viengi den vers: O vernalis rosula, daz
*the brother that he on began the verse O vernal little-rose that*

sprichet: o du fines sumerliches röseli! Er gedahte, waz si
*says o thou fine summery little-rose He thought what she*
da mite meindi, und doch wolt er ir gehorsam sin und hůb
*there with meant and yet would he her obedient be and raised*
an mit einem frölichen gemüte: O vernalis rosula, und zehand
*on with a joyful mind O vernal little-rose and at-once*
ire drie neis viere jungling des himelschen ingesindes, daz
*of-them three or four youths of-the heavenly household who*
in dem kore stůnd, viengen an mit im ze singen, dar na
*in the choir stood began on with him to sing there after*
dú ander schar ellú sament widerstritz, und sungen so wol
*the other host all together in-rivalry and sang so well*
gemütklich, daz es als süsseklich erschal, als ob ellú seitenspil
*cheerfully that it so sweetly resounded as if all string-plays*
da erklungen; und den úberschal mohte sin tödemlichú
*there sounded and the over-sound might his mortal*
nature nit lenger liden, und kam wider zů im selben.
*nature not longer bear and came back to him self*

An dem nehsten tag nah únser frowen tag Assumptio,
*On the next day after our lady's day Assumption*
do ward im aber grössu fröd erzöget in dem himelschen
*then became to-him again great joy shown in the heavenly*
hofe, und wolt man nieman hin in dur zů lassen, der
*court and would one no-one hence in there to let who*
unwirdeklich dar keme. Do der diener gern heti hin in
*unworthily there came When the servant gladly had hence in*
gedrungen, do kom ein jungling und kripft in mit der hant
*pressed then came a youth and grabbed him with the hand*
und sprach: „gesell, du hörest iez ze disen ziten nit hin
*and spoke companion thou belongest now at these times not hence*
in; belieb hie usse, du bist in schulden, und můss vor diu
*in remain here outside thou art in guilt and must first the*

missetat gebüzet werden, e daz du daz himelsch gesang
*misdeed atoned become before that thou the heavenly song*
mugist hören.“ Und fůrt in neiswa hin einen krumben
*mayest hear And led him somewhere hence a crooked*
weg in ein loch under der erde, daz waz vinster und waz
*way into a hole under the earth that was dark and was*
öde und jemerlich gestalt. Er enkonde noh hin noh her
*desolate and piteously shaped He could neither hence nor hither*
komen als eine, der gevangen lit, da er weder die sunnen
*come as one who captive lies where he neither the sun*
noh den man mag gesehen. Diz tet im we, und vie an
*nor the moon may see This did to-him woe and began on*
ze súfzen und sich úbel gehaben umb sin gevangnúst. Dar
*to sigh and himself badly bear for his captivity There*
na schier do kom der jungling zů ime und fraget in, wie
*after soon then came the youth to him and asked him how*
er möhti. Er sprach: „úbel, úbel!“ Do seit im der jungling
*he fared He spoke badly badly Then told him the youth*
also: „wússist, daz dú obrest fúrstin von himelrich ieze
*thus know that the uppermost princess of heaven's-kingdom now*
mit dir zúrnet umbe die schulde, dar umbe du och hie
*with thee is-angry for the guilt there for thou also here*
gevangen bist.“ Der diener erschrak gar úbel und sprach:
*captive art The servant was-frightened very badly and spoke*
„owe mir vil armen! waz han ich wider si getan?“ Er
*alas for-me very poor-one what have I against her done He*
sprach: „do zúrnet si, daz du als ungern von ir brediest ze
*spoke there is-angry she that thou so unwillingly of her preachest at*
ire hohziten; und gester an irem grossem hohzit verseitest
*her feasts and yesterday at her great feast refusedst*
du diner meisterschaft, daz du nit woltest von ir bredien.“
*thou to-thy mastership that thou not wouldst of her preach*

Er sprach: „owe, gesell und herr mine, lůg, mich dunket,
*He spoke alas companion and lord mine look to-me seems*
daz si als reht grosser eren werd sie, daz ich mich ze klein
*that she so right of-great honors worthy be that I myself too small*
dar zů dunke, und bevil es den alten und den wirdigen,
*there to seem and commend it to-the old and to-the worthy*
da mich dunket, daz si wirdeklicher kunnin von ir bredien
*where me seems that they more-worthily could of her preach*
denn ich armer mensch.“ Do sprach der jungling: „wússist,
*than I poor man Then spoke the youth know*
daz si es gern von dir hat, und ist ir ein genemer
*that she it gladly from thee has and is to-her an acceptable*
dienst von dir. Dar umb tů es nit me!“ Der diener vie
*service from thee There for do it not more The servant began*
an ze weinen und sprach zů dem jungling: „ach herzklicher
*on to weep and spoke to the youth ah heartfelt*
jungling, versün mir es gen der reinen můter, wan ich
*youth reconcile me it toward the pure mother for I*
geloben dir bi miner trúwe, daz es mir nit me beschiht.“
*promise thee by my faith that it to-me not more happens*
Der jungling lachete und troste in gütlich und fůrt in
*The youth laughed and comforted him kindly and led him*
usser der gevangnúss wider hein und sprach: „ich han es
*out-of the captivity back home and spoke I have it*
an der himelfúrstin gůtlichem antlút und worten, die si
*in the heaven-princess's kindly face and words which she*
hat gen dir, gemerket, daz si wil, und hat iren zorn gen
*has toward thee marked that she will and has her anger toward*
dir ab gelan und wil iemer můterlich trúwe gen dir han.“
*thee off let and will ever motherly faith toward thee have*

Er hate do ein gewonheit, so er uss der celle hin ab
*He had then a custom when he out-of the cell hence down*
gie ald hin wider uf, daz er gewonlich sinen weg machete
*went or hence back up that he customarily his way made*
dur den kor fúr daz sacrament, und gedaht also: swer einen
*through the choir before the sacrament and thought thus whoever a*
herzklichen frúnt iene uf siner strasse hat, der machet sinen
*heartfelt friend yonder upon his road has he makes his*
weg gern enklein dest lenger dur eins lieplichen erkosens willen.
*way gladly a-little the longer for a lovely chat's sake*

Ein mensch begerte einer vasnaht von gote, wan er si von
*A man desired a Shrovetide from God for he it from*
keiner creatur haben wolte. Und in einer entgangenheit siner
*no creature have would And in a going-out of-his*
sinnen do waz im vor, wie der lieb Cristus kemi in gende
*senses then was to-him before as-if the dear Christ came in going*
in der gestalt, als do er XXXjerig waz; und meinde, er wölte
*in the shape as when he thirty-year-old was and meant he would*
im sin begirde erfúllen und ein himelsch vasnaht machen,
*to-him his desire fulfill and a heavenly Shrovetide make*
und nam einen becher mit wine in die hand und bot in den
*and took a cup with wine into the hand and offered it to-the*
drin menschen, dú och da sassen ob tische, einer nah der
*three men who also there sat at table one after the*
andren. Dú erst seig da nider kraftlos, dú ander ward och
*other The first sank there down strengthless the second became also*
enklein swach, aber dú drit ahtet sin niht. Und seit im do
*a-little weak but the third heeded it not And told him then*
den underscheid eins anvahenden, zůnemenden und volkomen
*the difference of-a beginning progressing and perfect*
menschen, wie sich die misslich haltent in götlicher süssekeit.
*man how themselves they variously hold in godly sweetness*

Mit disem und derley götlichen kosene nam dú red ein
*With this and such godly talking took the speech an*
ende. Si screib es alles an heinlich und sante es neiswa hin
*end She wrote it all down secretly and sent it somewhere hence*
ze gehalten und ze verbergen in ein beschlossen lade. Eins
*to keep and to hide in a closed chest One*
males do kom ein gůtú swester zů der, dú es behalten hate,
*time then came a good sister to her who it kept had*
und sprach also: „eya, liebú swöster, waz hast du verborgens
*and spoke thus eya dear sister what hast thou hidden*
götliches wunders in diner lad? Lůg, mir waz hinaht vor in
*of-godly wonder in thy chest Look to-me was tonight before in*
einem trome, daz ein junger himelscher knab stůnde in diner
*a dream that a young heavenly boy stood in thy*
lade, und hate der ein süsses seitenspil in sinen handen, daz
*chest and had he a sweet string-play in his hands that*
man nemmet ein röböbli, und da machet er uf geischlich
*one names a little-rebec and there made he up spiritual*
reyen, die waren als reislich, daz menlich dur von geischlichen
*rounds they were so enticing that everyone there from spiritual*
lust und fröd nam. Ich bit dich, gib es her us, daz du
*delight and joy took I bid thee give it here out what thou*
beschlossen hast, daz wir endrú es och lesen.“ Si sweig
*locked hast that we others it also read She kept-silent*
und wolte ir nit dur von sagen, wan es ir waz verboten.
*and would to-her not there of tell for it to-her was forbidden*

*Hated by the devils for the souls he wins, he is warned in Anna's vision that they will defame him. A cunning woman whom he has helped bears a child by another man and, when he breaks with her, names him its father, and the scandal spreads. A woman offers to kill the infant; he takes the child on his lap, weeps with it, and keeps it at his cost. His best companion casts him off. For twelve days he waits in agony for the masters of the order, until a spiritual daughter, now dead, appears in a vision and promises God's vengeance; his slanderers die, and peace returns.*

XXXVII. Wie er úpigú menschen zů gote zoh und lidendú menschen troste.

*XXXVII How he vain men to God drew and suffering men comforted*

Es waz der diener einest lang zit gewesen, daz er siner geischlichen tohter nihtesnit hat enboten. Do screib si im einen brief, daz si wol bedörfte, daz er ir etwaz enbuti, da von ir lidendes herz erlupfet wurdi, und sprach also: ein armer mensch nimet im selb ein tröstli dar ab, so er etlichú noh ermrú menschen vor im siht, denn er sie, und ein lidender mensch gewinnet ein gůt můtli, so er höret, daz ander sin nahgebur in noh grösren nöten sind gewesen und in got dar us hat gehulfen.

*There was the servant once long time been that he to-his spiritual daughter nothing-at-all had sent-word Then wrote she to-him a letter that she well needed that he to-her something sent-word where by her suffering heart uplifted became and spoke thus a poor man takes to-him self a little-comfort there from when he some yet poorer men before him sees than he be and a suffering man wins a good little-courage when he hears that others his neighbors in yet greater distress are been and them God there out has helped*

Und screib ir also: dar umbe, daz du dest gedultiger
*And wrote to-her thus there for that thou the more-patient*
siest in dinem lidene, so wil ich dir got ze lobe etwas von
*be in thy suffering so will I to-thee to-God to praise something of*
liden sagen. Ich wúste einen menschen, uf den vielen von
*suffering tell I knew a man upon whom fell by*
gotes verhengde berlichú liden an sinen fúrnemen zitlichen
*God's allowing manifest sufferings in his eminent temporal*
eren. Des selben menschen gůtú begirde lag dar an alzemale,
*honor Of-the same man good desire lay there in wholly*
daz er got von ganzem grund sins herzen begerte minnen, und
*that he God from whole ground of-his heart desired love and*
daz er daz selb minneklich liep allen menschen möhti wol
*that he the same lovely beloved to-all men might well*
gelieben und von aller ander úpiger minne ziehen; und daz
*endear and from all other vain love draw and that*
geschah och an vil personen, baidú mannen und frowen. Da
*happened also in many persons both men and women Where*
er dem túfel daz sin entfrömdet und es gote widerbrachte,
*he from-the devil the his estranged and it to-God brought-back*
daz můte den bösen geist úbel, und erschain gůten menschen
*that grieved the wicked spirit badly and appeared to-good men*
vor und trowte im, er wölte sich an im rechen.
*before and threatened him he would himself on him avenge*

Sunderlich do kom er ainest zů eim kloster eins sölichen
*Especially then came he once to a cloister of-a such*
ordens, in dem die geischlichen herren pflegent ir sunder
*order in which the spiritual lords are-wont their special*
wonung han und die geischlichen frowen ir ordens och
*dwelling have and the spiritual ladies of-their order also*
sunder ze sine. In dem kloster da waren zwo geischlich und
*apart to be In the cloister there were two spiritual and*

vil gewegen personen, ein man und ein frowe, an einander
*very weighty persons a man and a woman to one-another*
verkleibet mit grosser minne und schedlicher hainlichi; und daz
*glued with great love and harmful intimacy and that*
hate der túfel bedeket in ire baider blinden herzen, daz sú die
*had the devil covered in their both blind hearts that they the*
missetat an sahen, als ob es kein gebrest noh súnd weri, und
*misdeed on looked as if it no fault nor sin were and*
in von got weri geurlobet. Do der diener des hainlich
*to-them by God were allowed When the servant of-that secretly*
gefraget ward, ob es also möhti bestan in gotes willen in
*asked became whether it so might stand in God's will in*
der warheit, do sprach er: „nein, mit nihtú!“ und seit in, daz
*the truth then spoke he no by no-means and told them that*
daz lieht falsch were und wider cristenlich lere, und schůf,
*the light false were and against Christian teaching and arranged*
daz sú dur von liessen und sich luterlich dur na hielten.
*that they there from left and themselves purely there after held*

Under dannen do er daz tet, do waz ein heiligú person,
*Mean while when he that did then was a holy person*
hiess Anna, an ir andaht und ward verzuket in dem geiste,
*was-called Anna at her devotion and became rapt in the spirit*
und da sah si, daz ob dem diener in den lúften ein grössú
*and there saw she that above the servant in the airs a great*
schar túfellicher geister sich samnetan, und die schrúwen
*host of-devilish spirits themselves gathered and they cried*
alle sament: „mord und mord úber den bösen múnch!“ Sú
*all together murder and murder over the wicked monk They*
schulten und flůcheten ime dar umbe, daz er sú von der
*scolded and cursed him there for that he them from the*
selben gevelligen stat vertriben hate mit sinem rate, und
*same convenient place driven had with his counsel and*

swůren dez alle sament mit fraidigen geberden, daz sú iemer
*swore of-that all together with terrible bearings that they ever*
wöltin uf in stellen, daz sú sich an ime gerechin, und
*would upon him set-traps that they themselves on him avenged and*
wan sú im weder an libe noh an gůte nit möhtin zů komen,
*since they him neither in body nor in goods not might to come*
daz sú in doch an der fúrnemekeit siner eren vor der welt
*that they him yet in the eminence of-his honor before the world*
grösslich woltin beschalken. Sú wöltin unerlichú ding uf in
*greatly would put-to-shame They would dishonorable things upon him*
trechen, und hůti sich joch vor ursach, wie gnot er iemer
*devise and guarded himself even from occasion however closely he ever*
möhte, so wöltin sú es doch mit falschen listen zů bringen,
*might so would they it yet with false wiles to bring*
daz es geschehe. Dar ab erschrak der heiliger mensch gar
*that it happened There from was-frightened the holy man very*
úbel und bat únser frowen, daz si ime ze hilf kemi in den
*badly and bade our lady that she him to help came in the*
kúnftigen nöten. Do sprach dú milt můter gütlich zů ire: „sú
*future distress Then spoke the mild mother kindly to her they*
mugen im nút getůn ane mins lieben kindes verhengnus;
*may to-him nothing do without my dear child's allowing*
waz der úber in verhenget, das ist und wirt sin nehstes
*what he over him allows that is and becomes his nearest*
und sin aller bestes. Dar umb haiss in gůten můt haben!“
*and his all best There for bid him good courage have*

Do si daz dem brůder geseite, do begunde er ime vil
*When she that to-the brother told then began he himself very*
úbel fúrten die fientlichen samnung der bösen geisten und
*badly fear the hostile gathering of-the wicked spirits and*
gie, als er dik pflag ze tůn in sinen gedrangen, hin uf uf
*went as he often was-wont to do in his pressures hence up upon*

den berg, da ein capell stat, dú gewihet ist in der ere
*the mountain where a chapel stands which consecrated is in the honor*
der heiligen engel, und gie nah siner gewonheit betende
*of-the holy angels and went after his custom praying*
ze nún malen umb die capell in der ere der IX kören
*at nine times around the chapel in the honor of-the nine choirs*
der himelschen scharen, und bat sú ernschlich, daz sú sin
*of-the heavenly hosts and bade them earnestly that they his*
gehilfen werin wider alle sin fiende. Do mornent frů ward,
*helpers were against all his fiends When morrow early became*
do ward er gefüret in ainer gaischlichen gesiht uf ein
*then became he led in a spiritual vision upon a*
schön veld. Da sah er umb sich ein vil gross schar der
*fair field There saw he around himself a very great host of-the*
engelschlichen jungherren, die im woltan helfen. Die trostan
*angelic young-lords who him would help They comforted*
in und sprachen zů im also: „got der ist mit dir und wil
*him and spoke to him thus God he is with thee and will*
dich niemer gelassen in kainen dinen nöten; dar umb lass
*thee never leave in any thy distress there for leave*
nit abe, du zúhest dú weltlichú herzen ze götlicher minne!“
*not off thou drawest the worldly hearts to godly love*

Hier ab ward er gevestnet und varete genot, daz er
*Here from became he made-firm and strove closely that he*
wildes und zames got widerbrechti. Er hat einen fraidigen
*wild and tame to-God brought-back He had a terrible*
man umbgangen mit sinen gůten worten, der waz XVIII
*man gone-around with his good words who was eighteen*
jar gewesen, daz er nie hate gebihtet. Der gewan von gote
*years been that he never had confessed He won from God*
gnad zů im und bihtet im als růweklich, daz sú baide
*grace to him and confessed to-him so ruefully that they both*

wurden weinende. Der starb kurzlich dur na und nam ein
*became weeping He died shortly there after and took a*
selig ende. Er hate einest XII gemeiner súnderinn bekert
*blessed end He had once twelve common sinners converted*
von ire súndigem lebene. Waz er eblich von dien erliti, daz
*from their sinful life What he long from them suffered that*
ist unsaglich. Ir bliben aber ze jungst núwen zwo stet.
*is unsayable Of-them remained but at last only two steadfast*
Es waren hin und her in dem lande neiswi meng
*There were hence and hither in the land somehow many-a*
person, fröwlich bildes, baidú weltlich und gaischlich, dú
*person womanly of-image both worldly and spiritual who*
waren von krankheit ires gemütes berlich vervallen in
*were from weakness of-their mind openly fallen into*
súntlich gebresten. Die armen töhtran haten nieman, dem
*sinful faults The poor daughters had no-one to-whom*
sú vor schame getörstin verjehen ir wetündes herzleid,
*they for shame dared confess their painful heart's-sorrow*
denn daz sú dik von angstlicher not in die anvehtung
*but that they often from anguished distress into the temptation*
kamen, daz sú sich selber woltan han ertödet. Do dú
*came that they themselves self would have killed When the*
menschen vernamen, daz der selb diener ein miltes herz heti
*men heard that the same servant a mild heart had*
gen allen lidenden menschen, do erbaldetan sú sich, daz
*toward all suffering men then grew-bold they themselves that*
sú zů ime kamen, ein ieklichú zů der zit, so es ir an die
*they to him came an each at the time when it to-her to the*
not gie, und klagten ime ir angst und ir not, da mit
*distress went and lamented to-him their anguish and their distress where with*
sú gevangen waren. So er sah dú armen herzen in dem
*they caught were When he saw the poor hearts in the*

jemerlichen lidene, so ward er mit in weinende und troste
*piteous suffering so became he with them weeping and comforted*
sú gütlich. Er halff in und wagete dik sin zitlich ere vast
*them kindly He helped them and ventured often his temporal honor hard*
umb daz, daz er in an sel und eren wider gehulfi, und liess
*for that that he them in soul and honor back helped and let*
dar uf vallen mit böser zungen rede, was gevallen mohte.
*there upon fall with wicked tongues' speech what fall might*

Unter den andren kom einú zů ime, dú waz von hoher
*Among the others came one to him who was of high*
geburt, und seit im in der bihte, do si als gross rúwe
*birth and told him in the confession when she so great rue*
umb ire val gewan, do erschein ir únser frow vor und
*for her fall won then appeared to-her our lady before and*
sprach zů ir also: „gang hin zů minem kaplan, der sol dir
*spoke to her thus go hence to my chaplain he shall thee*
wider helfen." Si sprach: „owe frow, ich erkenn sin nit." Dú
*back help She spoke alas lady I know him not The*
můter der erbermde sprach: „lůg her under minen mantel,
*mother of-the mercy spoke look here under my mantle*
da han ich in in minem schirme, und geschow du vil wol
*there have I him in my protection and behold thou very well*
sin antlút, daz du in bekennest; der ist ein nothelfer und
*his face that thou him recognize he is a helper-in-need and*
ein tröster aller lidender menschen und der sol dich trösten."
*a comforter of-all suffering men and he shall thee comfort*
Si kom hin zů im in ein fremdes land und erkande sin
*She came hence to him into a strange land and recognized his*
antlút, als si es vor in dem geist gesehen hate, und bat
*face as she it before in the spirit seen had and bade*
in, daz er si begnadeti, und seit, wie es gevarn waz. Und
*him that he her pardoned and told how it gone was And*

er empfie si milteklich und half ir wider nah allem sinem
*he received her mildly and helped her back after all his*
vermugen, als im dú můter der erbermde hat enboten.
*ability as to-him the mother of-the mercy had sent-word*

XXXVIII. Von einem vil jemerlichen lidene, daz im
*XXXVIII Of a very piteous suffering that to-him*
hier inne begegente.
*here in met*

In sölicher wise kom er mengem lidendem menschen ze
*In such manner came he to-many-a suffering man to*
hilfe. Aber daz tugentlich gůt werk můste er vil sur erarnen
*help But the virtuous good work must he very sourly pay-for*
mit marterlichem lidene, daz im dar uf viel. Und dú selben
*with torturous suffering that to-him there upon fell And the same*
kúnftigú liden zogte im got vorhin in einer gesiht also:
*future sufferings showed to-him God beforehand in a vision thus*

Er kom einest eins abendes an ein herberg, und do es
*He came once one evening to a lodging and when it*
ward gen tage, do ward er in einer gesiht gefüret an ein
*became toward day then became he in a vision led to a*
stat, da wolt man mess singen und er solt selber mess
*place there would one mass sing and he should self mass*
singen, wan daz loss waz uf in gevallen. Die senger hůben
*sing for the lot was upon him fallen The singers raised*
an die messe von den martrern: Multae tribulationes justorum
*on the mass of the martyrs Many tribulations of-the-just*
etc., daz da sait von menigvaltigem lidene gotesfrúnden. Daz
*etc which there tells of manifold suffering of-friends-of-God That*
horte er ungern und heti es gern gewendet und sprach also:
*heard he unwillingly and had it gladly turned and spoke thus*
„wafen, wes töbent ir úns mit den martrern? War zů singent
*alas why rave ye us with the martyrs Where for sing*

ir hút von den martrern, und es hút enkaines martrers
*ye today of the martyrs and it today no martyr's*
tag ist, den wir begangen?“ Sú sahen in an und zögtan
*day is which we keep They looked him at and pointed*
mit den vingern uf in und sprachen: „got der vindet sin
*with the fingers at him and spoke God he finds his*
martrer hút an disem tage, als er sú ie vand. Berait dich
*martyrs today on this day as he them ever found Prepare thee*
núwan dur zů und sing fúr dich!“ Er warf die bleter dez
*only there to and sing for thee He threw the leaves of-the*
messbůches, daz vor im lag, hin und her, und heti gern von
*mass-book that before him lay hence and hither and had gladly of*
den bihtern ald icht anders gesungen denn von den lidenden
*the confessors or aught other sung than of the suffering*
martrern; waz er warf und umb kerte, do stůnd es alles
*martyrs however he threw and about turned then stood it all*
vol von den martrern. Do er sah, daz es nit anders mohte
*full of the martyrs When he saw that it not otherwise might*
sin, do sang er mit in und sin gesang sprach gar trurklich;
*be then sang he with them and his song spoke very sadly*
úber en kleines wili hůb er aber an und sprach: „dis ist
*over a little while raised he again on and spoke this is*
ein selzen ding; man möhti as mer singen: Gaudeamus,
*a rare thing one might as well sing Let-us-rejoice*
von fröden, als von trurenden dingen, den martrern.“ Sú
*of joys as of sorrowful things to-the martyrs They*
sprachen: „gůter gesell, du waist noh nit. Es gat dis
*spoke good companion thou knowest yet not There goes this*
gesang von martrern vor an hin, und dar na neiswen, so
*song of martyrs before on hence and there after sometime when*
es zit wirt, so kunt daz frölich gesang hinna: Gaudeamus!“
*it time becomes so comes the joyful song after Let-us-rejoice*

Do er wider zů im selben kom, do erzitert im daz herz
*When he back to him self came then trembled to-him the heart*
ab diser gesiht und sprach: „owe, got, můss ich aber marter
*at this vision and spoke alas God must I again martyrdom*
liden?“ Do er uf dem weg hier ab vil trurklich gebarete, do
*suffer When he upon the way here from very sadly bore-himself then*
sprach sin geselle: „ach vater, waz wirt úch, daz ir als recht
*spoke his companion ah father what becomes to-you that ye so right*
trurlich gebarent?“ Er sprach: „owe lieber geselle, ich můss hie
*sadly bear-yourselves He spoke alas dear companion I must here*
mess singen von den martrern,“ und meinde, got der heti im
*mass sing of the martyrs and meant God he had to-him*
kund getan, daz er marterlich müste liden. Und dez verstůnd
*known made that he martyr-like must suffer And that understood*
der geselle nit. Do swiget och er und trukt es in sich.
*the companion not Then kept-silent also he and pressed it into himself*
Do er hin kom in die stat, daz waz zů der zit in
*When he hence came into the town that was at the time in*
den vinstren tagen vor den winnahten, do ward er na
*the dark days before the Christmas then became he after*
gewonheit gesůchet mit biterm liden als swarlich, daz in
*custom visited with bitter suffering so heavily that him*
duchte, na menschlicher wise ze redene, daz im sin herz
*seemed after human manner to speak that to-him his heart*
in sinem libe sölti brechen, ob es keinem lidenden menschen
*in his body should break if it to-any suffering man*
ie weri geschehen; wan dú liden haten in do als
*ever were happened for the sufferings had him then so*
swarlich umbgeben, daz im nit anders entwúrte denn ein
*heavily surrounded that to-him nothing other answered than an*
unverzogen klegliches entsezzen alles dez, daz sin ufenthalt
*undelayed plaintive dismay of-all that which his support*

waz nah nuzze und troste ald eren, daz den menschen in
*was after use and comfort or honor that the man in*
der zit mag trösten. Daz biter liden waz also geschafen:
*the time may comfort That bitter suffering was so shaped*
Unter andren menschen, dú er gern heti zů got gezogen,
*Among other men whom he gladly had to God drawn*
kom zů im ein truglicher ablistiger mensch, dú trůg ein wúlfin
*came to him a deceitful cunning person who bore a wolfish*
herz under einem gütigen wandel und barg daz als genote,
*heart under a kindly conduct and bid that so closely*
daz es der brůder in vil langer zit nie kond gemerken. Dú
*that it the brother in very long time never could mark She*
waz vor in gross súnde und laster mit einem man vervallen
*was before in great sin and vice with a man fallen*
und merete ir missetat da mite, daz si die geburt einem
*and increased her misdeed there with that she the birth to-an*
andern gab denn dem rechtschuldigen, der sich selb wol
*other gave than to-the rightly-guilty who himself self well*
unschuldig seite der sache. Dis tohter liess er ire missetat
*guiltless said of-the matter This daughter let he her misdeed*
nit entgelten und horte ir bihte, und ward im dienstberr
*not pay-for and heard her confession and became to-him serviceable*
mit noturftigen erberen diensten me denn die andern, nah
*with needful honorable services more than the others after*
gewonheit geischlicher lúten dez landes, die termner heissent.
*custom of-spiritual people of-the land who mendicants are-called*
Do daz lang zit geweret, do ward er und ander warhaftigú
*When that long time lasted then became he and other truthful*
menschen kuntlich innan, daz si hainlich sölichú bösú werk
*men plainly aware that she secretly such wicked works*
treib, als si och vor hate getan. Dar zů sweig er stille und
*drove as she also before had done There to kept-silent he still and*

wolte si nit gern melden; er brach sich aber von ir und
*would her not gladly report he broke himself but from her and*
von ir dienste. Do si des innen ward, do entbot si ime,
*from her service When she of-that aware became then sent-word she to-him*
er sölti nit also tůn, und brechi er ir ab den nuzz,
*he should not so do and should-break he from-her off the profit*
den si von im hate, dez müsti er engelten, und si wölti
*which she from him had for-that must he pay and she would*
im ein kind geben, daz si bi ainem weltlichen manne hat
*to-him a child give which she by a worldly man had*
gewunnen; dez kindes vater müsti er sin, und wölti in also
*won the child's father must he be and would him so*
geschenden mit dem kinde, daz er allenthalb ze růf wurde.
*shame with the child that he everywhere to outcry became*

Er erschrak ab diser rede und gestůnd stille uf im selb
*He was-frightened at this speech and stood still upon him self*
und ersúfzet inneklich und sprach in im selben also: „angst und
*and sighed inwardly and spoke in him self thus anguish and*
not hein mich allenthalb umbgeben, und waiss nit, wa ich
*distress have me everywhere surrounded and know not where I*
mich hin sol keren; wan tůn ich daz, so we mir, tůn ich sin
*myself hence shall turn for (if)-do I that so woe to-me (if)-do I it*
nit, so we mir aber, und bin also mit we und not allenthalb
*not so woe to-me again and am so with woe and distress everywhere*
umbgeben, daz ich dar inne möhti besinken." Dez wartet er mit
*surrounded that I there in might sink Of-that waited he with*
erschrokem herzen, waz got dem túfel wölti úber in verhengen.
*frightened heart what God to-the devil would over him allow*
Er wart ze rate mit got und mit im selben, daz under den
*He became to counsel with God and with him self that between the*
zwein jemerlichen geteilten im weger weri, baidú an sele
*two piteous divided-choices to-him better were both in soul*

und an lip, der vonker von dem bösen menschen, wie
*and in body the turning-away from the wicked person however*
es joch umb die zitlichen ere iemer gefüre. Und daz tet er.
*it even about the temporal honor ever went And that did he*
Hier umb ward si so grimme úber in mit ir freidigem
*Here for became she so grim over him with her terrible*
herzen, daz si lúf hin und her zů geischlichen und
*heart that she ran hence and hither to spiritual and*
weltlichen, und wolte von ire unmenschlichen bosheit sich
*worldly and would from her inhuman wickedness herself*
selb lasterlich geschenden, dar umbe daz si den armen man
*self shamefully disgrace there for that she the poor man*
möhti in erbeit bringen, und seite menlich, si hete ein kind
*might into toil bring and told everyone she had a child*
gewunnen, und daz were dez selben brůder. Dar ab ward
*won and that were of-the same brother There from became*
vil gross unbilde in allen den menschen, die ire worten
*very great outrage in all the men who her words*
gelopten, und ward daz unbild so vil dest grösser, so vil
*believed and became the outrage so much the greater the more*
sin fúrnemú heilikeit verrer waz erschullen. Daz trang im
*his eminent holiness farther was resounded That pressed to-him*
dur daz innigost gemarg sines herzen und sele, und gie
*through the inmost marrow of-his heart and soul and went*
sinkend in im selb mit jamer und not umbgeben und hate
*sinking in him self with misery and distress surrounded and had*
lange tag und streng nehte, und sin kurzes růwen waz mit
*long days and harsh nights and his short resting was with*
schreken vermischet. Er sah vil kleglich uf ze gote und
*fright mingled He looked very plaintively up to God and*
sprach mit inneklichen súfzen also: „owe got, min jemerlichú
*spoke with inward sighing thus alas God my piteous*

stunde ist komen! Wie sol ald wie mag ich die ellenden
*hour is come How shall or how may I the wretched*
not mins herzen iemer erliden? Owe got, wan weri ich
*distress of-my heart ever bear Alas God O-if were I*
tod, daz ich den jamer weder sehi noh horti! Herr, herr,
*dead that I the misery neither saw nor heard Lord lord*
nu han ich alle min tag dinen wirdigen namen geeret und
*now have I all my days thy worthy name honored and*
vil wit und breit mengem menschen geliept und ze erene
*very wide and broad to-many-a man endeared and to honor*
geben, und du wilt minen namen in gross unere verwerfen?
*given and thou wilt my name into great dishonor cast*
Daz ist min grössú klag! Lůg, der wirdige bredierorden der
*That is my greatest lament Look the worthy preachers'-order it*
můss nu von miner person also geswechet werden; daz klag
*must now by my person so weakened become that lament*
ich hút und iemer me! Owe der not mins herzen! Ellú
*I today and ever more Alas the distress of-my heart All*
dú reinú menschen, dú mich vor haten in eren als einen
*the pure men who me before had in honor as a*
heiligen man, da von mir ein gůter můt uf stůnd, we mir,
*holy man where from to-me a good courage up stood woe to-me*
dú sehent mich nu an als einen bösen trieger der welt, dar
*they look me now at as a wicked deceiver of-the world there*
ab min herz und sele durwundet und durschossen wirt!“
*from my heart and soul through-wounded and through-shot becomes*
Do der arm lider in der klag waz neiswi lange und
*When the poor sufferer in the lament was somewhat long and*
im lib und leben swein, do kom ein fröwlichú person
*to-him body and life vanished then came a womanly person*
zů ime und sprach also: „eya, gůter herr, wes verderbent
*to him and spoke thus eya good lord why ruin*

ir úch so gar kleglich? Gehabent úch wol! Ich wil raten
*ye you so very plaintively Bear you well I will counsel*
und helfen, wend ir mir volgen, daz úch nit wirt an
*and help (if)-will ye me follow that to-you nothing becomes in*
úwren eren. Dar umb sint kech!“ Er sah uf und sprach:
*your honor There for be bold He looked up and spoke*
„owe, wie wilt du daz zů bringen?“ Si sprach: „da wil ich
*alas how wilt thou that to bring She spoke there will I*
daz kindli under minen mantel heinlich nemen und wil es
*the little-child under my mantle secretly take and will it*
nahtes also lebend begraben ald im ein nadlen in sin hirni
*at-night so living bury or to-it a needle into its brain*
rihen, dar ab es můss sterben; und so daz kind her
*stick where from it must die and when the child here*
under kumt, so gelit dú bös red ellú sament, und blibent
*under comes so lies the wicked speech all together and remain*
an úwren eren.“ Er sprach mit wütender stimme: „owe,
*in your honor He spoke with raging voice alas*
du bösú morderin, dines múrdigen herzen! Woltast du daz
*thou wicked murderess of-thy murderous heart Wouldst thou the*
unschuldig kindli also töden? Waz mag es, daz sin můter
*guiltless little-child so kill What may it that its mother*
ein bös wib ist? Wilt du es also lebend begraben? Nein,
*a wicked woman is Wilt thou it so living bury No*
nein, das enwell got nit, daz daz mord iemer von mir
*no that will God not that the murder ever by me*
bescheh. Lůga, daz wirst, daz mir dar inne mag beschehen,
*happen Look the worst that to-me there in may happen*
daz ist ein berobung miner zitlichen eren; und stündi eins
*that is a robbing of-my temporal honor and should-stand a*
ganzen landes weltlichú ere an mir, die wil ich hút alle
*whole land's worldly honor in me that will I today all*

dem werden got uf geben, e daz ich daz unschuldig blůt
*to-the worthy God up give before that I the guiltless blood*
well also lassen verderben“. Si sprach: „nu ist es doch úwer
*will so let perish She spoke now is it yet your*
kind nit, waz hand ir denn not dur mit?“ und zoh us ein
*child not what have ye then need there with and drew out a*
scharpfes spizzig messer und sprach: „land mich es ainend
*sharp pointed knife and spoke let me it aside*
ab von úwren ogen tragen, so riss ich im die kelen ab, ald
*off from your eyes bear so tear I to-it the throat off or*
ich stich im dis messer in sin herzli, so ist es schier tod
*I stab it this knife into its little-heart so is it soon dead*
und ir koment ze růwe.“ Er sprach: „swig, du unreine böse
*and ye come to rest He spoke keep-silent thou unclean wicked*
túfel! Sie wes es welle uf ertrich, so ist es doch nah
*devil Be whosever it will upon earth so is it yet after*
got gebildet und mit dem kostberen Cristus unschuldigen
*God formed and with the costly Christ's guiltless*
blůt vil sur erarnet; dar umb wil ich nit, daz sin junges
*blood very sourly paid-for there for will I not that its young*
blůtli also vergossen werd.“ Si sprach mit ungedultigen
*little-blood so shed become She spoke with impatient*
worten: „wend irs nit lassen töden, so land es doch heinlich
*words (if)-will ye-it not let kill so let it yet secretly*
eins morgens frů in die kilchen tragen, daz im geschech
*one morning early into the church bear that to-it happen*
als andren verworfnen fundnen kinden; ald ir müssent aber
*as to-other cast-away foundling children or ye must but*
gross kost und unlidkeit dur mit haben, e daz daz
*great cost and unbearableness there with have before that the*
knebli werd erzogen“. Er sprach: „ich getrúwen dem richen
*little-boy become raised He spoke I trust the rich*

got von himel, der mich bis her alleinen hat beraten, der
*God from heaven who me until now alone has provided he*
berat mich och wol selb ander." Und sprach zů ir: „ga hin
*provides me also well self second And spoke to her go hence*
und bring mir daz kindli vil heinlich, daz ich es gesehe."
*and bring me the little-child very secretly that I it see*

Do er daz kindli uf sin schoss gesaste und es an sah,
*When he the little-child upon his lap set and it at looked*
do lachet es in an. Do ersúfzet aber er als grundlosklich
*then laughed it him at Then sighed again he so groundlessly*
und sprach: „sölti ich ein mich anlachendes húbsches kindli
*and spoke should I a me laughing-at comely little-child*
töden? Zwar nein ich! Ich wil e gern liden alles, daz dar
*kill Truly not I I will rather gladly suffer all that there*
uf mag gevallen". Und kerte sich zartlich zů dem kind
*upon may fall And turned himself tenderly to the child*
und sprach disú wort: „owe, du ellendes armes kindli, wie
*and spoke these words alas thou wretched poor little-child how*
bist du so gar ein armes weisli! Wan din eigne ungetrúwe
*art thou so quite a poor little-orphan For thy own faithless*
vater der hat din verlögent, din múrdigú můter wolt dich
*father he has thee denied thy murderous mother would thee*
hin werfen als ein ungenemes, hingeworfens húndli. Nu hat
*hence throw as an unacceptable thrown-away little-dog Now has*
gotes verhengde dich mir geben, daz ich sol und můss din
*God's allowing thee to-me given that I shall and must thy*
vater sin, und daz wil ich gern tůn; ich wil dich haben
*father be and that will I gladly do I will thee have*
von gote und von nieman anders, <und wan mir der lieb
*from God and from no-one other <and since to-me he dear*
ist, so můst och du min liebs kindli sin>. Ach herzenkind
*is so must also thou my dear little-child be> Ah heart's-child*

mins! Du sizest uf miner trurigen schosse und sihst mich
*mine Thou sittest upon my sad lap and lookest me*
gütlich an, und kanst doch nit sprechen. Ach, so sich ich
*kindly at and canst yet not speak Ah so look I*
dich an mit verwundetem herzen; mit weinenden ogen und
*thee at with wounded heart with weeping eyes and*
mit kússendem munde begúss ich din kintliches antlút mit
*with kissing mouth pour-over I thy childlike face with*
dem bache miner heissen trehen.“ Do dem húbschen kneblin
*the brook of-my hot tears When to-the comely little-boy*
des weinenden mannes gross trehen úber sinú öglú als
*of-the weeping man great tears over his little-eyes so*
vast ab runnen, do ward es och herzklich weinende mit
*fast down ran then became it also heartily weeping with*
ime, und weineten also beidú mit einander. Do er sah daz
*him and wept so both with one-another When he saw the*
kindli also weinen, do trukt er es lieplich an sin herz und
*little-child so weep then pressed he it dearly to his heart and*
sprach: „swige, gelúkd mins! Ach herzenkind mins, sol ich
*spoke hush fortune mine Ah heart's-child mine shall I*
dich töden, dar umb daz du min kind nit bist, und daz
*thee kill there for that thou my child not art and that*
ich dich sur erarnen můss? Ach schönes, liebes, min zartes
*I thee sourly pay-for must Ah fair dear my tender*
kind, lůg, ich enmag dir reht einkein leid tůn, denn daz
*child look I may to-thee right no sorrow do but that*
du můst min und gotes kind sin, und die wil mich got
*thou must my and God's child be and the while me God*
beratet eins einigen muntvols, den wil ich mit dir teilen
*provides with-a single mouthful that will I with thee share*

dem minneklichen got ze lobe, und wil alles daz gedulteklich
*to-the lovely God to praise and will all that patiently*
liden, daz mir iemer dar uf mag gevallen, zartes min kind!“
*suffer which to-me ever there upon may fall tender my child*
Do dis weinlich zarten sah und horte daz grimm herz dez
*When this weeping caressing saw and heard the grim heart of-the*
wibes, dú es vor wolt han ertödet, do ward si als herzklich
*woman who it before would have killed then became she so heartily*
bewegt ze grosser erbermde, daz si erbrast an ein weinen und
*moved to great pity that she burst into a weeping and*
an ein húwlen, daz er si můste stillen, wan er im vorte,
*into a howling that he her must quiet for he for-himself feared*
daz etwer kemi und daz man es innen wurdi. Do si sich
*that someone came and that one it aware became When she herself*
wol erweinete, do bot er ir wider daz kindli und gesegnet
*well out-wept then offered he her back the little-child and blessed*
es und sprach also: „nu gesegen dich der minnekliche got,
*it and spoke thus now bless thee the lovely God*
und die heiligen engel beschirmen dich vor allem übel!“
*and the holy angels protect thee from all evil*
und hiess es mit siner kost wol versehen an siner noturft.
*and bade it with his cost well provided in its need*
Dar na neiswen do gie daz bös wip, dez kindes můter,
*There after sometime then went the wicked woman the child's mother*
zů, und als si den brůder úbel hat gemasget, daz tet si noh
*to and as she the brother badly had sullied that did she yet*
fúrderlicher, wa es im mohte geschaden, daz er hie von
*more-furtheringly where it him might harm that he here from*
mengem reinen tugenthaften herzen ward ze erbarmen und
*to-many-a pure virtuous heart became to pity and*
ir von in dik ward gewúnschet, daz si der gerehte got
*to-her from them often became wished that her the righteous God*

ab der erd nemi. Daz fůgte sich ainest, daz siner liplichen
*off the earth took That befell itself once that of-his bodily*
frúnden eine zů im kam und sprach: „owe, herr, dez grossen
*friends one to him came and spoke alas lord of-the great*
mordes, daz daz bös wip hat an úch begangen! Waiss
*murder that the wicked woman has on you committed Knows*
got, ich wil úch an ir bederptlich rechen: ich wil mich
*God I will you on her thoroughly avenge I will myself*
heinlich uf die langen brugge stellen, dú über daz wasser
*secretly upon the long bridge set which over the water*
get, und so si etwa da her über get, so wil ich die
*goes and when she somewhere there here over goes so will I the*
gotesmorderin hin ab stossen und wil si ertrenken, daz daz
*God's-murderess hence down push and will her drown that the*
gross mord an ire gerochen werde.“ Er sprach: „neina, frúnd
*great murder on her avenged become He spoke no-no friend*
mine, daz enwell got nit, daz kein lebender mensch von
*mine that will God not that any living man for*
minen wegen ertödet werde. Waiss got, der ellú verborgnú
*my sake killed become Knows God who all hidden*
ding waiss, daz si mir mit dem kinde unreht hat getan; so
*things knows that she to-me with the child wrong has done so*
bevil ich die sache in sin hand, daz er si schier töde ald
*commend I the matter into his hand that he her soon kill or*
leben lasse nah sinem willen, und sagen dir: wölti ich min
*live let after his will and I-tell thee would I my*
sel an ir tode übersehen, so wölti ich doch aller reinen
*soul in her death overlook so would I yet all pure*
frowen namen an ir eren, und wölti si lassen genesen.“ Der
*women's name in her honor and would her let recover The*
man sprach vil übellich: „mir weri ein wip ze töden als
*man spoke very badly to-me were a woman to kill as*

ein man, dú mich also wölt beschalken.“ Er sprach: „nein,
*a man who me so would put-to-shame He spoke no*
daz weri ein unvernúnftigú geburschheit und ein úbelstendú
*that were an irrational boorishness and an ill-standing*
freidikeit. La dur von und lass reht her wichen, lass alles
*terribleness Leave there from and let right here give-way let all*
daz liden her komen, daz got von mir wil geliten haben!“
*the suffering here come which God from me will suffered have*
Do daz liden vast ward wahsende, do úberwand in einest
*When the suffering fast became growing then overcame him once*
sin krankes gemüte, do siner not als vil waz, daz er gern
*his weak mind when of-his distress so much was that he gladly*
im selb in sinem lidenne etwaz behulfenheit und ergezzung
*to-him self in his suffering some help and refreshment*
heti gemachet. Und gie us und sůchte trost, sunderlich
*had made And went out and sought comfort especially*
von zwein frúnden, die sich, die wil er dennoch uf dem
*from two friends who themselves the while he still upon the*
glúkrad sass, gen im haten bewiset, als ob sú getrüw
*wheel-of-fortune sat toward him had shown as if they faithful*
gesellen und frúnd werin; und da wolt er sůchen trost
*companions and friends were and there would he seek comfort*
sinem lidenden herzen. Ach, do liess in got innan werden
*to-his suffering heart Ah then let him God aware become*
an in baiden, daz in der creatur nút gantzheit ist! Wan
*in them both that in the creature no wholeness is For*
er ward von den selben und von ire geselleschaft berlicher
*he became by the same and by their company more-openly*
under druket, me denn er vor von gemeinem volg ie ward.
*under pressed more than he before by common folk ever became*
Der ein gesell enpfie den lidenden brůder vil hertklich,
*The one companion received the suffering brother very harshly*

und kerte sin antlút von im unwertlich und gebarte mit
*and turned his face from him unworthily and bore-himself with*
sinen schnidenden worten vil schmahlich; und under andren
*his cutting words very scornfully and among other*
verserenden worten, die er gen im redde, hiess er in, daz
*wounding words which he toward him spoke bade he him that*
er im nit me heinlich were, wan er schamti sich siner
*he to-him not more intimate were for he was-ashamed himself of-his*
geselschaft. Ach, daz durtrang alles sin herz, und sprach
*company Ah that pierced all his heart and spoke*
vil ellendklich hin zů ime: „owe, lieber geselle, werist du
*very wretchedly hence to him alas dear companion wert thou*
von gotes verhengde in die trüben lachen geworfen als ich,
*by God's allowing into the murky puddle thrown as I*
werlich, ich weri zů dir hin in gesprungen und heti dir
*truly I were to thee hence in sprung and had thee*
frúntlich her us gehulfen. Owe jamer, nu gnüget dir nit,
*friendly here out helped Alas misery now suffices to-thee not*
daz ich tief in der lachen vor dir lige, du wellest och dur
*that I deep in the puddle before thee lie thou wilt also there*
zů uf mich treten! Daz klag ich dem ellenden herzen Jesu
*to upon me tread That lament I to-the wretched heart of-Jesus*
Cristi.“ Der gesell hiess in swigen und sprach zů im vil
*Christ The companion bade him keep-silent and spoke to him very*
schmachlich: „es hat hinnan fúr umb úch ein ende; man
*scornfully it has hence forth about you an end one*
sol nút allein úwer bredien, wan sol och úwrú bücher, die
*shall not alone your preaching but shall also your books which*
ir gemachet heind, verwerfen.“ Er entwúrt vil gnedklich und
*ye made have reject He answered very graciously and*
sah uf ze himel und sprach also: „ich getrúw dem gůten
*looked up to heaven and spoke thus I trust the good*

got von himelrich, daz minú bücher súlin noh werder und
*God from heaven's-kingdom that my books shall yet worthier and*
lieber werden, denn sú ie getaten, so es nu zit wirt."
*dearer become than they ever did when it now time becomes*
Sölichen kleglichen trost enpfie er von sinem besten gesellen.
*Such plaintive comfort received he from his best companion*
Im waz in der selben stat unz an die selben zit sin noturft
*To-him was in the same town until to the same time his need*
vil wol zů gevallen von gůtherzigen menschen. Und do er also
*very well to fallen from good-hearted men And when he so*
mit disen falschen meren zů in vertragen ward, weli disen
*with these false tidings to them carried became which-of these*
mersagern wider in gelopten, dú zugen ir hilf und frúntschaft
*tale-bearers against him believed they drew their help and friendship*
von im, unz daz sú von der götlichen warheit vermant
*from him until that they by the godly truth admonished*
wurden, daz sú einen bekanten widerker zů im wider namen.
*became that they a confessed turning-back to him back took*
Eins males do saste er sich in ein stilles růwli und
*One time then set he himself into a still little-rest and*
vergiengen im neiswi die wúrkliche sinne und duht in,
*passed to-him somehow the working senses and seemed to-him*
wie er weri in ein vernúnftigs land gefüret. Da sprach
*as-if he were into a rational land led There spoke*
neiswaz in dem grund siner sele also: „hör, hör ein trostlich
*something in the ground of-his soul thus hear hear a comforting*
wort, daz ich dir wil lesen." Er bot sich dar und loset
*word which I to-thee will read He offered himself there and listened*
genote. Do vie es an und las dú wort in latine, und ist
*closely Then began it on and read the words in Latin and is*
daz capitel ze none an dem heiligen abent ze winnahten:
*the chapter at nones on the holy eve at Christmas*

Non vocaberis ultra derelicta etc.; daz sprichet ze tútsch:
*Not thou-shalt-be-called further forsaken etc that says in German*
„du ensolt nu fúrbas nút heissen dú gelassen von gote, und
*thou shalt now further not be-called the left by God and*
din ertrich sol nút heissen daz verwüstet ertrich, du solt
*thy earth shall not be-called the wasted earth thou shalt*
heissen: gotes wille ist in ir, und din ertrich wird gebuwen,
*be-called God's will is in her and thy earth becomes built*
wan der himelsch vater hat im selb ein wolgevallen in dir."
*for the heavenly father has to-him self a well-pleasing in thee*
Do es disú wort us gelas, do vie es dú selben wort wider
*When it these words out read then began it the same words again*
an aber und aber ze lesene wol ze vier malen. Er sprach
*on again and again to read well to four times He spoke*
von wunder: „liebe, waz meinest du, daz du mir disú wort
*from wonder dear what meanest thou that thou to-me these words*
als dike vor sprichst?" Er sprach: „daz tůn ich dar umbe,
*so often before speakest He spoke that do I there for*
daz ich dich vestne gote ze getrúwen, der siner frúnd
*that I thee make-firm God to trust who his friends'*
ertrich, daz ist iren tödemlichen lip och versehen wil an
*earth that is their mortal body also provide will in*
siner noturft, und wa es in einend ab gat, da wil er
*its need and where it from-them on-one-side off goes there will he*
andrent zů fügen, dez sú bedúrfent; also wil dir got och
*on-the-other-side to fit what they need so will to-thee God also*
vaterlich tůn." Daz geschah alles in der warheit als kuntlich,
*fatherly do That happened all in the truth so plainly*
daz meng herz von fröden ward lachent und got lobend,
*that many-a heart from joys became laughing and God praising*
dero ogen dur vor waren von mitliden weinende worden.
*whose eyes there before were from compassion weeping become*

Dem lidenden man beschah do, als so ein totes
*To-the suffering man happened then as when a dead*
geschunden tierli von den wilden tieren zerzerret ist und
*flayed little-beast by the wild beasts torn is and*
noh etwaz smakes da ist beliben, als denn ze jungst die
*yet some savor there is remained as then at last the*
hungrigen bremen dar uf vallent mit ir geselleschaft und
*hungry gadflies there upon fall with their company and*
daz genagen bein zemal enplözent und daz usgesogen mit
*the gnawed bones wholly bare and the sucked-out with*
in verfürent in den luft: also ward er jemerlich zertragen
*them carry into the air so became he piteously carried-about*
in verrú land von derley gůtschinenden menschen; und sú
*into far lands by such good-seeming men and they*
taten daz mit schöner rede und mit bedahten klagworten
*did that with fair speech and with covered lament-words*
in erzögung frúntschaft, da kein trúwe waz. Hier inne
*in showing of-friendship where no faith was Here in*
so schoss im etwen ein ungedank in sin herz also:
*so shot to-him sometimes an ill-thought into his heart thus*
„ach lieber got, der von juden ald von heiden ald offnen
*ah dear God whoever from Jews or from heathens or open*
súndern allein liddi, dem könd man etwi getůn; nů
*sinners alone suffered to-him could one somewhat do now*
schinent disú menschen din gůten frúnde, di mich da so
*seem these men thy good friends who me there so*
swar pingent, und dar umbe tůt es so vil dest wirs.“ So
*heavily torment and there for does it so much the worse When*
er aber zů im selber kom und es mit rehter bescheidenheit
*he but to him self came and it with right discretion*
an sah, so gab er in enkein schulde, denn daz es got dur
*on looked so gave he them no guilt but that it God through*

sú heti gewúrket, und daz er es also sölti erliden, und daz
*them had worked and that he it so should suffer and that*
got dik sin frúnd dur sin frúnd bereitet zů dem besten.
*God often his friends through his friends prepares to the best*
Sunderlich einest in sines gemütes lidendem gegenwurf
*Especially once in his mind's suffering object*
ward also in im gesprochen: „gedenk, daz Cristus nit allain
*became thus in him spoken remember that Christ not alone*
wolte sinen lieben junger Johannes und den getrúwen sant
*would his dear disciple John and the faithful saint*
Peter in siner reinen geselleschaft han, er wolt och den bösen
*Peter in his pure company have he would also the wicked*
Judaz bi im liden, und du begerest ein nahvolger Cristi sin,
*Judas by him suffer and thou desirest a follower of-Christ be*
und wilt ungern dinen Judaz liden?“ Dez entwúrt geswinde
*and wilt unwillingly thy Judas suffer To-that answered swiftly*
ein inschiessender gedank also: „owe herr, heti ein lidender
*an in-shooting thought thus alas lord had a suffering*
gotesfrúnd núwan einen Judas, so weri es lidig; so sint ze
*friend-of-God only one Judas so were it bearable so are at*
disen ziten alle winkel vol Judaz, und wenn aine ab gat, so
*these times all corners full of-Judases and when one off goes so*
koment vier ald fúnf her fúr.“ Diser red wart von innen
*come four or five here forth To-this speech became from within*
geentwúrt also: „einem menschen, dem reht ist, dem sol
*answered thus to-a man to-whom right is to-him shall*
kein Judaz Judaz sin in sinem sinne, er sol im ein gotes
*no Judas Judas be in his mind he shall to-him a God's*
mitwúrker sin, dur den er sol us gewúrket werden uf sin
*co-worker be through whom he shall out worked become to his*

bestes. Do Judaz Cristus mit dem kuss verriet, do namde
*best When Judas Christ with the kiss betrayed then named*
in Cristus sinen frúnd und sprach: „frúnd mine etc.“
*him Christ his friend and spoke friend mine etc*
Do sich diser armer man neiswi lang also geleid vil
*When himself this poor man somewhat long so suffered very*
ellendklich, do hangete er dennoch an einem vil kleinen
*wretchedly then hung he still on a very small*
tröstlin, daz alle sin ufenthalt waz, und daz waz, daz dú
*little-comfort that all his support was and that was that the*
trukendú burdi dennoht nit fúr die rihter und prelaten
*pressing burden still not before the judges and prelates*
dez ordens waz komen. Dis tröstli zukte im och got
*of-the order was come This little-comfort snatched from-him also God*
geswinde, wan dú obrest meisterschaft úber allen orden und
*swiftly for the uppermost mastership over all-the order and*
dú meisterschaft úber tútsches land kamen mit einander in
*the mastership over German land came with one-another into*
die stat, da das bös wip den biderman hate an gelogen.
*the town where the wicked woman the honest-man had on lied*
Do der arme man anderswa wonende disú mer erhorte,
*When the poor man elsewhere dwelling these tidings heard*
do erstarb im sin herz ingruntlich und gedahte: „wie
*then died to-him his heart in-groundly and thought if*
die meister dem bösen wibe wider dir gelosent, so bist
*the masters to-the wicked woman against thee listen so art*
du tod; sú legent dich in ein sölichen notstal der bůsse,
*thou dead they lay thee into a such stocks of-the penance*
daz dir vil weger weri ein liplicher tod.“ Daz pinlich
*that to-thee much better were a bodily death That painful*

gedrang weret XII tag und naht an einander, daz er der
*pressing lasted twelve days and nights on one-another that he for-the*
marterlichen bůss wartend waz, wenn sú dar kemin.
*torturous penance waiting was when they there came*

Eins tages von menschlicher krankheit brach er us mit
*One day from human weakness broke he out with*
ungeberden und mit unsitiger gehabd von den nöten, in
*unseemly-gestures and with unmannerly bearing from the distress in*
den er was, und in der kleglichen gehabd dez inren und
*which he was and in the plaintive bearing of-the inner and*
dez ussern menschen gie er einend ab von den lúten an
*of-the outer man went he aside off from the people to*
ein heimlich stat, da in nieman sehi noch horti, und
*a secret place where him no-one saw nor heard and*
underwilent so liess er die grundlosen erholten súfzen. Nu
*sometimes so let he the groundless fetched sighs Now*
waren ime die trehen in den ogen, denn gussen sú her us
*were to-him the tears in the eyes then poured they here out*
úber sinú wangen abe. Er enkond von angstlicher not uf
*over his cheeks down He could from anguished distress upon*
im selb niene still bliben: nu sass er geswinde nider, denn
*him self nowhere still remain now sat he swiftly down then*
so wust er uf und lúf hin und her in der kamer als ein
*so leapt he up and ran hence and hither in the chamber as a*
mensch, mit dem angst und not ringet. Denn stiess im
*man with whom anguish and distress wrestles Then pushed to-him*
ein gedank her dur sin herz, und sprach mit zitrender,
*a thought here through his heart and spoke with trembling*
einredender stimme also: „owe got, waz meinst du mit
*talking-alone voice thus alas God what meanest thou with*
mir?“ Under dannen, do er in der kleglichen ungehebd waz,
*me Mean while when he in the plaintive unbearing was*

do sprach neiswas von got in ime also: „wa ist nu din
*then spoke something from God in him thus where is now thy*
gelassenheit, wa ist glichstan in lieb und in leide, daz du
*leftness where is standing-alike in joy and in sorrow which thou*
dik hast andren lúten frölich geliept, wie man sich gote
*often hast to-other people joyfully endeared how one himself to-God*
lidklich súl lassen und uf niht beliben?“ Dez entwúrt
*sufferingly shall leave and upon nothing remain To-that answered*
er vil weinlich hin wider also: „fragest du mich, wa min
*he very weepingly hence back thus askest thou me where my*
gelassenheit sie, eya, so sag du mir, wa ist gotes grundlosú
*leftness be eya so say thou me where is God's groundless*
erbarmherzikeit úber sin frúnde? Ich gan doch hie wartende,
*mercy over his friends I go yet here waiting*
und bin in mir selb verdorben als ein verteilter man libes
*and am in me self ruined as a condemned man of-body*
und gůtes und eren. Ich wande, got weri milt, ich wande,
*and goods and honor I weened God were mild I weened*
er weri ein gnediger, tugenthafter herr allen den, die sich
*he were a gracious virtuous lord to-all those who themselves*
getörstin an in gelassen; owe mir, got ist an mir erzaget!
*dared on him leave alas for-me God is on me despaired*
Owe, dú milt ader, dú nie erseig an erbermde, dú ist an
*Alas the mild vein which never ran-dry in mercy it is on*
mir armen ersigen! Owe, daz milt herz, von dez miltekeit
*me poor-one run-dry Alas the mild heart of whose mildness*
ellú dú welt schriet, hat mich ellendklich gelassen! Er hat
*all the world cries has me wretchedly left He has*
sinú schönú ogen und sin gnediges antlút von mir gekeret.
*his fair eyes and his gracious face from me turned*
Owe du gütliches antlút, owe du miltes herz, ich heti dir
*Alas thou kindly face alas thou mild heart I had thee*

es nie getrúwet, daz du mich so gar hetist verworfen! Owe
*it never trusted that thou me so wholly hadst cast-away Alas*
grundloses abgrúnd, kum mir ze staten, wan ich bin vorhin
*groundless abyss come to-me to aid for I am beforehand*
verdorben! Du weist, daz alle min trost und zůversiht
*ruined Thou knowest that all my comfort and confidence*
an dir allein lit und an nieman anderm uf ertrich. Eya,
*on thee alone lies and on no-one other upon earth Eya*
hörent mich húte dur got, ellú lidenden herzen! Lůgent,
*hear me today for God all suffering hearts Look*
es endarf nieman kein unbild nemen ab miner ungehabd,
*it needs no-one any outrage take at my unbearing*
wan alle die wile, do mir gelassenheit allein in dem mund
*for all the while when to-me leftness alone in the mouth*
waz mit rede dur von ze sprechen, do waz mir súss dur
*was with speech there of to speak then was to-me sweet there*
von ze reden; owe, nu hat es alles min herz durwundet
*of to speak alas now has it all my heart through-wounded*
und daz innigest gemarg aller miner adren und mins hirnis
*and the inmost marrow of-all my veins and of-my brain*
dursofet, daz kein gelid an minem libe niene ist, es sie
*drowned that no limb in my body anywhere is unless-it be*
durmartret und durwundet; wie kan ich denne gelassen sin?“
*through-tortured and through-wounded how can I then left be*

Do er in diser ungehabt wol einen halben tag waz und
*When he in this unbearing well a half day was and*
sin hirni verwüstet hate, do gesass er also stille und kerte
*his brain wasted had then sat he so still and turned*
sich von im selb zů gote und ergab sich in sinen willen
*himself from him self to God and gave himself into his will*
und sprach: „mag es anders nit sin: fiat voluntas tua!“
*and spoke (if)-may it otherwise not be be-done will thy*

Do er also sass in einer entzogenheit siner sinnen, do
*When he so sat in a withdrawnness of-his senses then*
duht in in einer gesiht, daz siner heiligen geischlichen
*seemed to-him in a vision that of-his holy spiritual*
töhtran einú fúr in kemi stan, dú im, die wil si dennoh
*daughters one before him came to-stand who to-him the while she still*
lepte, dik hat geseit, er müsti vil liden, aber got wölti im
*lived often had told he must much suffer but God would him*
dur von helfen; und dú erschein im vor und troste in
*there from help and she appeared to-him before and comforted him*
gütlich. Daz nam er von ir uf vil unwertlich und sprach
*kindly That took he from her up very unworthily and spoke*
ir an ir warheit. Do lachet si und trat hin zů und
*to-her of her truth Then laughed she and stepped hence to and*
bot im ir heiligen hand und sprach also: „nement hin
*offered him her holy hand and spoke thus take hence*
min kristanlichen trúwe an gottes stat, daz úch got nit wil
*my Christian faith in God's stead that you God not will*
lassen, er wil úch helfen dis liden und ellú úwrú liden
*leave he will you help this suffering and all your sufferings*
úberwinden." Er sprach: „lůg, tohter, min gedrang ist als
*overcome He spoke look daughter my pressing is so*
gross, daz ich dir nit me mag globen, du gebest mir
*great that I to-thee not more may believe unless-thou give me*
denn dez ein gůt wortzeichen." Si sprach: „do wil úch got
*then of-that a good token She spoke there will you God*
in allen gůten reinen herzen selb entschuldgen; den bösen
*in all good pure hearts self excuse to-the wicked*
herzen entwúrtent dú ding nah ir selbes bosheit, daz einem
*hearts answer the things after their self's wickedness which to-a*
wisen gotesfrúnd nit ze ahten ist. Und bredierorden, den ir
*wise friend-of-God not to heed is And preachers'-order which ye*

klagent, der sol got und allen bescheiden menschen von
*lament it shall to-God and to-all discreet men for*
úwren wegen dest gevelliger sin. Diser warheit nement ein
*your sake the-more pleasing be Of-this truth take a*
wortzeichen da mite: lůgent, got der wil úch schier rechen
*token there with look God he will you soon avenge*
und wil sin zornlich hand úber daz bös herz lassen gan,
*and will his wrathful hand over the wicked heart let go*
daz úch also hat betrübet, und wil ir daz leben ab prechen
*that you so has grieved and will her the life off break*
mit dem tode; dar zů alle, die ir sunderlich in der sach
*with the death there to all who her especially in the matter*
mit böser klaf hein gehulfen, an den můss es och also bald
*with wicked gossip have helped on them must it also so quickly*
gerochen werden, dez sint sicher!“ Der brůder ward hier ab
*avenged become of-that be sure The brother became here from*
wol getröstet und wartet vast, wie got die sach wölti enden.
*well comforted and waited hard how God the matter would end*

Do gar kurzlich dur na ward, do geschah es alles in der
*When very shortly there after became then happened it all in the*
warheit, als si hate geseit. Wan der unmensch, der in also hat
*truth as she had said For the monster who him so had*
gepinget, der starb, und starb eins unbekanten todes; dú endrú
*tormented she died and died of-an unknown death the other*
ire neiswi vil, von den im aller wirst waz geschehen,
*of-them somewhat many of whom to-him all worst was happened*
die zukte der tod von hinnen, dero enteil unverstandenlich
*them snatched the death from hence of-them a-part unaccountably*
sturben, etlich ane biht und ane gotes fronlicham
*died some without confession and without God's holy-body*
vergiengen. Der selben menschen eins waz ein prelat gewesen
*passed-away Of-the same men one was a prelate been*

und hat im vil we getan; der erschein im vor in einr
*and had to-him much woe done he appeared to-him before in a*
gesiht, do er erstarb, und kunte im, daz im got hier
*vision when he died and announced to-him that to-him God here*
umbe heti ab gebrochen sin leben und sin wirdekeit, und daz
*for had off broken his life and his worthiness and that*
er etwi lange müsti dur von in der bůsse darben und torren.
*he somewhat long must there from in the penance starve and wither*

Do die ungewönlichen rachen und och töde, die got
*When the unusual vengeances and also deaths which God*
über sin widersachen als geswind sante, do die sahen ire
*over his adversaries so swiftly sent then they saw of-them*
vil menschen, dien dur von kund waz und ime gúnstig
*many men to-whom there of known was and to-him favorable*
waren, die loptan got und sprachen also: „werlich, got der
*were they praised God and spoke thus truly God he*
ist mit disem gůten manne, und sehen wol, daz man im
*is with this good man and see well that one to-him*
unrecht hat getan, und sol in úns und in allen bekanten
*wrong has done and shall in us and in all acquainted*
menschen von billich gewegenr nu fúrbaz sin an götlicher
*men by right weightier now further be in godly*
selikeit, denn ob got daz liden nit heti úber in verhenget."
*blessedness than if God the suffering not had over him allowed*

Hier na do half ime der milt got, daz sich daz ungehúr
*Here after then helped him the mild God that itself the monstrous*
weter dez lidens gar genedklich nider liess und zergie, nah
*storm of-the suffering wholly graciously down let and passed-away after*
dem als in dú hailig tohter in der gesiht wol hate getröstet.
*that as him the holy daughter in the vision well had comforted*

Er gedahte dike: „ach herr, wie ist daz wort so war, daz
*He thought often ah lord how is the word so true that*
man von dir seit: dem got wol, dem nieman úbel!“
*one of thee says to-whom God well to-him no-one ill*
Och sin geselle, der im in der sach ungeselleklich hat
*Also his companion who to-him in the matter uncompanionably had*
getan und in och got kúrzlich dur na hinnen nam, do
*done and him also God shortly there after hence took when*
der erstarb und alles mitel, daz in der blossen götlichen
*he died and all means which him of-the bare godly*
beschöwde gesumet hate, do daz waz ab gevallen, do
*beholding delayed had when that was off fallen then*
erschein er im vor in liehtricher guldinr wat, und
*appeared he to-him before in light-rich golden garment and*
umbfieng den diener lieplich und trukte sin antlút an sin
*embraced the servant dearly and pressed his face to his*
wangen gütlich und bat in, daz er im vergebi, da er sich
*cheeks kindly and bade him that he him forgave where he himself*
gen im úbersehen heti, und daz ain getrúwú himelschú
*toward him overlooked had and that a faithful heavenly*
frúntschaft enzwischen inen zwain eweklich belibe. Daz nam
*friendship between them two eternally remain That took*
der diener frölich uf und umbfieng in och frúntlich; und
*the servant joyfully up and embraced him also friendly and*
also verswand er vor im und fůr in die götlichen fröde.
*so vanished he before him and went into the godly joy*
Dar na neiswen, do es got zit duchte, do ward der
*There after sometime when it to-God time seemed then became the*
lider von got ergezzet alles dez lidens, so er hate gehabt,
*sufferer by God repaid of-all the suffering as he had had*
mit inrlichem herzenfrid und mit stiller růwe und liehtrichen
*with inward heart's-peace and with still rest and light-rich*

gnaden. Er lopte got inneklich umb daz minneklich liden
*graces He praised God inwardly for the lovely suffering*
und sprach, daz er nit alle die welt dur wider heti genomen,
*and spoke that he not all the world for-it in-return had taken*
er heti es alles erliten. Got gab im wol ze erkennen, daz er
*he had it all suffered God gave him well to know that he*
von disem niderschlag sin selbs adellicher entsezzet ward und
*by this down-striking of-his self more-nobly unsettled became and*
in got úbersezzet, denn von allen den mannigvaltigen liden,
*into God over-set than by all the manifold sufferings*
dú er von jugent uf unz an daz selb zit ie hate gewunnen.
*which he from youth up until to the same time ever had won*

## XX · INNER SUFFERING AND THE KINDS OF SUFFERING

*He sees the devil shoot a fiery arrow into a tormented brother's heart and drives him off with a blessing of the Virgin, and a voice sends a despairing man to him as he is about to drown himself. He teaches his daughter the kinds of suffering: to test a man, deserved, to humble pride, to spare purgatory, from love, the vain suffering of worldly men, the suffering by which God draws back those who resist him, and imagined, like the woman weeping for a needle. The noblest is Christlike suffering; a guilty man washes himself in Christ's blood as a washerwoman washes linen.*

### XXXIX. Von inrem lidenne.

*XXXIX Of inner suffering*

Under dannen, do dú geischlich tohter daz vorder kleglich
*Mean while when the spiritual daughter the former plaintive*
liden las und sich von erbermde wol erweinete, do bat si in,
*suffering read and herself from pity well wept-out then bade she him*
daz er ir och seiti, wie inrú liden geschafen werin. Er sprach:
*that he to-her also told how inner sufferings shaped were He spoke*

Von inren liden wil ich dir zwai ding sagen. Es
*Of inner sufferings will I to-thee two things tell There*
waz in einem orden ein fúrnemer man, úber den hat got
*was in an order an eminent man over whom had God*
verhenget ein inres liden, und in dem lidene waz dem armen
*allowed an inner suffering and in the suffering was to-the poor*
brůder sin můt und herz also versunken, daz er naht und
*brother his spirit and heart so sunk that he night and*
tag gie weinen und húwlen und sich úbel gehaben. Der
*day went weeping and howling and himself badly bearing The*
brůder kam zů dem diener der wisheit mit grossem andaht
*brother came to the servant of-the wisdom with great devotion*
und klagte im sin not und begeret, daz er got úber in
*and lamented to-him his distress and desired that he God over him*
bete, daz im gehulfen wurde. Eins morgens frů, do der
*bade that to-him helped became One morning early when the*
diener dar úber bat und also gesass in siner capell, do waz
*servant there over bade and so sat in his chapel then was*
im vor in einer gesiht, wie der selb bös geist kemi fúr
*to-him before in a vision as-if the same wicked spirit came before*
in stan, und der waz in sinem angenomen bilde geschafen
*him to-stand and he was in his assumed image shaped*
als ein ungestalter more mit fúrinen ogen, und hate einen
*as a misshapen Moor with fiery eyes and had a*
helschen erschrokenlichen anblik und hate einen bogen in
*hellish frightful look and had a bow in*
der hand. Der diener sprach zů im also: „ich beswer dich
*the hand The servant spoke to him thus I adjure thee*
bi dem lebenden got, daz du mir sagest, waz du siest ald
*by the living God that thou to-me tell what thou be or*

waz du her wellist.“ Er sprach vil túfellich: „ich bin es,
*what thou here wilt He spoke very devilishly I am it*
spiritus blasphemiae, und du wirst wol innen, waz ich wil.“
*spirit of-blasphemy and thou becomest well aware what I will*
Der diener kert sich umbe zů dez kores túre, do kom
*The servant turned himself about to the choir's door then came*
der lidende brůder zů der selben túre in gende und wolt in
*the suffering brother to the same door in going and would into*
den kor ze mess gan. Do zukte der bös geist sinen bogen
*the choir to mass go Then drew the wicked spirit his bow*
her fúr und schoss ein fúrin pfil in dez brůder herze, daz
*here forth and shot a fiery arrow into the brother's heart that*
er na hinder sich waz gevallen, und moht nit in den kor
*he nearly behind himself was fallen and might not into the choir*
komen. Daz můte den diener und strafte den túfel hier umbe
*come That grieved the servant and rebuked the devil here for*
herteklich. Dez ward der hofertig túfel zornig uf in, und
*harshly Of-that became the arrogant devil angry at him and*
zukte den bogen in mit einem fúrinen pfil als och vor,
*drew the bow at-him with a fiery arrow as also before*
und wolt im es och in sin herz han geschossen. Do kert
*and would to-him it also into his heart have shot Then turned*
er sich geswinde ze únser frowen umb hilf und sprach: Nos
*he himself swiftly to our lady for help and spoke Us*
cum prole pia benedicat virgo Maria, und der túfel verlor sin
*with child pious bless virgin Mary and the devil lost his*
kraft und verswand vor ime. Do mornend ward, do seit
*strength and vanished before him When morrow became then told*
er es dem lidenden brůder, er trost in und seit im, waz
*he it to-the suffering brother he comforted him and told him what*

da wider hilfet, und nit anders, als er es screib an siner
*there against helps and nothing else as he it wrote in his*
bredien einer, dú da an vahet: Lectulus noster floridus.
*sermons one which there on begins Bed our flowery*
Under vil andren inren lidenden menschen kom eins
*Among many other inner suffering men came one*
males ein weltlicher man zů ime, der waz von einer frömder
*time a worldly man to him who was from a strange*
gegin, und der seit im also: „herr, ich han daz aller gröst
*region and he told him thus lord I have the all greatest*
liden in mir, daz ie kein mensch gewan, und mir kan
*suffering in me that ever any man won and me can*
nieman gehelfen. Ich hate nu kurzlich an gote verzwifelt und
*no-one help I had now shortly in God despaired and*
waz als verzagt, daz ich mich selb wolt han verderbet von
*was so despondent that I myself self would have destroyed from*
úbrigem leide, und wolt mir selb den tod han an getan an
*excessive sorrow and would to-me self the death have on done in*
lib und an sele. So ich iez in der not bin und in ein
*body and in soul When I now in the distress am and into a*
wütiges wasser wil springen, und den anlof genam und mich
*raging water will spring and the run took and me*
selb můtwilklich wolte ertrenken, do hort ich ein stimme ob
*self willfully would drown then heard I a voice above*
mir, dú sprach also: „halt uf, halt uf, tů dir selb nit den
*me which spoke thus hold up hold up do to-thee self not the*
schantlichen tod an! Sůch einen bredier!“ Und namte im
*shameful death on Seek a preacher And named to-him*
den diener mit sinem eigen namen, den er nieme hat gehöret
*the servant with his own name which he never had heard*
nemmen, und sprach: „von dem sol dir gehulfen werden, daz
*name and spoke by him shall thee helped become that*

dir reht geschiht." Er waz fro und liess sich selb ungetödet,
*to-thee right happens He was glad and let himself self unkilled*
und sůchte in mit nafragen, als er geheissen waz. Do der
*and sought him with asking-after as he bidden was When the*
diener sah, daz sich der mensch als kleglich gehůb, do kert
*servant saw that himself the man so plaintively bore then turned*
er sich zů dem lider gütlich und troste in; er machete
*he himself to the sufferer kindly and comforted him he made*
im sin herz als liht und lerte in, waz im ze tůn waz, daz
*to-him his heart so light and taught him what to-him to do was that*
er mit gotes hilf dur na in sölich anvehtung nieme kam.
*he with God's help there after into such temptation never came*

XL. Welú liden sien dem menschen aller núzzest und
*XL Which sufferings be to-the man all most-useful and*
got aller loblichest.
*to-God all most-praiseworthy*

Dú heilig tohter fraget und sprach also: „ich wústi
*The holy daughter asked and spoke thus I would-know*
gern, welú liden under allen liden dem menschen dú aller
*gladly which sufferings among all sufferings to-the man the all*
núzest und gote aller loblichest sien?" Er entwúrt und
*most-useful and to-God all most-praiseworthy be He answered and*
sprach also: du solt wússen, daz man vindet mengerley
*spoke thus thou shalt know that one finds many-kinds*
liden, dú den menschen bereitend und im gůten weg
*sufferings which the man prepare and to-him good way*
gebent zů siner selikeit, der in reht kan tůn.
*give to his blessedness who to-them right can do*

Got verhenget etwen úber einen menschen swerú liden
*God allows sometimes over a man heavy sufferings*
ane alle sin schulde, in dem lidene got den menschen
*without all his guilt in which suffering God the man*

eintweder wil versůchen, wie vast er stande, ald waz er an
*either will test how firm he stand or what he in*
im selber habe, als man vil liset in der alten e, ald aber
*him self have as one much reads in the old law or but*
daz got dar inne allein meinet sin götliches lob und ere,
*that God there in alone means his godly praise and honor*
als daz ewangelium seit von dem blindgebornen menschen,
*as the gospel says of the blind-born man*
den Cristus unschuldig seite und in gesehend machte.
*whom Christ guiltless said and him seeing made*

Etlich liden ist och gar wol verschuldet, als dez schachers
*Some suffering is also very well deserved as the thief's*
liden, der mit Cristo gekrúzget ward und in Cristus selig
*suffering who with Christ crucified became and him Christ blessed*
machete von dem getrúwen ker, den er zů im nam in
*made from the faithful turn which he to him took in*
sinem lidene.
*his suffering*

Etlich liden hat nit schulde in der lidenden sach, dú
*Some suffering has not guilt in the suffering thing which*
ime denne gegenwúrtig ist; es hat aber etwas anders
*to-him then present is it has but something other*
gebresthaftiges uf ime, dar umb got liden úber in
*faulty upon him there for God suffering over him*
verhenget, als vil dik beschiht, daz got úbrig hofart drukt
*allows as very often happens that God excessive pride presses*
und den menschen zů im selben wiset mit einem sweren
*and the man to him self directs with a heavy*
undergang siner úbertragenheit in einer sölicher sach, der
*going-under of-his arrogance in a such thing of-which*
er vil liht denn zemal gar unschuldig ist.
*he very easily then wholly very guiltless is*

Etlichú liden werdent dem menschen von gote in der
*Some sufferings become to-the man by God in the*
trúwe geben, daz der mensch dur von werd noh grösser
*faith given that the man there from become yet greater*
liden úberhaben, als den menschen geschiht, den got
*suffering spared as to-the men happens to-whom God*
hie ir fegfúr git mit siechtagen ald mit armůt ald dez
*here their purgatory gives with sicknesses or with poverty or of-that*
glich, daz sú des nagenden úber werden, ald joh daz er
*like that they of-the gnawing over become or even that he*
sú lat túfellichú menschen üben, daz sú an dem tode
*them lets devilish men exercise that they at the death*
dez anblikes úberhept werden.
*of-the sight spared become*

Etlichú menschen dú lident von rehter inbrúnstiger minne,
*Some men who suffer from right ardent love*
als die martrer, die mit ire manigvaltigen sterbene libes
*as the martyrs who with their manifold dying of-body*
oder gemütes dem lieben got gern zogtin ire minne.
*or of-mind to-the dear God gladly showed their love*

Wan vindet och in diser welt meng úpig und trostloses
*One finds also in this world many-a vain and comfortless*
liden, als die müssen han, die der welt nah weltlichen
*suffering as those must have who the world after worldly*
sachen gnůg wen sin; sú müssen die helle vil sur erarnen,
*things enough will be they must the hell very sourly pay-for*
da bi ein gotlidender mensch im selb wol möhti behelfen
*where by a God-suffering man to-him self well might help*
in sinem lidene.
*in his suffering*

So sint etlichú menschen, dú got inrlich dik vermant, daz
*So are some men whom God inwardly often admonishes that*
sú den rehten ker zů got nemen, wan er in gern heinlich
*they the right turn to God take for he to-them gladly intimate*
were, die da widerstrebend mit hinlessikeit. Dú zúhet got
*were who there withstand with carelessness Them draws God*
underwilent mit lidenne: wa sú sich hin kerent und gern
*sometimes with suffering where they themselves hence turn and gladly*
got endrunnin, so ist got da mit zitlichem ungeluk diser welt
*God escaped so is God there with temporal misfortune of-this world*
und behebt sú mit dem hare, daz sú im nit mugen endrúnnen.
*and holds them by the hair that they him not may escape*

Man vindet och dú menschen, dú nit lidens hein, denn so
*One finds also the men who not suffering have but so*
vil, als sú in selber liden machent da mite, daz sú daz
*much as they to-them selves suffering make there with that they that*
gross wegend, daz nit ze wegen ist. Als einest: do gie ein
*great weigh which not to weigh is As once then went a*
wolgeladenr mensch in lidene fúr ein hus, da hort er, daz sich
*well-laden man in suffering past a house there heard he that herself*
ein frow gar úbel gehůb. Er gedahte: „gange hin in und tröst
*a woman very badly bore He thought go hence in and comfort*
den menschen in sinem lidene!“ Er gie hin in und sprach:
*the man in his suffering He went hence in and spoke*
„owe, liebú frowe, waz wirt úch, daz ir úch also klagent?“ Si
*alas dear lady what becomes to-you that ye you so lament She*
sprach: „da ist mir ein nadel enpfallen, und die kan ich niene
*spoke there is to-me a needle fallen and that can I nowhere*
finden.“ Er kert sich umb und gie us und gedahte: owe,
*find He turned himself about and went out and thought alas*
du tobe mensch, hetist du miner burdinen eine uf dir, du
*thou mad man hadst thou of-my burdens one upon thee thou*

weinetist kein nadlen!“ Also machent etlichú zartú menschen
*weptest for-no needle So make some tender men*
in selber ein liden in mengerley sachen, daz kein liden ist.
*to-them selves a suffering in many-kinds things that no suffering is*
Aber daz edelst und daz best liden, daz ist ein cristförmig
*But the noblest and the best suffering that is a Christ-formed*
liden, ich mein daz liden, daz der himelsch vater sinem
*suffering I mean the suffering which the heavenly father to-his*
einbornen sun und noh sinen lieben frúnden git. Daz ist nit
*only-born son and yet to-his dear friends gives That is not*
also ze verstene, daz kein mensch zemal ane alle schuld sie,
*so to understand that any man wholly without all guilt be*
denn allein der liep Cristus, der nie súnd getet. Mer als Cristus
*but alone the dear Christ who never sin did But as Christ*
sich gedulteklich erzogte und sich hielt in sinem lidene als
*himself patiently showed and himself held in his suffering as*
ein senftes lembli under den wolfen, also git er etlichen sinen
*a meek little-lamb among the wolves so gives he to-some his*
liepsten frúnden och underwilent gross liden, dar umbe daz wir
*dearest friends also sometimes great suffering there for that we*
unlidigú menschen bi den seligen menschen lernen gedultig sin
*unpatient men by the blessed men learn patient be*
und alle zit mit einem süssen herzen úbel mit gůt überwinden.
*and all time with a sweet heart evil with good overcome*
Dis alles solt du an sehen, tohter minú, und solt nit
*This all shalt thou on look daughter mine and shalt not*
ungern liden, wan swannen liden her kumt, so mag es dem
*unwillingly suffer for whencesoever suffering here comes so may it to-the*
menschen núzz werden, ob er es reht alles sament kan von got
*man useful become if he it right all together can from God*
uf nemen und es wider in got tragen und mit im überwinden.
*up take and it back into God bear and with him overcome*

Dú tohter sprach: „daz edelst liden, von dem ir hie
*The daughter spoke the noblest suffering of which ye here*
ze jungst heind geseit, da man mit unschuld lidet, daz
*at last have told where one with guiltlessness suffers that*
hein wenig menschen. Ich horti gern, wie ein verschulter
*have few men I would-hear gladly how a guilty*
gebresthaftiger mensch sin liden mit got mug überwinden,
*faulty man his suffering with God may overcome*
wan die hein zwivalt liden: sú hein got erzúrnet und
*for they have twofold suffering they have God angered and*
werdent von ussnan gepinget.“
*become from outside tormented*

Er sprach: daz wil ich dir sagen. Ich wúste einen
*He spoke that will I to-thee tell I knew a*
menschen, der hate ein gewonheit, so er von menschlicher
*man who had a custom when he from human*
krankheit hate kainen gebresten geübt, der bůsswirdig waz, so
*weakness had any fault practiced which penance-worthy was so*
tet er als ein gütú wöscherin, dú mit irem ingedrukten und
*did he as a good washerwoman who with her pressed-in and*
geweichten wat hin gat zů dem lutern wasser, und es da alles
*soaked clothing hence goes to the clear water and it there all*
suber und rein machet mit der wöschi, daz vor unrein waz:
*clean and pure makes with the washing that before unclean was*
also erwand er niemer, e daz im ward dez unschuldigen
*so left-off he never before that to-him became of-the guiltless*
nieder trieffenden blůtes Cristi, daz er ze hilfe und ze trost
*down dripping blood of-Christ which he to help and to comfort*
mit unsaglicher minne dur alle súnder vergoss, daz ime
*with unsayable love for all sinners shed that to-him*
geischlich dez selben blůtes ward ein gnuhsamer usfluss. Und
*spiritually of-the same blood became a sufficient outflow And*

in dem hizzigen blůte so wůsch er sich und sine masen abe,
*in the hot blood so washed he himself and his stains off*
er badet sich in dem heilsamen blůtigen bedlin, als so man
*he bathed himself in the healing bloody little-bath as when one*
ein kindli badet in eim warmen wasserbad, und tet daz mit
*a little-child bathes in a warm water-bath and did that with*
herzklichem andaht in einem wol getrúwendem kristanlichem
*heartfelt devotion in a well trusting Christian*
globen, daz es im alle sin súnd sölt und wölt ab weschen
*faith that it to-him all his sins should and would off wash*
und in rein machen von allen schulden mit siner almugenden
*and him clean make from all guilts with his almighty*
kraft. Und alsus, wie die sachen vielen, siner unschuld ald
*strength And thus however the things fell of-his guiltlessness or*
siner schuld, so endetan sú alle zit glich in dem gůten gote.
*of-his guilt so ended they all time alike in the good God*

*He turns cloistered women from their courtship: one who will not give it up for God loses it when God strikes her with a hump; another, who rebuffs him rudely in a field, he wins with fiery words at the window. A saddled horse comes out of a wood to carry him; a youth in a vision teaches him a song that begins heart's-darling, and at a hermitage a little flask of wine is enough for twenty.*

XLI. Wie er etlichú minnendú herzen von zitlicher minne
*XLI How he some loving hearts from temporal love*
zů götlicher minne zoch.
*to godly love drew*

In den ziten, do der diener mit ernste sich dennoh
*In the times when the servant with earnest himself still*
erbot, dú menschen von zitlicher minne hin zů got ziehenne,
*offered the men from temporal love hence to God to-draw*
do markte er, daz in sumlichen klöstern etlichú menschen
*then marked he that in some cloisters some men*
waren, dú geischlichen schin trůgen und aber weltlichú
*were who spiritual appearance bore and but worldly*
herzen dar under haten.
*hearts there under had*

Under dien waz einú, dú hat ir herz uf zerganklich
*Among them was one who had her heart upon perishable*
minne vast gekeret, daz da heisset spunzieren, daz da ist
*love hard turned which there is-called courting that there is*
ein gift geischlicher selikeit. Do seit er ir: wölti si ze einem
*a poison of-spiritual blessedness Then told he her would she to a*
rüwigem götlichem leben komen, daz si denne dur von liessi
*restful godly life come that she then there from left*
und die ewigen wisheit an des iren liebes stat ze einem liep
*and the eternal wisdom in the her beloved's stead to a beloved*

nemi. Daz waz ir swer ze tůne, wan si jung und frisch
*took That was to-her heavy to do for she young and fresh*
waz und mit derlay geselschaft verkúnbert waz. Er braht si
*was and with such company encumbered was He brought her*
neiswen dar zů, daz si gůten willen gewan daz ze tůne, und
*sometime there to that she good will won that to do and*
do ir der gůt wille von den iren ward ab gesprochen,
*when to-her the good will by the her-own became off spoken*
do sprach er zů ire: „tohter, la dur von! Ich sagen dir,
*then spoke he to her daughter leave there from I tell thee*
tůst du es nit frölich, du wirst es unfrölich tůnde.“ Do
*(if)-dost thou it not joyfully thou becomest it unjoyfully doing When*
si sich nit wolt an sin getrúwen red keren, do bat er got
*she herself not would to his faithful speech turn then bade he God*
ernschlich úber si, daz si got dur von zugi, es weri mit
*earnestly over her that her God there from drew it were with*
liep ald mit laid. Eins tages gie er uf die canzell under
*joy or with sorrow One day went he upon the chancel under*
sin gewonlich crucifixus und nam uf sinen blossen ruggen
*his customary crucifix and took upon his bare back*
ein stark disciplin, daz im daz blůt dur na trang, und bat
*a strong discipline that to-him the blood there after pressed and bade*
got úber si, daz si gezemet wurdi. Und daz geschah also;
*God over her that she tamed became And that happened so*
wan do si wider hein kom, do wůhs ir geswinde ein
*for when she back home came then grew to-her swiftly a*
ungeschafenr hover uf dem ruggen, daz si hesslich ward,
*misshapen hump upon the back that she ugly became*
und můste do von not lassen, daz si dur got nit wolte lassen.
*and must then from need leave what she for God not would leave*

Es waz in dem selben unbeschlossen kloster ein jungú,
*There was in the same unenclosed cloister a young*
schönú, wolgebornú tohter, dú mit dez selben túfels nezze
*fair well-born daughter who with the same devil's nets*
menig jar ir herz und ir zit hate úpeklich verzeret mit allerley
*many years her heart and her time had vainly spent with all-kinds*
gesinde, und dú waz so vast dar inne erblendet, daz si den
*household and she was so hard there in blinded that she the*
selben diener der wisheit alle zit floh als ein wildes tier, wan
*same servant of-the wisdom all time fled as a wild beast for*
si vorte, daz er ir die wise, die si fůrte, ab spreche. Nu bat
*she feared that he to-her the manner which she led off spoke Now bade*
in der selben tohter liplichú swöster, daz er sin glúkt an ir
*him the same daughter's bodily sister that he his luck in her*
versůchte, ob er si von der schedlichen wise zů got möhti
*tried whether he her from the harmful manner to God might*
bringen. Daz duhte in ein unmuglichú bete, und sprach,
*bring That seemed to-him an impossible bidding and spoke*
in duhti múglicher, daz sich der himel her ab neigti, denn
*to-him seemed more-possible that itself the heaven here down inclined than*
daz si dur von liessi, der tod der müsti ir es benemen.
*that she there from left the death it must from-her it take*
Si bat vil flehklich und sprach, si weri in dem globen, weler
*She bade very beseechingly and spoke she were in the faith whatever*
sach er an got ernschlich keme, daz im daz got nit verseiti.
*thing he to God earnestly came that to-him that God not refused*
Mit sölicher rede úberwand si in, daz er es gelopte ze tůne.
*With such speech overcame she him that he it promised to do*
Und wan si in alle zit floh und nit moht zů ir rede
*And since she him all time fled and not might to her speech*
komen, do nam er war eins tages umb sant Margareten tag,
*come then took he heed one day around saint Margaret's day*

daz si mit den andren jungen swöstern waz us gegangen uf
*that she with the other young sisters was out gone upon*
einen aker ire werk liechen. Er schleich hinna und umbgie
*a field their work to-weed He slunk after and went-around*
den aker, daz er mit glimpf zů ir kemi. Do si war nam,
*the field that he with tact to her came When she heed took*
daz er ir begond nahen, do kerte si ime gar schalklich
*that he to-her began approach then turned she to-him very roguishly*
den ruggen mit einem zornlichem fúrinem antlút, und růfte
*the back with a wrathful fiery face and called*
vil ungestúmklich hin über gen im also: „her múnch,
*very boisterously hence over toward him thus lord monk*
waz wend ir her zů mir? Gand reht úwer strasse von mir,
*what will ye here to me Go right your road from me*
daz rate ich ú! Lůgent, e daz ich ú wölti bihten,
*that counsel I you Look before that I to-you would confess*
ich wölte mir e lassen daz hopt ab schlahen; e daz
*I would to-me rather let the head off strike before that*
ich ú denne wölte volgen und min spunzieren ab lan, ich
*I you then would follow and my courting off leave I*
wölti e, daz man mich also lebende begrúbe. Dar umbe
*would rather that one me so living buried There for*
gand reht úwer strasse, wan ir schaffent nút an mir!“
*go right your road for ye accomplish nothing in me*
Dú gespil dú bi ir aller nehst stůnd, dú stillet si und
*The playmate who by her all nearest stood she quieted her and*
strafte si und meinde, er heti es núwan dur gůt getan. Si
*rebuked her and meant he had it only for good done She*
fůr mit ir hopte toblich und sprach: „lůg, ich wil in nit
*went with her head madly and spoke look I will him not*
triegen, ich wil im mit worten und wisen zögen, waz ich
*deceive I will to-him with words and manners show what I*

in minem herzen han.“ Ab diser fraidiger rede und unsitiger
*in my heart have At this terrible speech and unmannerly*
geberde erschrak der diener, daz er schamrot ward, und
*bearing was-frightened the servant that he shame-red became and*
gesweig stille, daz er nút sprechen konde. Dien andren
*kept-silent still that he nothing speak could To-the other*
swöstran, die daz geschrei úber in horten, waz es leid,
*sisters who the clamor over him heard was it sorrowful*
und gaben ir ungelimpf. Er gie geswinde einent ab und
*and gave her blame He went swiftly aside off and*
entweich ir und sah uf und ward inneklich súfzende,
*slipped-away from-her and looked up and became inwardly sighing*
und wolte dur von han gelan, denne daz als neiswas inrlichs
*and would there from have let but that so something of-inward*
tribens von got da beleib, und daz meinde: wer gen
*driving from God there remained and that meant whoever toward*
gote ald gen der welt út wil schafen, der endarf nit
*God or toward the world aught will accomplish he needs not*
als bald ab lassen. Dis geschah na dem miten tage.
*so quickly off leave This happened after the mid day*

Dar na do es ward abent, na dem nahtmal, do die
*There after when it became evening after the supper when the*
swöstran gemainlich in den hof wurden gende, daz sú
*sisters commonly into the court became going that they*
daz usgelochen werk rifletin, und dú selb tohter mit in
*the weeded-out work raked and the same daughter with them*
gie, und sú fúr daz gasthus můsten gan, da der selb
*went and they past the guest-house must go where the same*
diener inne waz, do bat er ire gespilen eine, daz sie die
*servant in was then bade he of-her playmates one that she the*

tohter mit etlichen listen hin in zů ime brehti, und si
*daughter with some wiles hence in to him brought and she*
denn hin wider us giengi. Und daz geschah mit nöten.
*then hence back out went And that happened with difficulty*
Do si hin in kam und under dem laden bi im
*When she hence in came and under the window-shutter by him*
gesass, do hůb er an mit inneklichen súfzen sines vollen
*sat then raised he on with inward sighing of-his full*
herzen und sprach: „eya, schönú, zartú, gotes userweltú
*heart and spoke eya fair tender God's chosen*
jungfrow, wie lang wend ir úwern schönen minneklichen lip
*maiden how long will ye your fair lovely body*
und úwer zartes minnekliches herz dem leiden túfel lassen?
*and your tender lovely heart to-the loathsome devil leave*
Ir sind doch von gote so gar gnadenrich gestalt in allem
*Ye are yet by God so very grace-rich shaped in all*
úwerm gelesse, daz es ein úbel mere ist, daz ein sölicher
*your bearing that it an evil tidings is that a such*
engelschlicher, wolgestalter, edelr mensch ieman sol ze teil
*angelic well-shaped noble person anyone shall to share*
werden, denn dem aller heresten ze einem liebe. Wer sol
*become but to-the all lordliest to a beloved Who shall*
den schönen zarten rosen billicher brechen, denne der, des
*the fair tender rose more-fittingly break than he whose*
er da ist? Neina, trútú, minneklichú jungfrow, tůnd úwrú
*it there is No-no darling lovely maiden do your*
klaren falkenogen uf und gedenkend an daz schön liep, daz
*clear falcon-eyes up and remember on the fair beloved that*
hie an vahet und iemer und iemer weret; und nement och
*here on begins and ever and ever lasts and take also*
her fúr, waz kumbers und untrúwen und laides und lidens an
*here forth what of-trouble and faithlessness and sorrow and suffering in*

lip, an gůt, an sel, an eren derley menschen müssen erliden,
*body in goods in soul in honor such men must suffer*
es sie in lieb ald laid, die des pflegent, denn daz
*it be to-them dear or loathsome who of-that take-care but that*
sú die versüsstú gift also verblendet, daz sú dez grossen
*them the sweetened poison so blinds that they of-the great*
schaden under dannen vergessent, der in da volget in zit
*harm mean while forget which to-them there follows in time*
und in ewikeit. Eya dar umbe, du engelschliches bilde, du
*and in eternity Eya there for thou angelic image thou*
minnekliches edels herz, ker umb dinen natúrlichen adel uf
*lovely noble heart turn about thy natural nobility upon*
den ewigen adel, und lass dur von! Ich globen dir daz bi
*the eternal nobility and leave there from I promise thee that by*
miner trúwe, daz dich got ze einem lieb wil nemen und dir
*my faith that thee God to a beloved will take and to-thee*
ganze trúwe und reht liebi hie und dört wil iemer leisten."
*whole faith and right love here and yonder will ever perform*

Gůt waz dú stunde! Disú fúrinú wort schussen ir glich
*Good was the hour These fiery words shot her like*
dur ir herze und erweichten si also gar, daz si geswind
*through her heart and softened her so wholly that she swiftly*
irú ogen uf hůb, und liess einen grundlosen súfzen und
*her eyes up raised and let a groundless sigh and*
sprach ingruntlich mit verwegnen getúrstigen worten zů im
*spoke in-groundly with resolute bold words to him*
also: „ach herr und vater mine, ich ergib mich húte an
*thus ah lord and father mine I give myself today to*
got und an úch, daz ich minem verlassen úpigem lebene
*God and to you that I to-my wanton vain life*
nu an diser stunde wil ein fries urlob geben, und wil
*now at this hour will a free leave give and will*

na úwerm rate und hilfe mich dem minneklichen gote ze
*after your counsel and help myself to-the lovely God to*
eigen geben, und wil ime allein unz an minen tode dienen."
*own give and will him alone until to my death serve*
Er sprach: „daz ist ein frölichú stunde; gelopt sie der milt
*He spoke that is a joyful hour praised be the mild*
herr, der ellú widerkerendú menschen wil frölich enpfahen!"
*lord who all returning men will joyfully receive*

Under dannen do sú zwei heimlich mit einander also von
*Mean while when they two secretly with one-another so of*
gote reddan, do stůnden ire verlassen gespilen ussrend an der
*God spoke then stood her abandoned playmates outside at the*
túre und verdross sú der langen rede, wan sú vorten, daz si
*door and vexed them the long speech for they feared that she*
uss ire úpigen geselschaft abdrúnnig wurde. Die růften ir, daz
*out-of their vain company apostate became They called to-her that*
si es ein ende macheti. Si stůnd ein endrú worden uf und gie
*she it an end made She stood an other become up and went*
mit ime und sprach zů in also: „min gespilen, got der gesegen
*with him and spoke to them thus my playmates God he bless*
úch! und heind ein fries urlob von mir, baide, ir und alle unser
*you and have a free leave from me both ye and all our*
gesellen, mit dien ich leider min zit han úpeklich vertriben, wan
*companions with whom I alas my time have vainly passed for*
ich wil got nu allein haben und daz ander alles varn lassen."
*I will God now alone have and the other all go let*

Die tohter vie an, alle schedlich geselschaft ze miden
*The daughter began on all harmful company to avoid*
und sich abgescheidenlich ze halten; und wie dik es dar
*and herself detachedly to hold and however often it there*
na an si versůht ward, ob man si möhte hin wider
*after on her tried became whether one her might hence back*

in daz alt leben bringen, do half es nit. Si hielt sich
*into the old life bring then helped it not She held herself*
also, daz si mit lobrichen eren und götlichen tugenden vest
*so that she with praise-rich honors and godly virtues firm*
und stete an got unz an ir tod bleib.
*and steadfast in God until to her death remained*

Der diener gie dur na eins males us, daz er sin núwen
*The servant went there after one time out that he his new*
tohter in gůtem lebene gevestneti, und ob si in keinem liden
*daughter in good life made-firm and if she in any suffering*
weri, daz er si gütlich trosti, und tet im selb vil we
*were that he her kindly comforted and did to-him self much woe*
mit gene in der krankheit, in der er do waz. So er dur
*with going in the weakness in which he then was When he through*
daz tief hor also trat und die hohen berg uf klamm, do
*the deep mire so stepped and the high mountains up climbed then*
hůb er dik sinú ogen uf ze gote und sprach: „erbarmherziger
*raised he often his eyes up to God and spoke merciful*
got, bis ermant diner ellenden fůsstapfen, die du tet dur
*God be reminded of-thy wretched footsteps which thou didst for*
menschlich hail, und behalt mir min kind!“ Sin geselle, an
*human salvation and keep for-me my child His companion on*
den er sich ie erleinde, der sprach von erbermde: „es zimt
*whom he himself ever leaned he spoke from pity it befits*
wol gotes güti, daz meng sel durch úch behalten werde.“
*well God's goodness that many-a soul through you saved become*

Do er fúrbaz gie, unz daz er nút me mohte und gar
*When he further went until that he nothing more might and very*
erlegen waz, do sprach aber der geselle: „eya, vater, got der
*exhausted was then spoke again the companion eya father God he*
sölti wol an sehen úwer krankheit und sölti úch senden ein
*should well on look your weakness and should you send a*

rössli, daz ir geritend. unz ir etwa zů den lúten kemend.“
*little-horse that ye rode until ye somewhere to the people came*
Er sprach: „nu komen sin baid an got, so getrúw ich, daz
*He spoke now come of-it both to God so trust I that*
mich got diner tugent lass geniessen und daz es gescheh.“
*me God of-thy virtue let profit and that it happen*
Also lůgete der diener umb sich, do sah er zů der rehten
*So looked the servant about himself then saw he to the right*
hand dört her us von einem walde gan ein húbsches, wol
*hand yonder here out from a wood go a comely well*
gezömtes und gesatletes rössli alleine. Der gesell růfte
*bridled and saddled little-horse alone The companion called*
mit fröden: „eya, lieber vater, lůgent wie úch got nit wil
*with joys eya dear father look how you God not will*
lassen!“ Er sprach: „lůg, sun, umb und umb uf disem
*leave He spoke look son about and about upon this*
braiten veld, ob ieman dur mit gange, dez es sie.“ Er
*broad field whether anyone there with go whose it be He*
lůgete verr und nahe, und sah nieman denn daz rössli da
*looked far and near and saw no-one but the little-horse there*
her zelten und sprach: „vater, werlich, got der hat úch daz
*hither ambling and spoke father truly God he has you that*
gesendet; sizent uf und ritend!“ Er sprach: „lůg, geselle, ist,
*sent sit up and ride He spoke look companion (if)-is*
daz daz rössli still stat, so es zů uns kumt, so getrúw
*that the little-horse still stands when it to us comes so trust*
ich got, der hab es ze únser notdurft her gefüget.“ Daz
*I God he have it to our need here arranged The*
rössli kam senfteklich und stůnd stille vor in. Er sprach:
*little-horse came gently and stood still before them He spoke*
„wol her in gotes namen!“ und der geselle half im uf
*well hither in God's name and the companion helped him up*

und liess in riten, und gieng er mit ime neiswi verr, unz
*and let him ride and went he with him somewhat far until*
er gerůwete. Und do sú kamen nahe zů einem dorfe, do
*he rested And when they came near to a village then*
sass er abe und leite dem rösslin den zom wider uf und
*got he off and laid on-the little-horse the bridle back up and*
hiess es sin strass gan, dannan es komen were; war es
*bade it its road go whence it come were whither it*
do kemi ald wes es weri, daz kond er dur na nie ervarn.
*then came or whose it were that could he there after never find-out*

Do der diener kam hin, da er hin wolte, do geschah
*When the servant came hence where he hence would then happened*
eins abendes, daz er also gesass bi sinen geischlichen kinden
*one evening that he so sat by his spiritual children*
und inen leidete zerganklich liep und in liepte daz
*and to-them made-loathsome perishable love and to-them endeared the*
ewig liep. Do sú von im giengen, do waz sin herz neiswi
*eternal love When they from him went then was his heart somehow*
erhizzet von siner begirlichen rede in götlicher minne, wan
*heated from his desirous speech in godly love for*
in duhte, daz sin liep, daz er meinde und andren
*to-him seemed that his beloved whom he meant and to-other*
menschen gab ze minnene, als reht vil besser were denn ellú
*men gave to love so right much better were than all*
lieb dieser welt. Und do im in der betrahtunge die sinne
*loves of-this world And when to-him in the contemplation the senses*
neiswi entsunken, do duht in in einer gesiht, er wurdi
*somehow sank-away then seemed to-him in a vision he became*
gefüret uf ein schön, grúnen heide, und gie ein stoltzer
*led upon a fair green heath and went a proud*
himelscher jungling bi ime und fůrte in an siner hand. Also
*heavenly youth by him and led him at his hand So*

erhůb der selb jungling in dez brůder sele ein lied, und daz
*raised the same youth in the brother's soul a song and that*
erschal als frölich, daz es im alle sin sinne verflogte von
*resounded so joyfully that it to-him all his senses carried-away from*
überkraft des süssen gedönes; und duhte in, daz sin herz
*over-strength of-the sweet tone and seemed to-him that his heart*
als reht vol wurdi inbrúnstiger minne und jamers na gote,
*so right full became of-ardent love and longing after God*
daz daz herz ward varnd und wütende in dem libe, als ob
*that the heart became going and raging in the body as if*
es von úbriger not zerbrechen wölte, und můste die rehten
*it from excessive distress break would and must the right*
hand legen uf daz herz im selber ze hilfe, und sinú ogen
*hand lay upon the heart to-him self to help and his eyes*
wurden als vol, daz die trehen úber ab runnen. Do daz lied
*became so full that the tears over down ran When the song*
us kom, do ward im ein bild fúr geworfen, in dem man
*out came then became to-him an image before thrown in which one*
in leren wolte daz selb lied, daz er sin nit vergessen möhte.
*him teach would the same song that he it not forget might*
Also lůgete er dar und sah únser frowen, wie dú ir kind,
*So looked he there and saw our lady how she her child*
die ewigen wisheit, geneiget hate an ire můterliches herze. Nu
*the eternal wisdom inclined had to her motherly heart Now*
stůnd der anvang dez liedes dem kindlin ob sinem hobte
*stood the beginning of-the song to-the little-child above its head*
geschriben mit schönen, wolgeflorierten bůchstaben, und waz
*written with fair well-flourished letters and was*
dú scrift als togen, daz si nit menlich gelesen konde; allein
*the writing so secret that it not everyone read could only*
dú menschen, dú es haten erkrieget mit ůbiger enpfintlichkeit,
*the men who it had obtained with exercised perceptibility*

dú lasen es wol. Und waz dú schrift also: HERZENTRUT.
*they read it well And was the writing thus HEART'S-DARLING*
Die schrift las der diener behendeklich, und sah denn uf
*The writing read the servant nimbly and looked then up*
und blikte in denn lieplich an und waz im denn neiswi
*and glanced him then dearly at and was to-him then somehow*
enpfintlich, wie daz als reht war were, daz er allein weri daz
*perceptible how that so right true were that he alone were the*
zart herzentrut, in dem man liep ane leid heti, und trukte
*tender heart's-darling in whom one love without sorrow had and pressed*
in denn in den grund sines herzen, und hůb denn uf und
*him then into the ground of-his heart and raised then up and*
sang mit dem jungling daz lied us und us. Und in der
*sang with the youth the song out and out And in the*
inbrúnstigen herzklichen minne kam er wider zů im selben
*ardent heartfelt love came he back to him self*
und vand sin rehten hand ob dem herzen ligende, als er si
*and found his right hand above the heart lying as he it*
der ungestúmen bewegung ze hilfe uf daz herz hat geleit.
*to-the boisterous movement to help upon the heart had laid*

Eins males waz er verr gegangen, daz er vil müd waz
*One time was he far gone that he very tired was*
worden, und do er kam ze abent an ein frömd stat zů einer
*become and when he came at evening to a strange place to a*
klosen, da sú woltan herberg nemen die naht, und waz kein
*hermitage where they would lodging take the night and was no*
win da, weder in dem dorf noh in der klosen, da gie ein
*wine there neither in the village nor in the hermitage then went a*
gůtú tohter her fúr und seite, si heti ein vil kleines fleschli
*good daughter here forth and said she had a very little little-flask*
mit wine, wol uf ein halb mass, und sprach, waz aber
*with wine well upon a half measure and spoke what but*

daz hulfi under der mengi? Wan ire waren wol uf XX
*that helped among the crowd For of-them were well upon twenty*
person gůter kinden mit dien, die dar waren komen, daz sú
*persons of-good children with those who there were come that they*
gotes wort usser sinem munde begertan ze hörene. Er hiess
*God's word out-of his mouth desired to hear He bade*
daz fleschli her fúr tragen úber tisch, und sú baten in, daz
*the little-flask here forth bear over table and they bade him that*
er einen götlichen segen dar úber teti. Und er tet es in der
*he a godly blessing there over did And he did it in the*
hohen kraft dez minneklichen namen Jesus, und vie es an
*high strength of-the lovely name Jesus and began it on*
und trank, wan in turste nah dem genne, und bot von im,
*and drank for him thirsted after the going and offered from him*
und sú trunken ellú sament. Daz fleschli ward nider gesezzet
*and they drank all together The little-flask became down set*
offenbarlich, da sú es alle sahen, ane alles wider in giessen
*openly where they it all saw without all back in pouring*
wassers oder wines, wan kein andre win da waz. Sú trunken
*of-water or wine for no other wine there was They drank*
aber und aber vast uss dem selben fleschlin, und waren
*again and again hard out-of the same little-flask and were*
als begirig von im ze hören gotes wort, daz dez götlichen
*so desirous from him to hear God's word that of-the godly*
wunders nieman ahtete. Ze jungst neiswen, do sú zů in
*wonder no-one heeded At last sometime when they to them*
selber kamen und gotes vermugenden kraft in der merung
*selves came and God's able strength in the increase*
dez trankes als kuntlich an sahen, do begonden sú got loben
*of-the drink so plainly on looked then began they God praise*
und wolten des dieners heilikeit die getat geben. Daz wolt
*and would to-the servant's holiness the deed give That would*

er mit nihtú gestaten und sprach: „kinder, daz ist nút min
*he by no-means allow and spoke children that is not my*
getat, got der hat der reinen geselschaft ire gůten globen
*deed God he has the pure company their good faith*
lassen geniessen, und het si liplich und geischlich getrenket."
*let profit and has them bodily and spiritually given-drink*

## XXII · FRIENDS IN SUFFERING AND THE SERAPH

*A favored woman is delayed in purgatory by a little pride, while a suffering one goes straight to God. His mother, stricken with grief before a carved Deposition, dies on Good Friday and appears to him in Cologne. A companion who kissed the name on his heart reproaches him from purgatory for forgotten masses. Christ appears as a Seraph whose wings bid him receive, bear, and learn suffering; made prior in a hungry year, he is mocked but fed by a canon. Distributing the canon's bequest, he is threatened by the canon's bastard son, whom God takes, and persecuted for years by a whole community; the canon appears clad in roses.*

XLII. Von etlichen lidenden menschen, dú mit sunderlicher
*XLII Of some suffering men who with special*
trúw dem diener zů gehorten.
*faith to-the servant to belonged*

Es waren in einer stat zwo fúrnem personen an
*There were in a town two eminent persons in*
heilikeit, die im heinlich waren. Diser zweier gotesfrúnden
*holiness who to-him intimate were Of-these two friends-of-God's*
geischlicher zug waz gar ungelich. Dú ain waz fúrneme
*spiritual drawing was very unlike The one was eminent*
vor dem volge und waz begabet mit götlicher süssekeit,
*before the folk and was gifted with godly sweetness*
dú ander waz nút fúrneme und got ůpte si emzklich mit
*the other was not eminent and God exercised her constantly with*

lidene. Do die baid ersturben, do heti der diener gern von
*suffering When they both died then had the servant gladly from*
got gewússet, wie misslich ire lon an enr welt weri, wan
*God known how various their reward in yon world were since*
sú hie als ungelich wisen fůrten. Eins morgens frů do
*they here so unlike manners led One morning early then*
erschein ime dú ein vor, dú da als fúrneme waz, und seit
*appeared to-him the one before who there so eminent was and told*
ime, daz si noh in dem fegfúr were; und do er fragete,
*him that she still in the purgatory were and when he asked*
wie daz möhti sin, do meinde si, daz si nit ander schulden
*how that might be then meant she that she no other guilt*
uf ir heti, denn daz von ire fúrnemekeit etwaz geischlicher
*upon her had but that from her eminence some spiritual*
hofart ir in viel, dem si nit gnů geswinde us gie; es
*pride to-her in fell which she not enough swiftly out went it*
solt aber schier ir liden ein end haben. Dú ander, dú ein
*should but soon her suffering an end have The other who an*
verdrukter, lidender mensch was, dú fůr ane mitel ze gote.
*oppressed suffering man was she went without means to God*

Dez dieners liplichú můter waz och alle ir tage ein vil
*The servant's bodily mother was also all her days a very*
grossú liderin. Und daz kom von der widerwertigen unglichheit,
*great sufferer And that came from the adverse unlikeness*
so si und ire huswirt haten: si waz vol gotes und heti
*which she and her house-lord had she was full of-God and had*
gern dar nah götlich gelept, do waz er der welt vol und
*gladly there after godly lived then was he of-the world full and*
zoh mit strenger hertikeit da wider, und hier uf viel liden.
*drew with strict hardness there against and here upon fell suffering*

Si hat ein gewonheit, daz si alles ir liden in daz biter liden
*She had a custom that she all her suffering into the bitter suffering*
Cristi warf und da mit ire eigen liden úberwand. Si verjah
*of-Christ threw and there with her own suffering overcame She confessed*
im vor ir tode, daz si inrent XXX jaren ze keiner mess nie
*to-him before her death that she within thirty years at no mass ever*
gestůnd, si erweinti sich biterlich von herzklichem mitlidene,
*stood she wept-out herself bitterly from heartfelt compassion*
daz si mit únsers herren marter hate und siner getrúwen
*which she with our lord's passion had and his faithful*
můter, und seit im och, daz si von der unmessigen minne, die
*mother's and told him also that she from the measureless love which*
si ze got hate, ainest minnesiech ward und wol XII wuchen
*she to God had once love-sick became and well twelve weeks*
ze bet lag also jamrig und serwende na gote, daz es die
*to bed lay so yearning and pining after God that it the*
arzet kuntlich innen wurden und gůt bild dar ab namen.
*physicians plainly aware became and good example there from took*

Si gie einest ze angender vasten in daz múnster, da dú
*She went once at beginning Lent into the minster where the*
ablösung mit geschniten bilden uf einen alter stat, und vor
*deposition with carved images upon an altar stands and before*
den bilden hinderkom si neiswi in enpfintlicher wise der gross
*the images came-upon her somehow in perceptible manner the great*
smerz, den dú zart můter hate under dem krúze. Und von
*pain which the tender mother had under the cross And from*
der not geschah diser gůten frowen och als we von erbermde,
*the distress happened to-this good woman also so woe from pity*
daz ir herz neiswi erkrachete enpfintlich in ir libe, daz si von
*that her heart somehow cracked perceptibly in her body that she from*
amaht nider seig an die erde und weder sah noh sprach. Do
*faintness down sank to the earth and neither saw nor spoke When*

man ir hein gehalf, do lag si siech unz an den stillen fritag
*one her home helped then lay she sick until to the still Friday*
ze none, do starb si, under dannen do man den passion las.
*at nones then died she mean while when one the passion read*
In den selben ziten waz ir sun, der diener, ze Cölne ze
*In the same times was her son the servant at Cologne at*
schůle; und si erschein im vor in einer gesiht und sprach
*school and she appeared to-him before in a vision and spoke*
mit grossen fröden: „eya, kind mins, hab got liep und getrúw
*with great joys eya child mine have God dear and trust*
im wol, er lat din mit nútú in kainer widerwertikeit.
*him well he leaves thee by no-means in any adversity*
Lůg, ich bin von diser welt geschaiden und bin nút tod,
*Look I am from this world departed and am not dead*
ich sol eweklich leben vor got.“ Si kuste in můterlich
*I shall eternally live before God She kissed him motherly*
an sinen mund und gesegnet in getrúlich und verswand
*on his mouth and blessed him faithfully and vanished*
also. Er vie an ze weinen und růfte ir na: „owe, getrúwú,
*so He began on to weep and called her after alas faithful*
heiligú můter minú, bis mir getrúw gen gote!“ Und also
*holy mother mine be to-me faithful toward God And so*
mit weinende und súfzende kom er wider zů im selben.
*with weeping and sighing came he back to him self*
In sinen jungen tagen, do er ze schůl fůr, do beriet in
*In his young days when he to school went then provided him*
got einest eins lieben götlichen gesellen. Eins males in einer
*God once with-a dear godly companion One time in an*
heinlichi, do sú von got vil haten gekoset, do bat in der
*intimacy when they of God much had talked then bade him the*
geselle durch geselleklich trúwe, daz er im zogti und in
*companion for companionly faith that he to-him showed and him*

liessi sehen den minneklichen namen Jesus uf sinem herzen
*let see the lovely name Jesus upon his heart*
gezeichenten. Daz tet er ungern, und doch, do er sinen
*marked That did he unwillingly and yet when he his*
grossen andaht an sah, do waz er im der bet gnůg,
*great devotion at looked then was he to-him of-the bidding enough*
und zerliess den rok ob dem herzen und liess in daz
*and opened the coat above the heart and let him the*
herzenkleinet sehen nah aller siner begirde. Dez begnůgte
*heart's-jewel see after all his desire With-that sufficed*
den gesellen nit. Do er es wol gesah schinberlich stan an
*the companion not When he it well saw visibly stand on*
dem libe enmiten uf sinem herzen, do fůr er mit siner
*the body amid upon his heart then went he with his*
hand dar und mit sinem antlůt, und streich es dar an und
*hand there and with his face and stroked it there on and*
leit sinen mund dar uf. Er ward herzklich weinende von
*laid his mouth there upon He became heartily weeping from*
andaht, daz im die ab walenden trehen úber daz herz
*devotion that to-him the down rolling tears over the heart*
ab runnen. Und der diener verbarg den namen dur na, daz
*down ran And the servant hid the name there after that*
er in nie keinen menschen wolt me lassen sehen, denn eht
*he it never any man would more let see but only*
ein einigen userwelten gotesfrúnd, dem es von got erlobet
*a single chosen friend-of-God to-whom it by God allowed*
waz; der geschowte in och mit glicher andaht als och dise.
*was he beheld it also with like devotion as also this-one*

Do die zwen lieben gesellen neiswi meng jar bi einander
*When the two dear companions somewhat many-a year by one-another*
mit götlicher geselschaft waren gewesen und von einander
*with godly company were been and from one-another*

solten varn, do gesegneten sú einander getrúlich und
*should go then blessed they one-another faithfully and*
macheten ein geding enzwúschen in, wedre vor sturbi, daz
*made a covenant between them whichever first died that*
im der ander geselklich trúwe na dem tode leisti; und sölte
*to-him the other companionly faith after the death performed and should*
ime ein jar alle wuchen zwo messan sprechen, ein an dem
*for-him a year all weeks two masses speak one on the*
måndag Requiem und ein an dem fritag von únsers herren
*Monday Requiem and one on the Friday of our lord's*
marter. Dar na úber neiswi meng jar, do starb dem diener
*passion There after over somewhat many-a year then died to-the servant*
sin gesell vor an, und er hat vergessen umb die gelúbde
*his companion before on and he had forgotten about the vow*
der vor genanten messen, und gedaht sin aber ane daz
*of-the before named masses and thought of-him but besides that*
getrúlich. Do er eins morgens also sass ingezogen in siner
*faithfully When he one morning so sat withdrawn in his*
kapell, do kam der geselle in einr gesiht fúr in stan und
*chapel then came the companion in a vision before him to-stand and*
sprach vil kleglich: „eya, geselle, diner grossen untrúwe! Wie
*spoke very plaintively eya companion of-thy great faithlessness How*
hast du min vergessen!“ Er sprach: „ich gedenk din doch
*hast thou me forgotten He spoke I think of-thee yet*
alle tag in minen messen.“ Der gesell sprach: „es ist dar an
*all days in my masses The companion spoke it is there in*
nit gnůg, laist mir únser gelúbte umb die messan, daz mir
*not enough perform to-me our vow about the masses that to-me*
dez unschuldigen blůtes hin ab werde, daz mir daz streng
*of-the guiltless blood hence down become that to-me the strict*
fúr lösche, so wird ich schier gelidget von dem fegfúr.“ Und
*fire quench so become I soon freed from the purgatory And*

daz tet er do mit herzenklichen trúwen und mit grossem
*that did he then with heartfelt faith and with great*
laid siner vergessunge, und im ward schier gehulfen.
*sorrow of-his forgetting and to-him became soon helped*

XLIII. Wie im Cristus vor erschein in eins Serafins
*XLIII How to-him Christ before appeared in a Seraph's*
bilde und in lerte liden.
*image and him taught to-suffer*

Do sich der diener eins males hate zů got gekeret
*When himself the servant one time had to God turned*
mit grossem ernste und in bat, daz er in lerti liden, do
*with great earnest and him bade that he him taught suffer then*
erschein im vor in einer geischlichen gesihte ein glichnús
*appeared to-him before in a spiritual vision a likeness*
des gekrúzgeten Cristus in eines Serafins bilde, und daz selb
*of-the crucified Christ in a Seraph's image and the same*
engelschlich Serapfin hate VI vetchen: mit zwain vetchen
*angelic Seraph had six little-wings with two little-wings*
bedacht es daz hobt, mit zwein die füsse, und mit zwein flog
*covered it the head with two the feet and with two flew*
es. An den zwein nidresten vetchen stůnd geschriben: enpfah
*it On the two lowest little-wings stood written receive*
liden willeklich; an den mitlesten stůnd also: trag liden
*suffering willingly on the middlemost stood thus bear suffering*
gedulteklich; an den obresten stůnd: lern liden cristförmklich.
*patiently on the uppermost stood learn suffering Christ-formedly*

Dis minneklich gesiht seit er einem heiligen frúnde, der ein
*This lovely vision told he to-a holy friend who a*
vil heiliger mensch waz. Do sprach si hin wider: „wússint
*very holy man was Then spoke she hence back know*
fúr war, daz úch aber núwú liden sint berait von got, daz
*for true that for-you again new sufferings are prepared by God which*

ir erliden müssent.“ Er fragte, welerley dú liden werin. Si
*ye suffer must He asked what-kind the sufferings were She*
seite: „ir müssent nu erhebt werden ze einem prelaten, daz
*said ye must now raised become to a prelate that*
die úch dest baz mugen trefen, die ungunst gen úch hein,
*those you the better may strike who ill-will toward you have*
und dest tiefer her ab schupfen. Dar umb sezzent úch uf
*and the deeper here down shove There for set you upon*
gedultekeit, als úch in dem Serapfin gezöget ist.“ Er ersúfzet
*patience as to-you in the Seraph shown is He sighed*
und lůget uf ein núwes kúnftiges ungewiter. Und es ergieng
*and looked upon a new future storm And it went*
also in der warheit, als im der heilig mensche hate geseit.
*so in the truth as to-him the holy man had told*

Es fůgte sich in den selben ziten, daz túrú jar kamen und
*It befell itself in the same times that dear years came and*
daz man sinem konvent, da er do waz, weder brot noh win
*that one to-his convent where he then was neither bread nor wine*
gab, und daz der konvent waz komen in gross gúlte. Die brůder
*gave and that the convent was come into great debt The brothers*
wurden ze rate gemeinlich, daz sú in der grossen túri den
*became to counsel commonly that they in the great dearth the*
diener namen ze priol, wie leid ald widerwertig es im waz,
*servant took to prior however sorrowful or adverse it to-him was*
wan er verstůnd wol, daz im da mit núwes liden bereit waz.
*for he understood well that to-him there with new suffering prepared was*

Dez ersten tages hiess er lúten ze capitell und mante
*At-the first day bade he ring to chapter and admonished*
sú, daz si sant Dominicus an růftin, wan der heti sinen
*them that they saint Dominic on called for he had to-his*
brůdern gelopt, wenn sú in an růftin an den nöten, so wölt
*brothers promised when they him on called in the distresses so would*

er in ze helf komen. Do sassen zwen brůder bi einander
*he to-them to help come Then sat two brothers by one-another*
in dem capitel, und runete eine dem andern und sprach vil
*in the chapter and whispered one to-the other and spoke very*
spotlich zů ime: „lůga, waz torohten mannes ist dise priol,
*mockingly to him look what foolish man is this prior*
daz er úns heisset, daz wir mit unser not an got komen!
*that he us bids that we with our distress to God come*
Wenet er, daz got den himel uf tůg und úns her ab trinken
*Weens he that God the heaven up do and us here down drink*
und essen sende?“ Der ander sprach hin wider: „er ist nit
*and food send The other spoke hence back he is not*
allein ein tore, wir sien toren alle sament, daz wir in ze
*alone a fool we be fools all together that we him to*
priol namen, und wir vorhin wol wústan, daz er unkunnent
*prior took and we beforehand well knew that he unskilled*
ist uf zitlichú ding und núwan ufwert ze himel gaffet.“ Und
*is upon temporal things and only upward to heaven gapes And*
ward meng spötigú urteil úber in geben. Do mornent ward,
*became many-a mocking judgment over him given When morrow became*
do hiess er ein mess singen von sant Dominicus, daz er sú
*then bade he a mass sing of saint Dominic that he them*
berieti. So er also in dem kor stat verdahte, do kom der
*provided When he so in the choir stood pondering then came the*
portner und růfte im hin us zů ainem richen korherren, der
*porter and called him hence out to a rich canon who*
sin sunder frúnd waz, und der sprach also zů ime: „lieber
*his special friend was and he spoke thus to him dear*
herr, ir sind nit kúndig uf zitlichú ding, und bin hinaht
*lord ye are not skilled upon temporal things and am tonight*
von got inrlich ermant, daz ich ú helf an siner stat, und
*by God inwardly admonished that I you help in his stead and*

bring úch hie XX pfund Costenzer zů ainem anvang, und
*bring you here twenty pounds of-Constance to a beginning and*
getrúwent gote, der sol úch nit lassen.“ Er waz fro und nam
*trust God he shall you not leave He was glad and took*
daz gelt und hiess win und korn kofen. Und got half in
*the money and bade wine and corn buy And God helped them*
und sant Dominicus, alle die wil er priol waz, daz alle rat
*and saint Dominic all the while he prior was that all provision*
da waz, und vergalt dur zů, daz sú nihtesnit soltan gelten.
*there was and paid there to that they nothing-at-all should owe*

Der selb korherr, von dem geseit ist, do der an sinem todbet
*The same canon of whom told is when he on his death-bed*
gelag, do besaste er ein vil grosses selgerete hin und her, da
*lay then bequeathed he a very great soul-gift hence and hither where*
er gnad zů hate. Dar na sant er na dem diener, der do priol
*he grace to had There after sent he after the servant who then prior*
waz, und beval dem neiswi vil guldin, daz er die anderswa
*was and commended to-him somewhat many gulden that he them elsewhere*
under arm gotesfrúnd teilti, die ir kraft mit strenger übung
*among poor friends-of-God divided who their strength with strict exercise*
hetin verzeret. Daz wolt er nit gern tůn, wan er vorte nahgend
*had wasted That would he not gladly do for he feared approaching*
liden, als och geschah. Ze jungst ward er úberkomen, daz er es
*suffering as also happened At last became he overcome that he it*
nam, und fůr us in daz land und teilte daz gelt, als er im
*took and went out into the land and divided the money as he to-him*
gelopt hate, hin und her, wa er getrúwete, daz es siner sele
*promised had hence and hither where he trusted that it to-his soul*
aller núzzest weri; und tet daz mit gůter gezúgnúst und mit
*all most-useful were and did that with good testimony and with*
widerrechnung sinen obren. Hier uf viel im grosses liden.
*counter-reckoning to-his superiors Here upon fell to-him great suffering*

Der herre hat einen ungeraten kepsun; der hat verzeret,
*The lord had an ill-raised bastard-son who had wasted*
daz im der herr hat geben, und von siner verrůchtkeit greif
*what to-him the lord had given and from his recklessness gripped*
er dú ding an, dú ime schedlich waren. Der heti gern
*he the things on which to-him harmful were He had gladly*
daz selb gelt gehabt, und do im daz nit mohte werden,
*the same money had and when to-him that not might become*
do widerseit er dem diener und enbot im mit einem
*then renounced he the servant and sent-word to-him with a*
geswornen eide, wa er in an kem, da wölt er in töden.
*sworn oath where he him on came there would he him kill*
Dis sorglich vientschaft kond nieman understan, wie dik
*This dangerous enmity could no-one prevent however often*
es versůcht ward, er wolt in núwan töden. Der armer man
*it tried became he would him only kill The poor man*
waz in angsten und in nöten lang zit, und getorste nit wol
*was in anguish and in distress long time and dared not well*
hin noh her wandlen von vorten eins ermúrdens von dem
*hence nor hither walk for fear of-a murdering by the*
verrůchten menschen. Er hůb sinú ogen dik uf ze gote und
*reckless man He raised his eyes often up to God and*
sprach mit inrlichen súfzen: „ach got, waz jemerlichen todes
*spoke with inward sighing ah God what piteous death*
wilt du úber mich verhengen!“ Sin not waz dar umbe dest
*wilt thou over me allow His distress was there for the*
grösser, wan kúrzlich dur vor ward in einer andren stat ein
*greater for shortly there before became in an other town an*
erbere brůder von semlichen sachen jemerlich ermordet. Der
*honorable brother for such things piteously murdered The*
arme brůder hat nieman, der im des lidens vor wölti
*poor brother had no-one who to-him of-the suffering before would*

ald getörsti sin, von dez wilden menschen fraidekeit. Do
*or dared be from the wild man's terribleness Then*
kom er sin an den obresten herren, der enband in von
*came he of-it to the uppermost lord he unbound him from*
im und brach im ab sin junges starkes leben, und starb.
*him and broke to-him off his young strong life and died*

Zů disem liden kam och do ein anders biter liden. Es waz
*To this suffering came also then an other bitter suffering There was*
ein ganzú gemeinde, dien der herr groslich hat geben. Dar an
*a whole community to-whom the lord greatly had given There in*
gnůgt sú nit, und die vielen alle uf den brůder mit grossem
*sufficed them not and they fell all upon the brother with great*
ungunst, daz er in daz selb gelt och nit alles liess werden.
*ill-will that he to-them the same money also not all let become*
Und ward jemerlich hier umb von in durehtet und ward von
*And became piteously here for by them persecuted and became by*
in getragen fúr weltlich und geischlich, und kam verr in daz
*them carried before worldly and spiritual and came far into the*
land in verkerlicher wise siner schulden, und můst undergan
*land in perverse manner of-his guilt and must under-go*
vor den lúten in den sachen, in den er vor gotes ogen
*before the people in the things in which he before God's eyes*
unschuldig waz. Disú lidendú sach, so der ein wil geswiget
*guiltless was This suffering matter when it a while silenced*
ward, so nam man si aber und aber her fúr, und triben daz
*became so took one it again and again here forth and drove that*
menig jar, unz daz der arm man dar umb wol gesibet ward.
*many-a year until that the poor man there for well sifted became*

In den selben ziten erschein ime der selb tote korherr vor in
*In the same times appeared to-him the same dead canon before in*
einer gesiht und hate ein schön gewand an, daz waz grün und
*a vision and had a fair garment on that was green and*

waz umb und umb vol roter rosen. Und seit im, daz es wol umb
*was about and about full of-red roses And told him that it well about*
in stünde an enr welt, und bat den diener, daz er gedulteklich
*him stood in yon world and bade the servant that he patiently*
liddi daz gross unrecht, daz man in zeh, wan got wölti in
*suffered the great wrong that one him accused for God would him*
dez alles wol ergezzen. Er fragte den herren, waz sinú schönú
*of-that all well repay He asked the lord what his fair*
kleider betutin. Er sprach: „die roten rosen in dem grünen velde,
*clothes betokened He spoke the red roses in the green field*
daz ist úwer gedultiges liden, mit dem hend ir mich gekleidet,
*that is your patient suffering with which have ye me clothed*
und got wil úch hier umb mit im selben eweklich kleiden."
*and God will you here for with him self eternally clothe*

## XXIII · THE RING, THE NAME, AND TRUE REASON

*A squire on Lake Constance tells him how a knight wins the lady's ring by enduring every blow cheerfully, and he resolves to be God's knight, but he weeps at the next suffering and is rebuked. The Virgin praises him for spreading the name of Jesus, and his daughter sews the name in silk for his children. He then leads her beyond images and teaches the difference between true reason, which keeps discretion, and the irrational kind that boasts that the righteous need shun no means.*

XLIV. Wie vestklich der můss striten, dem der geischlich
*XLIV How firmly he must fight to-whom the spiritual*
pris sol werden.
*prize shall become*

An der núwi sines anvanges do stůnd der diener uf dem
*In the newness of-his beginning then stood the servant upon the*
sinne, daz er von herzen gerne den ogen des minneklichen
*mind that he from heart gladly to-the eyes of-the lovely*

gotes heti wol gevallen mit fúrnemer sunderheit, aber ane
*God had well pleased with eminent singularity but without*
liden und ane erbeit. Des fůgte sich, daz er eins males
*suffering and without toil Of-that befell itself that he one time*
us fůr dur brediens willen in daz land. Und do er kom
*out traveled for preaching's sake into the land And when he came*
in ein gemein schef uf dem bodensew, da inne sass under
*into a common ship upon the Lake-Constance there in sat among*
den andren ein weidenlicher kneht, der trůg hoflichú kleider
*the others a comely squire who wore courtly clothes*
ane. Zů dem machet er sich und fraget in, waz mannes er
*on To him made he himself and asked him what man he*
weri. Er sprach: „ich bin ein aventúrer und bring die herren
*were He spoke I am an adventurer and bring the lords*
zesamen, daz sú hovieren, und da sticht man und turniert
*together that they hold-court and there jousts one and tourneys*
und dienet schönen frowen; und wele es da aller best tůt,
*and serves fair ladies and whoever it there all best does*
dem git man die ere und im wirt gelonet.“ Er sprach:
*to-him gives one the honor and to-him becomes rewarded He spoke*
„waz ist der lon?“ Der kneht seite: „dú schönst frowe, dú
*what is the reward The squire said the fairest lady who*
da ist, dú git im ein guldin vingerli an sin hand.“ Er
*there is she gives him a golden little-ring on his hand He*
fraget aber: „sag mir, lieber, waz můss aine tůn, daz im
*asked again tell me dear what must one do that to-him*
dú ere werde und daz vingerli?“ Er sprach: „wele aller meist
*the honor become and the little-ring He spoke whoever all most*
streichen und gedranges erlidet und dar inne nit erzaget,
*of-strokes and throng suffers and there in not despairs*
denn daz er kechlich und manlich gebaret, der vast sizet
*but that he boldly and manfully bears-himself who firmly sits*

und uf sich lat schlahen, dem wirt der pris geben.“ Er
*and upon himself lets strike to-him becomes the prize given He*
fraget aber: „ach, sag mir: der nu an dem ersten anritenne
*asked again ah tell me who now at the first riding-on*
kech ist, weri daz genůg?“ Er sprach: „nein, er můss den
*bold is were that enough He spoke no he must the*
turnei us und us herten, und wurdi er geschlagen, daz
*tourney out and out endure and became he struck that*
im daz fúr zů den ogen us wúste und im daz blůt ze
*to-him the fire to the eyes out leapt and to-him the blood at*
mund und nasen us brechi, daz můss er alles liden, sol
*mouth and nose out broke that must he all suffer (if)-shall*
er daz lob gewúnnen.“ Er fraget aber: „eya, lieber geselle,
*he the praise win He asked again eya dear companion*
getar er iht weinen ald trurklich gebaren, so er als úbel
*dares he aught weep or sadly bear-himself when he so badly*
wird geschlagen?“ Er sprach: „nein, und daz im sin herz
*becomes struck He spoke no and that to-him his heart*
in sinem libe versunki, als es mengem tůt, er getar die
*in his body sank as it to-many-a-one does he dares the*
glich nit tůn, als ob im út sie; er můss frölich und
*like not do as if to-him aught be he must joyfully and*
weidenlich gebaren, anders er wurdi ze spote und verluri
*comely bear-himself else he would-become to mockery and lost*
dur mit die ere und daz vingerli.“ Ab diser rede ward der
*there with the honor and the little-ring At this speech became the*
diener in sich selber geschlagen und ward herzklich und
*servant into himself self struck and became heartily and*
inneklich súfzende und sprach: „ach wirdiger herre, můssen
*inwardly sighing and spoke ah worthy lord must*
die riter diser welt sölichú liden enpfahen umb so klainen
*the knights of-this world such sufferings receive for so small*

lon, der an im selb nút ist, ach got, wie ist denn so
*reward which in it self nothing is ah God how is then so*
billich, daz man umb den ewigen pris noh vil me erbeten
*fitting that one for the eternal prize yet much more toils*
erlide! Owe, zarter herr, wan weri ich dez wirdig, daz ich
*suffer Alas tender lord O-if were I of-that worthy that I*
din geischliche riter weri! Eya, schönú, minneklichú ewigú
*thy spiritual knight were Eya fair lovely eternal*
wisheit, dero gnadenrichkeit nit glich ist in allen landen,
*wisdom whose grace-richness not like is in all lands*
wan möhti miner sele von dir ein vingerli werden, ach dar
*O-if might to-my soul from thee a little-ring become ah there*
umbe wölti ich liden, waz du iemer wöltist!“ Und ward
*for would I suffer what thou ever wouldst And became*
weinende von grossem ernst, den er gewan.
*weeping from great earnest which he won*

Do er kom an die stat, da er hin wolte, da sant got
*When he came to the place where he hence would there sent God*
uf in grössú und berlichú liden so vil, daz der arme
*upon him great and manifest sufferings so many that the poor*
man na erzaget waz an gote, und daz meng oge nass ward
*man nearly despaired was in God and that many-a eye wet became*
von erbermde úber in. Do vergass er aller verwegenlicher
*from pity over him Then forgot he all resolute*
riterschaft und gelúbde, die er hate in sinem fúrsazz gehabt
*knighthood and vows which he had in his resolve had*
zů got umb geischlich riterschaft, und ward trurig und
*to God for spiritual knighthood and became sad and*
widermütig gen got, wes er in zigi und im sölichú liden
*ill-humored toward God what he him accused and to-him such sufferings*
zů santi. Do mornent der tag uf gie, do kom ein stilli in
*to sent When morrow the day up went then came a stillness into*

sin sele, und in einer vergangenheit der sinnen do sprach
*his soul and in a passing-away of-the senses then spoke*
neiswas in ime also: „wa nu fúrnemú riterschaft, waz sol
*something in him thus where now eminent knighthood what shall*
ein ströwine riter und ein tüchine man? Gross verwegenheit
*a straw knight and a cloth man Great resoluteness*
han in liebe und denn verzagen in leide, da mit gewunnet
*have in joy and then despair in sorrow there with wins*
man nit daz ewig vingerli, dez du begerest.“ Er entwúrt
*one not the eternal little-ring which thou desirest He answered*
und sprach: „owe, herr, die turney, da man dir sich inne
*and spoke alas lord the tourneys where one to-thee himself in*
můss liden, die sint gar ze langwirig.“ Dez ward im hin
*must suffer they are very too long-lasting To-that became to-him hence*
wider geentwúrt: „do ist och daz lob und ere und vingerli
*back answered then is also the praise and honor and little-ring*
miner riter, die von mir werdent geeret, stet und ewig.“
*of-my knights who by me become honored steadfast and eternal*
Do ward der diener in sich selb geschlagen und sprach vil
*Then became the servant into himself self struck and spoke very*
demüteklich: „herr, ich han unreht, erlob mir allein ze weinen
*humbly lord I have wrong allow me only to weep*
in minem lidene, wan min herz ist als reht vol.“ Er sprach:
*in my suffering for my heart is so right full He spoke*
„we dir, wilt du wainen als ein wip? Du geschendest
*woe to-thee wilt thou weep as a woman Thou shamest*
dich selb in dem himelschen hove! Wúsch dinú ogen und
*thee self in the heavenly court Wipe thy eyes and*
gebar frölich, daz es weder got noch mensch innan werde,
*bear-thyself joyfully that it neither God nor man aware become*
daz du von lidens wegen habest geweinet!“ Er vie an ze
*that thou from suffering's sake have wept He began on to*

lachene und vielen im doch dur mite die treben úber die
*laugh and fell to-him yet there with the tears over the*
wangen abe, und enthiess gote, daz er nit me weinen wölte,
*cheeks down and promised to-God that he not more weep would*
umb daz daz im daz geischlich vingerli von im wurde.
*for that that to-him the spiritual little-ring from him became*

Do der diener eins males ze Cöln brediete mit grossem
*When the servant one time at Cologne preached with great*
ernste, do sass ein anvahender mensch an der bredie, der
*earnest then sat a beginning man at the sermon who*
sich núwes zů got hate gekeret. Do sin der lidender
*herself newly to God had turned When of-him the suffering*
mensch mit flisse war nam, do sah si mit den inren ŏgen,
*man with diligence heed took then saw she with the inner eyes*
daz sin antlút sich begond verwandlen in ein wúnneklich
*that his face itself began transform into a blissful*
klarheit, und ward ze drin malen glich der liechten sunnen
*clarity and became at three times like the bright sun*
nah ire höhsten widerglaste, und ward im dar inne sin
*after her highest reflection and became to-him there in his*
antlút als luter, daz si sich selber dar inne schowete. Und
*face so clear that she herself self there in beheld And*
von diser gesiht ward si in ire lidene gar wol getröstet
*from this vision became she in her suffering very well comforted*
und gevestnet in einem heiligen lebene.
*and made-firm in a holy life*

XLV. Von dem minneklichen namen Jesus.
*XLV Of the lovely name Jesus*

Der diener der ewigen wisheit fůr ainest von oberlande
*The servant of-the eternal wisdom traveled once from upper-land*
ab gen Ache zů únser frowen. Und do er her wider kom,
*down to Aachen to our lady And when he here back came*

do erschein únse frow vor einer vil heiligen person und
*then appeared our lady before a very holy person and*
sprach zů ir also: „lůg, der diener mines kindes ist komen,
*spoke to her thus look the servant of-my child is come*
und hat sinen süssen namen Jesus vil wit und brait mit
*and has his sweet name Jesus very wide and broad with*
begirde umb getragen, als in och hie vor sin junger umb
*desire about borne as it also here before his disciples about*
trůgen; und als die begird haten, daz sú den namen allen
*bore and as they desire had that they the name to-all*
menschen mit dem globen ze erkennen gebin, also hat er
*men with the faith to know gave so has he*
ganzen fliss, daz er den selben namen Jesus in allen kalten
*whole diligence that he the same name Jesus in all cold*
herzen mit núwer minne wider enzúnde. Dar umbe so sol
*hearts with new love again kindle There for so shall*
er nah sinem tode ewigen lon mit in enpfahen.“ Dar na
*he after his death eternal reward with them receive There after*
lůgete der selb heiliger mensch únser frowen an und sah, daz
*looked the same holy man our lady at and saw that*
si in der hant hate ein schön kerzen, dú bran als schone,
*she in the hand had a fair candle which burned so fairly*
daz si dur alle die welt luhte, und an der kerzen waz umb
*that it through all the world shone and on the candle was about*
und umb geschriben der name JESUS. Also sprach unser
*and about written the name JESUS So spoke our*
frowe zů der persone: „lůge, disú brúnnendú kerz betútet den
*lady to the person look this burning candle betokens the*
namen Jesus, wan er warlich erlúhtet ellú herzen, dú sinen
*name Jesus for he truly enlightens all hearts which his*
namen andehtklich enpfahent und in erent und in begirlich
*name devoutly receive and him honor and him desirously*

bi in tragent. Und min kint hat sinen diener im selb dar
*by them bear And my child has his servant to-him self there*
zů us erwellet, daz sin name dur in begirlich in mengem
*to out chosen that his name through him desirously in many-a*
herzen werd enzúndet und zů ire ewigen selikeit gefúrdert."
*heart become kindled and to their eternal blessedness furthered*
Do disú vor genantú heiligú tohter hat gemerket
*When this before named holy daughter had marked*
menigvalteklich, daz ire geischlich vater so grossen andaht
*manifoldly that her spiritual father so great devotion*
und gůten globen hate zů dem minneklichen namen Jesus,
*and good faith had to the lovely name Jesus*
den er uf sinem herzen trůg, do gewan si ein sunder
*which he upon his heart bore then won she a special*
minne dur zů, und in einem gůten andaht do nate si den
*love there to and in a good devotion then sewed she the*
selben namen Jesus mit roter siden uf ein kleines tüchli
*same name Jesus with red silk upon a small little-cloth*
in diser gestalt: IH̄S, den si ir selben wolte heinlich
*in this shape IHS which she on-her self would secretly*
tragen. Und machete do dez selben namen glich unzallichen
*bear And made then of-the same name like countless*
vil namen und schůf, daz der diener die namen alle uf
*many names and arranged that the servant the names all upon*
sin herz bloss leit und sú mit einem götlichen segen sinen
*his heart bare laid and them with a godly blessing to-his*
geischlichen kinden hin und her sante. Und ir ward kund
*spiritual children hence and hither sent And to-her became known*
getan von gote: wer den namen also bi im trüge und im
*made by God whoever the name so by him bore and to-him*

teglich ze eren ein Pater noster sprech, dem wölte got hie
*daily to honor an Father our spoke to-him would God here*
gütlich tůn und wölti in begnaden an siner jungsten hinvart.
*kindly do and would him grace at his last departure*

Mit sölichen strengen übungen und mit götlichen bilden
*With such strict exercises and with godly images*
Jesu Cristi und siner lieben frúnden waz der anvang diser
*of-Jesus Christ and his dear friends was the beginning of-this*
heiligen tohter gebildet.
*holy daughter formed*

XLVI. Gůte underschaid enzwúschen warer und falscher
*XLVI Good distinction between true and false*
vernúnftkait in etlichen menschen.
*reason in some men*

Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos etc.
*As an-eagle provoking to fly young its etc*

Do disú heiligú tohter nah der gůten ler ires geischlichen
*When this holy daughter after the good teaching of-her spiritual*
vaters uf ellú stuk bildricher heilikeit wol waz nah dem ussern
*father upon all points of-image-rich holiness well was after the outer*
menschen geberret als ein lindes websli bi dem fúre, daz der
*man worked as a soft little-wax by the fire that to-the*
forme dez insigels enpfenklich ist worden, und och dur daz
*form of-the seal receptive is become and also through the*
spiegelich leben Cristi, der der sicherst weg ist, waz ordenlich
*mirror-like life of-Christ which the safest way is was orderly*
lang zit gezogen, do schreib ir ire geischliche vater also:
*long time drawn then wrote to-her her spiritual father thus*

Fro tohter, es weri nu wol zit, daz du fúrbaz in ein
*Lady daughter it were now well time that thou further into a*
nehers giengist, und dich uss dem nest biltlichs trostes
*nearer wentest and thee out-of the nest of-imaged comfort*

eins anvahenden menschen uf erlupftist. Tů als ein junger
*of-a beginning man up liftedst Do as a young*
zitiger adler, da mite daz du die wolgewahsen vetchen, ich
*ripe eagle there with that thou the well-grown little-wings I*
meine diner sele obresten krefte, erswingest in die höhi dez
*mean thy soul's uppermost powers swingest into the height of-the*
schöwlichen adels eins seligen volkomen lebens. Waist du nit,
*contemplative nobility of-a blessed perfect life Knowest thou not*
daz Cristus sprach zů sinen jungern, die an siner biltlicher
*that Christ spoke to his disciples who on his imaged*
gegenwurtikeit ze vast kleptan: „es ist úch furderlich, daz ich
*presence too fast clung it is to-you furthering that I*
von úch var, sond ir dez geistes enpfenklich werden"? Din
*from you go (if)-shall ye of-the spirit receptive become Thy*
vordren übungen sind gewesen ein gütú bereitunge, fúrbaz ze
*former exercises are been a good preparation further to*
komen dur die wústi eins vihlichen unbekanten lebens, hin
*come through the wilderness of-a beastly unknowing life hence*
in daz geheissen land eins lutren rüwigen herzen, in dem hie
*into the promised land of-a pure restful heart in which here*
selikeit an vahet und an enr welt eweklich blibet. Und daz dir
*blessedness on begins and in yon world eternally remains And that to-thee*
der hoh vernúnftiger weg dest bekanter sie, so wil ich dir vor
*the high rational way the better-known be so will I to-thee before*
lúhten mit dem liehte eins gůten underscheides, wenn du den
*shine with the light of-a good distinction when thou the*
underscheid wol begrifest, daz du mit nihtú maht verierren,
*distinction well graspest that thou by no-means mayest go-astray*
wie hoh du iemer mit den sinnen flúgest. Nu merk eben:
*however high thou ever with the senses fliest Now mark evenly*

Man vindet zwaierlay wisen under gůtschinenden menschen:
*One finds two-kinds manners among good-seeming men*
etlichú fürent ein vernúnftig wise und etlichú ein unvernúnftig.
*some lead a rational manner and some an irrational*
Dú ersten, daz sind dú menschen, dú ir vernunft dar na
*The first that are the men who their reason there after*
rihtend, daz alles ir verstan und ir tůn und ir lan
*direct that all their understanding and their doing and their leaving*
wirt us gewúrket mit rehter bescheidenheit nah meinung
*becomes out worked with right discretion after intention*
der heiligen cristenhait, nach gotes lob und aller andren
*of-the holy Christendom after God's praise and all other*
menschen rúwigen fride, mit besorgunge ire worten und
*men's restful peace with caring-for their words and*
wisen, daz menlich dar inne irhalb unstössig belibet,
*manners that everyone there in on-their-part unoffended remains*
er nem es denn von sin selbes gebrestlichen grunde, als
*unless-he take it then from his self's faulty ground as*
dik beschiht. Sölichen behůten wandel und selklich wisen ze
*often happens Such guarded conduct and blessed manners to*
fürene bewiset dú natur und der nam der vernúnftekeit. Und
*lead shows the nature and the name of-the reasonableness And*
dis ist ein gotförmigú loblichú vernunft, wan si widerlúhtet
*this is a God-formed praiseworthy reason for it reflects*
in ir selb mit togenlicher warheit, als der himel tůt in sinem
*in it self with secret truth as the heaven does in its*
liehtrichen gestirne. Aber dú gůtschinenden menschen, dú
*light-rich stars But the good-seeming men who*
ein unvernúnftig wise fürent, daz sind dú, dú uf ir selbs
*an irrational manner lead that are they who upon their self's*
bilde zilent mit einer unerbrochenr nature und allein mit ir
*image aim with an unbroken nature and alone with their*

vernunft na schöwlicher wise dú ding scharpflich an sehent,
*reason after contemplative manner the things sharply on look*
und dur von übermüteklich vor unwússenden menschen
*and there from arrogantly before unknowing men*
kunnen reden in einr verahtunge alles des, daz dar uf möhti
*can speak in a contempt of-all that which there upon might*
gevallen missvallendes mit rede oder mit geteten. Der selben
*fall displeasing with speech or with deeds Of-the same*
vernúnftiges lieht ist us brechende und nút in brechende als
*rational light is out breaking and not in breaking as*
daz ful holtz, daz dez nahtes schinet etwaz, und ist doch
*the rotten wood that at-the night shines something and is yet*
nút. Also bewiset sich diser menschen inres lieht und usser
*nothing So shows itself of-these men inner light and outer*
wandel úberal dem ungelich, dem es glich sölti jehen.
*conduct everywhere to-that unlike to-which it like should confess*

Disú menschen brüft man etwi vil an ire frien und
*These men tests one somewhat much in their free and*
unbesorgeten sprúchen, die sú fürent; und dero nemen
*uncaring sayings which they lead and of-them take*
wir allein einen spruch, bi dem man die andren alle mag
*we alone one saying by which one the others all may*
schezzen. Es ist von ire eim gesprochen in einem gediht
*value It is by of-them one spoken in a poem*
also: „dem gerehten ist einkein mitel ze schúhen." Dise
*thus to-the righteous is no means to shun This*
spruch und dero glich schinent etwas in etlichen úbel
*saying and of-them like seem something in some badly*
gesehenden menschen, sú sind aber den wol gesehenden
*seeing men they are but to-the well seeing*
nút ze lobene, die da wol verstand, waz sú inne tragent.
*not to praise who there well understand what they in bear*

Und daz merkt man eigenlich in dem vordren spruch, der
*And that marks one properly in the former saying which*
da seit, daz dem gerehten kein mitel sie ze miden. Waz
*there says that to-the righteous no means be to avoid What*
ist nu der gereht, ald waz ist daz mitel? Der gereht, nah
*is now the righteous or what is the means The righteous after*
gemeiner hellung der rede, daz ist ein gerehter mensch,
*common agreement of-the speech that is a righteous man*
genomen nah siner geschafenheit; wan gereht bestat nút uf
*taken after his createdness for righteous stands not upon*
im selben, es můss naiswaz understandes haben, und daz ist
*it self it must something of-underpinning have and that is*
hie der gereht mensch. Waz ist denn mitel? Daz ist súnde,
*here the righteous man What is then means That is sin*
daz den menschen schaidet von got. Sol nu ein gerehter
*which the man parts from God Shall now a righteous*
mensch kein mitel, daz ist kein súnd miden noh schúhen?
*man no means that is no sin avoid nor shun*
Daz ist luter falsch und wider alle vernúnftikeit. Wol ist
*That is purely false and against all reasonableness Well is*
daz war, daz der gereht mensch, als vil er und ellú ding
*that true that the righteous man as much he and all things*
nah ire ewigen ungewordenheit in der úberweslichen gotes
*after their eternal unbecomeness in the super-essential God's*
vernúnftkeit daz selb sind in keiner förmlicher anderheit, so
*reasonableness the same are in no formal otherness so*
möhti man im etwi getůn. Aber da in dem einvaltigen
*might one to-him somewhat do But there in the simple*
úberweslichen grunde ist der gereht mensch nút der lipliche
*super-essential ground is the righteous man not the bodily*
mensch, wan es ist kein liplichkeit in der gotheit; da
*man for there is no bodiliness in the godhead there*

ist och enkein mitel. Aber ein ieklicher mensch bevindet,
*is also no means But an each man finds*
daz er dise ald der mensch ist ussrent dem selben grunde,
*that he this or the man is outside the same ground*
wan er ist hie tödemlich und dört nit; und da ist er
*for he is here mortal and yonder not and there is he*
iez in siner gebresthaftigen geschafenheit, da er wol bedarf
*now in his faulty createdness where he well needs*
ellú schedlichú mitel ze miden. Wölti ich nu in miner
*all harmful means to avoid Would I now in my*
vernúnftekeit ze nihtú werden und umb mich selb in diser
*reasonableness to nothing become and about me self in this*
wise niht wússen, und wölti ane allen underscheid min und
*manner not know and would without all distinction my and*
gotes ellú liplichú werk wúrken, als ob es daz ungeschafen
*God's all bodily works work as if it the uncreated*
wesen wurkti, daz weri gebrest ob allen gebresten.
*being worked that were fault above all faults*

Und alsus mag man merken, daz sölich sprúch kein reht
*And thus may one mark that such sayings no right*
vernúnftigkeit inne habent in der warheit. Hie mite meinet man
*reasonableness in have in the truth Here with means one*
nit ab sprechen vernúnftig lere ald vernúnftig wolbesorget
*not off speak rational teaching or rational well-cared-for*
sprúche ald gdiht, die den menschen entgrobent und in ze
*sayings or poems which the man uncoarsen and him to*
vernúnftiger warheit ordenlich wisent, ob sú joch nút menlich
*rational truth orderly guide if them even not everyone*
verstat; wan daz ist kuntlich war, daz grober blintheit und
*understands for that is plainly true that coarse blindness and*
unverwissner vihlichkeit enkan nieman gnů eben gereden.
*unknowing beastliness can no-one enough evenly speak*

Dú tohter sprach: „gelopt sie got dez gůten underscheides!
*The daughter spoke praised be God for-the good distinction*
Ich horti gern underscheid zwischen einer rehten vernunft
*I would-hear gladly distinction between a right reason*
und einer floierenden vernúnftkeit, und enzwischen falscher
*and a fluttering reasonableness and between false*
und warer gelassenheit.“
*and true leftness*
Der diener sprach:
*The servant spoke*

## XXIV · FLUTTERING REASON AND TRUE LEFTNESS

*A man freed from coarse sin may grow fluttering, seeing God in all things and letting all things fall without distinction, like bees swarming from the hive. There are three kinds of passing-away: the whole, which the soul never suffers; the half, as Paul's rapture; and the borrowed, renewed in every moment. Leftness that goes before the fault is nobler than leftness after it, and no one should plunge into faults to be left; body and soul are not accidents, and the spirit passes into God without ceasing to be itself.*

XLVII. Underscheid enzwischen ordenlicher und floierender
*XLVII Distinction between orderly and fluttering*
vernúnftikeit.
*reasonableness*

Na den ersten striten, die da geschehent mit dem
*After the first battles which there happen with the*
untertruk fleisches und blůtes, so kunt der mensch zů einem
*subduing of-flesh and blood so comes the man to a*
tiefen wage, da menger mensch inne versinket, und daz
*deep wave where many-a man in sinks and that*

ist ein floierendú vernúnftekeit. Waz ist nu daz gesprochen?
*is a fluttering reasonableness What is now that spoken*
Ich heiss daz ein floierend vernúnftekeit, so dem menschen
*I call that a fluttering reasonableness when to-the man*
gerumet wirt von súntlicher grobheit, und gelöset wird
*cleared becomes from sinful coarseness and loosed becomes*
von haftenden bilden und sich frilich uf erswinget úber
*from clinging images and himself freely up swings over*
zit und úber stat, da der mensch vor entfriet waz, daz
*time and over place where the man before un-freed was that*
er sines natúrlichen adels nit konde gebruchen; so sich
*he his natural nobility not could enjoy when itself*
denne daz vernúnftig oge beginnet uf tůn, und der mensch
*then the rational eye begins up do and the man*
geliket eins andren bessren lustes, der da lit an bekennen
*likes of-an other better delight which there lies in knowing*
der warheit, an bruchene götlicher selikeit, an dem inblik
*of-the truth in enjoying of-godly blessedness in the in-gaze*
in daz gegenwúrtig nu der ewikeit und dez glich, und
*into the present now of-the eternity and of-that like and*
dú geschafen vernúnftekeit beginnet die ewigen ungeworden
*the created reasonableness begins the eternal unbecome*
vernunftekeit enteil verstan in im selben und in allen
*reasonableness a-part understand in it self and in all*
dingen, so beschiht dem menschen neiswi wunderlich, so er
*things so happens to-the man somehow wondrously when he*
sich selber dez ersten an siht, waz er vor waz und waz er
*himself self at-the first on looks what he before was and what he*
nu ist, und vindet, daz er vor waz als ein armer gotloser
*now is and finds that he before was as a poor godless*
dúrftig, der zemal blind waz und im got verr waz. Aber
*needy-one who wholly blind was and to-him God far was But*

nu so dunkt in, daz er vol gotes sie und daz nút sie,
*now so seems to-him that he full of-God be and that nothing be*
daz got nit sie, mer daz got und ellú ding ein einig ein
*that God not be but that God and all things a single one*
sien; und kripfet die sachen ze geswintlich in einer unzitigen
*be and grasps the things too swiftly in an unripe*
wise, er wirt in sinem gemüte floierende als ein uf jesender
*manner he becomes in his mind fluttering as a up fermenting*
most, der noh nit zů im selben ist komen, und vallet uf
*must which yet not to it self is come and falls upon*
daz, daz er denn verstat, ald ime ane underscheid fúr
*that which he then understands or to-him without distinction before*
geworfen ist von ieman, der daz selb ist, dem er denne
*thrown is by anyone who the same is to-whom he then*
allein hat ze losene und keinem andern, und wil denn nah
*alone has to listen and to-no other and will then after*
sinen wolgevallenden sinnen lassen gewerden ellú ding, und
*his well-pleasing senses let become all things and*
enpfallent im dú ding, es sie helle ald himelrich, túfel
*fall-away to-him the things it be hell or heaven's-kingdom devil*
ald engel, in ire eigenr natur genomen, <och Cristi geliten
*or angel in their own nature taken <also Christ's suffered*
menschheit verahtend si>, wan sú núwan got dar inne
*manhood scorning they> for they only God there in*
gekripfet hein, und die sachen sind in noh nit ze grunde
*grasped have and the things are to-them yet not to ground*
worden ze erkennen nah underscheide, nah ire belipnuss
*become to know after distinction after their abiding*
und nah ire vergangenheit. Dien menschen beschiht als
*and after their passing To-these men happens as*
den binlin, die daz hong machent: so die zitig werdent
*to-the little-bees which the honey make when they ripe become*

und dez ersten us stúrment usser den körben, so fliegent
*and at-the first out storm out-of the baskets so fly*
sú in verierter wise hin und her und enwissen nit war;
*they in strayed manner hence and hither and know not whither*
etlichú missfliegent und werdent verlorn, aber etlichú werdent
*some mis-fly and become lost but some become*
ordenlich wider in gesezzet. Also geschiht disen menschen:
*orderly back in set So happens to-these men*
wan sú mit ungesaster vernunft got schowent al in al nah
*for they with unsettled reason God behold all in all after*
ire unvolkomenr vernunft, so wen sú dis und daz lassen
*their imperfect reason so will they this and that let*
vallen, sú enwússen wie. Daz ist wol war, es můss alles ab,
*fall they know-not how That is well true it must all off*
dem reht sol geschehen; sú verstand aber noh nit, wie
*to-whom right shall happen they understand but yet not how*
der abval sol gestellet sin, und wen ungelimpflich dis und
*the falling-off shall placed be and will untactfully this and*
daz lassen und sich und ellú ding got nemen, und wen
*that leave and themselves and all things to-God take and will*
dar us wúrken ane underscheid. Und dise gebrest kunt
*there out work without distinction And this fault comes*
eintweder von ungelerter einvaltekeit ald aber von unerstorbenr
*either from unlearned simplicity or but from undied*
ablistekeit. Hie wenet menger mensch, er hab es alles ergrifen,
*cunning Here weens many-a man he have it all grasped*
so er im selb hie mag us gan und sich mag gelassen;
*when he from-him self here may out go and himself may leave*
und daz ist nit also, wan er ist erst geschlichen úber die
*and that is not so for he is first crept over the*
vorgraben der unerstúrmter vesti, hinder den schirm, hinder
*before-ditches of-the unstormed fortress behind the shield behind*

den sich der mensch togenlich birget und noh nit kan under
*which himself the man secretly hides and yet not can under*
gan nah sines geistenriches wesens ordenlichen entwordenheit
*go after his spirit-rich being's orderly unbecomeness*
in ein war armůt, der da enpfellet in etlicher wise aller
*into a true poverty which there falls-away in some manner from-all*
frömder gegenwurf und dú ie wesendú einvaltigú gotheit
*strange object and the ever being simple godhead*
ir selb entwúrt mit dez menschen unverwerten müssikeit,
*to-it self answers with the man's unworked leisure*
als hie na mit gůtem underscheid wirt bewiset.
*as here after with good distinction becomes shown*

Lůg, dis ist der punct, in dem etlichú menschen
*Look this is the point in which some men*
verborgenlich meng jar hangent, daz sú weder us noh in
*hiddenly many-a year hang that they neither out nor in*
kunnen komen. Aber dir sol von mir mit underscheid
*can come But to-thee shall by me with distinction*
geweget sin, daz du nit kanst verierren.
*weighed be that thou not canst go-astray*

XLVIII. Gůter underscheid under warer und falscher
*XLVIII Good distinction between true and false*
gelassenheit.
*leftness*

Es ist ze wússen, daz man vindet drierley vergangenheit.
*It is to know that one finds three-kinds passing-away*
Dú ein ist ein ganzú vergangenheit, als so ein ding in im
*The one is a whole passing-away as when a thing in it*
selb vergat, daz sin nút me ist, als der schat vergat und ze
*self passes that its nothing more is as the shadow passes and to*
nihtú wirt. Und alsus vergat nit dez menschen geist in siner
*nothing becomes And thus passes not the man's spirit in its*

usvart, den geist wir ein vernúnftig sele nemmen; si blibet
*out-going which spirit we a rational soul name it remains*
eweklich von irem vernúnftigen adel ire gotförmigen kreften,
*eternally by its rational nobility its God-formed powers*
wan got ist ein úberweslichú vernunft, na dem si vernúnfklich
*for God is a super-essential reason after whom it rationally*
gebildet ist. Und dar umbe so ist es unmuglich, daz si also ze
*formed is And there for so is it impossible that it so to*
nihtú werd, als der tödemlich lip tůt, so er ze nihtú wirt.
*nothing become as the mortal body does when it to nothing becomes*

Ein endrú vergangenheit heisset ein helbú vergangenheit, dú
*An other passing-away is-called a half passing-away which*
ir eigen stund und zit wil haben, als den menschen beschiht,
*its own hour and time will have as to-the men happens*
dú in die blossen gotheit na schöwlicher wise werdent
*who into the bare godhead after contemplative manner become*
verzuket, als Paulus, ald joch ane daz, so ein mensch in
*rapt as Paul or even besides that when a man in*
entbildeter wise dik entwúrket wirt und im selb vergat.
*unimaged manner often unworked becomes and from-him self passes*
Dis ist aber unbliplich. Do Paulus her wider kam, do vand
*This is but unabiding When Paul here back came then found*
er sich den selben Paulus, einen menschen als ie von erst.
*he himself the same Paul a man as ever from first*

So heisset eins ein entlentú vergangenheit, da der mensch
*So is-called one a borrowed passing-away where the man*
mit einem ufgebene sines frien willens sich got lasset in
*with a giving-up of-his free will himself to-God leaves in*
einem ieklichen nu, da er sich vindet, als er umb sich
*an each now where he himself finds as he about himself*
selb nút wússe und got allein der herr sie. Und disú
*self nothing knew and God alone the lord be And this*

vergangenheit mag nit wol ganz bliben, die wil lib und sel bi
*passing-away may not well whole remain the while body and soul by*
einander sind; wan so der mensch sich selb iez hat gelassen
*one-another are for when the man himself self now has left*
und wenet sin vergangen in gote nah des sinsheit, sich selber
*and weens be passed in God after the his-ness himself self*
niemer her wider ze nemene, geswind in einem ogenblik so
*never here back to take swiftly in an eye-blink so*
ist er und sin schalk her wider komen uf sich selben, und
*is he and his rogue here back come upon him self and*
ist der selb, der er och vor waz, und hat sich aber und
*is the same who he also before was and has himself again and*
aber ze lassen. Der nu uss diser kranken gelassenheit wölti
*again to leave Whoever now out-of this weak leftness would*
wúrken, daz weri luter falsch. Wol ist daz war: als vil sich
*work that were purely false Well is that true as much himself*
der mensch entfrömdet im selben und wirt ingenomen
*the man estranges from-him self and becomes taken-in*
in die vergangenheit, als vil bestat er in rehter warheit.
*into the passing-away so much stands he in right truth*

Fúrbaz ist ze wússen, daz man vindet zweierley gelassenheit:
*Further is to know that one finds two-kinds leftness*
einú heisset dú vorgendú gelassenheit, dú ander heisset dú
*one is-called the going-before leftness the other is-called the*
nagend gelassenheit. Und des nim war in einer bischaft.
*following leftness And of-that take heed in a parable*
Ein diep hat ein heischen in ime von der bosheit siner
*A thief has a demanding in him from the wickedness of-his*
natur, daz er stele. Da wider sprichet sin beschaidenheit:
*nature that he steal There against speaks his discretion*
du solt es nit tůn, es ist gebrest. Giengi nu der diep im
*thou shalt it not do it is fault Should-go now the thief from-him*

selber us und liessi sich der beschaidenheit, daz weri dú
*self out and should-leave himself to-the discretion that were the*
vorgend und dú edelst gelassenheit, wan er blibi in siner
*going-before and the noblest leftness for he would-remain in his*
unschulde. Aber so er sich hier inne nit wil lassen und
*guiltlessness But when he himself here in not will leave and*
wil siner bossheit gnůg sin, dar na, so er wirt gevangen
*will to-his wickedness enough be there after when he becomes caught*
und siht, daz er můss erhangen werden, so kunt dú nagende
*and sees that he must hanged become so comes the following*
gelassenheit, daz er sich in den tod gedulteklich git, wan es
*leftness that he himself into the death patiently gives for it*
anders nit mag sin. Dú gelassenheit ist och gůt und machet
*otherwise not may be The leftness is also good and makes*
in selig, dú vorder waz aber ungelich edelr und besser.
*him blessed the former was but unlike nobler and better*

Hier umbe ist es nit ze wagene und sich in die gebresten
*Here for is it not to venture and oneself into the faults*
ze lassene, als etlichú torohtú menschen sprechent, daz man
*to leave as some foolish men say that one*
dur alle gebresten müss waten, der zů volkomenr gelassenheit
*through all faults must wade who to perfect leftness*
wil komen. Daz ist falsch, wan der ist ein tore, der sich
*will come That is false for he is a fool who himself*
můtwilleklich in ein unsuber lachen wirfet, dar umb daz er dur
*willfully into an unclean puddle throws there for that he there*
na dest schöner werde. Dar umb so hein die aller frúmsten
*after the fairer become There for so have the all most-valiant*
gotesfrúnd daz inne, daz sú sich gern ze grund liessin und
*friends-of-God that in that they themselves gladly to ground left and*
in der vorgenden gelassenheit stet belibin ane alles wider
*in the going-before leftness steadfastly remained without all back*

nemen, als vil es menschlichú krankheit erzúgen mag; und
*taking as much it human weakness bear-witness may and*
so daz nit geschiht, daz ist ir klag. Wol hein sú eins vor
*when that not happens that is their lament Well have they one before*
andren menschen, daz sú sich gerichtklicher kunnen von
*other men that they themselves more-directly can from*
dem mitel entschlahen, wan in der selben klag entspringet
*the means strike-free for in the same lament springs*
ein nagendú gelassenheit, dú den menschen geswind wider
*a following leftness which the man swiftly back*
in sezzet; und daz ist, da sich der mensch noh menschen
*in sets and that is where himself the man yet man*
vindet und sich also got ze lob lidet. Und disú nagendú
*finds and himself so to-God to praise suffers And this following*
gelassenheit wirt och etwen núzz von ir selbs erkantheit; und
*leftness becomes also sometimes useful from its self's knownness and*
hie verswindet dú klag als klag, und gebirt sich ainvalteklich
*here vanishes the lament as lament and bears itself simply*
wider in daz selb und wirt daz selb, als ie von erst.
*back into the same and becomes the same as ever from first*

Weri nu, daz kein sölicher unganzer mensch im selb och
*Were now that any such unwhole man to-him self also*
hier inne wölti dúplich behelfen und sprechi also: „da sich
*here in would thievishly help and spoke thus where himself*
der mensch wider nimet nah dem zůval und da mit etwas
*the man back takes after the accident and there with some*
gebresten übet nah dem ussern, waz kan im daz geschaden,
*faults practices after the outer what can him that harm*
eht dú wesentheit dez menschen glich stat ane alles wider
*if-only the essence of-the man alike stands without all back*
nemen?“ — da sprich ich, daz der sich selb nit verstat
*taking there speak I that he himself self not understands*

und nút waiss, waz er sait; und dez hein alle wolgelert
*and nothing knows what he says and of-that have all well-learned*
meister ein wússen, ob eht sú kunnen verstan, was der
*masters a knowing if only they can understand what the*
nam zůval ist. Wan daz heisset zůval, daz der understanden
*name accident is For that is-called accident which to-the underlying*
wesenheit zů und ab vellet ane des understandes zerstörung,
*essence to and off falls without the underlying's destruction*
als dú varw tůt an dem brete. Also ist es nit hie, wan lib
*as the color does on the board So is it not here for body*
und sel, daz sú von ire unwússentheit heissent zůval, sind
*and soul which they from their unknowingness call accident are*
zwai weslichú stuke, dú dem menschen wesen gebent und
*two essential pieces which to-the man being give and*
im nút in zůvallicher wise bi sint. Dar umbe hat ein
*to-him not in accidental manner by are There for has an*
ieklicher mensch, wie nah er iemer verstat sich selber ze
*each man however near he ever understands himself self to*
lassen und wider ze nemen, in dem er tugend und gebresten
*leave and back to take in that he virtue and faults*
mage üben; wan dez geistes vernihtkeit, sin vergangenheit
*may practice for the spirit's nothingness its passing-away*
in die ainvaltigen gotheit und aller adel und volkomenheit
*into the simple godhead and all nobility and perfection*
ist ze nemene nút na verwandlung sin selbes geschafenheit
*is to take not after transformation his self's createdness*
in daz, also daz daz selb, daz er ist, got sie, und es der
*into that so that that same which he is God be and it the*
mensch von siner grobheit nit erkenne, ald daz er got werde
*man from his coarseness not know or that he God become*
und in sin selbs wesentheit ze nihtú werd, mer es lit an
*and in his self's essence to nothing become but it lies in*

der entgangung und verahtunge sin selbs na angeblikter
*the going-out and scorning of-his self after glanced-at*
wise. Und alsus in der entnomenheit verget sich der geist
*manner And thus in the taken-out-ness passes itself the spirit*
ordenlich, und im ist erst hie reht beschehen, wan im ist
*orderly and to-him is first here right happened for to-him is*
got ellú ding worden, und ellú ding sind im hie neiswi got
*God all things become and all things are to-him here somehow God*
worden; wan im entwúrtend ellú ding in der wise, als sú
*become for to-him answer all things in the manner as they*
sind in gote, und blibet doch ein ieklich ding, daz es ist in
*are in God and remains yet an each thing what it is in*
siner naturlicher wesentheit, daz ein unverstandnú blintheit
*its natural essence which an uncomprehending blindness*
ald ein ungeüptú vernunftikeit nah disem waren underscheid
*or an unexercised reasonableness after this true distinction*
nit kan oder nit wil in ire wüstes gemerk lassen komen.
*not can or not will into their waste heed let come*

Von disem gůten underscheide maht du nu fúrbaz
*From this good distinction mayest thou now further*
merken die nagenden vernúnftig sprúche und lere, die
*mark the following rational sayings and teaching which*
den menschen entwisent von siner grobheit und in wisent
*the man un-guide from his coarseness and him guide*
zů siner höbsten selikeit.
*to his highest blessedness*

*Short counsels for the inner life: keep an in-drawn conduct, let reason go before the senses, take delight after the truth, and suffer inwardly in joy and sorrow. A left man keeps his nature in a bridle, sinks away from himself in all things, and asks not what he needs but what he can do without. Unimaged from the creature, imaged with Christ, overimaged in the godhead, he enjoys God.*

IL. Ein vernúnftiges inleiten dez ussren menschen zů siner
*IL A rational in-leading of-the outer man to his*
inrekeit.
*inwardness*

Hab einen ingetanen wandel und bis nút usbrúchig weder
*Have an in-drawn conduct and be not out-breaking neither*
an worten noh an wandel.
*in words nor in conduct*

Tů der warheit gnůg ainvalteklich, und swas dar zů
*Do to-the truth enough simply and whatever there to*
vellet, da bis dir selben inne unbehulfen, wan swer im
*falls there be to-thee self in unhelping for whoever to-him*
selb ze vil behilfet, dem wirt von der warheit nit behulfen.
*self too much helps to-him becomes by the truth not helped*

So du bist bi den menschen, so lass vallen ellú ding,
*When thou art by the men so let fall all things*
dú du sihst oder hörst, und halte dich allein zů dem,
*which thou seest or hearest and hold thee alone to that*
daz sich dir erzöget hat.
*which itself to-thee shown has*

Flizz dich, daz din vernunft in dinen werken hab dez
*Strive thee that thy reason in thy works have at-the*
ersten iren fúrbruch, wan swa der sinnelich fúrschuz ze
*first its fore-breaking for where the sensual fore-shooting too*
schnel ist, dannan kumet alles úbel.
*quick is thence comes all evil*

Wan sol den lust nút nemen nah den sinnen, wan sol
*One shall the delight not take after the senses one shall*
in nemen nah der warheit.
*it take after the truth*

Got wil úns nit beroben lustes, er wil úns nah allichkeit
*God will us not rob of-delight he will us after all-ness*
lust geben.
*delight give*

In dem kreftigosten underwurf ist dú höhst erstandung.
*In the mightiest submission is the highest rising*

Wer dem innigosten wil sin, der můss sich aller
*Who to-the inmost will be he must himself of-all*
menigvaltigkeit entschúten; wan můss sich sezzen in ein
*manifoldness shake-off one must oneself set into a*
verrůchen uf alles daz, daz daz einig nit ist.
*not-caring upon all that which the single not is*

Wa dú natur wúrket uss des sinsheit, da ist erbet,
*Where the nature works out-of the his-ness there is toil*
liden und bedekunge der vernunft.
*suffering and covering of-the reason*

Wenn ich mich vinde daz ein, daz ich sin sol, und daz
*When I me find the one which I be shall and the*
al, daz ich sin sol, waz ist grösser lustes?
*all which I be shall what is greater of-delight*

Ein mensch sol in siner unbiltlichkeit und in siner
*A man shall in his imagelessness and in his*
unenthaltlichkeit stan, dar inne lit der maist lust.
*unholding stand there in lies the most delight*
Waz ist eins wolgelassen menschen übunge? Daz ist ein
*What is of-a well-left man exercise That is an*
entwerden.
*unbecoming*
Swa man minnet in bild ald person, da minnet zůval zůval;
*Where one loves in image or person there loves accident accident*
dem ist unreht. Doch so liddi ich mich dar inne, unz es
*to-it is wrong Yet so would-suffer I me there in until it*
abvieli. Es ist neiswas von innen einvaltigs, und da minnet
*fell-off It is something from within simple and there loves*
der mensch nút gegenwúrtikeit dez bildes, mer, da der
*the man not presence of-the image but where the*
mensch und er selbs und ellú ding eins sind, und daz ist got.
*man and he self and all things one are and that is God*
Der sich selben liessi an begirlichen usbrúchen der
*Who himself self left in desirous out-breakings of-the*
sinnen, daz weri ein undergang sin selbes; sus ist es ein
*senses that were a going-under of-his self thus is it a*
behelfen der sinnen.
*help of-the senses*
Hab ein inliden in liep und in laid, wan ein inlidender
*Have an in-suffering in joy and in sorrow for an in-suffering*
mensch nimet me zů in einem jare denn ein usbrechender
*man takes more increase in one year than an out-breaking*
in drin.
*in three*

Wilt du allen creaturen núzz sin, so ker dich von allen
*(If)-wilt thou to-all creatures useful be so turn thee from all*
creaturen.
*creatures*

Ein mensch mag die sachen nit begrifen: sie müssig,
*A man may the things not grasp (if)-be-he leisurely*
so begriffent in die sachen.
*so grasp him the things*

Fliz dich, daz kein usbruch beschehe, der dem bilde
*Strive thee that no out-breaking happen which to-the image*
ungelich sie.
*unlike be*

Ein mensch sol war nemen der neigunge, dú sich ze
*A man shall heed take of-the inclination which itself to*
allen dingen bietend ist in behelfwise wider der ainvaltigen
*all things offering is in help-manner against the simple*
warheit.
*truth*

Wilt du dich nit liden in einvaltekeit, du wirst dich
*(If)-wilt thou thee not suffer in simplicity thou becomest thee*
lidende in menigvaltekeit.
*suffering in manifoldness*

Leb, als kein creatur me uf ertrich sie denn du. Sprich:
*Live as-if no creature more upon earth be than thou Speak*
„als du mir bist, also mag ich dir nit sin“. Natur minnet
*as thou to-me art so may I to-thee not be Nature loves*
natur und meinet sich selben.
*nature and means it self*

Etlicher menschen natur ist ze ungebrochen und der usser
*Some men's nature is too unbroken and the outer*
mensch hie ussnan bliben.
*man here outside remained*

Ein vermúgen sich uf ze enthalten git einem menschen
*An ability itself up to hold gives to-a man*
me vermugens, denn dú ding haben.
*more ability than the things have*
Ein unordnung bringet die andren.
*One disorder brings the other*
Lůg, daz dú natur sie ungeladen und der usser mensch
*Look that the nature be unburdened and the outer man*
einförmig mit dem inren.
*one-formed with the inner*
Nim dez inren menschen war, dar an lit usser leben
*Take of-the inner man heed there in lies outer life*
und inr leben.
*and inner life*
Der nehsten gelassenheit höret zů, daz man alle zit die
*To-the nearest leftness belongs to that one all time the*
natur in einem zom habe.
*nature in a bridle have*
Ein mensch sol sich alle zit gegenwúrtklich halten, daz
*A man shall himself all time presently hold that*
sich dú natur nit verlofe.
*itself the nature not run-off*
Du klagest, daz du noh siest ze wúrklich und ungelassen
*Thou lamentest that thou yet be too working and unleft*
und unlidig; doch nit verzwifel: ie neher ie besser.
*and unpatient yet not despair the nearer the better*
Ein wurzel aller untugent und ein bedeken aller warheit
*A root of-all vice and a covering of-all truth*
ist zerganklichú minne.
*is perishable love*
Der sinnen undergang ist der warheit ufgang.
*The senses' going-under is the truth's up-going*

Swenn die kreft entwúrket werdent und dú element gelútert,
*When the powers unworked become and the elements purified*
die kreft stand neiswi als in irem ewigen sinne, wan sú sich
*the powers stand somehow as in their eternal sense for they themselves*
dar mit irem vermúgen gerichtet hein. Alle kreft hein ein
*there with their ability directed have All powers have one*
sin und ein werk, daz ist: der ewigen warheit gnůg ze sine.
*sense and one work that is to-the eternal truth enough to be*
Es ist nut lustlich, denn daz einförmig ist dem innigosten
*It is nothing delightful but what one-formed is to-the inmost*
grunde götlicher nature.
*ground of-godly nature*
Wan vindet etlichú menschen, dú hein ein nahrůren gehabt
*One finds some men who have a near-touching had*
und dem nit gevolget; ire inrestes und ir ussrestes sind
*and to-it not followed their innermost and their outermost are*
verr von einander, und hier inne gebristet vil menschen.
*far from one-another and here in lacks to-many men*
Dú natur stat iez in richlicher wise; ie me usgegangen,
*The nature stands now in rich manner the more out-gone*
ie verrer, und ingegangen, ie neher.
*the farther and in-gone the nearer*
Swer zů siner richheit ist komen, der wúrket ellú
*Whoever to his richness is come he works all*
sinnelichú ding dest baz.
*sensual things the better*
Swer die natur, die wil si ist in luterkait, inbegrifet der
*Whoever the nature the while it is in purity in-grasps of-the*
warheit, so wirt si gerihtet, daz si dest besser usrihtunge
*truth so becomes it directed that it the better settlement*

git in usserkeit; anders verget si in die zit und enkan
*gives in outwardness otherwise passes it into the time and can*
keinem ding reht usrihtung geben.
*to-no thing right settlement give*

Luterkeit und verstentnús und tugent machent rich in
*Purity and understanding and virtue make rich in*
der natur; und in dero underzukung geschiht etwen, daz
*the nature and in their withdrawal happens sometimes that*
dú menschen entwerdent vor allen creaturen, und da es
*the men unbecome before all creatures and where it*
wol geratet, werdent neher in gewiset.
*well turns-out become nearer in guided*

Waz ist daz, daz den menschen jaget arg wisen zu
*What is that which the man hunts wicked manners to*
sůchen? Daz ist gesůchd einer gnügde; die vindet man
*seek That is seeking of-a contentment which finds one*
allain in dem lassene, nút in den argen wisen.
*alone in the leaving not in the wicked manners*

Dar umb etlichú menschen als dik in gebrestlich betrübt
*There for some men so often into faultily grieved*
vallent, daz kunt da von, daz sú ir selbs in nahlicher
*fall that comes there from that they of-their self in near*
wise nit alle zit war nement, uf ein ieglich puntlin
*manner not all time heed take upon an each little-point*
sich ze hüten vor straflichen dingen.
*themselves to guard against blameworthy things*

Siglos werden ist gotes frúnden han gewunnen.
*Victory-less become is God's friends have won*

Blib in dir selb; ursach ander dingen zöget sich als ein
*Remain in thee self cause of-other things shows itself as a*
noturft, es ist aber ein behelfen.
*need it is but a help*

Daz ist bös, vil sachen anvahen und kein enden. Man
*That is wicked many things begin and none end One*
sol vast haben, unz man merk, ob got oder natur.
*shall firm hold until one mark whether God or nature*
Fliz dich, daz dú natur usser irem eigen grunde wúrke
*Strive thee that the nature out-of its own ground work*
ir werk sunder ursach.
*its works without cause*
Ein reht gelassenr mensch sol sich vier ding flizen: I.
*A right left man shall himself four things strive I*
Er sol sin gar sitig an dem wandel, daz dú ding sunder
*He shall be very mannerly in the conduct that the things without*
in uss im fliessen. II. Sitig und růwig in den sinnen,
*him out-of him flow II Mannerly and restful in the senses*
nút hin und her woldenieren — wan daz ist gar inzúgig
*not hence and hither wander for that is very drawing-in*
der bilden —, so wurdi den inren sinnen ein müssiges
*of-the images so became to-the inner senses a leisurely*
spacieren. III. Nút anhaftig sin; er sol war nemen, daz
*strolling III Not clinging be he shall heed take that*
nút vermischetes da sie. IV. Nit wortwege, sunder lieplichi
*nothing mixed there be IV Not word-ways but loveliness*
zů dien haben, dur die in got wil ab wúrken.
*to them have through whom him God will off work*
Hab ein vestes bliben in dir selb, unz daz du uss dir
*Have a firm remaining in thee self until that thou out-of thee*
selb sunder dich selb gewúrket werdest.
*self without thee self worked becomest*
Nim war, ob gůter lúten heinlichi gange uss gunst
*Take heed whether good people's intimacy go out-of favor*
ald uss einvaltekeit; des ersten ist ze vil.
*or out-of simplicity of-the first is too much*

Erbútt dich nieman ze vil: da aller maist erbietens
*Offer thee to-no-one too much where all most offering*
ist, da ist etwen aller minst gevelles; dir gezimt ein
*is there is sometimes all least of-pleasing to-thee befits an*
ingetane demütige wandel. Swenn eins wider sin wesen tůt,
*in-drawn humble conduct When one against its being does*
daz gezimt ime niemer wol.
*that befits to-it never well*

Selig ist der mensch, der nút vil wisen noch worten
*Blessed is the man who not many manners nor words*
füret; ie me wisen und worten, ie me zůvellen.
*leads the more manners and words the more accidents*

Hab dich inne und erzög dich dem nút glich, anders
*Have thee within and show thee to-the nothing like else*
du wirst lidende.
*thou becomest suffering*

Etlichú menschen wúrkent us enpfindene in wol und in
*Some men work out-of feeling in well and in*
we; aber wan sol sich dar inne nút an sehen.
*woe but one shall oneself there in not at look*

In dem undergang werdent ellú ding volbracht. Do
*In the going-under become all things accomplished When*
Cristus gesprach: In manus tuas, zehand do waz es:
*Christ spoke Into hands thy at-once then was it*
Consummatum est.
*Finished is*

Got und der túfel sind in dem menschen; der sich
*God and the devil are in the man who himself*
selb wil füren ald sich selb wil lassen, der vindet den
*self will lead or himself self will leave he finds the*
underschaid.
*distinction*

Swele mensch wölti alle zit růwe haben, der behübi
*Whichever man would all time rest have he would-keep*
sich selb dar inne als wol als in andren dingen.
*himself self there in as well as in other things*
Swem inrkait wirt in usserkait, dem wirt inrkait
*To-whom inwardness becomes in outwardness to-him becomes inwardness*
inrlicher, denn dem inrkait wirt in inrkeit.
*more-inward than to-whom inwardness becomes in inwardness*
Daz ist gůt, daz sich der mensch in kainer sach füre,
*That is good that himself the man in no thing lead*
und dem ist reht, dem dú ding der bilden entwúrtend
*and to-him is right to-whom the things of-the images answer*
in dem obren.
*in the upper*
Es ist vil me vernúnftiger menschen denne einvaltiger.
*There are many more rational men than simple*
Dú haissent vernúnftig, da dú vernunft rengniert; aber
*They are-called rational where the reason reigns but*
der ainvaltekeit von ire müssigkait enpfellet menigvaltikait
*to-the simplicity from their leisure falls-away manifoldness*
der dingen nah dez sinsheit genomen, und hat denn nút
*of-the things after the his-ness taken and has then no*
söliches schowens; wan einvaltekeit ist neiswi sin wesen
*such beholding for simplicity is somehow his being*
worden, und er ist ein gezöw und ein kind.
*become and he is a tool and a child*
Swer wil, daz im ellú ding sien, der sol im selb
*Whoever will that to-him all things be he shall to-him self*
und allen dingen nichtesnit werden.
*and to-all things nothing-at-all become*

Eya, wie selig der mensch ist, der stet belibet vor
*Eya how blessed the man is who steadfast remains before*
manigvaltikait! Waz enpfindet der hainliches inganges!
*manifoldness What feels he of-secret in-going*
Gütú meinung vermitelt dik ware einunge.
*Good intention puts-means-between often true union*
Daz oge sol nút ussehens han, es hab denn ein
*The eye shall not of-out-looking have unless-it have then an*
ustragen der bilden.
*out-bearing of-the images*
Der teil, der von Adam ist, den sol man als gern liden,
*The part which from Adam is that shall one as gladly suffer*
als den, mit dem wir selig sien.
*as that with which we blessed be*
Ein gelassener mensch bildet enkein ungelúk in sich.
*A left man images no misfortune into himself*
Daz der mensch noh klaget und leidig ist, daz kunt
*That the man yet laments and sorrowful is that comes*
alles von gebresten; wan můs es uss triben.
*all from fault one must it out drive*
Alle, die unreht friheit fürent, die zilent uf ir selbes
*All who wrong freedom lead they aim upon their self's*
bilde.
*image*
Einer gerehten unledikeit ledig wellen stan ist dú
*Of-a righteous unfreedom free will stand is the*
ungewerlichost ledikeit, die man mag han.
*most-unsafe freedom which one may have*

Ein gelassener mensch můss entbildet werden von der
*A left man must unimaged become from the*
creatur, gebildet werden mit Cristo, und úberbildet in der
*creature imaged become with Christ and over-imaged in the*
gotheit.
*godhead*

Swer sich selben in Cristo nemend ist, der lat allen
*Whoever himself self in Christ taking is he lets to-all*
dingen ir ordnung.
*things their order*

Swenn ein mensch ein mensch ist worden in Cristo und
*When a man a man is become in Christ and*
entworden im selber, dem ist reht.
*unbecome to-him self to-him is right*

So sich ein mensch mit einem inker zů der warheit
*When himself a man with an in-turning to the truth*
wil fůgen, so lúhtet im in dú entgangenheit sin selbs und
*will fit so shines to-him in the going-out of-his self and*
merket, daz creatur noch in im ist, dú den vonzug enpfie.
*marks that creature yet in him is which the from-drawing received*
Hier inne lidet er sich selben und merket, daz er noh nút
*Here in suffers he himself self and marks that he yet not*
entwúrkt ist. Sich also liden, ist iez ainvaltig werden. Dú
*unworked is Himself so suffer is now simple become The*
entgangunge gebirt ein müdi, in dem vonker vellet es abe.
*going-out bears a weariness in the turning-away falls it off*

Waz ist eins reht gelassen menschen gegenwurf in allen
*What is of-a right left man object in all*
dingen? Daz ist ein entsinken im selb, und mit ime
*things That is a sinking-away from-him self and with him*
entsinkend im ellú ding.
*sink-away to-him all things*

Waz ist daz minst mitel? Daz ist ein gedank. Waz izt
*What is the least means That is a thought What is*
daz maist mitel? Daz ist, da dú sele in ire namhafti ires
*the greatest means That is where the soul in its namedness of-its*
eigens willen belibet.
*own will remains*

Einem gelassen menschen sol enkain stúndli vergan
*To-a left man shall no little-hour pass*
unangesehen.
*unlooked-at*

Ein gelassener mensch sol nút alle zit lůgent sin, wes
*A left man shall not all time looking be what*
er bedurfe, er sol lůgend sin, wes er enbern muge.
*he needs he shall looking be what he forgo may*

So sich ein gelassenr mensch fügen wil zů der warheit,
*When himself a left man fit will to the truth*
so sol er sich flizzen, daz er nem einen inbruch der
*so shall he himself strive that he take an in-breaking of-the*
sinnen, wan got ist ein geist. II. War nemen, ob er sich
*senses for God is a spirit II Heed take whether he himself*
iene vermittelt habe, III. ob er sich selben iene
*anywhere put-means-between have III whether he himself self anywhere*
für in keinem fúrgrif dez sinsheit. IV. Und sol denn in
*lead in no fore-grasp of-the his-ness IV And shall then in*
dem lieht merken die gegenwúrtikeit dez allichen götlichen
*the light mark the presence of-the all-present godly*
wesens in ime, und daz er dez selben allein ist ein gezöw.
*being in him and that he of-the same alone is a tool*

Als vil sich der mensch keret von im selb und von
*As much himself the man turns from him self and from*
allen geschafnen dingen, als vil wirt er geainiget und
*all created things so much becomes he united and*
geseligot.
*blessed*

Wilt du ein gelassenr mensch sin, so fliz dich, wie dir
*(If)-wilt thou a left man be so strive thee however to-thee*
got ist mit im selb ald mit sinen creaturen in lieb ald in laid,
*God is with him self or with his creatures in joy or in sorrow*
daz du alle zit standest glich in einem usgene des dinen.
*that thou all time standest alike in an out-going of-the thine*

Hab ein beschliessen der sinnen vor allen gegenwúrtigen
*Have a closing of-the senses before all present*
forman.
*forms*

Bis lidig alles dez, daz dú uslůgendú beschaidenhait us
*Be free of-all that which the out-looking discretion out*
erwellet, daz den willen beheftet und der húgnúst wollust
*chooses which the will fastens and to-the memory delight*
in trait.
*in bears*

Blib uf niht, daz got nút ist.
*Remain upon nothing which God not is*

Swenn du bist da, da iemen gebresten übet ald
*When thou art there where anyone faults practices or*
unglichheit, so gib dez dinen nit dur zů und hab och
*unlikeness so give of-the thine nothing there to and have also*
nit dur zů.
*nothing there to*

Der bi im selben alle zit wonet, der gewúnnet gar ein
*Who by him self all time dwells he wins quite a*
riches vermúgen.
*rich ability*

Eins gelassen menschen ergezzung in der natur sol sin
*Of-a left man refreshment in the nature shall be*
ein beschnitnú noturft in unvermisten werken, dú in tragen
*a cut-down need in unmixed works which in bear*
einen lidigen vonker.
*a free turning-away*

So vil der mensch minr und me gelassen ist, so vil wirt
*As much the man less and more left is so much becomes*
er minr und me betrübet von den hinziehenden dingen. Und
*he less and more grieved by the hence-drawing things And*
alsus geschah einem halbgelassen menschen: do er in der
*thus happened to-a half-left man when he in the*
empfindung im selb ze nahe lag, do ward gesprochen also: „du
*feeling to-him self too near lay then became spoken thus thou*
söltist min als flissig sin und din selbs als unehtig, wenne du
*shouldst of-me as diligent be and of-thy self as heedless for thou*
waist, daz mir wol ist, daz dich enrůchti, wie es dir giengi".
*knowest that to-me well is that thee not-cared how it to-thee went*

Ein gelassenr mensch, so sich der in inburgheit sezzet
*A left man when himself he in in-dwelling sets*
mit ingefürten sinnen, — so der ie minr ufenthaltes von
*with in-led senses the he ever less support from*
innan vindet, so im ie wirs von innen geschiht, und ie
*within finds the to-him ever worse from within happens and ever*
geswinder stirbet und ie schnelleklicher hin durch kumet.
*swifter dies and ever more-quickly hence through comes*

Ein wites ussweifen der sinnen entsezet den menschen
*A wide out-roaming of-the senses unsettles the man*
siner inrkait. Lůg, daz du kain ustragend sach siest fürende;
*of-his inwardness Look that thou no out-bearing thing be leading*
so dich die sachen sůchen, so la dich nit vinden. Hab
*when thee the things seek so let thee not find Have*
einen geswinden inker in dich selben.
*a swift in-turning into thee self*

Natúrliches leben bewiset sich in beweglichkeit und in
*Natural life shows itself in movability and in*
sinnelichkeit; der sich selb da lasset und entwirdet, in der
*sensuality who himself self there leaves and unbecomes in the*
stillheit beginnet úbernatúrliches leben.
*stillness begins supernatural life*

Etlichú menschen hein einen ufgang ane hinderniss; sú
*Some men have an up-going without hindrance they*
hein aber nút ein stetes bliben.
*have but not a steadfast remaining*

Sezze dich in ein bloss gelassenheit, wan unmessigú
*Set thee into a bare leftness for measureless*
begerung, so der ze vil ist, hier zů möhti ein verborgen
*desiring when it too much is here to might a hidden*
mitel werden.
*means become*

Ein gelassenr mensch sölte alle siner sel krefte also
*A left man should all his soul's powers so*
gezemmen, wenn er in sich sehe, daz sich daz al da
*tame when he into himself looked that itself the all there*
erzogti.
*showed*

Ein gelassenr mensch blibet sin selbs müssig, als ob
*A left man remains of-bis self free as if*
er umb sich selb nút wússe; wan in dem, daz got ist,
*he about himself self nothing knew for in that which God is*
so sind in im ellú ding erlich berihtet.
*so are in him all things honorably settled*

Hab flizz och zů dinem ussren menschen, daz der
*Have diligence also to thy outer man that it*
geainiget werd mit dem inren mit underzogenheit aller
*united become with the inner with subduedness of-all*
vihlicher gelústen.
*beastly lusts*

Ein gelassenr widerker ist gote dik lieber denn ein
*A left returning is to-God often dearer than a*
behangnú steti.
*clinging steadfastness*

Samen din sel zesamen von den ussren sinnen, da sú
*Gather thy soul together from the outer senses where they*
sich inne zerströwet hein uf die menigvaltekeit der
*themselves in scattered have upon the manifoldness of-the*
ussren dingen.
*outer things*

Gang wider in, ker aber und och wider in in din
*Go back in turn again and also back in into thy*
ainmůt, und gebruche gotes.
*one-mindedness and enjoy God*

Hert vast und la dir niemer begnůgen, unz daz du
*Persevere firmly and let to-thee never suffice until that thou*
erkriegest in der zit daz gegenwúrtig nu der ewikait, als
*obtainest in the time the present now of-the eternity as*
verr es muglich ist menschlicher krankheit.
*far it possible is to-human weakness*

*His daughter asks what God is. No master can say, but Aristotle found from nature's course that there must be one lord of all, an eternal, simple, unbodily spirit whose being is his life and joy. God is seen in his works as a master in his craft: the heavens, the sun, the spring meadow, the four elements. From this beholding springs a jubilation, and he tells how a preacher was rapt into such joy twice daily for ten years, losing it once when he turned away a penitent woman.*

L. Von den hohen fragen, die dú wolgeüptú tohter fragte
*L Of the high questions which the well-exercised daughter asked*
iren geischlichen vater.
*her spiritual father*

Nah dem vernúnftigen inlaitene des ussren menschen in den
*After the rational in-leading of-the outer man into the*
inren erhůben sich in der tohter geist hoh sinne und meinde,
*inner raised themselves in the daughter's spirit high senses and meant*
ob si noh getörsti fragen von den selben hohen sinnen.
*whether she yet dared ask of the same high senses*
Er sprach: „ja. wan du ordenlich dur dú rehten mitel bist
*He spoke yes for thou orderly through the right means art*
gezogen, so ist nu wol erlobet diner geistenrichen vernúnftekeit,
*drawn so is now well allowed to-thy spirit-rich reasonableness*
von hohen dingen ze fragen. Frag, waz du wellest.“ Dú tohter
*of high things to ask Ask what thou wilt The daughter*
sprach: „sagent mir, waz ist got, ald wa ist got, ald wie
*spoke tell me what is God or where is God or how*
ist got? Ich mein, wie er sie einvaltig und doch drivaltig?“
*is God I mean how he be simple and yet threefold*

Er sprach: weiss got, daz sind hoh fragen. Von der ersten
*He spoke knows God those are high questions Of the first*
frage, waz got sie, solt du wissen, daz alle die meister, die ie
*question what God be shalt thou know that all the masters who ever*

wurden, kunnen daz nit us gerihten, wan er úber alle sinne
*were can that not out settle for he over all senses*
und vernunft ist. Und doch so gewinnet ein flissiger mensch
*and reason is And yet so wins a diligent man*
mit emzigem sůchene etwaz kundsami von got, aber gar in
*with constant seeking some knowledge of God but very in*
verrer wise, dar an dez menschen obrestú selikeit lit. Nah
*far manner there on the man's uppermost blessedness lies After*
diser wise sůchtan in hie vor etlich tugendhaft heidensche
*this manner sought him here before some virtuous heathen*
meister, und sunderlich der vernúnftig Aristotiles. Der grúblet
*masters and especially the rational Aristotle He groped*
na in dem lof der natur, wer der weri, der da ist ein herr
*after in the course of-the nature who he were who there is a lord*
der natur. Er sůchte in genote und vand. Er bewert uss der
*of-the nature He sought him closely and found He proves out-of the*
wolgeordneten nature lof, daz von not můss sin ein einiger
*well-ordered nature's course that of need must be a single*
fúrst und herr aller creaturen, und daz heissen wir got.
*prince and lord of-all creatures and that call we God*

Von disem got und herren haben wir wol so vil kundsami,
*Of this God and lord have we well so much knowledge*
daz er ist ein substanzlich wesen, und daz er ist ewig, ane
*that he is a substantial being and that he is eternal without*
vor und ane na, einvaltig, unwandelber, ein unliplicher,
*before and without after simple unchangeable an unbodily*
weslicher geist, dez wesen sin leben und wúrken ist, dez istigú
*essential spirit whose being his life and working is whose is-ish*
vernunftkeit ellú ding erkennet in im selb mit im selb, dez
*reasonableness all things knows in him self with him self whose*
wesen grundlose lust und fröd in im selben ist, der sin selbs
*being groundless delight and joy in him self is who his self's*

und aller der, die daz selb in schöwlicher wise niessen son,
*and of-all those who the same in contemplative manner enjoy shall*
ein úbernatúrlichú, unsprechlichú, wunnenberndú selikait ist.
*a supernatural unspeakable bliss-bearing blessedness is*

Dú tohter sah uf und sprach: „eya, daz ist gůt ze hören,
*The daughter looked up and spoke eya that is good to hear*
wan es daz herz rúret, den geist uf lupfet, sursum, hoh
*for it the heart stirs the spirit up lifts upward high*
úber sich selb. Da von, lieber vater, sagent me dur von!“
*over itself self There from dear father tell more there of*

Er sprach: lůg, daz götlich wesen, von dem geseit ist, daz
*He spoke look the godly being of which told is that*
ist ein sölichú vernúnftigú substancie, die daz tödemlich oge
*is a such rational substance which the mortal eye*
nit gesehen mag in im selb; wan siht in aber wol in siner
*not see may in it self one sees it but well in its*
getat, als man einen gůten meister spúrt an sinem werke, wan
*deed as one a good master traces in his work for*
als Paulus seit: „die creaturen sind als ein spiegel, in dem
*as Paul says the creatures are as a mirror in which*
got widerlúhtet.“ Und dis bekennen heisset ein speculieren.
*God reflects And this knowing is-called a speculating*

Nu lass úns ein wili alhie beliben, und lass úns speculieren
*Now let us a while here remain and let us speculate*
den hohen wirdigen meister in siner getat! Lůg úber dich
*the high worthy master in his deed Look over thee*
und umb dich in dú vier ende der welt, wie wit, wie hoh
*and around thee into the four ends of-the world how wide how high*
der schön himel ist in sinem schnellen lof, und wie adelich
*the fair heaven is in its quick course and how nobly*
in sin meister gezieret hat mit den siben planeten, der ein
*it its master adorned has with the seven planets of-which an*

ieklicher, ane allein der mane, vil grösser ist, denne alles
*each except alone the moon much bigger is than all*
ertrich sie, und wie er gepriset ist mit der unzallichen mengi
*earth be and how it praised is with the countless multitude*
dez liehten gestirnes. Ach, so dú schön sunne ungewúlkt
*of-the bright stars Ah when the fair sun uncloudedly*
heiterlich uf brichet in dem sumerlichen zit, waz si denn eblich
*brightly up breaks in the summery time what it then long*
fruht und gůtes dem ertrich git! Wie der anger schon grůnet,
*fruit and good to-the earth gives How the meadow fairly greens*
wie lob und gras uf dringet, die schönen blůmen lachent, der
*how leaf and grass up press the fair flowers laugh the*
wald und heid und owen mit der nahtgal und der kleinen
*wood and heath and fields with the nightingale and the little*
fögelin süssem gesang widerhellent, ellú tierlú, dú von dem
*birds' sweet song resound all little-beasts which from the*
argen winter verschloffen waren, sich her fúr machent und
*hard winter crept-away were themselves here forth make and*
sich fröwent und sich zweient, wie in der menscheit jung
*themselves rejoice and themselves pair how in the mankind young*
und alt werdent von wunnebernder fröd frölich gebarent!
*and old become from bliss-bearing joy joyful bear-themselves*
Ach zarter got, bist du in diner creatur als minneklich, owe,
*Ah tender God art thou in thy creature so lovely alas*
wie bist du denn in dir selb so gar schön und minneklich!
*how art thou then in thee self so very fair and lovely*

Lůg fúrbas, ich bite dich, schow dú vier element, ertrich,
*Look further I bid thee behold the four elements earth*
wasser, luft und fúr, und alles daz wunder, daz dar inne ist
*water air and fire and all the wonder that there in is*
von mengerlay unglichen menschen, von tieren, von vogeln und
*of many-kinds unlike men of beasts of birds and*

vischen und merwundern; daz dar inne ist, daz rüfet allesament:
*fishes and sea-wonders that there in is that calls all-together*
lob und ere der grundlosen wunderlichen ungemessenheit,
*praise and honor to-the groundless wondrous measurelessness*
dú in dir ist! Herr, wer enthaltet dis alles, wer spiset es alles?
*which in thee is Lord who holds this all who feeds it all*
Du beratest es alles, ein iekliches in siner wise, gross und
*Thou providest it all an each in its manner great and*
klain, rich und arm; du got tůst es, du got werlich got bist!
*small rich and poor thou God dost it thou God truly God art*

Nu dar, fro tohter, nu hast du dinen got funden, den
*Now there lady daughter now hast thou thy God found whom*
din herz lang hat gesůchet. Nu sich ufwert mit spilnden
*thy heart long has sought Now look upward with sparkling*
ogen, mit lechlichem antlút, mit ufspringendem herzen, und
*eyes with smiling face with up-springing heart and*
sich in ane und umbvah in mit den endlosen armen diner
*look him at and embrace him with the endless arms of-thy*
sele und gemütes, und sag im dank und lob, dem edeln
*soul and mind and say to-him thanks and praise to-the noble*
fúrsten aller creaturen. Sich, von diesem speculieren dringet
*prince of-all creatures See from this speculating presses*
bald uf in einem enpfenklichen menschen ein herzkliches
*quickly up in a receptive man a heartfelt*
jubilieren; wan jubilieren ist ein fröde, daz dú zung nit
*jubilating for jubilating is a joy which the tongue not*
gesagen kan, und es doch herz und sel krefteklich durgússet.
*say can and it yet heart and soul mightily pours-through*

Ach lůg, ich merk iez an mir selb, es sie mir lieb
*Ah look I mark now in me self it be to-me dear*
ald leid, daz mir der beschlossen mund miner sele gen
*or loathsome that to-me the locked mouth of-my soul toward*

dir ist uf gebrochen, und můss dir aber sagen gote ze
*thee is up broken and must to-thee again tell to-God to*
lob neiswas miner verborgen heinlichi, daz ich nie keinem
*praise something of-my hidden secrecy which I never to-any*
menschen geseit. Lůg, ich wůste einen bredier, der waz an
*man told Look I knew a preacher who was in*
sinem anvang wol uf zehen jar, daz im sölichú inswebendú
*his beginning well upon ten years that to-him such in-floating*
gnade alle tag gemeinlich zwirent von got ward, des
*grace all days commonly twice from God became in-the*
morgens und des abendes, und dú werte wol als lang als
*morning and in-the evening and it lasted well as long as*
zwo vigilien. Er versank die wil als gar in gote die ewigen
*two vigils He sank the while so wholly into God the eternal*
wisheit, daz er nút konde dur von gesprechen. Underwilent
*wisdom that he nothing could there of speak Sometimes*
hat er ein minneklich einreden mit gote, denn ein jamriges
*had he a lovely talking with God then a yearning*
súfzen, denn ein senliches weinen, etwen ein stilleswigendes
*sighing then a longing weeping sometimes a still-silent*
lachen. Im waz dik, als ob er in dem luft swepti, und
*laughing To-him was often as if he in the air floated and*
enzwischen zit und ewikeit in dem tiefen wage gotes
*between time and eternity in the deep wave of-God's*
grundlosen wundern swummi. Von dem ward sin herz als
*groundless wonders swam From that became his heart so*
vol, daz er underwilent sin hand uf daz wůtend herz leite
*full that he sometimes his hand upon the raging heart laid*
und sprach: „owe, herz mins, wie wil es dir hút ergan!“
*and spoke alas heart mine how will it to-thee today go*

Eins tages waz im, wie daz veterlich herz in geischlicher
*One day was to-him as-if the fatherly heart in spiritual*
wise neiswi unsaglich ane alles mitel an sin herz
*manner somehow unsayably without all means to his heart*
zartlich geneiget were, und daz sin herz eben gen dem
*tenderly inclined were and that his heart evenly toward the*
veterlichen herzen begirlich ufgetan were, und duht in,
*fatherly heart desirously up-done were and seemed to-him*
wie daz veterlich herz, die ewigen wisheit, minneklich und
*as-if the fatherly heart the eternal wisdom lovingly and*
formlosklich in sin herz spreche. Er hůb uf und sprach
*formlessly into his heart spoke He raised up and spoke*
frölich in dem geischlichen jubilieren: „nu dar, min liepliches
*joyfully in the spiritual jubilating now there my dearest*
liep, so enblöz ich min herz, und in der einvaltigen blossheit
*beloved so bare I my heart and in the simple bareness*
aller geschafenheit umbvah ich din bildlosen gotheit. Owe,
*of-all createdness embrace I thy imageless godhead Alas*
du úbertrefendes liep alles liebes! Dú gröst liebi zitliches
*thou surpassing beloved of-all love The greatest love of-temporal*
liebes mit sinem liep lit dennoch liebes mit liep zerteilter
*beloved with its beloved lies still of-love with beloved divided*
underscheidenheit; owe aber du, alles liebes grundlosú
*distinctness alas but thou of-all love groundless*
vollheit, du zerflússest in liebes herzen, du zergússest dich
*fullness thou meltest in love's heart thou pourest thee*
in der sel wesen, du bloss al in al, daz liebes ein einig teil
*into the soul's being thou bare all in all that of-love a single part*
nit uss blibet, den daz es lieplich mit lieb vereinet wirt."
*not out remains than that it lovingly with beloved united becomes*

Dú tohter sprach: „ach got, waz grosser gnaden ist daz,
*The daughter spoke ah God what great grace is that*
da der mensch also in jubilierender wise in got verzuket
*where the man so in jubilating manner into God rapt*
wirt! Nu wústi ich gern, ob daz selb daz nehst sie oder
*becomes Now would-know I gladly whether that same the nearest be or*
nit?“ Er sprach: nein, es ist allein ein reizlicher vorlof, ze
*not He spoke no it is alone an enticing forerunning to*
komen in ein weslich ingenomenheit. Si sprach: „waz heissent
*come into an essential taken-in-ness She spoke what call*
ir weslich ald nit weslich?“ Er entwúrt und sprach: ich heiss
*ye essential or not essential He answered and spoke I call*
den einen weslichen menschen, der mit gůter steter úbung
*him an essential man who with good steadfast exercise*
die tugent erstriten hat, daz sú im nah dem höhsten adel
*the virtues won has that they to-him after the highest nobility*
lustlich und beliplich sind worden, als der schin der sunnen
*delightful and abiding are become as the shine of-the sun*
in ir ist beliplich. So heiss ich unweslich, dem daz lieht
*in it is abiding So call I unessential him-in-whom the light*
der tugent in entlenter, unsteter, unvolkomenr wise lúhtet,
*of-the virtue in borrowed unsteady imperfect manner shines*
als der schin in dem mane tůt. Der vorder gnadenricher lust
*as the shine in the moon does The former grace-rich delight*
verlekert eins unweslichen menschen geist, daz er daz alle zit
*spoils an unessential man's spirit that he that all time*
gern heti, und als im der gegenwurf fröd birt, also birt
*gladly had and as to-him the presence joy bears so bears*
im der underzuk ungeordnet trurikeit, und wirt unwillig
*to-him the withdrawal disordered sadness and becomes unwilling*
sich andren sachen ze geben, als ich dich bewisen wil.
*himself to-other things to give as I thee show will*

Es geschah eins males, do gie der diener in dem capitelhuse,
*It happened one time then went the servant in the chapter-house*
und waz sin herz vol götlicher jubilierender fröden. Also kom
*and was his heart full of-godly jubilating joys So came*
der portner und hiess in gan an die port zů ainer frowen, dú
*the porter and bade him go to the gate to a lady who*
wolt bihten. Er brach sich ungern von dem inrlichen luste
*would confess He broke himself unwillingly from the inward delight*
und enpfie den portner herteklich und sprach, daz si na eim
*and received the porter harshly and spoke that she after an*
andern santi, er wölti ir iez kain biht hören. Si hat ein
*other sent he would to-her now no confession hear She had a*
geladen súndig herz und sprach, si heti sunder gnad zů im,
*laden sinful heart and spoke she had special grace to him*
daz er si trosti, und wölti kaim andern bihten. Und do er
*that he her comforted and would to-no other confess And when he*
nit wolt komen, do vie si an mit einem betrůpten herzen
*not would come then began she on with a grieved heart*
ze weinen, und gie ellendeklich enweg in einen winkel sizzen
*to weep and went wretchedly away into a corner to-sit*
und erweinet sich da vil wol. Under dannen do zukt im
*and wept-out herself there very well Mean while then snatched from-him*
got geswinde die frölichen gnade, und ward im sin herz
*God swiftly the joyful grace and became to-him his heart*
als hert als ein kisling. Und do er gern heti gewússet, waz
*as hard as a pebble And when he gladly had known what*
daz meindi, do ward in im von got gesprochen also: „lůg,
*that meant then became in him from God spoken thus look*
als du die armen frowen mit einem geladen herzen hast von
*as thou the poor woman with a laden heart hast from*
dir getriben ungetröstet, also han ich minen götlichen trost
*thee driven uncomforted so have I my godly comfort*

von dir gezuket.“ Er ersúfzet inneklich und schlůg an sin
*from thee snatched He sighed inwardly and struck on his*
herz und lúf bald hin an die port, und do er die frowen
*heart and ran quickly hence to the gate and when he the woman*
nit vand, do gehůb er sich úbel. Der portner lúf umb und
*not found then bore he himself badly The porter ran about and*
umb sůchende; do er si vand dört sizend weinende und si
*about seeking when he her found yonder sitting weeping and she*
an die port wider kam, do enpfie er si gütlich und troste
*to the gate back came then received he her kindly and comforted*
ir rúwiges herz gnedeklich, und gie von ir wider in daz
*her rueful heart graciously and went from her back into the*
capitel, und geswinde in einem ogenblik do kam der milt
*chapter and swiftly in an eye-blink then came the mild*
herr her wider mit sinem götlichen trost, als ie von erst.
*lord here back with his godly comfort as ever from first*

Dú tohter sprach: „der mensch möhti liden wol erliden,
*The daughter spoke the man might suffering well bear*
dem er gebi sölich jubilierende fröde.“ Er sprach: „owe, es
*to-whom he gave such jubilating joy He spoke alas it*
můst dar na alles mit grossem liden wol erarnet werden.“
*must there after all with great suffering well paid-for become*
Aber ze jungst neiswen, do es sich alles hat erlúfen und es
*But at last sometime when it itself all had run-out and it*
got zit duhte, do kom dú selb jubilierend gnade her wider
*to-God time seemed then came the same jubilating grace here back*
und ward im neiswi in beliplicher wise, er weri da heim
*and became to-him somehow in abiding manner he were there at-home*
oder fůri us, bi den lúten ald ane dú menschen, dik
*or went out among the people or without the men often*

in dem bad ald ob tische ward im dú selb gnade; aber
*in the bath or at table became to-him the same grace but*
daz geschah in inbrúchiger wise, nút in usbrúchiger wise.
*that happened in in-breaking manner not in out-breaking manner*

## XXVII · WHERE GOD IS AND HOW HE IS THREEFOLD

*God has no where; he is being itself, unmixed with not-being, the light by which reason sees all else and which it cannot see, as a bat cannot see the sun. Being is first, eternal, most present, a circle whose center is everywhere. Because the highest good must pour itself out, the Father begets the Word and both breathe the Spirit, as Augustine, Dionysius, and Thomas teach. The well-exercised man is ungodded of a fearful God and unspirited of his own spirit; and he distinguishes true beholding from visions and dreams.*

LI. Ein usrihtunge, wa got ist und wie got ist.
*LI A settling where God is and how God is*

Dú gůt tohter sprach: „herr, ich han nu wol funden,
*The good daughter spoke lord I have now well found*
daz got ist; aber wa got ist, daz wústi ich gern.“ Er
*that God is but where God is that would-know I gladly He*
sprach: daz solt hören.
*spoke that shalt hear*

Die maister sprechent, got der enhab enkein wa, er sie
*The masters say God he has no where he be*
al in al. Nu tů dú inren oren uf diner sele und los eben.
*all in all Now do the inner ears up of-thy soul and listen evenly*
Die selben maister sprechent och in der kunst Loyca, wan
*The same masters say also in the art Logic one*
kom etwen in ein kuntsami eins dinges von sines namen
*comes sometimes into a knowledge of-a thing from its name's*

wegen. Es sprichet ein lerer, daz der nam wesen der erst
*sake There says a teacher that the name being the first*
nam sie gotes. Zů dem wesen ker dinú ogen in siner luter
*name be of-God To the being turn thy eyes in its pure*
einvaltekeit, daz du lassest vallen dis und daz teilhaftig
*simplicity that thou lettest fall this and that partaking*
wesen. Nim allein wesen an im selb, daz unvermischet sie
*being Take alone being in it self which unmixed be*
mit nútwesen; wan als nútwesen lögent alles wesens, also
*with not-being for as not-being denies all being so*
tůt wesen an im selb, daz lögent alles nútwesens. Ein ding,
*does being in it self that denies all not-being A thing*
daz noh werden sol ald gewesen ist, daz ist iez nit in
*which yet become shall or been is that is now not in*
weslicher gegenwúrtikeit. Nu kan man vermischet wesen oder
*essential presence Now can one mixed being or*
nútwesen nit wol bekennen, denn mit einem gemerke dez
*not-being not well know but with a heed of-the*
allichen wesens. Es ist nút ein zerteiltes wesen diser ald
*all-ish being It is not a divided being of-this or*
der creatur, wan daz geteilt wesen ist alles vermischet mit
*of-that creature for the divided being is all mixed with*
etwaz anderheit einer múglichkeit iht ze enpfahen. Dar umb
*some otherness of-a possibility aught to receive There for*
so můss daz namlos götlich wesen in sich selb ein allichs
*so must the nameless godly being in itself self an all-ish*
wesen sin, daz ellú zerteiltú wesen ufenthaltend ist mit siner
*being be which all divided beings upholding is with its*
gegenwúrtikait. Es ist ein wunderlichú blintheit menschlicher
*presence It is a wondrous blindness of-human*
vernunft, daz si nit mag brüfen daz, ane daz si niht mag
*reason that it not may test that without which it nothing may*

erkennen noh sehen. Ir geschiht als dem ogen: so dem
*know nor see To-it happens as to-the eye when to-it*
ernst ist ze lůgen die menigvaltekeit der varwen, so nimt
*earnest is to look-at the manifoldness of-the colors so takes*
es nit war des liehtes, dur daz es daz ander alles sament
*it not heed of-the light through which it the other all together*
siht, oder siht es daz lieht, so nimt es sin doch nit war.
*sees or (if)-sees it the light so takes it of-it yet not heed*
Also ist es umb daz oge únsers gemütes: so daz ein sehen
*So is it about the eye of-our mind when that a seeing*
hat uf dis und daz wesen, so verahtet es dez wesens, daz
*has upon this and that being so scorns it the being which*
da úber al luter einvaltig wesen ist, dur des kraft es dú
*there over all pure simple being is through whose strength it the*
endrú in nimet, dez nimt es nit war. Hier umbe so sprichet
*others in takes of-that takes it not heed Here for so says*
ein wiser meister, daz sich daz oge únser bekentnús von
*a wise master that itself the eye of-our knowledge from*
siner krankheit halte zů dem wesene, daz an im selber aller
*its weakness holds to the being which in it self all*
bekantlichest ist, als einer fledermus ogen gen dem klaren
*most-knowable is as a bat's eyes toward the clear*
liehte der sunnen; wan dú zerteiltú wesen zerspreitend und
*light of-the sun for the divided beings scatter and*
blendend daz gemüte, daz es nút mag sehen die götlichen
*blind the mind that it not may see the godly*
vinsterheit, dú da an ir selb ist dú aller liehtstú klarheit.
*darkness which there in it self is the all brightest clarity*

Nu tů dine inren ogen uf und sih an, ob du maht, daz
*Now do thy inner eyes up and look at if thou mayest the*
wesen in siner einvaltigen luterkeit genomen, so sihst du
*being in its simple purity taken so seest thou*

geswinde, daz es von nieman ist und nit hat vor noh na,
*swiftly that it from no-one is and not has before nor after*
und daz es weder innan noh von ussnan kein verwandelkeit
*and that it neither from-within nor from outside any changeability*
hat, denn daz es einvaltig wesen ist; so merkst du, daz es
*has but that it simple being is so markest thou that it*
ist daz aller wúrklichest, daz aller gegenwúrtigest, daz aller
*is the all most-working the all most-present the all*
volkomenst, in dem nit gebrest noh anderheit ist, denn daz es
*most-perfect in which no lack nor otherness is but that it*
ein einiges ein ist in ainvaltiger blossheit. Und disú warheit ist
*a single one is in simple bareness And this truth is*
als kuntlich in erlúhten vernúnften, daz si kein anders mugen
*so known in enlightened reasons that they no other may*
gedenken, wan eins bewiset und bringet daz ander fúr. Dar
*think for one shows and brings the other forth There*
umbe, daz es einvaltig wesen ist, dar umb můss es von not
*for that it simple being is there for must it of need*
daz erst sin und von nieman sin und ewig sin, und wan es
*the first be and from no-one be and eternal be and since it*
daz erst ist und ewig ist und einvaltig, da von můss es daz
*the first is and eternal is and simple there from must it the*
gegenwúrtigest sin. Es stat in der aller höhsten volkomenheit,
*most-present be It stands in the all highest perfection*
einvaltekeit, da nút mag zů noh von genomen werden.
*simplicity where nothing may to nor from taken become*

Maht du dis verstan, daz ich dir geseit han von
*(If)-mayest thou this understand which I to-thee told have of*
der blossen gotheit, so wirst du etwi vil gewiset in
*the bare godhead so becomest thou somewhat much guided into*
daz unbegrifenlich lieht der götlichen verborgnen warheit.
*the ungraspable light of-the godly hidden truth*

Dis einvaltig luter wesen ist dú erst obrest sach aller
*This simple pure being is the first uppermost cause of-all*
sachlicher wesen, und von siner bisinder gegenwúrtikeit so
*causal beings and from its special presence so*
umbschlússet es alle zitlich gewordenheit als ein anvang
*encloses it all temporal becomeness as a beginning*
und ein ende aller dingen. Es ist allzemal in allen dingen
*and an end of-all things It is wholly in all things*
und ist alzemal uss allen dingen. Dar umb sprichet ein
*and is wholly out-of all things There for says a*
meister: got ist als ein cirkellicher ring, des ringes mitle
*master God is as a circular ring which ring's middle*
punct allenthalb ist und sin umbswank niene.
*point everywhere is and its circumference nowhere*

Dú tohter sprach: „gelopt sie got! Ich bin bewiset, als
*The daughter spoke praised be God I am shown as*
verr es mir denne múglich ist, daz got ist und wa got
*far it to-me then possible is that God is and where God*
ist. Nu wisti ich gern, wan er als gar ainvaltig ist,
*is Now would-know I gladly since he so wholly simple is*
wie er da mit mug drivaltig wesen."
*how he there with may threefold be*

Er hůb aber an und sprach: ein ieklich wesen, so es
*He raised again on and spoke an each being the-more it*
ie ainvaltiger ist an im selb, so es ie menigvaltiger ist
*ever simpler is in it self the-more it ever more-manifold is*
an siner kreftigen vermúgentheit; daz nit hat, daz git nit,
*in its mighty ability what not has that gives not*
daz vil hat, daz mag vil geben. Nu ist da vor geseit von
*what much has that may much give Now is there before told of*
dem infliessenden und úberfliessenden gůte, daz got ist in
*the in-flowing and over-flowing good which God is in*

im selb, dez grundlosú úbernatúrlichú gůtheit zwinget sich
*him self whose groundless supernatural goodness forces itself*
selb, daz er daz nút allein wil haben, er wil es och frilich
*self that he it not alone will have he will it also freely*
in sich und uss sich teilen. Nu můss daz sin von not,
*into himself and out-of himself share Now must that be of need*
daz daz obrest gůt die höhsten und die nehsten entgiessung
*that the uppermost good the highest and the nearest outpouring*
hab sin selbs, und daz mag nit sin, si sie denn in
*have of-his self and that may not be unless-it be then in*
einr gegenwúrtekeit und sie inrlich, substanzlich, persönlich,
*a presence and be inward substantial personal*
natúrlich und in unbezwungenlicher wise noturfklich, und
*natural and in unforced manner needfully and*
sie endlos und volkomen. Alle ander entgiessunge, die in der
*be endless and perfect All other outpourings which in the*
zit ald in der creatur sind, dú kunt von dem widerblik der
*time or in the creature are they come from the reflection of-the*
ewigen entgiessunge der grundlosen götlichen gůtheit. Und
*eternal outpouring of-the groundless godly goodness And*
sprechent die meister, daz an dem usflusse der creatur uss
*say the masters that in the outflow of-the creature out-of*
dem ersten ursprung sie ein cirkelliches widerbögen des endes
*the first origin be a circular back-bending of-the end*
uf den begin; wan als daz usfliessen der personen usser
*upon the beginning for as the out-flowing of-the persons out-of*
got ist ein förmliches bilde des ursprunges der creatur, also
*God is a formal image of-the origin of-the creature so*
ist es och ein vorspil des widerfliessens der creatur in got.
*is it also a foretaste of-the back-flowing of-the creature into God*

Nu merk den underscheid der entgiessunge der creatur
*Now mark the distinction of-the outpouring of-the creature*
und gotes. Wan dú creatur ein zerteiltes wesen ist, so ist
*and of-God Since the creature a divided being is so is*
och ir geben und ir entgiessen teilhaftig und gemessen. Der
*also its giving and its outpouring partaking and measured The*
menschliche vater git sinem sune in der geburt ein teil des
*human father gives to-his son in the birth a part of-the*
wesens, aber nút zemale daz, daz er ist, wan er selb ein
*being but not wholly that which he is for he self a*
geteiltes gůt ist. Wan nu daz kuntlich ist, daz dú götlich
*divided good is Since now that known is that the godly*
entgiessunge so vil inniger ist und edelr ist nah der wise
*outpouring so much more-inward is and nobler is after the manner*
der grössi dez gůtes, daz er selb ist, und er grundlosklich
*of-the greatness of-the good that he self is and he groundlessly*
übertrifet alles ander gůt, so můss von not sin, daz oh
*surpasses all other good so must of need be that also*
dú entgiessung sie glich dem wesen, und daz mag nit sin
*the outpouring be like to-the being and that may not be*
ane entgiessung sines wesens nach persönlicher eigenschaft.
*without outpouring of-his being after personal property*

Kanst du nu mit einem gelúterten ogen hin in bliken
*(If)-canst thou now with a purified eye hence in glance*
und schowen dez obresten gůtes lútersten gůtekait, dú da
*and behold the uppermost good's purest goodness which there*
ist an irem wesen ein gegenwúrteklicher wúrkender anvang,
*is in its being a presently working beginning*
sich selb natúrlich und willeklich ze minnen, so sihst du
*itself self naturally and willingly to love so seest thou*
die úberswenken, übernaturlichen entgiessunge dez wortes
*the soaring supernatural outpouring of-the word*

uss dem vater, von des geberene und sprechen ellú ding
*out-of the father by whose bearing and speaking all things*
werdent her fúr gesprochen und gegeben; und sihst och,
*become here forth spoken and given and seest also*
daz in dem obresten gůt und in der höhsten entgossenheit
*that in the uppermost good and in the highest outpouredness*
von not entspringet dú götlich drivaltekeit: vater, sun,
*of need springs-forth the godly Trinity father son*
heiliger geist. Und wan dú höhst entgossenheit dringet von
*holy spirit And since the highest outpouredness presses from*
der obresten weslichen gůtheit, so můss in der gerivierten
*the uppermost essential goodness so must in the bounded*
drivaltekait sin dú aller obrest und nehst mitwesentheit, dú
*Trinity be the all uppermost and nearest co-essentiality the*
höhste glihheit und selbsheit des wesens, daz die personen
*highest likeness and selfhood of-the being which the persons*
hein in inneblibender usgossenheit nah ungeteilter substancie,
*have in in-remaining outpouredness after undivided substance*
ungeteilter almehtikeit der drier personen in der gotheit.
*undivided almightiness of-the three persons in the godhead*

Dú tohter sprach: „wafen, ich swimm in der gotheit als
*The daughter spoke alas I swim in the godhead as*
ein adler in dem lufte!“
*an eagle in the air*

Er sprach: wie der götlichen personen drivaltekeit mug
*He spoke how of-the godly persons threeness may*
stan in eines wesenes einikait, daz kan nieman mit worten
*stand in one being's oneness that can no-one with words*
fúr bringen. Doch als vil man dur von mag sprechen, so
*forth bring Yet as much one there of may speak so*
sprichet sant Augustinus, daz der vater sie ein ursprung aller
*says saint Augustine that the father be an origin of-all*

der gotheit des sunes und des geistes, baidú persönlich
*the godhead of-the son and of-the spirit both personally*
und weslich. Dionysius seit, daz in dem vater sie ein usfluss
*and essentially Dionysius says that in the father be an outflow*
oder ein runs der gotheit, und der runs entgússet sich
*or a run of-the godhead and the run outpours itself*
naturlich in dem usgrůnendem worte, der ein naturlicher
*naturally in the out-greening word who a natural*
sun ist. Er entgússet sich och nah minnericher miltekait
*son is It outpours itself also after love-rich generosity*
dez willen, daz da ist der heilig geist.
*of-the will which there is the holy spirit*

Dis verborgen sinne entschlússet uns und bewiset daz
*These hidden senses unlocks to-us and shows the*
klar lieht, der lieb sant Thomas, der lerer, und sprichet
*clear light the dear saint Thomas the teacher and says*
also: zů der entgossenheit dez wortes uss des vaters herzen
*thus to the outpouredness of-the word out-of the father's heart*
und vernunft můss daz sin, daz got mit siner liehtrichen
*and reason must that be that God with his light-rich*
bekentnuss uf sich selber blike mit einer widerbögung uf
*knowledge upon himself self glance with a back-bending upon*
sin götlich wesen; wan weri an der vernunft dez vater der
*his godly being for were in the reason of-the father the*
gegenwurf nit daz götlich wesen, so enmöhte daz enphangen
*object not the godly being so might the received*
wort nit got sin, sunder es weri ein creatur. Daz weri falsch;
*word not God be but it were a creature That were false*
aber in diser wise ist es götlich wesen uss wesen. Und der
*but in this manner is it godly being out-of being And the*
widerblick dez götlichen wesens in der vernunft des vater
*back-glance of-the godly being in the reason of-the father*

můss geschehen mit einer nahbildender wise einer natúrlichen
*must happen with an after-imaging manner of-a natural*
glichheit, anders daz wort weri nit sun. Hie hat man einikeit
*likeness otherwise the word were not son Here has one oneness*
dez wesens mit anderheit der personen. Und ze einem gůten
*of-the being with otherness of-the persons And to a good*
urkúnd dez selben underscheides do sprach der hohgeflogen
*witness of-the same distinction then spoke the high-flown*
adler sant Johans: „daz wort waz in dem beginne bi gote."
*eagle saint John the word was in the beginning with God*

Aber von entgossenheit dez geistes ist ze wússene, daz dú
*But of outpouredness of-the spirit is to know that the*
substanci der götlichen vernunft ist ein bekentnust, und dú
*substance of-the godly reason is a knowledge and that*
můss oh haben neigung nah der forme, dú in der vernunft
*must also have inclination after the form which in the reason*
enpfangen ist, nah ir ende. Dis neigung daz ist wille, dez
*received is after its end This inclination that is will whose*
begerung ist lust sůchen nah dem besten. Nu merk och,
*desiring is delight seeking after the best Now mark also*
daz der gegenwurf dez geminten ist in dem minner nút na
*that the object of-the beloved is in the lover not after*
der glichnust der forme der natur, als der gegenwurf der
*the likeness of-the form of-the nature as the object of-the*
vernúnftikeit in dem lieht dez bekentnus. Und swenn dis wort
*reasonableness in the light of-the knowledge And when this word*
flússet uss dem usblik dez vater nah der forme der natur
*flows out-of the out-glance of-the father after the form of-the nature*
mit persönlichen underscheid, so heisset sin entgiessunge von
*with personal distinction so is-called its outpouring from*
dem vater ein geburt; wan aber disú wise ab dem usrunse
*the father a birth since but this manner from the out-running*

des willen und der minne nit also ist, da von dú drit person,
*of-the will and of-the love not so is there from the third person*
dú nah der minne fluss entgossen ist, baidú von dem vater
*who after the love's flow outpoured is both from the father*
und och von dem usgedrukten bild uss sinem innigosten
*and also from the out-pressed image out-of his inmost*
abgrúnde, dar umb mag es weder sun heissen noch geborn.
*abyss there for may it neither son be-called nor born*
Und wan dú minne vernúnfteklich oder geischlich ist in dem
*And since the love rationally or spiritually is in the*
willen als ein neigunge oder ein minneband inwendig in dem
*will as an inclination or a love-bond inwardly in the*
minner in daz, daz er minnet, dar umbe ist zůgehörlich der
*lover into that which he loves there for is belonging to-the*
driten person der ursprung, der da ist nah der minnewise
*third person the origin which there is after the love-manner*
dez willen, daz er geist heisse. Hie wirt der mensch
*of-the will that he spirit be-called Here becomes the man*
úberbildet von dem götlichen liehte in der heinlichkeit, die
*over-imaged by the godly light in the secrecy which*
nieman kan gemerken, denn der es hat enpfunden.
*no-one can mark but who it has felt*

Dú tohter sprach: „ach herr, wie ist dis ein so úberswenkú
*The daughter spoke ah lord how is this a so soaring*
kristanlichú lere! Aber man vindet etlichú vernúnftigú
*Christian teaching But one finds some rational*
menschen, dú sprechent daz alles abe, daz hie von got geseit
*men who say that all off which here of God told*
ist, und meinent, wer zů dem nehsten welle komen, dem sie
*is and mean whoever to the nearest will come to-him be*
got ein schedliches mitel; er můss entgötet werden, er můsse
*God a harmful means he must un-godded become he must*

och entgeistet sin und alle vision ze ruggen stossen, und sich
*also un-spirited be and all vision to back push and himself*
zů der inlúhtenden warheit allein keren, die er selb selber ist.“
*to the in-shining truth alone turn which he self self is*
Er sprach: disú red ist falsch na gemeiner hellung. Dar
*He spoke this speech is false after common agreement There*
umb stand ir lidig und hör, waz cristanlichú warheit hie von
*for stand ye free and hear what Christian truth here of*
haltet. Nah gemeiner wise ze redene, so nimet man got als
*holds After common manner to speak so takes one God as*
einen herren aller der welt, der kein bossheit lat hin gan
*a lord of-all the world who no wickedness lets hence go*
ungebüzet, noh kein gůt werk ungelonet. Wer nu súnde tůt,
*unatoned nor any good work unrewarded Who now sin does*
dem ist got ein vortlicher got, als der gůt Jop sprach: „ich han
*to-him is God a fearful God as the good Job spoke I have*
got alle zit gefürtet als dú schiflút die grossen wellan.“ Wer
*God all time feared as the sailors the great waves Who*
och uf grossen lon got dienet, der hat einen grossen got,
*also upon great reward God serves he has a great God*
der im gröslich gelonen mag. Aber ein wolgeüpter bekanter
*who him greatly reward may But a well-exercised knowing*
mensch, der sich gebrestlicher dingen, dú got hasset, hat mit
*man who himself of-faulty things which God hates has with*
menigvaltigem sterbene entschútet und got von inbrúnstiger
*manifold dying shaken-off and God from ardent*
minne alle zit dienet, der nimt got in sinem herzen nit got
*love all time serves he takes God in his heart not God*
in den vor geseiten wisen, er ist im wol entgötet; er nimt
*in the before told manners he is to-him well un-godded he takes*
in als ein herzklich minneklichs lieb, da dú knehtlich vorte
*him as a heartfelt lovely beloved where the servile fear*

ab gevallen ist, als Paulus seit. Also blibet dem götlichen
*off fallen is as Paul says So remains to-the godly*
menschen got werlich got und herr, und stat sin doch lidig
*man God truly God and lord and stands of-it yet free*
in diser grober nemunge, wan er hat ein nehers begrifen.
*in this coarse taking for he has a nearer grasped*
Wie aber der mensch engeistet súl werden, da hör den
*How but the man un-spirited shall become there hear the*
underscheid. So ein mensch in sinem anevang beginnet
*distinction When a man in his beginning begins*
merken, daz er ein creatur von lib und sele ist, und daz der
*mark that he a creature of body and soul is and that the*
lib tödemlich ist und aber dú sele ein ewiger geist ist, so
*body mortal is and but the soul an eternal spirit is so*
git si dem libe und aller siner vihlichkait urlob, und haltet
*gives it to-the body and all its beastliness leave and holds*
sich zů dem geist und machet den lip dem geist undertenig,
*itself to the spirit and makes the body to-the spirit subject*
und ist alles sin wúrken inwendig mit betrahtung gerihtet
*and is all its working inwardly with contemplation directed*
gen dem úberweslichen geiste, wie er den vinde, wie er
*toward the super-essential spirit how it him find how it*
den begriffe und sinen geist mit dem geist vereine. Und dú
*him grasp and its spirit with the spirit unite And the*
menschen heissent geischlichú, heiligú menschen. Dem nu
*men are-called spiritual holy men To-whom now*
reht hie beschiht, so er sich hier inne lange zit geübet,
*right here happens when he himself here in long time exercised*
und im der úberweslicher geist alle zit vorspilt, und im
*and to-him the super-essential spirit all time plays-before and to-him*
doch des begrifes vorget, so beginnet der creatúrlich geist sin
*yet the grasping withholds so begins the creaturely spirit its*

selbes unmugentheit an sehen und mit einer entsunkenheit
*self's inability at look and with a sunkenness*
sin selbheit sich der ewigen götlichen kraft ze grund lassen,
*of-its selfhood itself to-the eternal godly strength to ground leave*
und sich von im selb zů dem keren in einer verahtunge
*and itself from it self to that turn in a scorning*
dez sinsheit in des obresten wesens ungemessenheit; und
*of-the his-ness into the uppermost being's measurelessness and*
in der ingenomenheit kunt der geist neiswi in sin selbes
*in the taken-in-ness comes the spirit somehow into its self's*
vergessenheit und verlornheit, als Paulus sprach: „ich leb
*forgetfulness and lostness as Paul spoke I live*
nút me ich," und Cristus sprach: „selig sint die armen
*not more I and Christ spoke blessed are the poor*
des geistes." Alsus blibet der geist nah siner wesentheit,
*of-the spirit Thus remains the spirit after its essence*
und wirt entgeistet nah besizlicher eigenschaft dez sinsheit.
*and becomes un-spirited after possessive property of-the his-ness*

Den underscheid enzwúschen luter warheit und zwifellichen
*The distinction between pure truth and doubtful*
visionen in bekennender materie wil ich dir och sagen. Ein
*visions in knowing matter will I to-thee also tell A*
mitelloses schowen der blossen gotheit, daz ist rehtú lutrú
*means-less beholding of-the bare godhead that is right pure*
warheit ane allen zwivel; und ein ieklichú vision, so si
*truth without all doubt and an each vision the-more it*
ie vernúnftiger und bildloser ist und der selben blosser
*ever more-rational and more-imageless is and to-the same bare*
schowung ie glicher ist, so si ie edelr ist. Etlich profeten
*beholding ever liker is the-more it ever nobler is Some prophets*
haten bildrich vision als Jeremias und die andren. Sölich
*had image-rich visions as Jeremiah and the others Such*

bildrich vision werdent noh dike gotes heinlichen frúnden,
*image-rich visions become yet often to-God's intimate friends*
etwen wachende, etwen schlafend, in stiller růw und
*sometimes waking sometimes sleeping in still rest and*
abgescheidenheit der ussren sinnen. Und sprichet ein lerer,
*detachment of-the outer senses And says a teacher*
daz engelschlichú gegenwúrtikeit diker erschinet etlichen
*that angelic presence more-often appears to-some*
menschen in dem schlaf, me denn in dem wachen, dar
*men in the sleep more than in the waking there*
umbe, wan der mensch in dem schlaf von usser menigvaltiger
*for since the man in the sleep from outer manifold*
wúrklichheit mer gestillet ist denn in dem wachen.
*workingness more stilled is than in the waking*

Wenn aber ein vision, dú dem menschen wirt in
*When but a vision which to-the man becomes in*
dem schlaf, wenn dú mug ald súl heissen ein warsagendú
*the sleep when that may or shall be-called a truth-telling*
vision, — als in der alten e dem kúnig Pfarao von siben
*vision as in the old law to-the king Pharaoh of seven*
vaissen rindern und von siben magren tromete, und dez
*fat cows and of seven lean dreamed and of-that*
glich vil von trömen, daz dú heilig scrift seit, — wie man
*like much of dreams which the holy scripture tells how one*
hie kunne underschaid der warheit vinden, wan die tröme
*here can distinction of-the truth find for the dreams*
gemeinlich triegent und och ane allen zwivel underwilent
*commonly deceive and also without all doubt sometimes*
war sagent, da solt du wissen, daz sant Augustinus der
*truth tell there shalt thou know that saint Augustine he*
seite daz von siner heiligen můter, daz im dú saiti, daz
*told that of his holy mother that to-him she told that*

si die gabe von got heti, wenn ir út von got in ganzen
*she the gift from God had when to-her aught from God in whole*
schlaf ald in halben schlaf wurd, so ward ir dur mitte
*sleep or in half sleep became so became to-her there with*
der underschaid von innen geben, daz si wol erkande, ob
*the distinction from within given that she well knew whether*
es allain ain gemaine trom waz, der nút ze ahten waz, ald
*it alone a common dream was which nothing to heed was or*
ob es waz ein biltlich vision, dar an sich ze keren waz.
*whether it was an imaged vision there on oneself to turn was*
Und welem menschen got die selben gabe git, der kan sich
*And whichever man God the same gift gives he can himself*
dest bas hier inne berihten. Es kan nieman dem andern wol
*the better here in instruct It can no-one to-the other well*
mit worten geben, denn der merkt es, der es enpfunden hat.
*with words give but he marks it who it felt has*

*Where the Son is, there shall his servant be: in the nameless nothingness of the godly oneness, in which the three persons shine and into which they sink. There the spirit loses its selfhood in a dark mannerlessness, yet remains a creature made out of nothing, and what befalls it befalls it of grace. It dies in the wonders of the godhead and, as Dionysius counsels, presses unknowing into the silence beyond all being.*

LII. Von dem aller höhsten úberflug eins gelepten vernúnftigen
*LII Of the all highest over-flight of-a lived rational*
gemütes.
*mind*

Dú wisú tohter sprach: „ich wústi nút als gern uss der
*The wise daughter spoke I would-know nothing so gladly out-of the*
schrift, als den úberswenken sin, wa und wie eins wolgeüpten
*scripture as the soaring sense where and how of-a well-exercised*
menschen bescheidenheit in der tiefsten abgründkeit uf
*man discretion in the deepest abyssness upon*
sin höhstes zil enden sölte, also daz geleptú enpfindung
*its highest goal end should so that lived feeling*
mit der scrift meinunge ein geliches ustragen gewunne."
*with the scripture's intention a like bearing-out won*
Dez nam er uss der scrift ein vernúnftig entwúrt, und
*Of-that took he out-of the scripture a rational answer and*
dú hillet nah den verborgnen sinnen in diserley wise also:
*it accords after the hidden senses in this-kind manner thus*

Ein sölicher edelr mensch, der nimet war mit einvaltiger
*A such noble man he takes heed with simple*
müssekeit dez sinnerichen wortes, daz der ewig sun sprach
*leisure of-the sense-rich word which the eternal son spoke*
an dem ewangelio: „wa ich bin, da sol och min diener sin."
*in the gospel where I am there shall also my servant be*

Wer nu daz wa, daz der sun nam nah der menschheit
*Whoever now the where which the son took after the manhood*
in sterbender wise an sinem crúze, wer daz streng wa in
*in dying manner on his cross whoever the strict where in*
nahvolg nút hat geschúhet, daz ist wol múglich nah siner
*following not has shunned that is well possible after his*
gehaiss, daz der daz lustlich wa siner súnlichen blossen
*promise that he the delightful where of-his sonly bare*
gotheit werde in vernúnftiger frödenbernder wise niessende in
*godhead become in rational joy-bearing manner enjoying in*
zit und in ewikait, als verr es denn múglich ist, minr und me.
*time and in eternity as far it then possible is less and more*

Eya, wa ist nu daz wa der blossen götlichen sunheit?
*Eya where is now the where of-the bare godly sonship*
Daz ist in dem bildrichen lieht der götlichen ainikeit,
*That is in the image-rich light of-the godly oneness*
und daz ist na sinem namlosen namen ein nihtekeit, nah
*and that is after its nameless name a nothingness after*
dem inschlag ein weslichú stilheit, nah dem inneblibendem
*the in-striking an essential stillness after the in-remaining*
usschlag ein natur der driheit, nah eigenschaft ein lieht
*out-striking a nature of-the threeness after property a light*
sin selbsheit, nah ungeschafenr sachlichkeit ein aller dingen
*its selfhood after uncreated causality a to-all things*
gebendú istekeit. Und in der vinstren wiselosekeit verget ellú
*giving is-ness And in the dark mannerlessness passes all*
menigvaltekeit, und der geist verlúret sin selbsheit; er vergat
*manifoldness and the spirit loses its selfhood it passes*
na sin selbs wurklichkeit. Und dis ist daz höhste zil und
*after its self's workingness And this is the highest goal and*

daz endlos wa, in dem da endet aller geisten geistekeit,
*the endless where in which there ends of-all spirits spirit-ness*
hier inne alle zit sich verlorn han ist ewigú selikeit.
*here in all time oneself lost have is eternal blessedness*
Und daz du dis dest baz merkest, so ist ze wússene,
*And that thou this the better markest so is to know*
daz in dem bildrichen lieht der götlichen einikeit ist ein
*that in the image-rich light of-the godly oneness is an*
inswebendú entsprunglichkeit der persönlichen entgossenheit
*in-floating springing-forth of-the personal outpouredness*
uss der almugenden ewigen gotheit; wan dú driheit der
*out-of the almighty eternal godhead for the threeness of-the*
personen ist in der einikeit der nature, und dú einikeit
*persons is in the oneness of-the nature and the oneness*
der nature in der driheit der personen. Dú einikeit hat
*of-the nature in the threeness of-the persons The oneness has*
ir wúrklichkeit an der driheit und dú driheit hat ire
*its workingness in the threeness and the threeness has its*
mugentheit an der einikeit, als sant Augustinus sprichet an
*ability in the oneness as saint Augustine says in*
dem bůch von der drivaltikeit. Dú driheit der personen hat
*the book of the Trinity The threeness of-the persons has*
beschlossen die einikeit in ir als ire natúrlich wesen, dar
*enclosed the oneness in it as its natural being there*
umbe ist ein ieklichú person got, und na einvaltekeit der
*for is an each person God and after simplicity of-the*
natur ist es gotheit. Nu lúhtet dú einikeit in der driheit
*nature is it godhead Now shines the oneness in the threeness*
nah underscheidenlicher wise, aber dú driheit nah dem
*after distinct manner but the threeness after the*
inswebenden widerschlage lúhtet in der einikeit einvalteklich,
*in-floating back-striking shines in the oneness simply*

als si es in ire beschlossen hat einvalteklich. Der vater ist ein
*as it it in itself enclosed has simply The father is an*
ursprung dez sunes; dez ist der sun ein uswal, von dem
*origin of-the son of-whom is the son an out-welling from the*
vater eweklich geflossen na der persone und inneblibende
*father eternally flowed after the person and in-remaining*
nah dem wesene. Der vater und der sun entgiessent iren
*after the being The father and the son outpour their*
geist. Und dú einikeit, dú da wesen ist des ersten
*spirit And the oneness which there being is of-the first*
ursprunges, dú ist daz selb wesen ire aller drier personen.
*origin it is the same being of-them all three persons*
Wie aber dú driheit ein sie, und dú driheit in der einikeit
*How but the threeness one be and the threeness in the oneness*
der natur ein sie, und doch dú driheit usser einikeit sie, daz
*of-the nature one be and yet the threeness out-of oneness be that*
mag man nit gewörten von dez tiefen grundes einvaltekeit.
*may one not word for the deep ground's simplicity*

Alhie her in dis úbervernúnftig wa erswinget sich der
*Here hither into this over-rational where up-swings itself the*
geist geistende, und etwen von endloser höhi so wirt er
*spirit spiriting and sometimes from endless height so becomes it*
fliegende, denn von grundloser tiefi so wirt er swimmende
*flying then from groundless depth so becomes it swimming*
von den hohen wundern der gotheit. Und dennoh so blibet
*from the high wonders of-the godhead And still so remains*
der geist hie in geistes art in der gebrúchlichkeit dero glich
*the spirit here in spirit's kind in the enjoyment of-the like*
ewigen, glich gewaltigen, inneblibenden und doch ussfliessenden
*eternal like mighty in-remaining and yet out-flowing*
personen, abgescheiden sinde von allem gewúlk und gewerbe
*persons detached being from all clouding and business*

der nidren dingen, ansterende dú götlichú wunder. Wan waz
*of-the lower things staring-at the godly wonders For what*
mag grössers wunders sin, denn dú blössú einikeit, in die sich
*may greater wonder be than the bare oneness into which itself*
der personen driheit in senket nah einvaltekeit, und da ellú
*the persons' threeness in sinks after simplicity and where all*
menigvaltekeit wirt entsezet dez sinsheit? Und daz ist also
*manifoldness becomes unsettled of-the his-ness And that is so*
ze verstene, daz dero entgossnen personen usgeflossenheit alle
*to understand that the outpoured persons' outflowedness all*
zit ist sich wider in bietende in des selben wesens einikeit.
*time is itself back in offering into the same being's oneness*
Und alle creaturen nah ire inneblibenden usgeflossenheit sind
*And all creatures after their in-remaining outflowedness are*
eweklich in dem einen nah got lebender, got wússender,
*eternally in the one after God living God knowing*
got wesender istekeit, als daz evangelium seit In principio:
*God being is-ness as the gospel says In beginning*
daz worden ist, daz ist in ime eweklich sin daz leben.
*what become is that is in him eternally be the life*

Disú blossú einikeit ist ein vinster stillheit und ein
*This bare oneness is a dark stillness and an*
müssigú müssekeit, die nieman kan verstan wan der, in
*idle idleness which no-one can understand but he in*
den da lúhtet dú einikeit mit ir selbsheit. Uss der stillen
*whom there shines the oneness with its selfhood Out-of the still*
müssikeit lúhtet rehtú friheit ane alle bossheit, wan dú
*idleness shines right freedom without all wickedness for it*
gebirt sich in entwordenr widergebornheit; da lúhtet us
*bears itself in unbecome rebornness there shines out*
verborgnú warheit ane alle falschheit, und dú gebirt sich
*hidden truth without all falseness and it bears itself*

in der entekunge der bedahten blossheit. Wan hie wirt
*in the uncovering of-the covered bareness For here becomes*
der geist entkleidet von dem tinbern liehte, daz im na
*the spirit unclothed from the dim light which to-it after*
menschlicher wise gevolget hate nah offenbarunge dero
*human manner followed had after revelation of-the*
sachen, von dem wirt er da enplözet, wan er vindet sich
*things from that becomes it there bared for it finds itself*
da einen andern eigenlicher, denn er sich vor verstůnd
*there an other more-properly than it itself before understood*
in des vordren liehtes wise, als Paulus sprach: „ich leb, nit
*in the former light's manner as Paul spoke I live not*
me ich", und wirt alsus entkleidet und entwiset in der
*more I and becomes thus unclothed and un-mannered in the*
wiselosekeit dez götlichen einvaltigen wesens. Daz lúhtet sich
*mannerlessness of-the godly simple being That shines itself*
ellú ding in ainvaltiger stillheit, und da wirt der blibender
*all things in simple stillness and there becomes the remaining*
underscheid der personen nah sunderheit genomen verahtet
*distinction of-the persons after singularity taken disregarded*
in einvaltiger wiseloser wise. Wan als dú scrift seit: dú
*in simple mannerless manner For as the scripture says the*
person des vaters allein genomen git nit selikeit, noh dú
*person of-the father alone taken gives not blessedness nor the*
persone des sunes allein, noh dez heiligen geistes allein,
*person of-the son alone nor of-the holy spirit alone*
mer die drie personen inhangende in einikeit dez wesens ist
*but the three persons in-hanging in oneness of-the being is*
selikeit. Und dis ist wesen der personen natúrlich und wesen
*blessedness And this is being of-the persons naturally and being*
gebend allen creaturen genedeklich; und dis hat aller dingen
*giving to-all creatures graciously and this has of-all things*

bild in ime beschlossen einvalteklich und weslich. Wan sich
*image in it enclosed simply and essentially Since itself*
nu dis bildrich lieht haltet wesen, so sind dú ding in ime
*now this image-rich light holds being so are the things in it*
na sin selbes wesentheit, und nút na inbildender zůvallikait;
*after its self's essence and not after in-imaging accidentality*
und wan es sich ellú ding lúhtet, dar umbe haltet es liehtes
*and since it itself all things shines there for holds it light's*
eigenschaft. Und alsus so lúhtend ellú ding in dem wesene
*property And thus so shine all things in the being*
in einer inwesender stillheit nah des wesens einvaltekeit.
*in an in-being stillness after the being's simplicity*

Daz selb vernúnftig wa, da von geseit ist, da ein
*The same rational where where of told is where a*
bewerter diener sol dem ewigen sune mitwonend sin, mag
*proven servant shall to-the eternal son co-dwelling be may*
man nemmen die istigen namlosen nihtekeit; und da kumt
*one name the is-ish nameless nothingness and there comes*
der geist uf daz niht der einikeit. Und dú einikeit heisset
*the spirit upon the nothing of-the oneness And the oneness is-called*
dar umb ein niht, wan der geist enkan enkein zitlich wise
*there for a nothing for the spirit can no temporal manner*
finden, waz es sie; mer der geist enpfindet wol, daz er
*find what it be but the spirit feels well that it*
wirt enthalten von einem andern, denn daz er selber ist.
*becomes held by an other than that it self is*
Dar umb ist daz, daz in da enthaltet, eigenlicher iht denn
*There for is that which it there holds more-properly aught than*
niht; es ist dem geiste wol niht an der wise, waz es sie.
*nothing it is to-the spirit well nothing in the manner what it be*

Swenn nu der geist in diser verklerten glanzenrichen
*When now the spirit in this transfigured gleam-rich*
dúnsterheit na sin selbs unwússentheit eigenlichen hie
*darkness after its self's unknowingness properly here*
wonhaft wirt, so verlúret er ellú mitel und alle sin
*dwelling becomes so loses it all means and all its*
eigenschaft, als sant Bernhart sprichet. Und daz beschiht minr
*property as saint Bernard says And that happens less*
und me nah dem, als der geist in dem libe ald von dem
*and more after that as the spirit in the body or from the*
libe uss im selb in daz vergangen ist. Und dú verlornheit
*body out-of it self into that passed is And the lostness*
sin selbsheit ist von der götlichen art, dú im neiswi ellú
*of-its selfhood is of the godly kind which to-it somehow all*
ding worden ist, als dú scrift seit. In diser entsunkenheit
*things become is as the scripture says In this sunkenness*
so verget der geist, und doch nit genzlich, er gewinnet wol
*so passes the spirit and yet not wholly it wins well*
etliche eigenschaft der gotheit, mer er wirt doch naturlich
*some property of-the godhead but it becomes yet naturally*
got nit; daz ime geschiht, daz geschiht von gnaden, wan
*God not what to-it happens that happens from grace for*
er ist ein iht, geschaffen uss niht, daz eweklich belibet;
*it is an aught created out-of nothing which eternally remains*
denne so vil sie geseit, daz in der vergangenheit nah ire
*then so much be said that in the passing-away after its*
selbes ingenomenheit so enget ir daz zwivelich wunder in
*self's taken-in-ness so goes-from it the doubtful wonder in*
der verlornheit, da si entsezzet wirt des irsheit in dez
*the lostness where it unsettled becomes of-the her-ness into the*
sinsheit na ir eigen unwússentheit. Wan na gemeiner red
*his-ness after its own unknowingness For after common speech*

ze sprechen, so wirt der geist mit dez götlichen liehtrichen
*to speak so becomes the spirit with the godly light-rich*
wesens kraft geruket úber sine natúrlich vermugentheit in
*being's strength moved over its natural ability into*
diss nihtes blossheit, wan si ist aller wisen bloss von
*this nothing's bareness for it is of-all manners bare from*
creaturen, mer in ir selben hat si ir wise eigenlich na
*creatures but in it self has it its manner properly after*
ire weslichkeit. Disú wiselos wise ist wesen der personen;
*its essentiality This mannerless manner is being of-the persons*
die habent es beschlossen in ainvaltiger wise na rehter
*who have it enclosed in simple manner after right*
durgrúntlichkeit als ir nature. Dis bekentnús, als geseit
*through-groundedness as their nature This knowing as told*
ist, entsezet den geist; und daz geschiht in dem niht der
*is unsettles the spirit and that happens in the nothing of-the*
einikeit na dez nihtes ungrúntlicher wússentheit, darbende
*oneness after the nothing's groundless knowingness lacking*
siner eigenlichen nemlichkeit; wan da verlúrt er sich in
*its proper takingness for there loses it itself into*
ein sin selbs vermissen und in ein aller ding vergessen.
*a its self's missing and into a of-all things forgetting*
Und daz geschah im do, do sich der geist an im selber
*And that happened to-it then when itself the spirit in it self*
hat gekeret von sin selbs und aller dingen gewordenlichkeit
*had turned from its self's and all things' becomeness*
in die blossen ungewordenheit der nihtekeit.
*into the bare unbecomeness of-the nothingness*

In disem wilden gebirge des úbergötlichen wa ist ein
*In this wild mountain-range of-the over-godly where is a*
enpfintlichú vorspilendú allen reinen geisten abgrúntlichkeit,
*perceptible foretasting to-all pure spirits abyssness*

und da kunt si in die togenlichen ungenantheit und in
*and there comes it into the secret unnamedness and into*
daz wild enpfrömdekeit. Und daz ist daz grundlos tiefes
*the wild estrangement And that is the groundless deep*
abgrúnd allen creaturen und im selber grúntlich; daz ist
*abyss to-all creatures and to-it self fathomable that is*
och verborgen allem dem, daz er selber nit ist, denn allein
*also hidden to-all that which it self not is but alone*
dien, den er sich wil gemeinden. Und die selben müssen
*to-those to-whom it itself will impart And the same must*
in gelassenlich sůchen und in etlicher wise mit im selben
*it leftly seek and in some manner with it self*
bekennen, als dú schrift seit: „wir súlen da bekennen, als
*know as the scripture says we shall there know as*
wir erkant sien.“ Dis bekentnús hat der geist nit von sin
*we known be This knowing has the spirit not from its*
selbsheit, wan dú einikeit zúhet in in der driheit an sich,
*selfhood for the oneness draws it in the threeness to itself*
daz ist an sin rehten úbernatúrlichen wonenden stat, da er
*that is to its right supernatural dwelling place where it*
wonet úber sich selb in dem, daz in da gezogen hat. Da
*dwells over itself self in that which it there drawn has There*
stirbet der geist al lebende in den wundern der gotheit. Daz
*dies the spirit all living in the wonders of-the godhead The*
sterben dez geistes lit dar an, daz er underscheides nit war
*dying of-the spirit lies there in that it of-distinction not heed*
nimt in siner vergangenheit an der eigenlichen weslichkeit,
*takes in its passing-away in the proper essentiality*
mer nah dem usschlag haltet er underscheid nah der
*but after the out-striking holds it distinction after the*
personen driheit und lat ein ieklich ding underscheidenlich
*persons' threeness and lets an each thing distinctly*

sin, daz es ist, als der diener underscheidenlich hat us
*be what it is as the servant distinctly has out*
geleit an dem bůchlin der warheit. Und merk noh ainen
*laid in the little-book of-the truth And mark yet one*
puncten: daz in der vordren entgangenheit schinet uss der
*point that in the former going-out shines out-of the*
einikeit ein ainvaltiges lieht, und dis wiseloses lieht wirt
*oneness a simple light and this mannerless light becomes*
gelúhtet von den drin personen in die luterkeit des geistes.
*shone by the three persons into the purity of-the spirit*
Von dem inblike entsinket der geist im selben und aller
*From the in-gaze sinks-away the spirit from-it self and of-all*
siner selbsheit, er entsinket och der wúrklichkeit siner
*its selfhood it sinks-away also from-the workingness of-its*
kreften und wirt entwúrket und entgeistet. Und daz lit
*powers and becomes unworked and un-spirited And that lies*
an dem inschlag, da er uss sin selbsheit in daz frömd
*in the in-striking where it out-of its selfhood into the strange*
sinsheit vergangen und verlorn ist, na stillheit der verklerten
*his-ness passed and lost is after stillness of-the transfigured*
glanzenrichen dúnsterheit in der blossen einvaltigen einikeit.
*gleam-rich darkness in the bare simple oneness*
Und in disem entwistem wa lit dú höhstú selikeit.
*And in this unmannered where lies the highest blessedness*

Dú tohter sprach: „eya, eya, wunder! Wie sol man hier
*The daughter spoke eya eya wonder How shall one here*
in komen?“ Er sprach: dar zů lan ich entwúrten den liehten
*into come He spoke there to let I answer the bright*
Dionysius; der sprichet also zů sinem junger: begerest du in
*Dionysius he says thus to his disciple (if)-desirest thou into*
die verborgen togenheit ze komen, so trite kechlich ufwert,
*the hidden secrecy to come so step boldly upward*

und la vallen din ussren und din inren sinne und daz eigen
*and let fall thy outer and thy inner senses and the own*
werk diner vernunft, und alles, daz gesihtig ald ungesihtig ist,
*work of-thy reason and all that visible or invisible is*
und alles, daz wesen und nút wesen ist, — zů der einvaltigen
*and all that being and not being is to the simple*
einikeit, in die solt du dringen unwússende, in daz swigen,
*oneness into that shalt thou press unknowing into the keeping-silent*
daz do ob allem wesen ist und ob aller meister kunst ist,
*which there above all being is and above all masters' art is*
mit einem blossen abzuge des grundlosen, einvaltigen, reinen
*with a bare withdrawal of-the groundless simple pure*
gemütes, hin in den überweslichen widerglast der götlichen
*mind hence into the super-essential reflection of-the godly*
vinstri. Hie můss alle haft entheftet sin, ellú ding gelassen
*darkness Here must all holding unheld be all things left*
sin, wan in der überweslichen drivaltekait der übergegöteten
*be for in the super-essential Trinity of-the over-godded*
gotheit, in dem togenlichen, úberunbekanten, úberglestigen,
*godhead in the secret over-unknown over-gleaming*
aller höhsten gibel da hört man mit stillsprechendem swigene
*all highest summit there hears one with still-speaking keeping-silent*
wunder, wunder; man enpfindet da núwú abgeschaidnú
*wonder wonder one feels there new detached*
unwandelberú wunder in der úberliehten dunklen vinsterheit,
*unchangeable wonders in the over-bright dark darkness*
daz da ein úberoffenbar liehtriche schin ist, in dem da
*which there an over-revealed light-rich shine is in which there*
al widerlúhtet, und daz die ungesihtigen vernunft úberfúllet
*all reflects and that the invisible reason overfills*
mit den unbekanten, ungesihtigen, úberglestigen liechten.
*with the unknown invisible over-gleaming lights*

*He sums up the book in an image: a stone thrown into still water makes rings, as the Father, Son, and Spirit flow from the godly nature, and the small rings of rational souls flow from them and must flow back. The way back runs from turning from the world, through suffering, the following of Christ, and stillness, to the spirit's over-journey and its being drawn into the abyss. He bids his daughter let her questions be; she dies blessed and appears to him in snow-white raiment.*

LIII. Diss bůches meinunge ein beschliessen mit kurzen
*LIII Of-this book's meaning a closing with short*
einvaltigen worten.
*simple words*

Dú tohter sprach: „ach herr, ir redent, baidú uss eigem
*The daughter spoke ah lord ye speak both out-of own*
grunde und uss der heiligen schrift, als gar kuntlich und
*ground and out-of the holy scripture so very plainly and*
cristanlich von der togenheit der blossen gotheit, von des
*Christianly of the secrecy of-the bare godhead of the*
geistes usgeflossenheit und widerингeflossenheit; möhtind ir
*spirit's outflowedness and back-in-flowedness might ye*
mir die togen sinne nah úwer verstentnust etwie entwerfen
*to-me the secret senses after your understanding somewhat sketch*
mit bildgebender glichnus, daz ich es dest baz verstůnde!
*with image-giving likeness that I it the better understood*
Und wölti och gern, daz ir mir alle die hohen sinne, die
*And would also gladly that ye to-me all the high senses which*
da vor witsweiflich gerüret sind, daz ir die mit kurzer
*there before wide-rangingly touched are that ye them with short*
bildlicher rede zesamen vassetind, dar umbe daz sú minen
*imaged speech together grasped there for that they to-my*
kranken sinnen dest beliplicher wurdin."
*weak senses the more-abiding became*

Er sprach: wie kan man bildlos gebilden unde wiselos
*He spoke how can one imagelessly image and mannerlessly*
bewisen, daz úber alle sinne und úber menschlich vernunft
*show what over all senses and over human reason*
ist? Wan waz man glichnust dem git, so ist es noh
*is For what one likeness to-it gives so is it yet*
tusentvalt ungelicher, denn es glich sie. Aber doch, daz
*thousandfold more-unlike than it like be But yet that*
man bild mit bilden us tribe, so wil ich dir hie biltlich
*one images with images out drive so will I to-thee here imagedly*
zögen mit glichnusgebender rede, als verr es denn múglich
*show with likeness-giving speech as far it then possible*
ist, von den selben bildlosen sinnen, wie es in der warheit
*is of the same imageless senses how it in the truth*
ze nemen ist, und lang red mit kurzen worten beschliessen.
*to take is and long speech with short words close*
Nu hör: es seit ein wiser meister, daz got nah siner
*Now hear it says a wise master that God after his*
gotheit genomen sie als ein vil wite ring, des mitle punct
*godhead taken be as a very wide ring whose middle point*
sie allenthalb und der umbswank niene. Hie sezz in diner
*be everywhere and the circumference nowhere Here set in thy*
biltlichen betrahtung: wer mit einem sweren stein enmiten
*imaged contemplation whoever with a heavy stone amid*
in ein still stendes wasser vast wurfi, da wurdi ein ring in
*into a still standing water hard threw there became a ring in*
dem wasser, und der ring von siner kraft macheti ain andern,
*the water and the ring from its strength made an other*
und der aber ein andern, und na vermúgentheit dez ersten
*and that again an other and after ability of-the first*
wurfes werdent och die kreiss wit und breit; daz vermúgen
*throw become also the circles wide and broad the ability*

dez wurfes möhti als kreftig sin, daz es daz wasser alles
*of-the throw might so mighty be that it the water all*
übergiengi. Hie nim biltlich in dem ersten ringe, daz ist in
*overwent Here take imagedly in the first ring that is in*
der vermúgenden kraft götlicher nature in dem vater, dú
*the able strength of-godly nature in the father which*
grundlos ist, — dú birt ir gelich einen andern ring nah der
*groundless is it bears its like an other ring after the*
person, und daz ist der sun, und die zwo die driten, daz ist
*person and that is the son and the two the third that is*
ire beider geist, glich ewig, glich almehtig. Daz bezeichnent
*of-them both spirit like eternal like almighty That betoken*
die drie kreiss: vater, sun, heiliger geist. In disem tiefen
*the three circles father son holy spirit In this deep*
abgrúnde da ist dú götlich nature in dem vater sprechent
*abyss there is the godly nature in the father speaking*
und geberend daz wort her us na persönlichkeit, inne blibend
*and bearing the word here out after personhood in remaining*
na weslichkeit, dú an sich nam die naturlichen menschheit.
*after essentiality which on itself took the natural manhood*

Wer nu daz wil bilden, der nem eins menschen forme,
*Whoever now that will image he take a man's form*
uss dez herzen innigosten grunde entspring ein glichú gestalt,
*out-of the heart's inmost ground spring a like shape*
also daz es alle zit hab ein steren wider in. Disú geischlichú
*so that it all time have a staring back in This spiritual*
úberweslichú geburt ist ein volkomnú sach aller dingen und
*super-essential birth is a perfect cause of-all things and*
geisten her fúr ze bringen in ir natúrliches wesen. Der
*spirits here forth to bring into their natural being The*
obreste úberwesliche geist der hat den menschen geedelt, daz
*uppermost super-essential spirit he has the man ennobled that*

er im von siner ewigen gotheit lúhtet, und daz ist daz bilde
*he to-him from his eternal godhead shines and that is the image*
gotes in dem vernúnftigen gemüte, daz och ewig ist. Dar
*of-God in the rational mind which also eternal is There*
umbe usser dem grossen ringe, der da betútet die ewigen
*for out-of the great ring which there betokens the eternal*
gotheit, flússent us nah biltlicher glichnúst kleinú ringlú, dú
*godhead flow out after imaged likeness small little-rings which*
och bezeichen mugen den hohen adel ire vernúnftikeit.
*also betoken may the high nobility of-their reasonableness*

Nu sind etlichú menschen, dú nement den schedlichen
*Now are some men who take the harmful*
vonker von disem vernúnftigen adel, sú verkleibent daz
*turning-away from this rational nobility they plaster-over the*
lúhtend bilde und kerent sich uf liplich lúste diser welt;
*shining image and turn themselves upon bodily lusts of-this world*
und so sú wenent die fröd besizzen, so kunt der grimme
*and when they ween the joy possess so comes the grim*
tod und machet sin ein ende. Aber ein bekanter mensch von
*death and makes of-it an end But a knowing man from*
dem liehten fúnklin der sele kert sich wider uf in daz, daz
*the bright little-spark of-the soul turns himself back up into that which*
ewig ist, usser dem es geflossen ist; er git allen creaturen
*eternal is out-of which it flowed is he gives to-all creatures*
ein urlob und haltet sich allein zů der ewigen warheit.
*a leave and holds himself alone to the eternal truth*

Nim och nu eben war, wie der widerfluss dez geistes
*Take also now evenly heed how the back-flow of-the spirit*
nah biltlicher wise in rehter ordenhafti geschafen ist. Daz
*after imaged manner in right orderliness shaped is The*
erst bilde ist ein lidiger vonker von der welt lústen und
*first image is a free turning-away from the world's lusts and*

von súntlichen gebresten, sich vermúgentlich ze keren uf
*from sinful faults oneself mightily to turn up*
ze gote mit emzigem gebete, mit abgescheidenheit und mit
*to God with constant prayer with detachment and with*
tugentlichen bescheiden úbungen, uf ein undertenig machen
*virtuous discreet exercises upon a subject making*
den lip dem geiste. Daz ander bild daz ist: sich willeklich
*the body to-the spirit The second image that is oneself willingly*
und gedulteklich dar biten ze lidene die unzallichen mengi
*and patiently there offer to suffer the countless multitude*
aller der widerwertikeit, so im von got ald von creatur mag
*of-all the adversity as to-him from God or from creature may*
zů gevallen. Daz drit bilde daz ist, daz er daz liden dez
*to fall The third image that is that he the suffering of-the*
gekrúzgeten Cristus sol in sich bilden und sin süssen lere
*crucified Christ shall into himself image and his sweet teaching*
und senften wandel und luters leben, daz er úns vor trůg,
*and gentle conduct and pure life which he us before bore*
im nah ze volgen, und also dur in fúrbas hin in tringen;
*him after to follow and so through him further hence in press*
dar na mit einem enpfallene dez ussern gewerbes sich sezzen
*there after with a falling-away of-the outer business oneself set*
in ein stillheit sins gemütes mit einer kreftigen gelassenheit,
*into a stillness of-his mind with a mighty leftness*
als ob der mensch im selber tod sie, sich selb niene ze
*as if the man to-him self dead be himself self nowhere to*
füren noh ze meinen, denn allein Cristus und sins himelschen
*lead nor to mean but alone Christ's and his heavenly*
vaters lob und ere meinen, gen allen menschen, baidú
*father's praise and honor mean toward all men both*
frúnden und vienden, sich demütklich und frúntlich halten.
*friends and foes himself humbly and friendly hold*

Dar na kunt ein úbiger mensch in ein entwúrken der
*There after comes an exercised man into an unworking of-the*
ussren sinnen, die vor in dem usbruch gar ze wúrklich
*outer senses which before in the out-breaking very too working*
waren, und der geist kunt in ein entsinken siner obresten
*were and the spirit comes into a sinking-away of-its uppermost*
kreften nah ire floierender natúrlichkeit, in ein úbernatúrlich
*powers after their fluttering naturalness into a supernatural*
enpfintlichkeit. Hie dringet der geist fúrbaz in mit einer
*perceptibility Here presses the spirit further in with a*
verlornheit anhaftender creaturlichkeit, dur den ring in, der
*lostness of-clinging creatureliness through the ring in which*
da betútet die ewigen gotheit, und kunt da in geistrich
*there betokens the eternal godhead and comes there into spirit-rich*
volkomenheit. Dú obrest richheit dez geistes in siner eigen
*perfection The uppermost richness of-the spirit in its own*
forme lit dar an, daz er sunder gebrestlich swarheit sich uf
*form lies there in that it without faulty heaviness itself up*
swinget mit götlicher kraft in sin liehtrichen vernúnftkeit, da
*swings with godly strength into its light-rich reasonableness where*
er enpfindet himelsches trostes emzig ingeflossenheit. Er kan dú
*it feels of-heavenly comfort constant in-flowedness It can the*
ding togenlich an sehen und vernúnfteklich us rihten nah ire
*things secretly on look and rationally out settle after their*
gůten underscheide, und stat ordenlich gefriet dur den sun
*good distinction and stands orderly freed through the son*
in dem sun. Er stat aber noh als in dem usschlag, nah der
*in the son It stands but yet as in the out-striking after of-the*
dingen in ire eigenr natur warnemender anschowunge. Dis mag
*things in their own nature heed-taking beholding This may*

heissen dez geistes úbervart, wan er ist hie úber zit und úber
*be-called the spirit's over-journey for it is here over time and over*
stat, und ist mit minnericher schowunge in got vergangen.
*place and is with love-rich beholding into God passed*
Der nu im selber hie noh fúrbaz kan rumen, und dem
*Whoever now to-him self here yet further can clear and to-whom*
got groslich mit sunderheit wil helfen mit einem kreftigen
*God greatly with singularity will help with a mighty*
abzug, als er Paulus tet und noh múglich ist ze beschehen,
*withdrawal as he to-Paul did and yet possible is to happen*
als sant Bernhart spricht, so wirt der creatúrlich geist
*as saint Bernard says so becomes the creaturely spirit*
von dem úberweslichem geist begrifen in daz, da er von
*by the super-essential spirit grasped into that where it by*
eigenr kraft nit mohte hin komen. Der inschlag entschleht
*own strength not might hence come The in-striking strikes-off*
im bild und form und alle menigvaltekeit, und kunt in
*from-it image and form and all manifoldness and comes into*
sin selbs und aller dingen warnemenden unwússentheit, und
*its self's and all things' heed-taking unknowingness and*
wirt da mit den drin personen wider in daz abgrúnd
*becomes there with the three persons back into the abyss*
nah inswebender einvaltekeit in geswungen, da er gebruchet
*after in-floating simplicity in swung where it enjoys*
siner selikeit nah der höhsten warheit. Hie fúrbaz ist enkein
*its blessedness after the highest truth Here further is no*
ringen noh werben, wan daz begin und ende, als es hie na
*wrestling nor striving for the beginning and end as it here after*
mit bilden ist entworfen, sind eins worden, und der geist
*with images is sketched are one become and the spirit*
in entgeisteter wise ist eins mit im worden. Wie aber dú
*in un-spirited manner is one with him become How but the*

vergangenheit, da si in diser zit einem menschen wurdi,
*passing-away where it in this time to-a man became*
wie dú na beliplicher ald unbeliplicher wise sie geschafen,
*how it after abiding or unabiding manner be shaped*
ald wie der mensch minr und me in der zit úber zit wirt
*or how the man less and more in the time over time becomes*
in begrifen und sin selbs entsezzet und in daz bildlos ein
*in grasped and of-his self unsettled and into the imageless one*
úbersezet, daz stat da vor mit gůtem underscheid geschriben.
*over-set that stands there before with good distinction written*

Fro tohter, nu merk eben, daz disú ellú entworfnú bild
*Lady daughter now mark evenly that these all sketched images*
und disú usgeleiten verbildetú wort sind der bildlosen
*and these laid-out disfigured words are from-the imageless*
warheit als verr und als ungelich, als ein swarzer mor
*truth as far and as unlike as a black Moor*
der schönen sunnen, und kunt daz von der selben warheit
*to-the fair sun and comes that from the same truth's*
formlosen, unbekanten einvaltekeit.
*formless unknown simplicity*

Dú tohter sah uf andehteklich und sprach: „gelopt sie
*The daughter looked up devoutly and spoke praised be*
dú ewig warheit, daz ich von úweren wisen und leblichen
*the eternal truth that I by your wise and lively*
worten so schon bewiset bin dez ersten beginnes eins
*words so fairly shown am of-the first beginning of-a*
anvahenden menschen, und der ordenlicher mitel midens
*beginning man and of-the orderly means of-avoiding*
und lidens und úbens eins zůnemenden menschen, und mit
*and suffering and exercising of-a progressing man and with*

gůtem underscheide in togenlicher wise der aller nehsten
*good distinction in secret manner of-the all nearest*
blossen warheit. Dar umbe sie got eweklich gelopt!“
*bare truth There for be God eternally praised*

Do disú heiligú tohter von irem geischlichen vater adellich
*When this holy daughter by her spiritual father nobly*
waz gewiset na ganzzer kristanlicher warheit mit gůtem
*was shown after whole Christian truth with good*
underscheid uff alle weg, die da endent in hoher selikeit, und
*distinction upon all ways which there end in high blessedness and*
si daz wol hat ergrifen, als man es denn in der zit mag haben,
*she that well had grasped as one it then in the time may have*
do schreib er ir an dem jungsten brief under andren dingen
*then wrote he to-her in the last letter among other things*
also: nu dar, tohter, gib der creatur urlob und la din fragen
*thus now there daughter give to-the creature leave and let thy asking*
fúrbaz sin, los selb, waz got in dir sprech! Du macht dich
*further be listen self what God in thee speak Thou mayest thee*
wol fröwen, daz dir worden ist, daz mengem menschen vor
*well rejoice that to-thee become is what to-many-a man before*
belibet, wie sur es dir ist worden; daz ist nu alles da hin
*remains however sour it to-thee is become that is now all there hence*
mit der zit. Dir ist nu fúrbaz nit me ze tůne, denn götlichen
*with the time To-thee is now further not more to do than godly*
frid in stiller růw haben, und frölich ze beiten der stunde
*peace in still rest have and joyfully to await the hour*
diner zitlichen vergangenheit in die volkomen ewigen selikeit.
*of-thy temporal passing into the perfect eternal blessedness*

Es geschah kúrzlich dur na, do starb dú heilig tohter
*It happened shortly there after then died the holy daughter*
und nam ein selig ende, als och alles ir leben waz selig
*and took a blessed end as also all her life was blessed*

gewesen. Si erschein irem geischlichen vater na ir tode vor
*been She appeared to-her spiritual father after her death before*
in einer abgescheidenr gesiht, und luhte in schnewisser wat
*in a detached vision and shone in snow-white garment*
wol gezieret mit liehtricher klarheit vol himelscher fröden.
*well adorned with light-rich clarity full of-heavenly joys*
Si trat hin zů ime und zogte ime, wie adellich si in die
*She stepped hence to him and showed him how nobly she into the*
blossen gotheit vergangen were. Daz sah er und hort es mit
*bare godhead passed were That saw he and heard it with*
lust und mit fröden, und ward sin sele ab diser gesiht vol
*delight and with joys and became his soul at this vision full*
götliches trostes. Do er zů im selber kom, do súfzet er
*of-godly comfort When he to him self came then sighed he*
inneklich und gedahte: „ach got, wie selig der mensch ist,
*inwardly and thought ah God how blessed the man is*
der nah dir allein werbend ist! Er mag gern liden, den du
*who after thee alone striving is He may gladly suffer whom thou*
sines lidens also wilt ergezzen.“ — Got helf úns, daz wir diser
*for-his suffering so wilt repay God help us that we of-this*
heiligen tohter und aller siner lieben frúnden geniessen, daz
*holy daughter and of-all his dear friends profit that*
wir eweklich sin götliches antlút werden niessende! Amen.
*we eternally his godly face become enjoying Amen*